

妙法莲华经

简体
注音
本

仁慧草堂编制



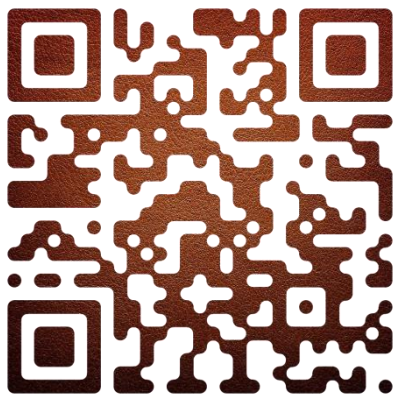
说明

本简体注音版《妙法莲华经》电子书，根据《乾隆大藏经》大乘五大部外重译经，第 0130 部，姚秦三藏法师鸠摩罗什译《妙法莲华经》原藏影印本校正注音，并对校于丽藏本及永乐北藏本。读诵仪轨取自弘化社版《妙法莲华经》印本，句读及注音仅作参考。

本电子书是免费结缘品。特此说明。

仁慧草堂

二〇二一年一月



扫码关注仁慧草堂微信公众号

目 录

御制大乘妙法莲华经序	- 1 -
妙法莲华经弘传序	- 4 -
读诵仪轨	- 6 -
香赞	- 6 -
法华偈	- 6 -
开经偈	- 7 -
妙法莲华经卷第一	- 8 -
序品第一	- 8 -
方便品第二	- 25 -
妙法莲华经卷第二	- 50 -
譬喻品第三	- 50 -
信解品第四	- 78 -
妙法莲华经卷第三	- 92 -
药草喻品第五	- 92 -
授记品第六	- 99 -
化城喻品第七	- 107 -
妙法莲华经卷第四	- 133 -
五百弟子受记品第八	- 133 -
授学无学人记品第九	- 143 -
法师品第十	- 148 -
见宝塔品第十一	- 157 -
提婆达多品第十二	- 168 -
持品第十三	- 175 -
妙法莲华经卷第五	- 181 -
安乐行品第十四	- 181 -
从地涌出品第十五	- 195 -
如来寿量品第十六	- 207 -
分别功德品第十七	- 215 -
妙法莲华经卷第六	- 228 -
随喜功德品第十八	- 228 -

法师功德品第十九	- 234 -
常不轻菩萨品第二十	- 248 -
如来神力品第二十一	- 254 -
嘱累品第二十二	- 258 -
药王菩萨本事品第二十三	- 260 -
妙法莲华经卷第七	- 271 -
妙音菩萨品第二十四	- 271 -
观世音菩萨普门品第二十五	- 278 -
陀罗尼品第二十六	- 287 -
妙庄严王本事品第二十七	- 293 -
普贤菩萨劝发品第二十八	- 299 -
回向发愿	- 307 -
回向偈	- 308 -
三皈依	- 309 -

yù zhì dà shèngmiào fǎ lián huā jīng xù
御制大乘妙法莲华经序¹

xī rú lái yú qí shé jué shānzhōng yǔ dà ē luó hàn ē rě jiāo
昔如来于耆闍崛山中，与大阿罗汉阿若憍
chén rú mó hē jiā shè wú liàngděngzhòng yǎnshuō dà shèngzhēnjīng
陈如、摩诃迦叶无量等众，演说大乘真经，
míng wú liàng yì shì shí tiān yù bǎohuā bù hù chōngmǎn huì guāng
名无量义。是时，天雨宝华，布濩充满，慧光
xiàn ruì dòngzhú yōuxiǎn pǔ fó shì jiè liù zhǒngzhèndòng yī qiè
现瑞，洞烛幽显，普佛世界六种震动，一切
rén tiān dé wèicéngyǒu xián jiē huān xǐ zàn tàn yǐ wéi shì jīng nǎi zhū
人天得未曾有，咸皆欢喜赞叹。以为是经乃诸
fó rú lái mì mì zhī zàng shén miào pǎo cè guǎng dà nán míng suǒ
佛如来秘密之藏，神妙叵测，广大难名，所
yǐ bá zhì nì zhī chén liú zhěng hūn mí zhī shī xìng gōng dé hóng yuǎn
以拔滞溺之沉流，拯昏迷之失性，功德弘远，
mò kě yá sì
莫可涯涘。

sù qiú qí yuán zhào bǐ zhú qián liú yú zhèndàn yuán zì xī jìn
溯求其源，肇彼竺乾流于震旦，爰自西晋
shā mén zhú fǎ hù zhě chū jiā fān yì míng yuē zhèng fǎ huā jì dōng jìn
沙门竺法护者初加翻译，名曰正法华；暨东晋
qiū cí sān zàng fǎ shī jiū mó luó shí chóng fān míng yuē miào fǎ lián huā
龟兹三藏法师鸠摩罗什重翻，名曰妙法莲华；
zhì suí tiān zhú shā mén shé nà jǐ duō suǒ fān zhě yì míng miào fǎ
至隋天竺沙门阇那、笈多所翻者，亦名妙法。
suī sān jīng wén lǐ chóng tà hù chén ér wéi sān zàng fǎ shī dú dé qí
虽三经文理重沓互陈，而惟三藏法师独得其
zhǐ dì lì shì jì yuǎn bù wú é miù fēi zī kān zhèng jiàn zhì duō yí
旨。第历世既远不无讹谬，匪资刊正渐致多疑，
yòng shì tè jiā chóu jiào réng mìng lóu zǐ yǐ guǎng qí chuán
用是特加雠校，仍命镂梓，以广其传。

¹ 出永乐北藏本及龙藏本，丽本无。

wū hū rú lái mǐn zhū zhòng shēng yǒu zhǒng zhǒng xìng zhǒng zhǒng
呜呼！如来愍诸众生有种种性、种种

yù zhǒng zhǒng xíng zhǒng zhǒng yì xiǎng fēn bié lì jié chán rào wú
欲、种种行、种种忆想分别，历劫缠绕无

yǒu chū qī nǎi wèi cǐ dà shì yīn yuán xiàn shì fū chàng miào zhǐ zuò
有出期，乃为此大事因缘现世，敷畅妙旨，作

shū shèng fāng biàn bǐ jiē dé dù tuō chāo dēng zhèng jué cǐ chéng jì
殊胜方便，俾皆得度脱超登正觉，此诚济

hǎi zhī jīn liáng ér zhú yōu zhī huì jù yě shàn nán zǐ shàn nǚ rén
海之津梁而烛幽之慧炬也。善男子、善女人，

yī qiè zhòng shēng néng bǐng xīn zhì chéng chí sòng pèi fú dǐng lǐ gòng
一切众生，能秉心至诚持诵，佩服顶礼供

yǎng jí lí yī qiè kǔ nǎo chú yī qiè yè zhàng jiě yī qiè shēng sǐ
养，即离一切苦恼，除一切业障，解一切生死

zhī è bú chī rú jī zhī dé shí rú kě zhī dé yǐn rú hán zhī dé
之厄。不啻如饥之得食，如渴之得饮，如寒之得

huǒ rú rè zhī dé liáng rú pín zhī dé bǎo rú bìng zhī dé yī rú
火，如热之得凉，如贫之得宝，如病之得医，如

zǐ zhī dé mǔ rú dù zhī dé zhōu qí wéi kuài shì xīn wèi yǒu bù kě
子之得母，如渡之得舟，其为快适欣慰，有不可

yán
言。

yī dào fēi jīng wú yǐ yù fǎ fēi jīng wú yǐ chuán yuán jīng
噫！道非经无以寓，法非经无以传。缘经

yǐ qiú fǎ yuán fǎ yǐ wù dào fāng shí shì jīng zhī zhǐ qīng jìng wēi
以求法，缘法以悟道，方识是经之旨，清净微

miào dì yī xī yǒu zūn zhī zhě zé shēn zhēn kāng tài zhū zhǒng shàn gēn
妙第一希有。遵之者则身臻康泰，诸种善根

yuán mǎn jù zú rú lián huā chū shuǐ bù rǎn yū ní jí dé wǔ yùn jiē
圆满具足，如莲华出水不染淤泥，即得五蕴皆

kōng liù gēn qīng jìng chuán jī shàng shàn yǐ chéng yú zhèng jué zhě bù
空、六根清净，遑跻上善以成于正觉者不

nán yǐ gǒu huò chén mí jiāo gù gān xīn duò luò jué miè shàn gēn zé
难矣。苟或沉迷胶固，甘心堕落绝灭善根，则

shēn lí kǔ qù lún huí yú shēng sǐ zhī yù zhě qí yǒu jì jí zāi
身罹苦趣，轮回于生死之域者，其有纪极哉？

suī rán shàn è liǎng tú yóu rén suǒ qū wéi shàn huò jí wéi è huò xiōng
虽然善恶两途由人所趋，为善获吉，为恶获凶，

yōumíngguǒbào bù shuǎng zī zhū guān yú shì jīng zhě shàng jiè zhī zāi
幽明果报不爽锱铢。观于是经者，尚戒之哉！

shàngmiǎn zhī zāi
尚勉之哉！

yǒng lè shí bā nián sì yuè shí qī rì
永乐十八年四月十七日

miào fǎ lián huā jīng hóngchuán xù

妙法莲华经弘传序²

tángzhōngnánshān shì dào xuānshù
唐终南山释道宣述

miào fǎ lián huā jīng zhě tǒng zhū fó jiàng líng zhī běn zhì yě yùn
妙法莲华经者，统诸佛降灵之本致也。蕴

jié dà xià chū bǐ qiān líng dōng chuán zhèn dàn sān bǎi yú zǎi
结大夏，出彼千龄。东传震旦，三百余载。

xī jìn huì dì yǒng kāng nián zhōng cháng ān qīng mén duàn huáng pú sà zhū
西晋惠帝永康年中，长安青门燉煌菩萨竺

fǎ hù zhě chū fān cǐ jīng míng zhèng fǎ huā dōng jìn ān dì lóng ān
法护者，初翻此经，名正法华。东晋安帝隆安

nián zhōng hòu qín hóng shǐ qiū cí shā mén jiū mó luó shí cì fān cǐ jīng
年中，后秦弘始，龟兹沙门鸠摩罗什次翻此经，

míng miào fǎ lián huā suí shì rén shòu dà xīng shàn sì běi tiān zhū shā mén
名妙法莲华。隋氏仁寿，大兴善寺北天竺沙门

shé nà jí duō hòu suǒ fān zhě tóng míng miào fǎ sān jīng chóng tà
阇那、笈多后所翻者，同名妙法。三经重沓，

wén zhǐ hù chén shí suǒ zōng shàng jiē hóng qín běn zì yú zhī pǐn
文旨互陈。时所宗尚，皆弘秦本。自余支品、

bié jì bù wú qí liú jù rú xù lì gù suǒ fēi shù
别偈，不无其流，具如序历，故所非述。

fú yǐ líng yuè jiàng líng fēi dà shèng wú yóu kāi huà shì huà suǒ
夫以灵岳降灵，非大圣无由开化；适化所

jí fēi xī yuán wú yǐ dǎo xīn suǒ yǐ xiān yuàn gào chéng jī fēn xiǎo
及，非昔缘无以导心。所以仙苑告成，机分小

dà zhī bié jīn hé gù mìng dào shū bàn mǎn zhī kē qǐ fēi jiào pī
大之别；金河顾命，道殊半满之科。岂非教被

shèng shí wú zú hé qí gāo huì shì zhī wǔ qiān tuì xí wéi jìn zēng
乘时，无足核其高会。是知五千退席，为进增

màn zhī chóu wǔ bǎi shòu jì jù chóng mì huà zhī jì suǒ yǐ fàng
慢之俦；五百授记，俱崇密化之迹。所以放

² 出永乐北藏本及龙藏本，丽本无。

guāngxiàn ruì kāi fā qǐng zhī jiàoyuán chūdìngyáng dé chàng fó huì
光 现瑞，开发请之教源；出定扬德，畅佛慧
zhī hónglüè xiǔ zháitōng rù dà zhī wén guǐ huàchéng yǐn xī yuán zhī
之宏略。朽宅通入大之文轨，化城引昔缘之
bú zhuì xì zhūmíng lǐ xìng zhī cháng zài záo jǐng xiǎn shì wù zhī duōfāng
不坠，系珠明理性之常在，凿井显示悟之多方。
cí yì wǎnrán yù chénwéiyuǎn zì fēi dà āi kuàng jì bá zhì nì
词义宛然，喻陈惟远。自非大哀旷济，拔滞溺
zhī chén liú yī jí bēi xīn zhěng hūn mí zhī shī xìng zì hàn zhì táng
之沉流；一极悲心，拯昏迷之失性。自汉至唐
liù bǎi yú zǎi zǒng lì qún jí sì qiān yú zhóu shòu chí shèngzhě wú chū
六百余载，总历群籍四千余轴，受持盛者无出
cǐ jīng jiāng fēi jī jiàoxiāngkòu bìng zhì shèng zhī yí chén wén ér
此经。将非机教相扣，并智胜之遗尘；闻而
shēn jìng jù wēiwáng zhī yú jì zhé yú jīngshǒu xù ér zōng zhī
深敬，俱威王之余绩。辄于经首，序而综之。
shù dé zǎo jìng liù gēn yǎng cí zūn zhī jiā huì sù chéng sì dé qù
庶得早净六根，仰慈尊之嘉会；速成四德，趣
lè tǔ zhī xuányóu hóngzàn mò qióng yǒng yí zhūhòu yún ěr
乐土之玄猷。弘赞莫穷，永贻诸后。云尔。

● 读诵仪轨

xiāngzàn
香赞

lú xiāngzhà ruò fǎ jiè méngxūn zhū fó hǎi huì xī yáowén suí
炉香乍爇.法界蒙薰.诸佛海会悉遥闻.随

chù jié xiángyún chéng yì fāng yīn zhū fó xiànrúanshēn
处结祥云.诚意方殷.诸佛现全身.

ná mó xiāngyún gài pú sà mó hē sà
南無香云盖菩萨摩诃萨 (合掌三称)

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南無法华会上佛菩萨 (合掌三称)

fǎ huā jì
法华偈

liù wàn yú yán qī zhóuzhuāng
六万余言七轴装

bái yù chǐ biān liú shè lì
白玉齿边流舍利

hóuzhōngān lù juānjuān rùn
喉中甘露涓涓润

jiǎ ráo zào zuì guò shān yuè
假饶造罪过山岳

wú biānmiào yì guǎngháncáng
无边妙义广含藏

hóngliánshéshàngfàngháoguang
红莲舌上放毫光

kǒu nèi tí hú dī dī liáng
口内醍醐滴滴凉

bù xū miào fǎ liǎng sān háng
不须妙法两三行

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南無本师释迦牟尼佛 (合掌三称)

kāi jīng jì
开经偈

wú shàng shēn shēn wēi miào fǎ
无上甚深微妙法

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
百千万劫难遭遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí
我今见闻得受持

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
愿解如来真实义

miào fǎ lián huā jīng juàn dì yī

妙法莲华经卷第一

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì³
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 诏译³

xù pǐn dì yī 序品第一

rú shì wǒ wén
如是我闻：

yī shí fó zhù wáng shè chéng qí shé jué shān zhōng yǔ dà bǐ
一时，佛住王舍城耆闍崛山中，与大比

qiū zhòng wàn èr qiān rén jù jiē shì ē luó hàn zhū lòu yǐ jìn wú
丘众万二千人俱，皆是阿罗汉，诸漏已尽，无

fù fán nǎo dài dé jǐ lì jìn zhū yǒu jié xīn dé zì zài qí míng
复烦恼，逮得己利，尽诸有结，心得自在。其名

yuē ē rě jiāo chén rú mó hē jiā shè yōu lóu pín luó jiā shè qié
曰：阿若憍陈如、摩诃迦叶、优楼频螺迦叶、伽

yē jiā shè nà tí jiā shè shè lì fú dà mù qián lián mó hē jiā
耶迦叶、那提迦叶、舍利弗、大目犍⁴连、摩诃迦

zhān yán ē nǒu lóu tuó jié bīn nà jiāo fàn bō tí lí pó duō
旃延、阿菟楼驮、劫宾那、憍梵波提、离婆多、

bì líng qié pó cuō bó jū luó mó hē jū chī luó nán tuó sūn tuó
毕陵伽婆蹉、薄拘罗、摩诃拘絺罗、难陀、孙陀

luó nán tuó fù lóu nà mí duō luó ní zǐ xū pú tí ē nán luó
罗难陀、富楼那弥多罗尼子、须菩提、阿难、罗

hóu luó rú shì zhòng suǒ zhī shí dà ē luó hàn děng fù yǒu xué wú
睺罗，如是众所知识大阿罗汉等。复有学、无

xué èr qiān rén mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní yǔ juàn shǔ liù qiān rén
学二千人。摩诃波闍波提比丘尼与眷属六千人

jù luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qiū ní yì yǔ juàn shǔ jù pú sà
俱。罗睺罗母耶输陀罗比丘尼亦与眷属俱。菩萨

mó hē sà bā wàn rén jiē yú ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí bú tuì
摩诃萨八万人，皆于阿耨多罗三藐三菩提不退

³ 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

⁴ 丽藏本：犍；永乐北藏本及龙藏本：犍

zhuǎn jiē dé tuó luó ní yàoshuōbiàn cái zhuàn bú tuì zhuǎn fǎ lún
转，皆得陀罗尼、乐说辩才，转不退转法轮；
gòngyǎng wú liàng bǎi qiān zhū fó yú zhū fó suǒ zhí⁵ zhòng dé běn cháng
供养无量百千诸佛，于诸佛所植⁵众德本，常
wéi zhū fó zhī suǒ chēng tàn yǐ cí xiū shēn shàn rù fó huì tōng dá
为诸佛之所称叹；以慈修身，善入佛慧，通达
dà zhì dào yú bǐ àn míng chēng pǔ wén wú liàng shì jiè néng dù
大智，到于彼岸，名称普闻无量世界，能度
wú shù bǎi qiān zhòng shēng qí míng yuē wén shū shī lì pú sà guān
无数百千众生。其名曰：文殊师利菩萨、观
shì yīn pú sà dé dà shì pú sà cháng jīng jìn pú sà bù xiū xī
世音菩萨、得大势菩萨、常精进菩萨、不休息
pú sà bǎo zhǎng pú sà yào wáng pú sà yǒng shī pú sà bǎo yuè
菩萨、宝掌菩萨、药王菩萨、勇施菩萨、宝月
pú sà yuè guāng pú sà mǎn yuè pú sà dà lì pú sà wú liàng
菩萨、月光菩萨、满月菩萨、大力菩萨、无量
lì pú sà yuè sān jiè pú sà bá tuó pó luó pú sà mí lì pú sà
力菩萨、越三界菩萨、跋陀婆罗菩萨、弥勒菩萨、
bǎo jī pú sà dǎo shī pú sà rú shì děng pú sà mó hē sà bā wàn
宝积菩萨、导师菩萨，如是等菩萨摩訶萨八万
rén jù
人俱。

ěr shí shì tí huán yīn yǔ qí juàn shǔ èr wàn tiān zǐ jù fù
尔时，释提桓因与其眷属二万天子俱。复
yǒu míng yuè tiān zǐ pǔ xiāng tiān zǐ bǎo guāng tiān zǐ sì dà tiān wáng
有名月天子、普香天子、宝光天子、四大天王
yǔ qí juàn shǔ wàn tiān zǐ jù zì zài tiān zǐ dà zì zài tiān zǐ yǔ qí
与其眷属万天子俱；自在天子、大自在天子与其
juàn shǔ sān wàn tiān zǐ jù suǒ pó shì jiè zhǔ fàn tiān wáng shī qì dà
眷属三万天子俱；娑婆世界主梵天王：尸弃大
fàn guāng míng dà fàn děng yǔ qí juàn shǔ wàn èr qiān tiān zǐ jù
梵、光明大梵等，与其眷属万二千天子俱。
yǒu bā lóng wáng nán tuó lóng wáng bá nán tuó lóng wáng suǒ qié luó
有八龙王：难陀龙王、跋难陀龙王、娑伽罗
lóng wáng hé xiū jí lóng wáng dé chā jiā lóng wáng ē nà pó dá
龙王、和修吉龙王、德叉迦龙王、阿那婆达

⁵ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

duōlóngwáng mó nà sī lóngwáng yōu bō luó lóngwángděng gè yǔ
多龙王、摩那斯龙王、优钵罗龙王等，各与
ruògānbǎiqiānjuànshǔ jù yǒu sì jǐn nà luówáng fǎ jǐn nà luówáng
若干百千眷属俱。有四紧那罗王：法紧那罗王、
miào fǎ jǐn nà luówáng dà fǎ jǐn nà luówáng chí fǎ jǐn nà luó
妙法紧那罗王、大法紧那罗王、持法紧那罗
wáng gè yǔ ruògānbǎiqiānjuànshǔ jù yǒu sì qián tà pówáng yuè
王，各与若干百千眷属俱。有四乾闥婆王：乐
qián tà pówáng yuè yīn qián tà pówáng měiqián tà pówáng měi
乾闥婆王、乐音乾闥婆王、美乾闥婆王、美
yīn qián tà pówáng gè yǔ ruògānbǎiqiānjuànshǔ jù yǒu sì ē xiū
音乾闥婆王，各与若干百千眷属俱。有四阿修
luówáng pó zhì ē xiū luówáng qià luó qiāntuó ē xiū luówáng
罗王：婆稚阿修罗王、佉⁶罗骞驮阿修罗王、
pí mó zhì duōluó ē xiū luówáng luó hóu ē xiū luówáng gè yǔ ruò
毗摩质多罗阿修罗王、罗睺阿修罗王，各与若
gānbǎiqiānjuànshǔ jù yǒu sì jiā lóu luówáng dà wēi dé jiā lóu luó
干百千眷属俱。有四迦楼罗王：大威德迦楼罗
wáng dà shēn jiā lóu luówáng dà mǎn jiā lóu luówáng rú yì jiā
王、大身迦楼罗王、大满迦楼罗王、如意迦
lóu luówáng gè yǔ ruògānbǎiqiānjuànshǔ jù wéi tí xī zǐ ē shé
楼罗王，各与若干百千眷属俱。韦提希子阿闍
shì wáng yǔ ruògānbǎiqiānjuànshǔ jù gè lǐ fó zú tuì zuò yī miàn
世王与若干百千眷属俱。各礼佛足，退坐一面。

ěr shí shì zūn sì zhòngwéirào gòngyǎnggōngjìng zūnzhòng
尔时世尊，四众围绕，供养恭敬，尊重

zàn tàn wèizhū pú sà shuō dà shèngjīng míng wú liàng yì jiào pú sà fǎ
赞叹，为诸菩萨说大乘经，名无量义教菩萨法
fó suǒ hù niàn fó shuō cǐ jīng yǐ jié jiā fū zuò rù yú wú liàng
佛所护念。佛说此经已，结跏⁷趺坐，入于无量
yì chù sān mèi shēn xīn bú dòng shì shí tiān yǔ màn tuó luó huā
义处三昧，身心不动。是时，天雨曼陀罗华、
mó hē màn tuó luó huā màn shū shā huā mó hē màn shū shā huā ér
摩诃曼陀罗华、曼殊沙华、摩诃曼殊沙华，而
sàn fó shàng jí zhū dà zhòng pǔ fó shì jiè liù zhǒng zhèndòng ěr
散佛上及诸大众。普佛世界，六种震动。尔

⁶ 佉：丘伽切，音恰

⁷ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

shí huìzhōng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pō sè yōu pō yí tiān
时，会中比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、天、
lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó
龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、
mó hóu luó qié rén fēi rén jí zhū xiǎo wáng zhuàn lún shèng wáng
摩睺罗伽、人、非人及诸小王、转轮圣王，
shì zhū dà zhòng dé wèi céng yǒu huān xǐ hé zhǎng yī xīn guān fó
是诸大众，得未曾有，欢喜合掌，一心观佛。

ěr shí fó fàng méi jiān bái háo xiàng guāng zhào dōng fāng wàn bā
尔时，佛放眉间白毫相光，照东方万八
qiān shì jiè mǐ bù zhōu biàn xià zhì ē bí dì yù shàng zhì ē jiā
千世界，靡不周遍，下至阿鼻地狱，上至阿迦
ní zhā tiān yú cǐ shì jiè jìn jiàn bǐ tǔ liù qù zhòng shēng yòu jiàn
尼吒天。于此世界，尽见彼土六趣众生。又见
bǐ tǔ xiàn zài zhū fó jí wén zhū fó suǒ shuō jīng fǎ bìng jiàn bǐ zhū bǐ
彼土现在诸佛及闻诸佛所说经法，并见彼诸比
qiū bǐ qiū ní yōu pō sè yōu pō yí zhū xiū xíng dé dào zhě fù
丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷诸修行得道者。复
jiàn zhū pú sà mó hē sà zhǒng zhǒng yīn yuán zhǒng zhǒng xìn jiě zhǒng
见诸菩萨摩訶萨种种因缘、种种信解、种
zhǒng xiàng mào xíng pú sà dào fù jiàn zhū fó bō niè pán zhě fù jiàn
种相貌，行菩萨道。复见诸佛般涅槃者。复见
zhū fó bō niè pán hòu yǐ fó shè lì qǐ qī bǎo tǎ
诸佛般涅槃后，以佛舍利起七宝塔。

ěr shí mí lè pú sà zuò shì niàn jīn zhě shì zūn xiàn shén biàn
尔时，弥勒菩萨作是念：“今者世尊现神变
xiàng yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ ruì jīn fó shì zūn rù yú sān mèi
相，以何因缘而有此瑞？今佛世尊入于三昧，
shì bù kě sī yì xiàn xī yǒu shì dāng yǐ wèn shéi shéi néng dá zhě ”
是不可思议现希有事。当以问谁？谁能答者？”

fù zuò cǐ niàn shì wén shū shī lì fǎ wáng zhī zǐ yǐ céng qīn
复作此念：“是文殊师利，法王之子，已曾亲
jìn gòng yǎng guò qù wú liàng zhū fó bì yīng jiàn cǐ xī yǒu zhī xiàng wǒ
近供养过去无量诸佛，必应见此希有之相。我
jīn dāng wèn ”
今当问。”

ěr shí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pō sè yōu pō yí jí
尔时，比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，及

zhūtiān lóng guǐshénděng xiánzuò cǐ niàn shì fó guāngmíngshén
诸天、龙、鬼神等，咸作此念：“是佛光明神

tōng zhī xiàng jīn dāngwènshéi
通之相，今当问谁？”

ěr shí mí lè pú sà yù zì jué yí yòuguān sì zhòng bǐ qiū
尔时，弥勒菩萨欲自决疑，又观四众比丘、

bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí zhūtiān lóng guǐshénděng
比丘尼、优婆塞、优婆夷，及诸天，龙、鬼神等

zhòng huì zhī xīn ér wèn wénshū shī lì yán yǐ hé yīn yuán ér yǒu
众会之心，而问文殊师利言：“以何因缘而有

cǐ ruì shéntōng zhī xiàng fàng dà guāngmíngzhào yú dōngfāng wàn bā qiān
此瑞神通之相，放大光明照于东方万八千

tǔ xī jiàn bǐ fó guó jiè zhuāngyán
土，悉见彼佛国界庄严？”

yú shì mí lè pú sà yù chóngxuān cǐ yì yǐ jì wènyuē
于是，弥勒菩萨欲重宣此义，以偈问曰：

wén shū shī lì	dǎo shī hé gù	méi jiān bái háo
文殊师利	导师何故	眉间白毫
dà guāng pǔ zhào	yù màn tuó luó	màn shū shā huā
大光普照	雨曼陀罗	曼殊沙华
zhān tán xiāng fēng	yuè kě zhòng xīn	yǐ shì yīn yuán
栴檀香风	悦可众心	以是因缘
dì jiē yán jìng	ér cǐ shì jiè	liù zhǒng zhèn dòng
地皆严净	而此世界	六种震动
shí sì bù zhòng	xián jiē huān xǐ	shēn yì kuài rán
时四部众	咸皆欢喜	身意快然
dé wèi céng yǒu	méi jiān guāng míng	zhào yú dōng fāng
得未曾有	眉间光明	照于东方
wàn bā qiān tǔ	jiē rú jīn sè	cóng ē bí yù
万八千土	皆如金色	从阿鼻狱
shàng zhì yǒu dǐng	zhū shì jiè zhōng	liù dào zhòng shēng
上至有顶	诸世界中	六道众生
shēng sǐ suǒ qù	shàn è yè yuán	shòu bào hǎo chǒu
生死所趣	善恶业缘	受报好丑
yú cǐ xī jiàn	yòu dǔ zhū fó	shèng zhǔ shī zǐ
于此悉见	又睹诸佛	圣主师子
yǎn shuō jīng diǎn	wēi miào dì yī	qí shēng qīng jìng
演说经典	微妙第一	其声清净

chū róu ruǎn yīn
出柔软音

fàn yīn shēn miào
梵音深妙

jiǎng shuō zhèng fǎ
讲说正法

zhào míng fó fǎ
照明佛法

yàn lǎo bìng sǐ
厌老病死

ruò rén yǒu fú
若人有福

wèi shuō yuán jué
为说缘觉

qiú wú shàng huì
求无上慧

wǒ zhù yú cǐ
我住于此

rú shì zhòng duō
如是众多

héng shā pú sà
恒沙菩萨

huò yǒu xíng shī
或有行施

chē qú mǎ nǎo⁸
砗磲码瑙⁸

bǎo shì niǎn yú
宝饰辇舆

yuàn dé shì shèng
愿得是乘

huò yǒu pú sà
或有菩萨

xuān shì bù shī
轩饰布施

jí qī zǐ shī
及妻子施

jiào zhū pú sà
教诸菩萨

lìng rén yào wén
令人乐闻

zhǒngzhǒng yīn yuán
种种因缘

kāi wù zhòng shēng
开悟众生

wèi shuō niè pán
为说涅槃

céng gòng yǎng fó
曾供养佛

ruò yǒu fó zǐ
若有佛子

wèi shuō jìng dào
为说净道

jiàn wén ruò sī
见闻若斯

jīn dāng lüè shuō
今当略说

zhǒngzhǒng yīn yuán
种种因缘

jīn yín shān hú
金银珊瑚

jīn gāng zhū zhēn
金刚诸珍

huān xǐ bù shī
欢喜布施

sān jiè dì yī
三界第一

sì mǎ bǎo chē
驷马宝车

fù jiàn pú sà
复见菩萨

qiú wú shàng dào
求无上道

wú shù yì wàn
无数亿万

gè yú shì jiè
各于世界

yǐ wú liàng yù
以无量喻

ruò rén zāo kǔ
若人遭苦

jìn zhū kǔ jì
尽诸苦际

zhì qiú shèng fǎ
志求胜法

xiū zhǒng zhǒng xíng
修种种行

wén shū shī lì
文殊师利

jí qiān yì shì
及千亿事

wǒ jiàn bǐ tǔ
我见彼土

ér qiú fó dào
而求佛道

zhēn zhū mó ní
真珠摩尼

nú bì chē shèng
奴婢车乘

huí xiàng fó dào
回向佛道

zhū fó suǒ tàn
诸佛所叹

lán shǔn huā gài⁹
栏楯⁹华盖

shēn ròu shǒu zú
身肉手足

yòu jiàn pú sà
又见菩萨

⁸ 丽藏本：车渠马脑；永乐北藏本及龙藏本：砗磲码瑙

⁹ 丽藏本：栏楯；永乐北藏本：独楯；龙藏本：栏楯

tóu mù shēn tǐ
头 目 身 体

xīn yào shī yǔ
欣 乐 施 与

qiú fó zhì huì
求 佛 智 慧

wén shū shī lì
文 殊 师 利

wǒ jiàn zhū wáng
我 见 诸 王

wǎng yì fó suǒ
往 诣 佛 所

wèn wú shàng dào
问 无 上 道

biàn shě lè tǔ
便 舍 乐 土

gōng diàn chén qiè
宫 殿 臣 妾

tì chú xū fà
剃 除 须 发

ér pī fǎ fú
而 被 法 服

huò jiàn pú sà
或 见 菩 萨

ér zuò bǐ qiū
而 作 比 丘

dú chǔ xián jìng
独 处 闲 静

yào sòng jīng diǎn
乐 诵 经 典

yòu jiàn pú sà
又 见 菩 萨

yǒng měng jīng jìn
勇 猛 精 进

rù yú shēn shān
入 于 深 山

sī wéi fó dào
思 惟 佛 道

yòu jiàn lí yù
又 见 离 欲

cháng chǔ kòng xián
常 处 空 闲

shēn xiū chán dìng
深 修 禅 定

dé wǔ shén tōng
得 五 神 通

yòu jiàn pú sà
又 见 菩 萨

ān chán hé zhǎng
安 禅 合 掌

yǐ qiān wàn jì
以 千 万 偈

zàn zhū fǎ wáng
赞 诸 法 王

fù jiàn pú sà
复 见 菩 萨

zhì shēn zhì gù
智 深 志 固

néng wèn zhū fó
能 问 诸 佛

wén xī shòu chí
闻 悉 受 持

yòu jiàn fó zǐ
又 见 佛 子

dìng huì jù zú
定 慧 具 足

yǐ wú liàng yù
以 无 量 喻

wèi zhòng jiǎng fǎ
为 众 讲 法

xīn yào shuō fǎ
欣 乐 说 法

huà zhū pú sà
化 诸 菩 萨

pò mó bīng zhòng
破 魔 兵 众

ér jī fǎ gǔ
而 击 法 鼓

yòu jiàn pú sà
又 见 菩 萨

jì rán yàn mò
寂 然 宴 默

tiān lóng gōng jìng
天 龙 恭 敬

bù yǐ wéi xǐ
不 以 为 喜

yòu jiàn pú sà
又 见 菩 萨

chǔ lín fàng guāng
处 林 放 光

jì dì yù kǔ
济 地 狱 苦

lìng rù fó dào
令 入 佛 道

yòu jiàn fó zǐ
又 见 佛 子

wèi cháng shuì mián
未 尝 睡 眠

jīng xíng lín zhōng
经 行 林 中

qín qiú fó dào
勤 求 佛 道

yòu jiàn jù jiè
又 见 具 戒

wēi yí wú quē
威 仪 无 缺

jìng rú bǎo zhū
净 如 宝 珠

yǐ qiú fó dào
以 求 佛 道

yòu jiàn fó zǐ
又 见 佛 子

zhù rěn rǔ lì
住 忍 辱 力

zēng shàng màn rén
增 上 慢 人

è mà chuí dǎng¹⁰
恶 骂 捶 打¹⁰

jiē xī néng rěn
皆 悉 能 忍

yǐ qiú fó dào
以 求 佛 道

yòu jiàn pú sà
又 见 菩 萨

lí zhū xì xiào
离 诸 戏 笑

jí chī juàn shǔ
及 痴 眷 属

qīn jìn zhì zhě
亲 近 智 者

yī xīn chú luàn
一 心 除 乱

shè niàn shān lín
摄 念 山 林

yì qiān wàn suì
亿 千 万 岁

yǐ qiú fó dào
以 求 佛 道

huò jiàn pú sà
或 见 菩 萨

yáo shàn yǐn shí
肴 膳 饮 食

bǎi zhǒng tāng yào
百 种 汤 药

shī fó jí sēng
施 佛 及 僧

míng yī shàng fú
名 衣 上 服

jià zhí qiān wàn
价 直 千 万

huò wú jià yī
或 无 价 衣

shī fó jí sēng
施 佛 及 僧

qiān wàn yì zhǒng
千 万 亿 种

zhān tán bǎo shè
栴 檀 宝 舍

zhòng miào wò jù
众 妙 卧 具

shī fó jí sēng
施 佛 及 僧

qīng jìng yuán lín
清 净 园 林

huāguǒ¹¹ màoshèng
华 果¹¹ 茂 盛

liú quán yù chí
流 泉 浴 池

shī fó jí sēng
施 佛 及 僧

rú shì děng shī
如 是 等 施

zhǒngzhǒngwēimào
种 种 微 妙

huān xǐ wú yàn
欢 喜 无 厌

qiú wú shàng dào
求 无 上 道

huò yǒu pú sà
或 有 菩 萨

shuō jì miè fǎ
说 寂 灭 法

zhǒngzhǒngjiàozhào
种 种 教 诏

wú shù zhòng shēng
无 数 众 生

huò jiàn pú sà
或 见 菩 萨

guān zhū fǎ xìng
观 诸 法 性

wú yǒu èr xiàng
无 有 二 相

yóu rú xū kōng
犹 如 虚 空

yòu jiàn fó zǐ
又 见 佛 子

xīn wú suǒ zhuó
心 无 所 著

yǐ cǐ miào huì
以 此 妙 慧

qiú wú shàng dào
求 无 上 道

wén shū shī lì
文 殊 师 利

yòu yǒu pú sà
又 有 菩 萨

fó miè dù hòu
佛 灭 度 后

gòng yǎng shè lì
供 养 舍 利

yòu jiàn fó zǐ
又 见 佛 子

zào zhū tā miào
造 诸 塔 庙

wú shù héng shā
无 数 恒 沙

yán shì guó jiè
严 饰 国 界

bǎo tǎ gāo miào
宝 塔 高 妙

wǔ qiān yóu xún
五 千 由 旬

¹⁰ 捶打：打，都挺切，音顶

¹¹ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

zòngguǎngzhèngděng
纵广正等

èr qiān yóu xún
二千由旬

yī yī tǎ miào
一一塔庙

gè qiān chuáng fān
各千幢幡

zhū jiāo lù màn
珠交露幔

bǎo líng hè míng
宝铃和鸣

zhū tiān lóng shén
诸天龙神

rén jí fēi rén
人及非人

xiāng huā jì yuè
香华伎乐

cháng yǐ gòng yǎng
常以供养

wén shū shī lì
文殊师利

zhū fó zǐ děng
诸佛子等

wèi gòng shè lì
为供舍利

yán shì tǎ miào
严饰塔庙

guó jiè zì rán
国界自然

shū tè miào hǎo
殊特妙好

rú tiān shù wáng
如天树王

qí huā kāi fū
其华开敷

fó fàng yī guāng
佛放一光

wǒ jí zhòng huì
我及众会

jiàn cǐ guó jiè
见此国界

zhǒng zhǒng shū miào
种种殊妙

zhū fó shén lì
诸佛神力

zhì huì xī yǒu
智慧希有

fàng yī jìng guāng
放一净光

zhào wú liàng guó
照无量国

wǒ děng jiàn cǐ
我等见此

dé wèi céng yǒu
得未曾有

fó zǐ wén shū
佛子文殊

yuàn jué zhòng yí
愿决众疑

sì zhòng xīn yǎng
四众欣仰

zhān rén jí wǒ
瞻仁及我

shì zūn hé gù
世尊何故

fàng sī guāng míng
放斯光明

fó zǐ shí dá
佛子时答

jué yí lìng xǐ
决疑令喜

hé suǒ ráo yì
何所饶益

yǎn sī guāng míng
演斯光明

fó zuò dào chǎng
佛坐道场

suǒ dé miào fǎ
所得妙法

wéi yù shuō cǐ
为欲说此

wéi dāng shòu jì
为当授记

shì zhū fó tǔ
示诸佛土

zhòng bǎo yán jìng
众宝严净

jí jiàn zhū fó
及见诸佛

cǐ fēi xiǎo yuán
此非小缘

wén shū dāng zhī
文殊当知

sì zhòng lóng shén
四众龙神

zhān chá rén zhě
瞻察仁者

wèi shuō hé děng
为说何等

ěr shí wén shū shī lì yǔ mí lì pú sà mó hē sà jí zhū dà
尔时，文殊师利语弥勒菩萨摩诃萨及诸大

shì shàn nán zǐ děng rú wǒ wéi cūn jīn fó shì zūn yù shuō dà fǎ
士、善男子等：“如我惟忖，今佛世尊欲说大法，

yù dà fǎ yǔ chuī dà fǎ luó jī dà fǎ gǔ yǎn dà fǎ yì zhū
雨大法雨，吹大法螺，击大法鼓，演大法义。诸

shànán zǐ wǒ yú guò qù zhū fó céngjiàn cǐ ruì fàng sī guāng yǐ jí
善男子，我于过去诸佛曾见此瑞，放斯光已即

shuō dà fǎ shì gù dāng zhī jīn fó xiànguāng yì fù rú shì yù lìng
说大法。是故当知，今佛现光亦复如是，欲令

zhòngshēngxián dé wén zhī yī qiè shì jiānnán xìn zhī fǎ gù xiàn sī ruì
众生咸得闻知一切世间难信之法，故现斯瑞。

zhūshànán zǐ rú guò qù wú liàng wú biān bù kě sī yì ā
“诸善男子，如过去无量无边不可思议阿

sēng qí jié ěr shí yǒu fó hào rì yuèdēngmíng rú lái yīnggòng
僧祇劫，尔时有佛，号日月灯明如来、应供、

zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì
正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、

tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn yǎnshuōzhèng fǎ chūshàn
调御丈夫、天人师、佛、世尊，演说正法初善、

zhōngshàn hòushàn qí yì shēnyuǎn qí yǔ qiǎomiào chún yī wú
中善、后善，其义深远，其语巧妙，纯一无

zá jù zú qīngbái fàn xíng zhī xiàng wèi qiú shēngwénzhěshuōyìng sì dì
杂，具足清白梵行之相。为求声闻者说应四谛

fǎ dù shēnglǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qiú pì zhī fó zhěshuō
法，度生老病死，究竟涅槃；为求辟支佛者说

yìng shí èr yīn yuán fǎ wèi zhū pú sà shuō yìng liù bō luó mì lìng dé
应十二因缘法；为诸菩萨说应六波罗蜜，令得

ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí chéng yī qiè zhǒng zhì
阿耨多罗三藐三菩提，成一切种智。

cì fù yǒu fó yì míng rì yuèdēngmíng cì fù yǒu fó yì míng
“次复有佛亦名日月灯明，次复有佛亦名

rì yuèdēngmíng rú shì èr wàn fó jiē tóng yī zì hào rì yuèdēng
日月灯明，如是二万佛，皆同一字，号日月灯

míng yòutóng yī xìng xìng pō luó duò mí lè dāng zhī chū fó hòu
明；又同一姓，姓颇罗堕。弥勒当知，初佛后

fó jiē tóng yī zì míng rì yuèdēngmíng shí hào jù zú suǒ kě shuō
佛皆同一字，名日月灯明，十号具足，所可说

fǎ chū zhōng hòushàn qí zuì hòu fó wèi chū jiā shí yǒu bā wáng
法初、中、后善。其最后佛，未出家时有八王

zǐ yī míngyǒu yì èr míngshàn yì sānmíng wú liàng yì sì míng
子：一名有意，二名善意，三名无量意，四名

bǎo yì wǔ míngzēng yì liù míngchú yí yì qī míngxiǎng yì
宝意，五名增意，六名除疑意，七名响¹²意，
bā míng fǎ yì shì bā wáng zǐ wēi dé zì zài gè lǐng sì tiān xià
八名法意。是八王子，威德自在，各领四天下。
shì zhū wáng zǐ wén fù chū jiā dé ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí
是诸王子，闻父出家，得阿耨多罗三藐三菩提，
xī shě wáng wèi yì suí chū jiā fā dà shèng yì cháng xiū fàn xíng
悉舍王位，亦随出家，发大乘意，常修梵行，
jiē wéi fǎ shī yǐ yú qiān wàn fó suǒ zhí¹³ zhū shàn běn
皆为法师，已于千万佛所植¹³诸善本。

shì shí rì yuè dēng míng fó shuō dà shèng jīng míng wú liàng
“是时，日月灯明佛说大乘经，名无量
yì jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ jí yú dà zhòng zhōng
义教菩萨法佛所护念。说是经已，即于大众中
jié jiā¹⁴ fū zuò rù yú wú liàng yì chù sān mèi shēn xīn bú dòng shì
结跏¹⁴趺坐，入于无量义处三昧，身心不动。是
shí tiān yǔ màn tuó luó huā mó hē màn tuó luó huā màn shū shā huā
时，天雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华、曼殊沙华、
mó hē màn shū shā huā ér sàn fó shàng jí zhū dà zhòng pǔ fó shì jiè
摩诃曼殊沙华而散佛上及诸大众，普佛世界
liù zhǒng zhèndòng ěr shí huì zhōng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó
六种震动。尔时，会中比丘、比丘尼、优婆
sè yōu pó yí tiān lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó
塞、优婆夷、天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、
jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén jí zhū xiǎo wáng
迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人及诸小王、
zhuàn lún shèng wáng děng shì zhū dà zhòng dé wèi céng yǒu huān xǐ
转轮圣王等，是诸大众，得未曾有，欢喜
hé zhǎng yī xīn guān fó
合掌，一心观佛。

ěr shí rú lái fàng méi jiān bái háo xiàng guāng zhào dōng fāng
“尔时，如来放眉间白毫相光，照东方
wàn bā qiān fó tǔ mǐ bù zhōu biàn rú jīn suǒ jiàn shì zhū fó tǔ
万八千佛土，靡不周遍，如今所见是诸佛土。

¹² 丽藏本：向；永乐北藏本及龙藏本：响

¹³ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

¹⁴ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

mí lè dāng zhī ěr shí huì zhōng yǒu èr shí yì pú sà yào yù tīng fǎ
弥勒当知，尔时，会中有二十亿菩萨乐欲听法。

shì zhū pú sà jiàn cǐ guāng míng pǔ zhào fó tǔ dé wèi céng yǒu yù
是诸菩萨，见此光明普照佛土，得未曾有，欲

zhī cǐ guāng suǒ wèi yīn yuán shí yǒu pú sà míng yuē miào guāng yǒu
知此光所为因缘。时有菩萨，名曰妙光，有

bā bǎi dì zǐ shì shí rì yuè dēng míng fó cóng sān mèi qǐ yīn miào
八百弟子。是时，日月灯明佛从三昧起，因妙

guāng pú sà shuō dà shèng jīng míng miào fǎ lián huā jiào pú sà fǎ fó suǒ
光菩萨说大乘经，名妙法莲华教菩萨法佛所

hù niàn liù shí xiǎo jié bù qǐ yú zuò shí huì tīng zhě yì zuò yī chù
护念，六十小劫不起于座。时会听者，亦坐一处，

liù shí xiǎo jié shēn xīn bú dòng tīng fó suǒ shuō wèi rú shí qǐng shì
六十小劫身心不动，听佛所说，谓如食顷。是

shí zhòng zhōng wú yǒu yī rén ruò shēn ruò xīn ér shēng xiè juàn
时，众中无有一人，若身若心而生懈怠。

rì yuè dēng míng fó yú liù shí xiǎo jié shuō shì jīng yǐ jí yú
“日月灯明佛于六十小劫说是经已，即于

fàn mó shā mén pó luó mén jí tiān rén ē xiū luó zhòng zhōng
梵、魔、沙门、婆罗门及天、人、阿修罗众中，

ér xuān cǐ yán rú lái yú jīn rì zhōng yè dāng rù wú yú niè pán
而宣此言：‘如来于今日中夜，当入无余涅槃。’

shí yǒu pú sà míng yuē dé zàng rì yuè dēng míng fó jí shòu qí jì
时有菩萨，名曰德藏，日月灯明佛即授其记，

gào zhū bǐ qiū shì dé zàng pú sà cì dāng zuò fó hào yuē jìng shēn
告诸比丘：‘是德藏菩萨，次当作佛，号曰净身

duō tuó ē qié dù ē luó hē sān miǎo sān fó tuó fó shòu jì yǐ
多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀。’佛授记已，

biàn yú zhōng yè rù wú yú niè pán fó miè dù hòu miào guāng pú sà
便于中夜入无余涅槃。佛灭度后，妙光菩萨

chí miào fǎ lián huā jīng mǎn bā shí xiǎo jié wèi rén yǎn shuō rì yuè
持妙法莲华经，满八十小劫，为人演说。日月

dēng míng fó bā zǐ jiē shī miào guāng miào guāng jiào huà lìng qí jiān gù
灯明佛八子皆师妙光，妙光教化令其坚固

ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì zhū wáng zǐ gòng yǎng wú liàng
阿耨多罗三藐三菩提。是诸王子，供养无量

bǎi qiān wàn yì fó yǐ jiē chéng fó dào qí zuì hòu chéng fó zhě
百千万亿佛已，皆成佛道。其最后成佛者，

míngyuē rán dēng bā bǎi dì zǐ zhōngyǒu yī rén hào yuē qiú míng tān
 名曰燃灯，八百弟子中有一人，号曰求名，贪
 zhuó lì yǎng suī fù dú sòngzhòngjīng ér bù tōng lì duō suǒ wàng
 著利养，虽复读诵众经，而不通利，多所忘
 shī gù hào qiú míng shì rén yì yǐ zhòngzhūshàngēn yīn yuán gù dé
 失，故号求名。是人亦以种诸善根因缘故，得
 zhí wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fó gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn
 值无量百千万亿诸佛，供养恭敬，尊重赞叹。
 mí lè dāng zhī ěr shí miào guāng pú sà qǐ yì rén hū wǒ shēn shì
 弥勒当知，尔时妙光菩萨岂异人乎？我身是
 yě qiú míng pú sà rǔ shēn shì yě jīn jiàn cǐ ruì yǔ běn wú yì
 也；求名菩萨，汝身是也。今见此瑞，与本无异，
 shì gù wéi cǔn jīn rì rú lái dāng shuō dà shèng jīng míng miào fǎ lián
 是故惟忖：‘今日如来当说大乘经，名妙法莲
 huā jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn
 华教菩萨法佛所护念。’”

ěr shí wén shū shī lì yú dà zhòng zhōng yù chóng xuān cǐ yì
 尔时，文殊师利于大众中欲重宣此义，

ér shuō jì yán
 而说偈言：

wǒ niàn guò qù shì 我念过去世	wú liàng wú shù jié 无量无数劫
yǒu fó rén zhōng zūn 有佛人中尊	hào rì yuè dēng míng 号日月灯明
shì zūn yǎn shuō fǎ 世尊演说法	dù wú liàng zhòng shēng 度无量众生
wú shù yì pú sà 无数亿菩萨	lìng rù fó zhì huì 令入佛智慧
fó wèi chū jiā shí 佛未出家时	suǒ shēng bā wáng zǐ 所生八王子
jiàn dà shèng chū jiā 见大圣出家	yì suí xiū fàn xíng 亦随修梵行
shí fó shuō dà shèng 时佛说大乘	jīng míng wú liàng yì 经名无量义
yú zhū dà zhòng zhōng 于诸大众中	ér wèi guǎng fēn bié 而为广分别
fó shuō cǐ jīng yǐ 佛说此经已	jí yú fǎ zuò shàng 即于法座上

jiā fū zuò sān mèi
跏¹⁵ 趺坐三昧

tiān yù màn tuó huā
天雨曼陀华

zhū tiān lóng guǐ shén
诸天龙鬼神

yī qiè zhū fó tǔ
一切诸佛土

fó fàng méi jiān guāng
佛放眉间光

cǐ guāng zhào dōng fāng
此光照东方

shì yī qiè zhòng shēng
示一切众生

yǒu jiàn zhū fó tǔ
有见诸佛土

liú lí bō lí¹⁶ sè
琉璃玻瓈¹⁶色

jí jiàn zhū tiān rén
及见诸天人

qián tà jǐn nà luó
乾闥紧那罗

yòu jiàn zhū rú lái
又见诸如来

shēn sè rú jīn shān
身色如金山

rú jìng liú lí zhōng
如净琉璃中

shì zūn zài dà zhòng
世尊在大众

yī yī zhū fó tǔ
一一诸佛土

yīn fó guāng suǒ zhào
因佛光所照

huò yǒu zhū bǐ qiū
或有诸比丘

míng wú liàng yì chù
名无量义处

tiān gǔ zì rán míng
天鼓自然鸣

gòng yǎng rén zhōng zūn
供养人中尊

jí shí dà zhèn dòng
即时大震动

xiàn zhū xī yǒu shì
现诸希有事

wàn bā qiān fó tǔ
万八千佛土

shēng sǐ yè bào chù
生死业报处

yǐ zhòng bǎo zhuāng yán
以众宝庄严

sī yóu fó guāng zhào
斯由佛光照

lóng shén yè chā zhòng
龙神夜叉众

gè gòng yǎng qí fó
各供养其佛

zì rán chéng fó dào
自然成佛道

duān yán shèn wēi miào
端严甚微妙

nèi xiàn zhēn jīn xiàng
内现真金像

fū yǎn shēn fǎ yì
敷演深法义

shēng wén zhòng wú shù
声闻众无数

xī jiàn bǐ dà zhòng
悉见彼大众

zài yú shān lín zhōng
在于山林中

¹⁵ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

¹⁶ 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻瓈

jīng jìn chí jìng jiè
精 进 持 净 戒

yòu jiàn zhū pú sà
又 见 诸 菩 萨

qí shù rú héng shā
其 数 如 恒 沙

yòu jiàn zhū pú sà
又 见 诸 菩 萨

shēn xīn jì bú dòng
身 心 寂 不 动

yòu jiàn zhū pú sà
又 见 诸 菩 萨

gè yú qí guó tǔ
各 于 其 国 土

ěr shí sì bù zhòng
尔 时 四 部 众

xiàn dà shén tōng lì
现 大 神 通 力

gè gè zì xiāng wèn
各 各 自 相 问

tiān rén suǒ fèng zūn
天 人 所 奉 尊

zàn miào guāng pú sà
赞 妙 光 菩 萨

yī qiè suǒ guī xìn
一 切 所 归 信

rú wǒ suǒ shuō fǎ
如 我 所 说 法

shì zūn jì zàn tàn
世 尊 既 赞 叹

shuō shì fǎ huā jīng
说 是 法 华 经

bù qǐ yú cǐ zuò
不 起 于 此 座

shì miào guāng fǎ shī
是 妙 光 法 师

fó shuō shì fǎ huā
佛 说 是 法 华

yóu rú hù míng zhū
犹 如 护 明 珠

xíng shī rěn rǔ děng
行 施 忍 辱 等

sī yóu fó guāng zhào
斯 由 佛 光 照

shēn rù zhū chán dìng
深 入 诸 禅 定

yǐ qiú wú shàng dào
以 求 无 上 道

zhī fǎ jì miè xiàng
知 法 寂 灭 相

shuō fǎ qiú fó dào
说 法 求 佛 道

jiàn rì yuè dēng fó
见 日 月 灯 佛

qí xīn jiē huān xǐ
其 心 皆 欢 喜

shì shì hé yīn yuán
是 事 何 因 缘

shì cóng sān mèi qǐ
适 从 三 昧 起

rǔ wéi shì jiān yǎn
汝 为 世 间 眼

néng fèng chí fǎ zàng
能 奉 持 法 藏

wéi rǔ néng zhèng zhī
唯 汝 能 证 知

lìng miào guāng huān xǐ
令 妙 光 欢 喜

mǎn liù shí xiǎo jié
满 六 十 小 劫

suǒ shuō shàng miào fǎ
所 说 上 妙 法

xī jiē néng shòu chí
悉 皆 能 受 持

lìng zhòng huān xǐ yǐ
令 众 欢 喜 已

xún jí yú shì rì
寻 即 于 是 日

zhū fǎ shí xiàng yì
诸 法 实 相 义

wǒ jīn yú zhōng yè
我 今 于 中 夜

rǔ yī xīn jīng jìn
汝 一 心 精 进

zhū fó shèn nán zhí
诸 佛 甚 难 值

shì zūn zhū zǐ děng
世 尊 诸 子 等

gè gè huái bēi nǎo
各 各 怀 悲 恼

shèng zhǔ fǎ zhī wáng
圣 主 法 之 王

wǒ ruò miè dù shí
我 若 灭 度 时

shì dé zàng pú sà
是 德 藏 菩 萨

xīn yǐ dé tōng dá
心 已 得 通 达

hào yuē wéi jìng shēn
号 曰 为 净 身

fó cǐ yè miè dù
佛 此 夜 灭 度

fēn bù zhū shè lì
分 布 诸 舍 利

bǐ qiū bǐ qiū ní
比 丘 比 丘 尼

bèi fù jiā jīng jìn
倍 复 加 精 进

shì miào guāng fǎ shī
是 妙 光 法 师

bā shí xiǎo jié zhōng
八 十 小 劫 中

shì zhū bā wáng zǐ
是 诸 八 王 子

gào yú tiān rén zhòng
告 于 天 人 众

yǐ wèi rǔ děng shuō
已 为 汝 等 说

dāng rù yú niè pán
当 入 于 涅 槃

dāng lí yú fàng yì
当 离 于 放 逸

yì jié shí yī yù
亿 劫 时 一 遇

wén fó rù niè pán
闻 佛 入 涅 槃

fó miè yī hé sù
佛 灭 一 何 速

ān wèi wú liàng zhòng
安 慰 无 量 众

rǔ děng wù yōu bù
汝 等 勿 忧 怖

yú wú lòu shí xiàng
于 无 漏 实 相

qí cì dāng zuò fó
其 次 当 作 佛

yì dù wú liàng zhòng
亦 度 无 量 众

rú xīn jìn huǒ miè
如 薪 尽 火 灭

ér qǐ wú liàng tā
而 起 无 量 塔

qí shù rú héng shā
其 数 如 恒 沙

yǐ qiú wú shàng dào
以 求 无 上 道

fèng chí fó fǎ zàng
奉 持 佛 法 藏

guǎng xuān fǎ huā jīng
广 宣 法 华 经

miào guāng suǒ kāi huà
妙 光 所 开 化

jiān gù wú shàng dào
坚固无上道

gòng yǎng zhū fó yǐ
供养诸佛已

xiāng jì dé chéng fó
相继得成佛

zuì hòu tiān zhōng tiān
最后天中天

zhū xiān zhī dǎo shī
诸仙之导师

shì miào guāng fǎ shī
是妙光法师

xīn cháng huái xiè dài
心常怀懈怠

qiú míng lì wú yàn
求名利无厌

qì shě suǒ xí sòng
弃舍所习诵

yǐ shì yīn yuán gù
以是因缘故

yì xíng zhòng shàn yè
亦行众善业

gòng yǎng yú zhū fó
供养于诸佛

jù liù bō luó mì
具六波罗蜜

qí hòu dāng zuò fó
其后当作佛

guǎng dù zhū zhòng shēng
广度诸众生

bǐ fó miè dù hòu
彼佛灭度后

miào guāng fǎ shī zhě
妙光法师者

wǒ jiàn dēng míng fó
我见灯明佛

yǐ shì zhī jīn fó
以是知今佛

dāng jiàn wú shù fó
当见无数佛

suí shùn xíng dà dào
随顺行大道

zhuǎn cì ér shòu jì
转次而授记

hào yuē rán dēng fó
号曰燃灯佛

dù tuō wú liàng zhòng
度脱无量众

shí yǒu yī dì zǐ
时有一弟子

tān zhuó yú míng lì
贪著于名利

duō yóu zú xìng jiā
多游族姓家

fèi wàng bù tōng lì
废忘不通利

hào zhī wéi qiú míng
号之为求名

dé jiàn wú shù fó
得见无数佛

suí shùn xíng dà dào
随顺行大道

jīn jiàn shì shī zǐ
今见释师子

hào míng yuē mí lì
号名曰弥勒

qí shù wú yǒu liàng
其数无有量

xiè dài zhě rǔ shì
懈怠者汝是

jīn zé wǒ shēn shì
今则我身是

běn guāng ruì rú cǐ
本光瑞如此

yù shuō fǎ huā jīng
欲说法华经

jīn xiàng rú běn ruì
今相如本瑞

shì zhū fó fāng biàn
是诸佛方便

jīn fó fàng guāng míng
今佛放光明

zhù fā shí xiàng yì
助发实相义

zhū rén jīn dāng zhī
诸人今当知

hé zhǎng yī xīn dài
合掌一心待

fó dāng yù fǎ yǔ
佛当雨法雨

chōng zú qiú dào zhě
充足求道者

zhū qiú sān shèng rén
诸求三乘人

ruò yǒu yí huǐ zhě
若有疑悔者

fó dāng wèi chú duàn
佛当为除断

lìng jìn wú yǒu yú
令尽无有余

fāngbiàn pǐn dì èr
方便品第二¹⁷

ěr shí shì zūn cóng sān mèi ān xiáng ér qǐ gào shè lì fú
尔时，世尊从三昧安详而起，告舍利弗：

zhū fó zhì huì shēn wú liàng qí zhì huì mén nán jiě nán rù yī
“诸佛智慧甚深无量，其智慧门难解难入，一

qiè shēng wén pì zhī fó suǒ bù néng zhī suǒ yǐ zhě hé fó céng qīn
切声闻、辟支佛所不能知。所以者何？佛曾亲

jìn bǎi qiān wàn yì wú shù zhū fó jìn xíng zhū fó wú liàng dào fǎ yǒng
近百千万亿无数诸佛，尽行诸佛无量道法，勇

měng jīng jìn míng chēng pǔ wén chéng jiù shēn wèi céng yǒu fǎ suí
猛精进名称普闻，成就甚深未曾有法，随

yī suǒ shuō yì qù nán jiě shè lì fú wú cóng chéng fó yǐ lái zhǒng
宜所说意趣难解。舍利弗，吾从成佛已来，种

zhǒng yīn yuán zhǒng zhǒng pì yù guǎng yǎn yán jiào wú shù fāng biàn yīn
种因缘种种譬喻，广演言教无数方便，引

dǎo zhòng shēng líng lí zhū zhuó suǒ yǐ zhě hé rú lái fāng biàn zhī jiàn
导众生令离诸著。所以者何？如来方便知见

bō luó mì jīe yǐ jù zú shè lì fú rú lái zhī jiàn guǎng dà shēn
波罗蜜皆已具足。舍利弗，如来知见，广大深

yuǎn wú liàng wú ài lì wú suǒ wèi chán dìng jiě tuō
远，无量无碍，力、无所畏、禅、定、解脱、

¹⁷ 丽藏本：妙法莲华经方便品第二；永乐北藏本及龙藏本：方便品第二

sānmèi shēn rù wú jì chéng jiù yī qiè wèicéngyǒu fǎ shè lì fú
 三昧，深入无际，成就一切未曾有法。舍利弗，
 rú lái néngzhǒngzhǒng fēn bié qiǎoshuō zhū fǎ yán cí róuruǎnyuè kě
 如来能种种分别巧说诸法，言辞柔软悦可
 zhòng xīn shè lì fú qǔ yào yán zhī wú liàng wú biān wèicéngyǒu fǎ
 众心。舍利弗，取要言之，无量无边未曾有法，
 fó xī chéng jiù
 佛悉成就。

zhǐ shè lì fú bù xū fù shuō suǒ yǐ zhě hé fó suǒ
 “止！舍利弗，不须复说。所以者何？佛所
 chéng jiù dì yī xī yǒunán jiě zhī fǎ wéi fó yǔ fó nǎinéng jiū jìn zhū
 成就第一希有难解之法，唯佛与佛乃能究尽诸
 fǎ shí xiàng suǒ wèi zhū fǎ rú shì xiàng rú shì xìng rú shì tǐ
 法实相，所谓诸法如是相、如是性、如是体、
 rú shì lì rú shì zuò rú shì yīn rú shì yuán rú shì guǒ rú
 如是力、如是作、如是因、如是缘、如是果、如
 shì bào rú shì běn mò jiū jìng děng
 是报、如是本末究竟等。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shì xióng bù kě liàng 世雄不可量	zhū tiān jí shì rén 诸天及世人
yī qiè zhòngshēng lèi 一切众生类	wú néng zhī fó zhě 无能知佛者
fó lì wú suǒ wèi 佛力无所畏	jiě tuō zhū sān mèi 解脱诸三昧
jí fó zhū yú fǎ 及佛诸余法	wú néng cè liàng zhě 无能测量者
běn cóng wú shù fó 本从无数佛	jù zú xíng zhū dào 具足行诸道
shèn shēn wēi miào fǎ 甚深微妙法	nán jiàn nán kě liǎo 难见难可了
yú wú liàng yì jié 于无量亿劫	xíng cǐ zhū dào yǐ 行此诸道已
dào chǎng dé chéng guǒ 道场得成果	wǒ yǐ xī zhī jiàn 我已悉知见
rú shì dà guǒ bào 如是大果报	zhǒngzhǒng xìng xiàng yì 种种性相义

wǒ jí shí fāng fó
我 及 十 方 佛

shì fǎ bù kě shì
是 法 不 可 示

zhū yú zhòngshēng lèi
诸 余 众 生 类

chú zhū pú sà zhòng
除 诸 菩 萨 众

zhū fó dì zǐ zhòng
诸 佛 弟 子 众

yī qiè lòu yǐ jìn
一 切 漏 已 尽

rú shì zhū rén dēng
如 是 诸 人 等

jiǎ shǐ mǎn shì jiān
假 使 满 世 间

jìn sī gòng duó liàng
尽 思 共 度 量

zhèng shǐ mǎn shí fāng
正 使 满 十 方

jí yú zhū dì zǐ
及 余 诸 弟 子

jìn sī gòng duó liàng
尽 思 共 度 量

pì zhī fó lì zhì
辟 支 佛 利 智

yì mǎn shí fāng jiè
亦 满 十 方 界

sī dēng gòng yī xīn
斯 等 共 一 心

yù sī fó shí zhì
欲 思 佛 实 智

xīn fā yì pú sà
新 发 意 菩 萨

liǎo dá zhū yì qù
了 达 诸 义 趣

rú dào má zhú wěi
如 稻 麻 竹 苇

nǎi néng zhī shì shì
乃 能 知 是 事

yán cí xiàng jì miè
言 辞 相 寂 灭

wú yǒu néng dé jiě
无 有 能 得 解

xìn lì jiān gù zhě
信 力 坚 固 者

céng gòng yǎng zhū fó
曾 供 养 诸 佛

zhù shì zuì hòu shēn
住 是 最 后 身

qí lì suǒ bù kān
其 力 所 不 堪

jiē rú shè lì fú
皆 如 舍 利 弗

bù néng cè fó zhì
不 能 测 佛 智

jiē rú shè lì fú
皆 如 舍 利 弗

yì mǎn shí fāng chà
亦 满 十 方 刹

yì fù bù néng zhī
亦 复 不 能 知

wú lòu zuì hòu shēn
无 漏 最 后 身

qí shù rú zhú lín
其 数 如 竹 林

yú yì wú liàng jié
于 亿 无 量 劫

mò néng zhī shǎo fēn
莫 能 知 少 分

gòng yǎng wú shù fó
供 养 无 数 佛

yòu néng shàn shuō fǎ
又 能 善 说 法

chōng mǎn shí fāng chà
充 满 十 方 刹

yī xīn yǐ miào zhì	yú héng hé shā jié
一心以妙智	于恒河沙劫
xián jiē gòng sī liàng	bù néng zhī fó zhì
咸皆共思量	不能知佛智
bú tuì zhū pú sà	qí shù rú héng shā
不退诸菩萨	其数如恒沙
yī xīn gòng sī qiú	yì fù bù néng zhī
一心共思求	亦复不能知
yòu gào shè lì fú	wú lòu bù sī yì
又告舍利弗	无漏不思议
shèn shēn wēi miào fǎ	wǒ jīn yǐ jù dé
甚深微妙法	我今已具得
wéi wǒ zhī shì xiàng	shí fāng fó yì rán
唯我知是相	十方佛亦然
shè lì fú dāng zhī	zhū fó yǔ wú yì
舍利弗当知	诸佛语无异
yú fó suǒ shuō fǎ	dāng shēng dà xìn lì
于佛所说法	当生大信力
shì zūn fǎ jiǔ hòu	yào dāng shuō zhēn shí
世尊法久后	要当说真实
gào zhū shēng wén zhòng	jí qiú yuán jué shèng
告诸声闻众	及求缘觉乘
wǒ lìng tuō kǔ fù	dài dé niè pán zhě
我令脱苦缚	逮得涅槃者
fó yǐ fāng biàn lì	shì yǐ sān shèng jiào
佛以方便力	示以三乘教
zhòng shēng chù chù zhuó	yǐn zhī lìng dé chū
众生处处著	引之令得出

ěr shí dà zhòng zhōng yǒu zhū shēng wén lòu jìn ē luó hàn ē
尔时，大众中有诸声闻漏尽阿罗汉，阿

rě jiāo chén rú děng qiān èr bǎi rén jí fā shēng wén pì zhī fó xīn bǐ
若憍陈如等千二百人，及发声闻、辟支佛心比

qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí gè zuò shì niàn jīn
丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，各作是念：“今

zhě shì zūn hé gù yīn qín chēng tàn fāng biàn ér zuò shì yán fó suǒ
者世尊，何故殷勤称叹方便，而作是言：‘佛所

dé fǎ shèn shēn nán jiě yǒu suǒ yán shuō yì qù nán zhī yī qiè shēng wén
得法甚深难解，有所言说意趣难知，一切声闻、

pì zhī fó suǒ bù néng jí fó shuō yī jiě tuō yì wǒ děng yì dé cǐ
辟支佛所不能及。’佛说一解脱义，我等亦得此
fǎ dào yú niè pán ér jīn bù zhī shì yì suǒ qù
法到于涅槃，而今不知是义所趣。”

ěr shí shè lì fú zhī sì zhòng xīn yí zì yì wèi liǎo ér bái
尔时，舍利弗知四众心疑，自亦未了，而白
fó yán shì zūn hé yīn hé yuán yīn qín chēng tàn zhū fó dì yī fāng biàn
佛言：“世尊何因何缘殷勤称叹诸佛第一方便
shèn shēn wēi miào nán jiě zhī fǎ wǒ zì xī lái wèi céng cóng fó wén
甚深微妙难解之法？我自昔来，未曾从佛闻
rú shì shuō jīn zhě sì zhòng xián jiē yǒu yí wéi¹⁸ yuàn shì zūn fū yǎn
如是说。今者四众咸皆有疑，惟¹⁸愿世尊敷演
sī shì shì zūn hé gù yīn qín chēng tàn shèn shēn wēi miào nán jiě zhī
斯事。世尊何故殷勤称叹甚深微妙难解之
fǎ ? ”

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

huì rì dà shèng zūn	jiǔ nǎi shuō shì fǎ
慧日大圣尊	久乃说是法
zì shuō dé rú shì	lì wú wèi sān mèi
自说得如是	力无畏三昧
chán dìng jiě tuō děng	bù kě sī yì fǎ
禅定解脱等	不可思议法
dào chǎng suǒ dé fǎ	wú néng fā wèn zhě
道场所得法	无能发问者
wǒ yì nán kě cè	yì wú néng wèn zhě
我意难可测	亦无能问者
wú wèn ér zì shuō	chēng tàn suǒ xíng dào
无问而自说	称叹所行道
zhì huì shèn wēi miào	zhū fó zhī suǒ dé
智慧甚微妙	诸佛之所得
wú lòu zhū luó hàn	jí qiú niè pán zhě
无漏诸罗汉	及求涅槃者
jīn jiē duò yí wǎng	fó hé gù shuō shì
今皆堕疑网	佛何故说是

¹⁸ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

qí qiú yuán jué zhě
其求缘觉者

bǐ qiū bǐ qiū ní
比丘比丘尼

zhū tiān lóng guǐ shén
诸天龙鬼神

jí qián tà pó děng
及乾闥婆等

xiāng shì huái yóu yù
相视怀犹豫

zhān yǎng liǎng zú zūn
瞻仰两足尊

shì shì wéi yún hé
是事为云何

yuàn fó wèi jiě shuō
愿佛为解说

yú zhū shēng wén zhòng
于诸声闻众

fó shuō wǒ dì yī
佛说我第一

wǒ jīn zì yú zhì
我今自于智

yí huò bù néng liǎo
疑惑不能了

wéi shì jiū jìng fǎ
为是究竟法

wéi shì suǒ xíng dào
为是所行道

fó kǒu suǒ shēng zǐ
佛口所生子

hé zhǎng zhān yǎng dài
合掌瞻仰待

yuàn chū wēi miào yīn
愿出微妙音

shí wèi rú shí shuō
时为如实说

zhū tiān lóng shén děng
诸天龙神等

qí shù rú héng shā
其数如恒沙

qiú fó zhū pú sà
求佛诸菩萨

dà shù yǒu bā wàn
大数有八万

yòu zhū wàn yì guó
又诸万亿国

zhuàn lún shèng wáng zhì
转轮圣王至

hé zhǎng yǐ jìng xīn
合掌以敬心

yù wén jù zú dào
欲闻具足道

ěr shí fó gào shè lì fú zhǐ zhǐ bù xū fù shuō
尔时，佛告舍利弗：“止！止！不须复说。

ruò shuō shì shì yī qiè shì jiān zhū tiān jí rén jiē dāng jīng yí
若说是事，一切世间诸天及人皆当惊疑。”

shè lì fú chóng bái fó yán shì zūn wéi yuàn shuō zhī wéi
舍利弗重白佛言：“世尊！惟¹⁹愿说之！惟

²⁰yuàn shuō zhī suǒ yǐ zhě hé shì huì wú shù bǎi qiān wàn yì ē sēng
愿说之！所以者何？是会无数百千万亿阿僧

qí zhòng shēng céng jiàn zhū fó zhū gēn měng lì zhì huì míng liǎo wén
祇众生，曾见诸佛，诸根猛利智慧明了，闻

¹⁹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²⁰ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

fó suǒshuō zé néngjìng xìn
佛所说则能敬信。”

ěr shí shè lì fú yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

fǎ wáng wú shàngzūn wéi shuōyuàn wù lǜ
法王无上尊 惟²¹说愿勿虑

shì huì wú liàngzhòng yǒu néng jìng xìn zhě
是会无量众 有能敬信者

fó fù zhǐ shè lì fú ruò shuō shì shì yī qiè shì jiāntiān
佛复止舍利弗：“若说是事，一切世间天、
rén ē xiū luó jiē dāngjīng yí zēngshàngmàn bǐ qiū jiāngzhuì yú dà
人、阿修罗皆当惊疑，增上慢比丘将坠于大
kēng
坑。”

ěr shí shì zūn chóngshuō jì yán
尔时，世尊重说偈言：

zhǐ zhǐ bù xū shuō wǒ fǎ miàonán sī
止止不须说 我法妙难思

zhūzēngshàngmànzhě wén bì bú jìng xìn
诸增上慢者 闻必不敬信

ěr shí shè lì fú chóng bó fó yán shì zūn wéi yuànshuō
尔时，舍利弗重白佛言：“世尊！惟²²愿说
zhī wéi yuànshuō zhī jīn cǐ huìzhōng rú wǒ děng bǐ bǎiqiānwàn
之！惟²³愿说之！今此会中，如我等比百千万
yì shì shì yǐ céngcóng fó shòuhuà rú cǐ rénděng bì néngjìng
亿，世世已曾从佛受化。如此人等，必能敬
xìn cháng yè ān wěn duōsuǒráo yì
信，长夜安隐，多所饶益。”

ěr shí shè lì fú yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

wú shàngliǎng zú zūn yuànshuō dì yī fǎ
无上两足尊 愿说第一法

wǒ wéi fó zhǎng zǐ wéi chuífēn bié shuō
我为佛长子 惟²⁴垂分别说

²¹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²² 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²³ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²⁴ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

shì huì wú liàngzhòng
是会无量众

néng jìng xìn cǐ fǎ
能敬信此法

fó yǐ céng shì shì
佛已曾世²⁵世

jiào huà rú shì děng
教化如是等

jiē yī xīn hé zhǎng
皆一心合掌

yù tīng shòu fó yǔ
欲听受佛语

wǒ děng qiān èr bǎi
我等千二百

jí yú qiú fó zhě
及余求佛者

yuàn wèi cǐ zhòng gù
愿为此众故

wéi²⁶ chuí fēn bié shuō
惟²⁶垂分别说

shì děng wén cǐ fǎ
是等闻此法

zé shēng dà huān xǐ
则生大欢喜

ěr shí shì zūngào shè lì fú rǔ yǐ yīn qín sān qǐng qǐ
尔时，世尊告舍利弗：“汝已殷勤三请，岂

dé bù shuō rǔ jīn dì tīng shàn sī niàn zhī wú dāng wèi rǔ fēn bié
得不说？汝今谛听，善思念之，吾当为汝分别
jiě shuō
解说。”

shuō cǐ yǔ shí huì zhōng yǒu bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè
说此语时，会中有比丘、比丘尼、优婆塞、

yōu pó yí wǔ qiān rén děng jí cóng zuò qǐ lǐ fó ér tuì suǒ yǐ
优婆夷五千人等，即从座起，礼佛而退。所以

zhě hé cǐ bèi zuì gēn shēn zhòng jí zēng shàng màn wèi dé wèi dé
者何？此辈罪根深重及增上慢，未得谓得，

wèi zhèng wèi zhèng yǒu rú cǐ shī shì yǐ bú zhù shì zūn mò rán ér
未证谓证，有如此失，是以不住。世尊默然而

bú zhì zhǐ
不制止。

ěr shí fó gàoshè lì fú wǒ jīn cǐ zhòng wú fù zhī yè
尔时，佛告舍利弗：“我今此众，无复枝叶，

chún yǒu zhēn²⁷ shí shè lì fú rú shì zēng shàng màn rén tuì yì jiā
纯有贞²⁷实。舍利弗，如是增上慢人，退亦佳

yǐ rǔ jīn shàn tīng dāng wèi rǔ shuō
矣。汝今善听，当为汝说。”

²⁵ 丽藏本：世；永乐北藏本：出；龙藏本：世

²⁶ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²⁷ 丽藏本：贞；永乐北藏本：真；龙藏本：贞

shè lì fú yán wéi rán shì zūn yuànyào yù wén
舍利弗言：“唯然，世尊！愿乐欲闻。”

fó gàoshè lì fú rú shì miào fǎ zhū fó rú lái shí nǎishuō
佛告舍利弗：“如是妙法，诸佛如来时乃说

zhī rú yōután bō huā shí yī xiàn ěr shè lì fú rǔ děngdāng xìn
之，如优昙钵华时一现耳。舍利弗，汝等当信，

fó zhī suǒshuōyán bù xū wàng shè lì fú zhū fó suí yí shuō fǎ
佛之所说言不虚妄。舍利弗，诸佛随宜说法，

yì qù nán jiě suǒ yǐ zhě hé wǒ yǐ wú shù fāng biàn zhǒngzhǒng yīn
意趣难解。所以者何？我以无数方便，种种因

yuán pì yù yán cí yǎnshuōzhū fǎ shì fǎ fēi sī liàng fēn bié
缘、譬喻言辞，演说诸法。是法非思量、分别

zhī suǒnéng jiě wéiyǒuzhū fó nǎinéng zhī zhī suǒ yǐ zhě hé zhū
之所能解，唯有诸佛乃能知之。所以者何？诸

fó shì zūn wéi yī yī dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì shè lì fú yún
佛世尊唯以一大事因缘故出现于世。舍利弗，云

hé míngzhū fó shì zūn wéi yī yī dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì
何名诸佛世尊唯以一大事因缘故出现于世？

zhū fó shì zūn yù lìngzhòngshēng kāi fó zhī jiàn shǐ dé qīngjìng gù chū
诸佛世尊，欲令众生开佛知见使得清净故，出

xiàn yú shì yù shì zhòngshēng fó zhī zhī jiàn gù chūxiàn yú shì yù
现于世；欲示众生佛之知见故，出现于世；欲

lìngzhòngshēng wù fó zhī jiàn gù chūxiàn yú shì yù lìngzhòngshēng rù
令众生悟佛知见故，出现于世；欲令众生入

fó zhī jiàn dào gù chūxiàn yú shì shè lì fú shì wéizhū fó yī yī
佛知见道故，出现于世。舍利弗，是为诸佛以一

dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì
大事因缘故出现于世。”

fó gàoshè lì fú zhū fó rú lái dàn jiàohuà pú sà zhū yǒu
佛告舍利弗：“诸佛如来但教化菩萨，诸有

suǒ zuò cháng wéi yī shì wéi yī fó zhī zhī jiàn shì wù zhòngshēng shè
所作常为一事，唯以佛之知见示悟众生。舍

lì fú rú lái dàn yī yī fó shèng gù wèizhòngshēngshuō fǎ wú
利弗，如来但以一佛乘故，为众生说法，无

yǒu yú shèng ruò èr ruò sān shè lì fú yī qiè shí fāng zhū fó
有余乘若二、若三。舍利弗，一切十方诸佛，

fǎ yì rú shì
法亦如是。

shè lì fú guò qù zhū fó yǐ wú liàng wú shù fāng biàn
“舍利弗，过去诸佛，以无量无数方便、
zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ
种种因缘、譬喻言辞，而为众生演说诸法，
shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū zhòng shēng cóng zhū fó wén fǎ
是法皆为一佛乘故。是诸众生，从诸佛闻法，
jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì
究竟皆得一切种智。

shè lì fú wèi lái zhū fó dāng chū yú shì yì yǐ wú liàng wú
“舍利弗，未来诸佛当出于世，亦以无量无
shù fāng biàn zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèi zhòng shēng
数方便、种种因缘、譬喻言辞，而为众生
yǎn shuō zhū fǎ shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū zhòng shēng
演说诸法，是法皆为一佛乘故。是诸众生，
cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì
从佛闻法，究竟皆得一切种智。

shè lì fú xiàn zài shí fāng wú liàng bǎi qiān wàn yì fó tǔ
“舍利弗，现在十方无量百千万亿佛土
zhōng zhū fó shì zūn duō suǒ ráo yì ān lè zhòng shēng shì zhū fó yì
中诸佛世尊，多所饶益安乐众生，是诸佛亦
yǐ wú liàng wú shù fāng biàn zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér
以无量无数方便、种种因缘、譬喻言辞，而
wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū
为众生演说诸法，是法皆为一佛乘故。是诸
zhòng shēng cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì
众生，从佛闻法，究竟皆得一切种智。

shè lì fú shì zhū fó dàn jiào huà pú sà yù yǐ fó zhī zhī
“舍利弗，是诸佛但教化菩萨，欲以佛之知
jiàn shì zhòng shēng gù yù yǐ fó zhī zhī jiàn wù zhòng shēng gù yù lìng
见示众生故，欲以佛之知见悟众生故，欲令
zhòng shēng rù fó zhī zhī jiàn gù
众生入佛之知见故。

shè lì fú wǒ jīn yì fù rú shì zhī zhū zhòng shēng yǒu
“舍利弗，我今亦复如是，知诸众生有
zhǒng zhǒng yù shēn xīn suǒ zhuó suí qí běn xìng yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán
种种欲深心所著，随其本性，以种种因缘、
pì yù yán cí fāng biàn lì ér wèi shuō fǎ shè lì fú rú cǐ jiē wéi
譬喻言辞、方便力而为说法。舍利弗，如此皆为

dé yī fó shèng yī qiè zhǒng zhì gù
得一佛乘、一切种智故。

shè lì fú shí fāng shì jiè zhōngshàng wú èr shèng hé kuàng
“舍利弗，十方世界中尚无二乘，何况
yǒu sān shè lì fú zhū fó chū yú wǔ zhuó è shì suǒ wèi jié zhuó
有三？舍利弗，诸佛出于五浊恶世，所谓劫浊、
fán nǎo zhuó zhòng shēng zhuó jiàn zhuó mìng zhuó rú shì shè lì
烦恼浊、众生浊、见浊、命浊，如是，舍利
fú jié zhuó luàn shí zhòng shēng gù zhòng qiān tān jí dù chéng
弗，劫浊乱时，众生垢重，慳贪嫉妬，成
jiù zhū bù shàn gēn gù zhū fó yǐ fāng biàn lì yú yī fó shèng fēn bié
就诸不善根故，诸佛以方便力，于一佛乘分别
shuō sān shè lì fú ruò wǒ dì zǐ zì wèi ē luó hàn pì zhī fó
说三。舍利弗，若我弟子，自谓阿罗汉、辟支佛
zhě bù wén bù zhī zhū fó rú lái dàn jiào huà pú sà shì cǐ fēi fó dì
者，不闻不知诸佛如来但教化菩萨事，此非佛弟
zǐ fēi ē luó hàn fēi pì zhī fó
子，非阿罗汉，非辟支佛。

yòu shè lì fú shì zhū bǐ qiū bǐ qiū ní zì wèi yǐ
“又，舍利弗，是诸比丘、比丘尼，自谓已
dé ē luó hàn shì zuì hòu shēn jiū jìng niè pán biàn bú fù zhì qiú ē nòu
得阿罗汉，是最后身究竟涅槃，便不复志求阿耨
duō luó sān miǎo sān pú tí dāng zhī cǐ bèi jiē shì zēng shàng màn rén
多罗三藐三菩提，当知此辈皆是增上慢人。
suǒ yǐ zhě hé ruò yǒu bǐ qiū shí dé ē luó hàn ruò bú xìn cǐ fǎ wú
所以者何？若有比丘实得阿罗汉若不信此法，无
yǒu shì chù chú fó miè dù hòu xiàn qián wú fó suǒ yǐ zhě hé fó miè
有是处，除佛灭度后现前无佛。所以者何？佛灭
dù hòu rú shì děng jīng shòu chí dú sòng jiě yì zhě shì rén nán
度后，如是等经受持、读诵、解义者，是人难
dé ruò yù yú fó yú cǐ fǎ zhōng biàn dé jué liǎo shè lì fú
得；若遇余佛，于此法中便得决了。舍利弗，
rǔ děng dāng yī xīn xìn jiě shòu chí fó yǔ zhū fó rú lái yán wú xū
汝等当一心信解受持佛语，诸佛如来言无虚
wàng wú yǒu yú shèng wéi yī fó shèng
妄，无有余乘，唯一佛乘。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

bǐ qiū bǐ qiū ní 比丘比丘尼	yǒu huái zēng shàng màn 有怀增上慢
yōu pó sè wǒ màn 优婆塞我慢	yōu pó yí bú xìn 优婆夷不信
rú shì sì zhòng děng 如是四众等	qí shù yǒu wǔ qiān 其数有五千
bú zì jiàn qí guò 不自见其过	yú jiè yǒu quē lòu 于戒有缺漏
hù xī qí xiá cǐ ²⁸ 护惜其瑕玼 ²⁸	shì xiǎo zhì yǐ chū 是小智已出
zhòng zhōng zhī zāo kāng 众中之糟糠	fó wēi dé gù qù 佛威德故去
sī rén xiǎn fú dé 斯人鲜福德	bù kān shòu shì fǎ 不堪受是法
cǐ zhòng wú zhī yè 此众无枝叶	wéi yǒu zhū zhēn ²⁹ shí 唯有诸贞 ²⁹ 实
shè lì fú shàn tīng 舍利弗善听	zhū fó suǒ dé fǎ 诸佛所得法
wú liàng fāng biàn lì 无量方便力	ér wèi zhòng shēng shuō 而为众生说
zhòng shēng xīn suǒ niàn 众生心所念	zhǒng zhǒng suǒ xíng dào 种种所行道
ruò gān zhū yù xìng 若干诸欲性	xiān shì shàn è yè 先世善恶业
fó xī zhī shì yǐ 佛悉知是已	yǐ zhū yuán pì yù 以诸缘譬喻
yán cí fāng biàn lì 言辞方便力	lìng yī qiè huān xǐ 令一切欢喜
huò shuō xiū duō luó 或说修多罗	qié tuó jí běn shì 伽陀及本事
běn shēng wèi céng yǒu 本生未曾有	yì shuō yú yīn yuán 亦说于因缘
pì yù bìng qí yè 譬喻并祇夜	yōu bō tí shè jīng 优波提舍经
dùn gēn yào xiǎo fǎ 钝根乐小法	tān zhuó yú shēng sǐ 贪著于生死

²⁸ 丽藏本：疵；永乐北藏本：玼；龙藏本：玼

²⁹ 丽藏本：贞；永乐北藏本：真；龙藏本：贞

yú zhū wú liàng fó 于 诸 无 量 佛	bù xíng shēn miào dào 不 行 深 妙 道
zhòng kǔ suǒ nǎo luàn 众 苦 所 恼 乱	wèi shì shuō niè pán 为 是 说 涅 槃
wǒ shè shì fāng biàn 我 设 是 方 便	lìng dé rù fó huì 令 得 入 佛 慧
wèi céng shuō rǔ děng 未 曾 说 汝 等	dāng dé chéng fó dào 当 得 成 佛 道
suǒ yǐ wèi céng shuō 所 以 未 曾 说	shuō shí wèi zhì gù 说 时 未 至 故
jīn zhèng shì qí shí 今 正 是 其 时	jué dìng shuō dà shèng 决 定 说 大 乘
wǒ cǐ jiǔ bù fǎ 我 此 九 部 法	suí shùn zhòng shēng shuō 随 顺 众 生 说
rù dà shèng wéi běn 入 大 乘 为 本	yǐ gù shuō shì jīng 以 故 说 是 经
yǒu fó zǐ xīn jìng 有 佛 子 心 净	róu ruǎn yì lì gēn 柔 软 亦 利 根
wú liàng zhū fó suǒ 无 量 诸 佛 所	ér xíng shēn miào dào 而 行 深 妙 道
wèi cǐ zhū fó zǐ 为 此 诸 佛 子	shuō shì dà shèng jīng 说 是 大 乘 经
wǒ jì rú shì rén 我 记 如 是 人	lái shì chéng fó dào 来 世 成 佛 道
yǐ shēn xīn niàn fó 以 深 心 念 佛	xiū chí jìng jiè gù 修 持 净 戒 故
cǐ děng wén dé fó 此 等 闻 得 佛	dà xǐ chōng biàn shēn 大 喜 充 遍 身
fó zhī bǐ xīn xíng 佛 知 彼 心 行	gù wèi shuō dà shèng 故 为 说 大 乘
shēng wén ruò pú sà 声 闻 若 菩 萨	wén wǒ suǒ shuō fǎ 闻 我 所 说 法
nǎi zhì yú yī jì 乃 至 于 一 偈	jiē chéng fó wú yí 皆 成 佛 无 疑
shí fāng fó tǔ zhōng 十 方 佛 土 中	wéi yǒu yī shèng fǎ 唯 有 一 乘 法
wú èr yì wú sān 无 二 亦 无 三	chú fó fāng biàn shuō 除 佛 方 便 说

dàn yǐ jiǎ míng zì	yǐn dǎo yú zhòngshēng
但以假名字	引导于众生
shuō fó zhì huì gù	zhū fó chū yú shì
说佛智慧故	诸佛出于世
wéi cǐ yī shì shí	yú èr zé fēi zhēn
唯此一事事实	余二则非真
zhōng bù yǐ xiǎo shèng	jì dù yú zhòngshēng
终不以小乘	济度于众生
fó zì zhù dà shèng	rú qí suǒ dé fǎ
佛自住大乘	如其所得法
dìng huì lì zhuāng yán	yǐ cǐ dù zhòngshēng
定慧力庄严	以此度众生
zì zhèng wú shàng dào	dà shèng píng děng fǎ
自证无上道	大乘平等法
ruò yǐ xiǎo shèng huà	nǎi zhì yú yī rén
若以小乘化	乃至于一人
wǒ zé duò qiān tān	cǐ shì wéi bù kě
我则堕慳贪	此事为不可
ruò rén xìn guī fó	rú lái bù qī kuáng
若人信归佛	如来不欺诳
yì wú tān jí yì	duàn zhū fǎ zhōng è
亦无贪嫉意	断诸法中恶
gù fó yú shí fāng	ér dú wú suǒ wèi
故佛于十方	而独无所畏
wǒ yǐ xiàng yán shēn	guāng míng zhào shì jiān
我以相严身	光明照世间
wú liàng zhòng suǒ zūn	wèi shuō shí xiàng yìn
无量众所尊	为说实相印
shè lì fú dāng zhī	wǒ běn lì shì yuàn
舍利弗当知	我本立誓愿
yù lìng yī qiè zhòng	rú wǒ děng wú yì
欲令一切众	如我等无异
rú wǒ xī suǒ yuàn	jīn zhě yǐ mǎn zú
如我昔所愿	今者已满足
huà yī qiè zhòng shēng	jiē lìng rù fó dào
化一切众生	皆令入佛道
ruò wǒ yù zhòng shēng	jìn jiào yǐ fó dào
若我遇众生	尽教以佛道

wú zhì zhě cuò luàn
无智者错乱

wǒ zhī cǐ zhòng shēng
我知此众生

jiān zhuó yú wǔ yù
坚著于五欲

yǐ zhū yù yīn yuán
以诸欲因缘

lún huí liù qù zhōng
轮回六趣中

shòu tāi zhī wēi xíng
受胎之微形

bó dé shǎo fú rén
薄德少福人

rù xié jiàn chóu lín
入邪见稠林

yī zhǐ cǐ zhū jiàn
依止此诸见

shēn zhuó xū wàng fǎ
深著虚妄法

wǒ màn zì jīn gāo
我慢自矜高

yú qiān wàn yì jié
于千万亿劫

yì bù wén zhèng fǎ
亦不闻正法

shì gù shè lì fú
是故舍利弗

shuō zhū jìn kǔ dào
说诸尽苦道

wǒ suī shuō niè pán
我虽说涅槃

zhū fǎ cóng běn lái
诸法从本来

fó zǐ xíng dào yǐ
佛子行道已

wǒ yǒu fāng biàn lì
我有方便力

mí huò bú shòu jiào
迷惑不受教

wèi céng xiū shàn běn
未曾修善本

chī ài gù shēng nǎo
痴爱故生恼

zhuì duò sān è dào
坠堕三恶道

bèi shòu zhū kǔ dú
备受诸苦毒

shì shì cháng zēng zhǎng
世世常增长

zhòng kǔ suǒ bī pò
众苦所逼迫

ruò yǒu ruò wú děng
若有若无等

jù zú liù shí èr
具足六十二

jiān shòu bù kě shě
坚受不可舍

chǎn qū xīn bù shí
谄曲心不实

bù wén fó míng zì
不闻佛名字

rú shì rén nán dù
如是人难度

wǒ wèi shè fāng biàn
我为设方便

shì zhī yǐ niè pán
示之以涅槃

shì yì fēi zhēn miè
是亦非真灭

cháng zì jì miè xiàng
常自寂灭相

lái shì dé zuò fó
来世得作佛

kāi shì sān shèng fǎ
开示三乘法

yī qiè zhū shì zūn	jiē shuō yī shèng dào
一 切 诸 世 尊	皆 说 一 乘 道
jīn cǐ zhū dà zhòng	jiē yīng chú yí huò
今 此 诸 大 众	皆 应 除 疑 惑
zhū fó yǔ wú yì	wéi yī wú èr shèng
诸 佛 语 无 异	唯 一 无 二 乘
guò qù wú shù jié	wú liàng miè dù fó
过 去 无 数 劫	无 量 灭 度 佛
bǎi qiān wàn yì zhǒng	qí shù bù kě liàng
百 千 万 亿 种	其 数 不 可 量
rú shì zhū shì zūn	zhǒngzhǒngyuán pì yù
如 是 诸 世 尊	种 种 缘 譬 喻
wú shù fāng biàn lì	yǎn shuō zhū fǎ xiàng
无 数 方 便 力	演 说 诸 法 相
shì zhū shì zūn děng	jiē shuō yī shèng fǎ
是 诸 世 尊 等	皆 说 一 乘 法
huà wú liàng zhòng shēng	lìng rù yú fó dào
化 无 量 众 生	令 入 于 佛 道
yòu zhū dà shèng zhǔ	zhī yī qiè shì jiān
又 诸 大 圣 主	知 一 切 世 间
tiān rén qún shēng lèi	shēn xīn zhī suǒ yù
天 人 群 生 类	深 心 之 所 欲
gèng yǐ yì fāng biàn	zhù xiǎn dì yī yì
更 以 异 方 便	助 显 第 一 义
ruò yǒu zhòng shēng lèi	zhí zhū guò qù fó
若 有 众 生 类	值 诸 过 去 佛
ruò wén fǎ bù shī	huò chí jiè rěn rǔ
若 闻 法 布 施	或 持 戒 忍 辱
jīng jìn chán zhì děng	zhǒngzhǒng xiū fú huì
精 进 禅 智 等	种 种 修 福 慧
rú shì zhū rén děng	jiē yǐ chéng fó dào
如 是 诸 人 等	皆 已 成 佛 道
zhū fó miè dù hòu ³⁰	ruò rén shàn ruǎn xīn
诸 佛 灭 度 后 ³⁰	若 人 善 软 心
rú shì zhū zhòng shēng	jiē yǐ chéng fó dào
如 是 诸 众 生	皆 已 成 佛 道

³⁰ 丽藏本：已；永乐北藏本及龙藏本：后

zhū fó miè dù yǐ
诸佛灭度已

qǐ wàn yì zhǒng tǎ
起万亿种塔

chē qú yǔ mǎ nǎo³²
砗磲与码瑙

qīng jìng guǎng yán shì
清净广严饰

huò yǒu qǐ shí miào
或有起石庙

mù mì bìng yú cái
木櫨并余材

ruò yú kuàng yě zhōng
若于旷野中

nǎi zhì tóng zǐ xì
乃至童子戏

rú shì zhū rén děng
如是诸人等

ruò rén wéi fó gù
若人为佛故

kè diāo chéng zhòng xiàng
刻雕成众相

huò yǐ qī bǎo chéng
或以七宝成

bái là jí qiān xī
白镵及铅锡

huò yǐ jiāo qī bù
或以胶漆布

rú shì zhū rén děng
如是诸人等

cǎi huà zuò fó xiàng
彩画作佛像

zì zuò ruò shǐ rén
自作若使人

gòng yǎng shè lì zhě
供养舍利者

jīn yín jí bō lí³¹
金银及玻瓈

méi guī liú lí zhū
玫瑰琉璃珠

zhuāng jiào yú zhū tǎ
庄校于诸塔

zhān tán jí chén shuǐ
梅檀及沉水

zhuān wǎ ní tǔ děng
砖瓦泥土等

jī tǔ chéng fó miào
积土成佛庙

jù shā wéi fó tǎ
聚沙为佛塔

jiē yǐ chéng fó dào
皆已成佛道

jiàn lì zhū xíng xiàng
建立诸形像

jiē yǐ chéng fó dào
皆已成佛道

tōu shí³³ chì bái tóng
鍬石赤白铜

tiě mù jí yǔ ní
铁木及与泥

yán shì zuò fó xiàng
严饰作佛像

jiē yǐ chéng fó dào
皆已成佛道

bǎi fú zhuāng yán xiàng
百福庄严相

jiē yǐ chéng fó dào
皆已成佛道

³¹ 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻瓈

³² 丽藏本：车渠与马脑；永乐北藏本及龙藏本：砗磲与码瑙

³³ 丽藏本：石；永乐北藏本及龙藏本：鍬

nǎi zhì tóng zǐ xì 乃至童子戏	ruò cǎo mù jí bǐ 若草木及笔
huò yǐ zhǐ zhǎo jiǎ 或以指爪甲	ér huà zuò fó xiàng 而画作佛像
rú shì zhū rén děng 如是诸人等	jiàn jiàn jī gōng dé 渐渐积功德
jù zú dà bēi xīn 具足大悲心	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道
dàn huà zhū pú sà 但化诸菩萨	dù tuō wú liàng zhòng 度脱无量众
ruò rén yú tā miào 若人于塔庙	bǎo xiàng jí huà xiàng 宝像及画像
yǐ huā xiāng fān gài 以华香幡盖	jìng xīn ér gòng yǎng 敬心而供养
ruò shǐ rén zuò yuè 若使人作乐	jī gǔ chuī jiǎo bèi 击鼓吹角贝
xiāo dí qín kōng hóu 箫笛琴箜篻	pí pá náo tóng bó 琵琶饶铜钹
rú shì zhòng miào yīn 如是众妙音	jìn chí yǐ gòng yǎng 尽持以供养
huò yǐ huān xǐ xīn 或以欢喜心	gē bài sòng fó dé 歌呗颂佛德
nǎi zhì yī xiǎo yīn 乃至一小音	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道
ruò rén sǎn luàn xīn 若人散乱心	nǎi zhì yǐ yī huā 乃至以一华
gòng yǎng yú huà xiàng 供养于画像	jiàn jiàn wú shù fó 渐见无数佛
huò yǒu rén lǐ bài 或有人礼拜	huò fù dàn hé zhǎng 或复但合掌
nǎi zhì jǔ yī shǒu 乃至举一手	huò fù xiǎo dī tóu 或复小低头
yǐ cǐ gòng yǎng xiàng 以此供养像	jiàn jiàn wú liàng fó 渐见无量佛
zì chéng wú shàng dào 自成无上道	guǎng dù wú shù zhòng 广度无数众
rù wú yú niè pán 入无余涅槃	rú xīn jìn huǒ miè 如薪尽火灭

ruò rén sǎn luàn xīn 若人散乱心	rù yú tǎ miào zhōng 入于塔庙中
yī chēng nán mó fó 一称南无佛	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道
yú zhū guò qù fó 于诸过去佛	zài shì huò miè hòu ³⁴ 在世或灭后
ruò yǒu wén shì fǎ 若有闻是法	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道
wèi lái zhū shì zūn 未来诸世尊	qí shù wú yǒu liàng 其数无有量
shì zhū rú lái děng 是诸如来等	yì fāng biàn shuō fǎ 亦方便说法
yī qiè zhū rú lái 一切诸如来	yǐ wú liàng fāng biàn 以无量方便
dù tuō zhū zhòng shēng 度脱诸众生	rù fó wú lòu zhì 入佛无漏智
ruò yǒu wén fǎ zhě 若有闻法者	wú yī bù chéng fó 无一不成佛
zhū fó běn shì yuàn 诸佛本誓愿	wǒ suǒ xíng fó dào 我所行佛道
pǔ yù lìng zhòng shēng 普欲令众生	yì tóng dé cǐ dào 亦同得此道
wèi lái shì zhū fó 未来世诸佛	suī shuō bǎi qiān yì 虽说百千亿
wú shù zhū fǎ mén 无数诸法门	qí shí wéi yī shèng 其实为一乘
zhū fó liǎng zú zūn 诸佛两足尊	zhī fǎ cháng wú xìng 知法常无性
fó zhǒng cóng yuán qǐ 佛种从缘起	shì gù shuō yī shèng 是故说一乘
shì fǎ zhù fǎ wèi 是法住法位	shì jiān xiàng cháng zhù 世间相常住
yú dào chǎng zhī yǐ 于道场知己	dǎo shī fāng biàn shuō 导师方便说
tiān rén suǒ gòng yǎng 天人所供养	xiàn zài shí fāng fó 现在十方佛

³⁴ 丽藏本：度；永乐北藏本及龙藏本：后

qí shù rú héng shā
其数如恒沙

ān wěn zhòng shēng gù
安隐众生故

zhī dì yī jì miè
知第一寂灭

suī shì zhǒng zhǒng dào
虽示种种道

zhī zhòng shēng zhū xíng
知众生诸行

guò qù suǒ xí yè
过去所习业

jí zhū gēn lì dùn
及诸根利钝

pì yù yì yán cí
譬喻亦言辞

jīn wǒ yì rú shì
今我亦如是

yǐ zhǒng zhǒng fǎ mén
以种种法门

wǒ yǐ zhì huì lì
我以智慧力

fāng biàn shuō zhū fǎ
方便说诸法

shè lì fú dāng zhī
舍利弗当知

jiàn liù dào zhòng shēng
见六道众生

rù shēng sǐ xiǎn³⁵ dào
入生死险³⁵道

shēn zhuó yú wǔ yù
深著于五欲

yǐ tān ài zì bì
以贪爱自蔽

bù qiú dà shì fó
不求大势佛

chū xiàn yú shì jiān
出现于世间

yì shuō rú shì fǎ
亦说如是法

yǐ fāng biàn lì gù
以方便力故

qí shí wéi fó shèng
其实为佛乘

shēn xīn zhī suǒ niàn
深心之所念

yù xìng jīng jìn lì
欲性精进力

yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán
以种种因缘

suí yìng fāng biàn shuō
随应方便说

ān wěn zhòng shēng gù
安隐众生故

xuān shì yú fó dào
宣示于佛道

zhī zhòng shēng xìng yù
知众生性欲

jiē lìng dé huān xǐ
皆令得欢喜

wǒ yǐ fó yǎn guān
我以佛眼观

pín qióng wú fú huì
贫穷无福慧

xiāng xù kǔ bú duàn
相续苦不断

rú máo niú ài wěi
如牝牛爱尾

máng míng wú suǒ jiàn
盲瞶无所见

jí yǔ duàn kǔ fǎ
及与断苦法

³⁵ 丽藏本：险；永乐北藏本及龙藏本：险

shēn rù zhū xié jiàn
深入诸邪见

wèi shì zhòng shēng gù
为是众生故

wǒ shǐ zuò dào chǎng
我始坐道场

yú sān qī rì zhōng
于三七日中

wǒ suǒ dé zhì huì
我所得智慧

zhòng shēng zhū gēn dùn
众生诸根钝

rú sī zhī děng lèi
如斯之等类

ěr shí zhū fàn wáng
尔时诸梵王

hù shì sì tiān wáng
护世四天王

bìng yú zhū tiān zhòng
并余诸天众

gōng jìng hé zhǎng lǐ
恭敬合掌礼

wǒ jí zì sī wéi
我即自思惟

zhòng shēng mò zài kǔ
众生没在苦

pò fǎ bú xìn gù
破法不信故

wǒ nìng bù shuō fǎ
我宁不说法

xún niàn guò qù fó
寻念过去佛

wǒ jīn suǒ dé dào
我今所得道

zuò shì sī wéi shí
作是思惟时

fàn yīn wèi yù wǒ
梵音慰喻我

yǐ kǔ yù shě kǔ
以苦欲舍苦

ér qǐ dà bēi xīn
而起大悲心

guān shù yì jīng xíng
观树亦经行

sī wéi rú shì shì
思惟如是事

wēi miào zuì dì yī
微妙最第一

zhuó yào chī suǒ máng
著乐痴所盲

yún hé ér kě dù
云何而可度

jí zhū tiān dì shì
及诸天帝释

jí dà zì zài tiān
及大自在天

juàn shǔ bǎi qiān wàn
眷属百千万

qǐng wǒ zhuǎn fǎ lún
请我转法轮

ruò dàn zàn fó shèng
若但赞佛乘

bù néng xìn shì fǎ
不能信是法

zhuì yú sān è dào
坠于三恶道

jí rù yú niè pán
疾入于涅槃

suǒ xíng fāng biàn lì
所行方便力

yì yīng shuō sān shèng
亦应说三乘

shí fāng fó jiē xiàn
十方佛皆现

shàn zāi shì jiā wén
善哉释迦文

dì yī zhī dǎo shī 第一之导师	dé shì wú shàng fǎ 得是无上法
suí zhū yī qiè fó 随诸一切佛	ér yòng fāng biàn lì 而用方便力
wǒ děng yì jiē dé 我等亦皆得	zuì miào dì yī fǎ 最妙第一法
wèi zhū zhòng shēng lèi 为诸众生类	fēn bié shuō sān shèng 分别说三乘
shǎo zhì yào xiǎo fǎ 少智乐小法	bú zì xìn zuò fó 不自信作佛
shì gù yǐ fāng biàn 是故以方便	fēn bié shuō zhū guǒ 分别说诸果
suī fù shuō sān shèng 虽复说三乘	dàn wèi jiào pú sà 但为教菩萨
shè lì fú dāng zhī 舍利弗当知	wǒ wén shèng shī zǐ 我闻圣师子
shēn jìng wēi miào yīn 深净微妙音	chēng nán mó zhū fó ³⁶ 称南無诸佛 ³⁶
fù zuò rú shì niàn 复作如是念	wǒ chū zhuó è shì 我出浊恶世
rú zhū fó suǒ shuō 如诸佛所说	wǒ yì suí shùn xíng 我亦随顺行
sī wéi shì shì yǐ 思惟是事已	jí qù bō luó nài 即趣波罗柰
zhū fǎ jì miè xiàng 诸法寂灭相	bù kě yǐ yán xuān 不可以言宣
yǐ fāng biàn lì gù 以方便力故	wèi wǔ bǐ qiū shuō 为五比丘说
shì míng zhuàn fǎ lún 是名转法轮	biàn yǒu niè pán yīn 便有涅槃音
jí yǐ ē luó hàn 及以阿罗汉	fǎ sēng chā bié míng 法僧差别名
cóng jiǔ yuǎn jié lái 从久远劫来	zàn shì niè pán fǎ 赞示涅槃法
shēng sǐ kǔ yǒng jìn 生死苦永尽	wǒ cháng rú shì shuō 我常如是说

³⁶ 丽藏本：喜称南無佛；永乐北藏本及龙藏本：称南無诸佛

shè lì fú dāng zhī
舍利弗当知

zhì qiú fó dào zhě
志求佛道者

xián yǐ gōng jìng xīn
咸以恭敬心

céng cóng zhū fó wén
曾从诸佛闻

wǒ jí zuò shì niàn
我即作是念

wèi shuō fó huì gù
为说佛慧故

shè lì fú dāng zhī
舍利弗当知

zhuó xiàng jiāo màn zhě
著相憍慢者

jīn wǒ xǐ wú wèi
今我喜无畏

zhèng zhí shě fāng biàn
正直舍方便

pú sà wén shì fǎ
菩萨闻是法

qiān èr bǎi luó hàn
千二百罗汉

rú sān shì zhū fó
如三世诸佛

wǒ jīn yì rú shì
我今亦如是

zhū fó xīng chū shì
诸佛兴出世

zhèng shǐ chū yú shì
正使出于世

wú liàng wú shù jié
无量无数劫

néng tīng shì fǎ zhě
能听是法者

pì rú yōu tán huā
譬如优昙华

wǒ jiàn fó zǐ děng
我见佛子等

wú liàng qiān wàn yì
无量千万亿

jiē lái zhì fó suǒ
皆来至佛所

fāng biàn suǒ shuō fǎ
方便所说法

rú lái suǒ yǐ chū
如来所以出

jīn zhèng shì qí shí
今正是其时

dùn gēn xiǎo zhì rén
钝根小智人

bù néng xìn shì fǎ
不能信是法

yú zhū pú sà zhōng
于诸菩萨中

dàn shuō wú shàng dào
但说无上道

yí wǎng jiē yǐ chú
疑网皆已除

xī yì dāng zuò fó
悉亦当作佛

shuō fǎ zhī yí shì
说法之仪式

shuō wú fēn bié fǎ
说无分别法

xuán yuǎn zhí yù nán
悬远值遇难

shuō shì fǎ fù nán
说是法复难

wén shì fǎ yì nán
闻是法亦难

sī rén yì fù nán
斯人亦复难

yī qiè jiē ài yào
一切皆爱乐

tiān rén suǒ xī yǒu 天 人 所 希 有	shí shí nǎi yī chū 时 时 乃 一 出
wén fǎ huān xǐ zàn 闻 法 欢 喜 赞	nǎi zhì fā yī yán 乃 至 发 一 言
zé wéi yǐ gòng yǎng 则 为 已 供 养	yī qiè sān shì fó 一 切 三 世 佛
shì rén shèn xī yǒu 是 人 甚 希 有	guò yú yōu tán huā 过 于 优 昙 华
rǔ děng wù yǒu yí 汝 等 勿 有 疑	wǒ wéi zhū fǎ wáng 我 为 诸 法 王
pǔ gào zhū dà zhòng 普 告 诸 大 众	dàn yǐ yī shèng dào 但 以 一 乘 道
jiào huà zhū pú sà 教 化 诸 菩 萨	wú shēng wén dì zǐ 无 声 闻 弟 子
rǔ děng shè lì fú 汝 等 舍 利 弗	shēng wén jí pú sà 声 闻 及 菩 萨
dāng zhī shì miào fǎ 当 知 是 妙 法	zhū fó zhī mì yào 诸 佛 之 秘 要
yǐ wǔ zhuó è shì 以 五 浊 恶 世	dàn yào zhuó zhū yù 但 乐 著 诸 欲
rú shì děng zhòng shēng 如 是 等 众 生	zhōng bù qiú fó dào 终 不 求 佛 道
dāng lái shì è rén 当 来 世 恶 人	wén fó shuō yī shèng 闻 佛 说 一 乘
mí huò bú xìn shòu 迷 惑 不 信 受	pò fǎ duò è dào 破 法 堕 恶 道
yǒu cán kuì qīng jìng 有 惭 愧 清 净	zhì qiú fó dào zhě 志 求 佛 道 者
dāng wéi rú shì děng 当 为 如 是 等	guǎng zàn yī shèng dào 广 赞 一 乘 道
shè lì fú dāng zhī 舍 利 弗 当 知	zhū fó fǎ rú shì 诸 佛 法 如 是
yǐ wàn yì fāng biàn 以 万 亿 方 便	suí yí ér shuō fǎ 随 宜 而 说 法
qí bù xí xué zhě 其 不 习 学 者	bù néng xiǎo liǎo cǐ 不 能 晓 了 此
rǔ děng jì yǐ zhī 汝 等 既 已 知	zhū fó shì zhī shī 诸 佛 世 之 师

suí yí fāng biàn shì
随 宜 方 便 事

wú fù zhū yí huò
无 复 诸 疑 惑

xīn shēng dà huān xǐ
心 生 大 欢 喜

zì zhī dāng zuò fó
自 知 当 作 佛

妙法莲华经卷第一

zàn
赞

shì zūn xiàn ruì mí lè yí xiáng wén shū wèi zhòng guǎng xuān
世 尊 现 瑞 ． 弥 勒 疑 详 ． 文 殊 为 众 广 宣

yáng gǔ fó fàng háo guāng sān qǐng fǎ wáng wèi yǎn miào lián xiāng
扬 ． 古 佛 放 毫 光 ． 三 请 法 王 ． 为 演 妙 莲 香 ．

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南 无 法 华 会 上 佛 菩 萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì èr

妙法莲华经卷第二

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 诏译³⁷

pì yù pǐn dì sān 譬喻品第三

ěr shí shè lì fú yǒngyuèhuān xǐ jí qǐ hé zhǎng zhānyǎng
尔时，舍利弗踊跃欢喜，即起合掌，瞻仰

zūnyán ér bái fó yán jīn cóng shì zūnwén cǐ fǎ yīn xīn huáiyǒng³⁸
尊颜而白佛言：“今从世尊闻此法音，心怀踊³⁸

yuè dé wèicéngyǒu suǒ yǐ zhě hé wǒ xī cóng fó wén rú shì fǎ
跃，得未曾有。所以者何？我昔从佛闻如是法，

jiàn zhū pú sà shòu³⁹ jì zuò fó ér wǒ děng bú yù⁴⁰ sī shì shèn zì
见诸菩萨受³⁹记作佛，而我等不预⁴⁰斯事，甚自

gǎnshāng shī yú rú lái wú liàng zhī jiàn shì zūn wǒ cháng dú chǔshān
感伤，失于如来无量知见。世尊！我常独处山

lín shù xià ruò zuò ruò xíng měi zuò shì niàn wǒ děng tóng rù fǎ xìng
林树下，若坐若行，每作是念：‘我等同入法性，

yún hé rú lái yǐ xiǎoshèng fǎ ér jiàn jì dù shì wǒ děng jiù fēi shì
云何如来以小乘法而见济度？是我等咎，非世

zūn yě suǒ yǐ zhě hé ruò wǒ děng dài shuō suǒ yīn chéng jiù ē nòu
尊也。所以者何？若我等待说所因成就阿耨

duō luó sān miǎo sān pú tí zhě bì yǐ dà shèng ér dé dù tuō rán wǒ
多罗三藐三菩提者，必以大乘而得度脱。然我

děng bù jiě fāng biàn suí yí suǒ shuō chū wén fó fǎ yù biàn xìn shòu
等不解方便随宜所说，初闻佛法，遇便信受，

sī wéi qǔ zhèng shì zūn wǒ cóng xī lái zhōng rì jìng yè měi zì
思惟取证。’世尊！我从昔来，终日竟夜每自

kè zé ér jīn cóng fó wén suǒ wèi wén wèi céng yǒu fǎ duàn zhū yí huǐ
克责，而今从佛闻所未闻未曾有法，断诸疑悔，

³⁷ 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

³⁸ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：勇

³⁹ 丽藏本：授；永乐北藏本及龙藏本：受

⁴⁰ 丽藏本：豫；永乐北藏本及龙藏本：预

shēn yì tài rán kuài dé ān wěn jīn rì nǎi zhī zhēn shì fó zǐ cóng
身意泰然，快得安隐。今日乃知真是佛子，从
fó kǒu shēng cóng fǎ huà shēng dé fó fǎ fèn
佛口生，从法化生，得佛法分。”

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

wǒ wén shì fǎ yīn 我闻是法音	dé suǒ wèi céng yǒu 得所未曾有
xīn huái dà huān xǐ 心怀大欢喜	yí wǎng jiē yǐ chú 疑网皆已除
xī lái méng fó jiào 昔来蒙佛教	bù shī yú dà shèng 不失于大乘
fó yīn shèn xī yǒu 佛音甚希有	néng chú zhòng shēng nǎo 能除众生恼
wǒ yǐ dé lòu jìn 我已得漏尽	wén yì chú yōu nǎo 闻亦除忧恼
wǒ chǔ yú shān gǔ 我处于山谷	huò zài lín shù xià 或在林树下
ruò zuò ruò jīng xíng 若坐若经行	cháng sī wéi shì shì 常思惟是事
wū hū shēn zì zé 呜呼深自责	yún hé ér zì qī 云何而自欺
wǒ děng yì fó zǐ 我等亦佛子	tóng rù wú lòu fǎ 同入无漏法
bù néng yú wèi lái 不能于未来	yǎn shuō wú shàng dào 演说无上道
jīn sè sān shí èr 金色三十二	shí lì zhū jiě tuō 十力诸解脱
tóng gòng yī fǎ zhōng 同共一法中	ér bù dé cǐ shì 而不得此事
bā shí zhǒng miào hǎo 八十种妙好	shí bā bú gòng fǎ 十八不共法
rú shì děng gōng dé 如是等功德	ér wǒ jiē yǐ shī 而我皆已失
wǒ dú jīng xíng shí 我独经行时	jiàn fó zài dà zhòng 见佛在大众
míng wén mǎn shí fāng 名闻满十方	guǎng ráo yì zhòng shēng 广饶益众生

zì wéi shī cǐ lì
自惟失此利

wǒ cháng yú rì yè
我常于日夜

yù yǐ wèn shì zūn
欲以问世尊

wǒ cháng jiàn shì zūn
我常见世尊

yǐ shì yú rì yè
以是于日夜

jīn wén fó yīn shēng
今闻佛音声

wú lòu nán sī yì
无漏难思议

wǒ běn zhuó xié jiàn
我本著邪见

shì zūn zhī wǒ xīn
世尊知我心

wǒ xī chú xié jiàn
我悉除邪见

ěr shí xīn zì wèi
尔时心自谓

ér jīn nǎi zì jué
而今乃自觉

ruò dé zuò fó shí
若得作佛时

tiān rén yè chā zhòng
天人夜叉众

shì shí nǎi kě wèi
是时乃可谓

fó yú dà zhòng zhōng
佛于大众中

wén rú shì fǎ yīn
闻如是法音

chū wén fó suǒ shuō
初闻佛所说

wǒ wéi zì qī kuáng
我为自欺诳

měi sī wéi shì shì
每思惟是事

wéi shī wéi bù shī
为失为不失

chēng zàn zhū pú sà
称赞诸菩萨

chóu liàng rú shì⁴¹ shì
筹量如是⁴¹事

suí yí ér shuō fǎ
随宜而说法

lìng zhòng zhì dào chǎng
令众至道场

wéi zhū fàn zhì shī
为诸梵志师

bá xié shuō niè pán
拔邪说涅槃

yú kōng fǎ dé zhèng
于空法得证

dé zhì yú miè dù
得至于灭度

fēi shì shí miè dù
非是实灭度

jù sān shí èr xiàng
具三十二相

lóng shén děng gōng jìng
龙神等恭敬

yǒng jìn miè wú yú
永尽灭无余

shuō wǒ dāng zuò fó
说我当作佛

yí huǐ xī yǐ chú
疑悔悉已除

xīn zhōng dà jīng yí
心中大惊疑

⁴¹ 丽藏本：此；永乐北藏本及龙藏本：是

jiāng fēi mó zuò fó
将非魔作佛

fó yǐ zhǒngzhǒngyuán
佛以种种缘

qí xīn ān rú hǎi
其心安如海

fó shuō guò qù shì
佛说过去世

ān zhù fāng biàn zhōng
安住方便中

xiàn zài wèi lái fó
现在未来佛

yì yǐ zhū fāng biàn
亦以诸方便

rú jīn zhě shì zūn
如今者世尊

dé dào zhuàn fǎ lún
得道转法轮

shì zūn shuō shí dào
世尊说实道

yǐ shì wǒ dìng zhī
以是我定知

wǒ duò yí wǎng gù
我堕疑网故

wén fó róu ruǎn yīn
闻佛柔软音

yǎn chàng qīng jìng fǎ
演畅清净法

yí huǐ yǒng yǐ jìn
疑悔永已尽

wǒ dìng dāng zuò fó
我定当作佛

zhuàn wú shàng fǎ lún
转无上法轮

nǎo luàn wǒ xīn yē
恼乱我心耶

pì yù qiǎo yán shuō
譬喻巧言说

wǒ wén yí wǎng duàn
我闻疑网断

wú liàng miè dù fó
无量灭度佛

yì jiē shuō shì fǎ
亦皆说是法

qí shù wú yǒu liàng
其数无有量

yǎn shuō rú shì fǎ
演说如是法

cóng shēng jí chū jiā
从生及出家

yì yǐ fāng biàn shuō
亦以方便说

bō xún wú cǐ shì
波旬无此事

fēi shì mó zuò fó
非是魔作佛

wèi shì mó suǒ wéi
谓是魔所为

shēn yuǎn shèn wēi miào
深远甚微妙

wǒ xīn dà huān xǐ
我心大欢喜

ān zhù shí zhì zhōng
安住实智中

wéi tiān rén suǒ jìng
为天人所敬

jiào huà zhū pú sà
教化诸菩萨

ěr shí fó gào shè lì fú wú jīn yú tiān rén shā mén
尔时，佛告舍利弗：“吾今于天、人、沙门、

pó luó mén děng dà zhòng zhōng shuō wǒ xī céng yú èr wàn yì fó suǒ
婆罗门等大众中说，我昔曾于二万亿佛所，

wèi wú shàngdào gù chángjiàohuà rǔ rǔ yì cháng yè suí wǒ shòuxué
为无上道故，常教化汝，汝亦长夜随我受学。

wǒ yǐ fāngbiàn yǐn dǎo rǔ gù shēng wǒ fǎ zhōng shè lì fú wǒ xī
我以方便引导汝故，生我法中。舍利弗，我昔

jiào rǔ zhì yuàn fó dào rǔ jīn xī wàng ér biàn zì wèi yǐ dé miè dù
教汝志愿佛道，汝今悉忘，而便自谓已得灭度。

wǒ jīn huán yù lìng rǔ yì niàn běnyuàn suǒ xíng dào gù wèi zhū shēng wén
我今还欲令汝忆念本愿所行道故，为诸声闻

shuō shì dà shèng jīng míng miào fǎ lián huā jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn
说是大乘经，名妙法莲华教菩萨法佛所护念。

shè lì fú rǔ yú wèi lái shì guò wú liàng wú biān bù kě sī
“舍利弗，汝于未来世，过无量无边不可思

yì jié gòng yǎng ruò gān qiān wàn yì fó fèng chí zhèng fǎ jù zú
议劫，供养若干千万亿佛，奉持正法，具足

pú sà suǒ xíng zhī dào dāng dé zuò fó hào yuē huā guāng rú lái yīng
菩萨所行之道，当得作佛，号曰华光如来、应

gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng
供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn guó míng lí gòu
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊，国名离垢，

qí tǔ píng zhèng qīng jìng yán shì ān wěn fēng lè tiān rén chì shèng
其土平正，清净严饰，安隐丰乐，天人炽盛，

liú lí wéi dì yǒu bā jiāo dào huáng jīn wéi shéng yǐ jiè qí cè qí
琉璃为地，有八交道，黄金为绳以界其侧，其

páng gè yǒu qī bǎo háng shù cháng yǒu huā guǒ⁴² huā guāng rú lái yì
傍各有七宝行树，常有花果⁴²。华光如来亦

yǐ sān shèng jiào huà zhòng shēng
以三乘教化众生。

shè lì fú bǐ fó chū shí suī fēi è shì yǐ běnyuàn gù
“舍利弗，彼佛出时，虽非恶世，以本愿故，

shuō sān shèng fǎ qí jié míng dà bǎo zhuāng yán hé gù míng yuē dà bǎo
说三乘法。其劫名大宝庄严，何故名曰大宝

zhuāng yán qí guó zhōng yǐ pú sà wéi dà bǎo gù bǐ zhū pú sà wú
庄严？其国中以菩萨为大宝故。彼诸菩萨，无

liàng wú biān bù kě sī yì suàn shù pì yù suǒ bù néng jí fēi fó
量无边，不可思议，算数譬喻所不能及，非佛

⁴² 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

zhì lì wú néng zhī zhě ruò yù xíng shí bǎohuā chéng zú cǐ zhū pú
 智力无能知者。若欲行时，宝华承足。此诸菩
 sà fēi chū fā yì jiē jiǔ zhí dé běn yú wú liàng bǎi qiān wàn yì
 萨，非初发意，皆久植⁴³德本，于无量百千万亿
 fó suǒ jìng xiū fàn xíng héng wéi zhū fó zhī suǒ chēng tàn cháng xiū fó
 佛所净修梵行，恒为诸佛之所称叹，常修佛
 huì jù dà shéntōng shàn zhī yī qiè zhū fǎ zhī mén zhì zhí wú wěi
 慧，具大神通，善知一切诸法之门，质直无伪，
 zhì niàn jiān gù rú shì pú sà chōng mǎn qí guó
 志念坚固。如是菩萨，充满其国。

shè lì fú huāguāng fó shòu shí èr xiǎo jié chú wéi wáng zǐ
 “舍利弗，华光佛寿十二小劫，除为王子

wèi zuò fó shí qí guó rén mín shòu bā xiǎo jié huāguāng rú lái guò
 未作佛时。其国人民，寿八小劫。华光如来过
 shí èr xiǎo jié shòu jiān mǎn pú sà ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì
 十二小劫，授坚满菩萨阿耨多罗三藐三菩提记，
 gào zhū bǐ qiū shì jiān mǎn pú sà cì dāng zuò fó hào yuē huā zú ān
 告诸比丘：‘是坚满菩萨次当作佛，号曰华足安
 xíng duō tuó ē qié dù ē luó hē sān miǎo sān fó tuó qí fó guó
 行、多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，其佛国
 tǔ yì fù rú shì
 土，亦复如是。’

shè lì fú shì huāguāng fó miè dù zhī hòu zhèng fǎ zhù shì
 “舍利弗，是华光佛灭度之后，正法住世

sān shí èr xiǎo jié xiàng fǎ zhù shì yì sān shí èr xiǎo jié
 三十二小劫，像法住世亦三十二小劫。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shè lì fú lái shì chéng fó pǔ zhì zūn
 舍利弗来世成佛普智尊

hào míng yuē huāguāng dāng dù wú liàng zhòng
 号名曰华光当度无量众

gòng yǎng wú shù fó jù zú pú sà xíng
 供养无数佛具足菩萨行

shí lì děng gōng dé zhèng yú wú shàng dào
 十力等功德证于无上道

⁴³ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

guò wú liàng jié yǐ 过无量劫已	jié míng dà bǎo yán 劫名大宝严
shì jiè míng lí gòu 世界名离垢	qīng jìng wú xiá huì 清净无瑕秽
yǐ liú lí wéi dì 以琉璃为地	jīn shéng jiè qí dào 金绳界其道
qī bǎo zá sè shù 七宝杂色树	cháng yǒu huā guǒ ⁴⁴ shí 常有花果 ⁴⁴ 实
bǐ guó zhū pú sà 彼国诸菩萨	zhì niàn cháng jiān gù 志念常坚固
shén tōng bō luó mì 神通波罗蜜	jiē yǐ xī jù zú 皆已悉具足
yú wú shù fó suǒ 于无数佛所	shàn xué pú sà dào 善学菩萨道
rú shì děng dà shì 如是等大士	huā guāng fó suǒ huà 华光佛所化
fó wéi wáng zǐ shí 佛为王子时	qì guó shě shì róng 弃国舍世荣
yú zuì mò hòu shēn 于最末后身	chū jiā chéng fó dào 出家成佛道
huāguāng fó zhù shì 华光佛住世	shòu shí èr xiǎo jié 寿十二小劫
qí guó rén mín zhòng 其国人民众	shòu mìng bā xiǎo jié 寿命八小劫
fó miè dù zhī hòu 佛灭度之后	zhèng fǎ zhù yú shì 正法住于世
sān shí èr xiǎo jié 三十二小劫	guǎng dù zhū zhòng shēng 广度诸众生
zhèng fǎ miè jìn yǐ 正法灭尽已	xiàng fǎ sān shí èr 像法三十二
shè lì guǎng liú bù 舍利广流布	tiān rén pǔ gòng yǎng 天人普供养
huāguāng fó suǒ wéi 华光佛所为	qí shì jiē rú shì 其事皆如是
qí liǎng zú shèng zūn 其两足圣尊	zuì shèng wú lún pǐ 最胜无伦匹

⁴⁴ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

bǐ jí shì rǔ shēn yí yīng zì xīn qìng
彼即是汝身 宜应自欣庆

ěr shí sì bù zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó
尔时，四部众比丘、比丘尼、优婆塞、优婆

yí tiān lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó
夷，天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、

jǐn nà luó mó hóu luó qié děng dà zhòng jiàn shè lì fú yú fó qián shòu
紧那罗、摩睺罗伽等大众，见舍利弗于佛前受

ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì xīn dà huān xǐ yǒng yuè wú liàng
阿耨多罗三藐三菩提记，心大欢喜，踊跃无量，

gè gè tuō shēn suǒ zhuó shàng yī yǐ gòng yǎng fó shì tí huán yīn
各各脱身所著上衣，以供养佛。释提桓因、

fàn tiān wáng děng yǔ wú shù tiān zǐ yì yǐ tiān miào yī tiān màn tuó
梵天王等，与无数天子，亦以天妙衣、天曼陀

luó huā mó hē màn tuó luó huā děng gòng yǎng yú fó suǒ sàn tiān yī
罗华、摩诃曼陀罗华等，供养于佛。所散天衣，

zhù xū kōng zhōng ér zì huí zhuǎn zhū tiān jī yuè bǎi qiān wàn zhǒng
住虚空中，而自回转。诸天伎乐百千万种，

yú xū kōng zhōng yī shí jù zuò yǔ zhòng tiān huā ér zuò shì yán
于虚空中一时俱作。雨众天华。而作是言：

fó xī yú bō luó nài chū zhuàn fǎ lún jīn nǎi fù zhuàn wú shàng zuì
“佛昔于波罗捺初转法轮，今乃复转无上最
dà fǎ lún”
大法轮。”

ěr shí zhū tiān zǐ yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，诸天子欲重宣此义，而说偈言：

xī yú bō luó nài zhuàn sì dì fǎ lún
昔于波罗捺 转四谛法轮

fēn bié shuō zhū fǎ wǔ zhòng zhī shēng miè
分别说诸法 五众之生灭

jīn fù zhuàn zuì miào wú shàng dà fǎ lún
今复转最妙 无上大法轮

shì fǎ shēn shēn ào shǎo yǒu néng xìn zhě
是法甚深奥 少有能信者

wǒ děng cóng xī lái shù wén shì zūn shuō
我等从昔来 数闻世尊说

wèi céng wén rú shì shēn miào zhī shàng fǎ
未曾闻如是 深妙之上法

shì zūn shuō shì fǎ
世尊说是法

wǒ děng jiē suí xǐ
我等皆随喜

dà zhì shè lì fú
大智舍利弗

jīn dé shòu zūn jì
今得受尊记

wǒ děng yì rú shì
我等亦如是

bì dāng dé zuò fó
必当得作佛

yú yī qiè shì jiān
于一切世间

zuì zūn wú yǒu shàng
最尊无有上

fó dào pǎo sī yì
佛道叵思议

fāng biàn suí yí shuō
方便随宜说

wǒ suǒ yǒu fú yè
我所有福业

jīn shì ruò guò shì
今世若过世

jí jiàn fó gōng dé
及见佛功德

jìn huí xiàng fó dào
尽回向佛道

ěr shí shè lì fú bó fó yán shì zūn wǒ jīn wú fù yí huǐ
尔时，舍利弗白佛言：“世尊！我今无复疑悔，

qīn yú fó qián dé shòu ē nòuduō luó sān miǎosān pú tí jì shì zhū qiān
亲于佛前得受阿耨多罗三藐三菩提记。是诸千

èr bǎi xīn zì zài zhě xī zhù xué dì fó cháng jiào huà yán wǒ fǎ
二百心自在者，昔住学地，佛常教化言：‘我法

néng lí shēng lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán shì xué wú xué rén yì
能离生老病死，究竟涅槃。’是学、无学人，亦

gè zì yǐ lí wǒ jiàn jí yǒu wú jiàn děng wèi dé niè pán ér jīn yú shì
各自以离我见及有无见等谓得涅槃，而今于世

zūn qián wén suǒ wèi wén jiē duò yí huò shàn zāi shì zūn yuàn wèi
尊前闻所未闻，皆堕疑惑。善哉！世尊！愿为

sì zhòng shuō qí yīn yuán lìng lí yí huǐ
四众说其因缘，令离疑悔。”

ěr shí fó gào shè lì fú wǒ xiān bù yán zhū fó shì zūn
尔时，佛告舍利弗：“我先不言：‘诸佛世尊

yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí fāng biàn shuō fǎ jiē wèi ē nòu
以种种因缘、譬喻言辞方便说法，皆为阿耨

duō luó sān miǎosān pú tí yé shì zhū suǒ shuō jiē wèi huà pú sà
多罗三藐三菩提耶？’是诸所说，皆为化菩萨

gù rán shè lì fú jīn dāng fù yǐ pì yù gèng míng cǐ yì zhū
故。然，舍利弗，今当复以譬喻更明此义，诸

yǒu zhì zhě yǐ pì yù dé jiě
有智者以譬喻得解。

shè lì fú ruò guó yì jù luò yǒu dà zhǎngzhě qí nián
“舍利弗，若国邑聚落，有大长者，其年
shuāimài cái fù wú liàng duō yǒu tiánzhái jí zhū tóng pú qí jiā guǎng
衰迈，财富无量，多有田宅及诸僮仆。其家广
dà wéiyǒu yī mén duō zhū rénzhòng yī bǎi èr bǎi nǎi zhì wǔ
大，唯有一门，多诸人众，一百、二百乃至五
bǎi rén zhǐ zhù qí zhōng táng gé xiǔ gù qiáng bì tuí luò zhù gēn
百人，止住其中。堂阁朽故，墙壁隕落，柱根
fǔ bài liáng dòng qīng wēi zhōu zā jù shí xū rán huǒ qǐ fén shāo shè
腐败，梁栋倾危，周匝俱时欻然火起，焚烧舍
zhái zhǎngzhě zhū zǐ ruò shí èr shí huò zhì sān shí zài cǐ
宅。长者诸子，若十、二十，或至三十，在此
zháizhōng zhǎngzhě jiàn shì dà huǒ cóng sì miàn qǐ jí dà jīng bù
宅中。长者见是大火从四面起，即大惊怖，
ér zuò shì niàn wǒ suī néng yú cǐ suǒ shāo zhī mén ān wěn dé chū ér
而作是念：‘我虽能于此所烧之门安隐得出，而
zhū zǐ děng yú huǒ zhái nèi yào zhuó xī xì bù jué bù zhī bù jīng
诸子等，于火宅内乐著嬉戏，不觉不知，不惊
bú bù huǒ lái bī shēn kǔ tòng qiè jǐ xīn bú yàn huàn wú qiú
不怖，火来逼身，苦痛切己，心不厌患，无求
chū yì
出意。’

shè lì fú shì zhǎngzhě zuò shì sī wéi wǒ shēnshǒu yǒu lì
“舍利弗，是长者作是思惟：‘我身手有力，
dāng yǐ yī gé ruò yǐ jǐ àn cóng shè chū zhī fù gèng sī wéi
当以衣裓，若以几⁴⁵案，从舍出之。’复更思惟：
shì shè wéiyǒu yī mén ér fù xiá xiǎo zhū zǐ yòu zhì wèiyǒu suǒ
‘是舍唯有一门，而复狭小。诸子幼稚，未有所
shí liàn zhuó xì chù huò dāng duò luò wéi huǒ suǒ shāo wǒ dāng wéi
识，恋著戏处，或当堕落，为火所烧。我当为
shuō bù wèi zhī shì cǐ shè yǐ shāo yí shí jí chū wú lìng wéi huǒ zhī
说怖畏之事，此舍已烧，宜时疾出，无令为火之
suǒ shāo hài zuò shì niàn yǐ rú suǒ sī wéi jù gào zhū zǐ rǔ
所烧害。’作是念已，如所思惟，具告诸子：‘汝
děng sù chū fù suī lián mǐn shàn yán yòu yù ér zhū zǐ děng yào zhuó
等速出。’父虽怜愍，善言诱喻，而诸子等乐著

⁴⁵ 丽藏本：机；永乐北藏本及龙藏本：几

xī xì bù kěn xìn shòu bù jīng bú wèi liǎo wú chū xīn yì fù bù
嬉戏，不肯信受，不惊不畏，了无出心，亦复不
zhī hé zhě shì huǒ hé zhě wéi shè yún hé wéi shī dàn dōng xī zǒu
知何者是火？何者为舍？云何为失？但东西走
xì shì fù ér yǐ
戏，视父而已。

ěr shí zhǎngzhě jí zuò shì niàn cǐ shè yǐ wéi dà huǒ suǒ
“尔时，长者即作是念：‘此舍已为大火所
shāo wǒ jí zhū zǐ ruò bù shí chū bì wéi suǒ fén wǒ jīn dāng shè
烧，我及诸子若不时出，必为所焚。我今当设
fāngbiàn lìng zhū zǐ děng dé miǎn sī hài fù zhī zhū zǐ xiān xīn gè
方便，令诸子等得免斯害。’父知诸子先心各
yǒu suǒ hào zhǒng zhǒng zhēn wán qí yì zhī wù qíng bì yào zhuó ér gào
有所好种种珍玩奇异之物，情必乐著，而告
zhī yán rǔ děng suǒ kě wán hào xī yǒu nán dé rǔ ruò bù qǔ
之言：‘汝等所可玩好，希有难得，汝若不取，
hòu bì yōu huǐ rú cǐ zhǒng zhǒng yáng chē lù chē niú chē jīn zài
后必忧悔。如此种种羊车、鹿车、牛车，今在
mén wài kě yǐ yóu xì rǔ děng yú cǐ huǒ zhái yí sù chū lái
门外，可以游戏。汝等于此火宅，宜速出来，
suí rǔ suǒ yù jiē dāng yǔ rǔ ěr shí zhū zǐ wén fù suǒ shuō zhēn
随汝所欲，皆当与汝。’尔时，诸子闻父所说珍
wán zhī wù shì qí yuàn gù xīn gè yǒng ruì hù xiāng tuī pái jìng
玩之物，适其愿故，心各勇锐，互相推排，竞
gòng chí zǒu zhēng chū huǒ zhái shì shí zhǎngzhě jiàn zhū zǐ děng ān
共驰走，争出火宅。是时，长者见诸子等安
wěn dé chū jiē yú sì qú dào zhōng lù dì ér zuò wú fù zhàng ài
隐得出，皆于四衢道中露地而坐，无复障碍，
qí xīn tài rán huān xǐ yǒng yuè shí zhū zǐ děng gè bó fù yán
其心泰然，欢喜踊跃。时，诸子等各白父言：
fù xiān suǒ xǔ wán hào zhī jù yáng chē lù chē niú chē yuàn shí
‘父先所许玩好之具羊车、鹿车、牛车，愿时
cì yǔ
赐与。’

shè lì fú ěr shí zhǎngzhě gè cì zhū zǐ děng yī dà chē
“舍利弗，尔时，长者各赐诸子等一大车，
qí chē gāo guǎng zhòng bǎo zhuāng jiào zhōu zā lán shǔn sì miàn xuán
其车高广，众宝庄校，周匝栏楯，四面悬

líng yòu yú qí shàngzhāngshèxiǎngài yì yǐ zhēn qí zá bǎo ér yán shì
铃。又于其上 张 设幃盖，亦以珍奇杂宝而严饰

zhī bǎoshéngjiāo luò chuízhūhuāyīng chóng fū wǎnyán ān
之，宝绳交⁴⁶络，垂诸华缨，重敷婉筵⁴⁷，安

zhì dānzhěn jià yǐ bái niú fū sè chōng jié xíng tǐ shūhǎo yǒu
置丹枕。驾以白牛，肤色充洁，形体殊好，有

dà jīn lì xíng bù píngzhèng qí jí rú fēng yòuduō pú cóng ér shì
大筋力，行步平正，其疾如风。又多仆从而侍

⁴⁸wèi zhī suǒ yǐ zhě hé shì dà zhǎngzhě cái fù wú liàng zhǒngzhǒng
卫之。所以者何？是大长者财富无量，种种

zhūzàng xī jiē chōng yì ér zuò shì niàn wǒ cái wú wú jí bù yīng
诸藏悉皆充溢，而作是念：‘我财物无极，不应

yǐ xià liè xiǎochē yǔ zhū zǐ děng jīn cǐ yòutóng jiē shì wú zǐ
以下劣小车与诸子等。今此幼童，皆是吾子，

ài wú piāndǎng wǒ yǒu rú shì qī bǎo dà chē qí shù wú liàng yīng
爱无偏党。我有如是七宝大车，其数无量，应

dāngděng xīn gè gè yǔ zhī bù yí chābié suǒ yǐ zhě hé yǐ wǒ
当等心各各与之，不宜差别。所以者何？以我

cǐ wù zhōu jǐ yī guó yóushàng bú kuì hé kuàngzhū zǐ shì shí
此物，周给一国犹尚不匮，何况诸子？’是时，

zhū zǐ gè chéng dà chē dé wèicéngyǒu fēi běnsuǒ wàng
诸子各乘大车，得未曾有，非本所望。

shè lì fú yú rǔ yì yún hé shì zhǎngzhěděng yǔ zhū zǐ
“舍利弗，于汝意云何，是长者等与诸子

zhēnbǎo dà chē nìngyǒu xū wàngfǒu
珍宝大车，宁有虚妄不？”

shè lì fú yán fú yě shì zūn shì zhǎngzhědàn lìng zhū zǐ
舍利弗言：“不也。世尊！是长者但令诸子

dé miǎnhuǒnàn quán qí qū mìng fēi wéi xū wàng hé yǐ gù ruò
得免火难，全其躯命，非为虚妄。何以故？若

quánshēnmìng biàn wéi yǐ dé wánhào zhī jù kuàng fù fāngbiàn yú bǐ
全身命，便为已得玩好之具，况复方便于彼

huǒzhái ér bá jì zhī shì zūn ruò shì zhǎngzhě nǎi zhì bù yǔ zuì
火宅而拔济之？世尊！若是长者，乃至不与最

⁴⁶ 丽藏本：绞；永乐北藏本及龙藏本：交

⁴⁷ 丽藏本：婉筵；永乐北藏本及龙藏本：婉筵

⁴⁸ 丽藏本：侍；永乐北藏本：侍；龙藏本：当；校勘：侍

xiǎo yī chē yóu bù xū wàng hé yǐ gù shì zhǎngzhěxiānzhuò shì yì
小一车，犹不虚妄。何以故？是长者先作是意：
wǒ yǐ fāngbiàn lìng zǐ dé chū yǐ shì yīn yuán wú xū wàng
‘我以方便，令子得出。’以是因缘，无虚妄
yě hé kuàngzhǎngzhě zì zhī cái fù wú liàng yù ráo yì zhū zǐ děng
也。何况长者自知财富无量，欲饶益诸子，等
yǔ dà chē
与大车？”

fó gào shè lì fú shàn zāi shàn zāi rú rǔ suǒ yán shè
佛告舍利弗：“善哉！善哉！如汝所言。舍
lì fú rú lái yì fù rú shì zé wéi yī qiè shì jiān zhī fù yú zhū
利弗，如来亦复如是，则为一切世间之父。于诸
bù wèi shuāinǎo yōuhuàn wú míng àn bì yǒng jìn wú yú ér
怖畏、衰恼、忧患、无明暗蔽，永尽无余，而
xī chéng jiù wú liàng zhī jiàn lì wú suǒ wèi yǒu dà shén lì jí zhì
悉成就无量知见、力、无所畏，有大神力及智
huì lì jù zú fāngbiàn zhì huì bō luó mì dà cí dà bēi cháng
慧力，具足方便、智慧波罗蜜，大慈大悲，常
wú xiè juàn héng qiú shàn shì lì yì yī qiè ér shēng sān jiè xiǔ gù
无懈倦，恒求善事，利益一切，而生三界朽故
huǒzhái wèi dù zhòngshēngshēnglǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo yú
火宅，为度众生老病死、忧悲、苦恼、愚
chī àn bì sān dú zhī huǒ jiàohuàlìng dé ē nòuduō luó sān miǎo sān
痴、暗蔽、三毒之火，教化令得阿耨多罗三藐三
pú tí jiàn zhū zhòngshēngwéishēnglǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo zhī suǒ
菩提。见诸众生为生老病死、忧悲苦恼之所
shāozhǔ yì yǐ wǔ yù cái lì gù shòuzhǒngzhǒng kǔ yòu yǐ tānzhúo
烧煮，亦以五欲财利故，受种种苦；又以贪著
zhuīqiú gù xiànshòuzhòng kǔ hòushòu dì yù chùshēng è guǐ
追求故，现受众苦，后受地狱、畜生、饿鬼
zhī kǔ ruòshēngtiānshàng jí zài rén jiān pín qióng kùn kǔ ài bié
之苦；若生天上，及在人间，贫穷困苦、爱别
lí kǔ yuān zēng huì kǔ rú shì děngzhǒngzhǒngzhū kǔ zhòngshēng
离苦、冤⁴⁹憎会苦，如是等种种诸苦，众生
mò zài qí zhōng huān xǐ yóu xì bù jué bù zhī bù jīng bú bù
没在其中，欢喜游戏，不觉不知，不惊不怖，

⁴⁹ 丽藏本：怨；永乐北藏本及龙藏本：冤

yì bù shēngyàn bù qiú jiě tuō yú cǐ sān jiè huǒzháidōng xī chí zǒu
亦不生厌，不求解脱。于此三界火宅东西驰走，
suī zāo dà kǔ bù yǐ wéihuàn
虽遭大苦，不以为患。

shè lì fú fó jiàn cǐ yǐ biànzuo shì niàn wǒ wéizhòng
“舍利弗，佛见此已，便作是念：‘我为众
shēng zhī fù yīng bá qí kǔ nàn yǔ wú liàng wú biān fó zhì huì lè
生之父，应拔其苦难，与无量无边佛智慧乐，
lìng qí yóu xì
令其游戏。’

shè lì fú rú lái fù zuò shì niàn ruò wǒ dàn yǐ shén lì
“舍利弗，如来复作是念：‘若我但以神力
jí zhì huì lì shě yú fāngbiàn wèizhūzhòngshēngzàn rú lái zhī jiàn
及智慧力，舍于方便，为诸众生赞如来知见、
lì wú suǒ wèizhě zhòngshēng bù néng yǐ shì dé dù suǒ yǐ zhě hé
力无所畏者，众生不能以是得度。所以者何？
shì zhūzhòngshēng wèimiǎnshēnglǎobìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo ér wéi
是诸众生，未免生老病死、忧悲苦恼，而为
sān jiè huǒzháisuǒshāo hé yóu néng jiě fó zhī zhì huì
三界火宅所烧，何由能解佛之智慧？’

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě suī fù shēnshǒuyǒu lì ér bú
“舍利弗，如彼长者，虽复身手有力而不
yòng zhī dàn yǐ yīn qín fāngbiànmiǎn jì zhū zǐ huǒzhái zhī nàn rán hòu
用之，但以殷勤方便勉济诸子火宅之难，然后
gè yǔ zhēnbǎo dà chē rú lái yì fù rú shì suī yǒu lì wú suǒ wèi
各与珍宝大车。如来亦复如是，虽有力、无所畏
ér bú yòng zhī dàn yǐ zhì huì fāngbiàn yú sān jiè huǒzhái bá jì zhòng
而不用之，但以智慧方便，于三界火宅拔济众
shēng wèishuō sānshèng shēngwén pì zhī fó fó shèng ér zuò
生，为说三乘：声闻、辟支佛、佛乘，而作
shì yán rǔ děng mò dé yào zhù sān jiè huǒzhái wù tān cū bì sè
是言：‘汝等莫得乐住三界火宅，勿贪粗弊色、
shēng xiāng wèi chù yě ruò tānzhùshēng ài zé wéisuǒshāo
声、香、味、触也。若贪著生爱，则为所烧。

rǔ sù chū sān jiè dāng dé sānshèng shēngwén pì zhī fó fó shèng
汝速出三界，当得三乘：声闻、辟支佛、佛乘。
wǒ jīn wèi rǔ bǎorèn cǐ shì zhōng bù xū yě rǔ děng dàn dāng qín xiū
我今为汝保任此事，终不虚也。汝等但当勤修

jīng jìn rú lái yǐ shì fāngbiànyòu jìn zhòngshēng fù zuò shì yán
精进。’ 如来以是方便诱进众生，复作是言：

rǔ děngdāng zhī cǐ sānshèng fǎ jiē shì shèngsuǒ chēngtàn zì zài
‘汝等当知此三乘法，皆是圣所称叹，自在

wú xì wú suǒ yī qiú chéng shì sānshèng yǐ wú lòu gēn lì
无系，无所依求。乘是三乘，以无漏根、力、

jué dào chándìng jiě tuō sān mèiděng ér zì yú lè biàn dé
觉、道、禅定、解脱、三昧等而自娱乐，使得

wú liàng ān wěnkuài lè
无量安隐快乐。’

shè lì fú ruò yǒuzhòngshēng nèi yǒu zhì xìng cóng fó shì
“舍利弗，若有众生，内有智性，从佛世

zūnwén fǎ xìn shòu yīn qín jīng jìn yù sù chūsān jiè zì qiú niè pán
尊闻法信受，殷勤精进，欲速出三界，自求涅槃，

shì míngshēngwénshèng rú bǐ zhū zǐ wèi qiú yángchēchū yú huǒzhái
是名声闻乘，如彼诸子为求羊车出于火宅；

ruò yǒuzhòngshēng cóng fó shì zūnwén fǎ xìn shòu yīn qín jīng jìn
若有众生，从佛世尊闻法信受，殷勤精进，

qiú zì rán huì yào dú shàn jì shēn zhī zhū fǎ yīn yuán shì míng pì
求自然慧，乐独善寂，深知诸法因缘，是名辟

zhī fó shèng rú bǐ zhū zǐ wèi qiú lù chēchū yú huǒzhái ruò yǒuzhòng
支佛乘，如彼诸子为求鹿车出于火宅；若有众

shēng cóng fó shì zūnwén fǎ xìn shòu qín xiū jīng jìn qiú yī qiè zhì
生，从佛世尊闻法信受，勤修精进，求一切智、

fó zhì zì rán zhì wú shī zhì rú lái zhī jiàn lì wú suǒ wèi
佛智、自然智、无师智，如来知见、力、无所畏，

mǐnniàn ān lè wú liàngzhòngshēng lì yì tiānrén dù tuō yī qiè
愍念、安乐无量众生，利益天人，度脱一切，

shì míng dà shèng pú sà qiú cǐ shèng gù míngwéi mó hē sà rú bǐ
是名大乘，菩萨求此乘故，名为摩诃萨，如彼

zhū zǐ wèi qiú niú chēchū yú huǒzhái
诸子为求牛车出于火宅。

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě jiàn zhū zǐ děng ān wěn dé chū
“舍利弗，如彼长者，见诸子等安隐得出

huǒzhái dào wú wèi chù zì wéi cái fù wú liàng děng yǐ dà chē ér
火宅，到无畏处，自惟财富无量，等以大车而

cì zhū zǐ rú lái yì fù rú shì wéi yī qièzhòngshēng zhī fù ruò
赐诸子。如来亦复如是，为一切众生之父，若

jiàn wú liàng yì qiānzhòngshēng yǐ fó jiàoménchūsān jiè kǔ bù wèi
见无量亿千众生，以佛教门出三界苦，怖畏

xiǎndào dé nièpán lè
险道，得涅槃乐。

rú lái ěr shí biànzuo shì niàn wǒ yǒu wú liàng wú biān zhì
“如来尔时，便作是念：‘我有无量无边智

huì lì wú wèiděngzhū fó fǎ zàng shì zhūzhòngshēng jiē shì wǒ
慧、力、无畏等诸佛法藏，是诸众生皆是我

zǐ děng yǔ dà shèng bú lìng yǒu rén dú dé miè dù jiē yǐ rú lái
子，等与大乘，不令有人独得灭度，皆以如来

miè dù ér miè dù zhī shì zhūzhòngshēngtuō sān jiè zhě xī yǔ zhū fó
灭度而灭度之。’是诸众生脱三界者，悉与诸佛

chándìng jiě tuōděng yú lè zhī jù jiē shì yī xiàng yī zhǒng shèng
禅定、解脱等娱乐之具，皆是一相一种，圣

suǒ chēng tàn néng shēng jìng miào dì yī zhī lè
所称叹，能生净妙第一之乐。

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě chū yǐ sānchē yòu yǐn zhū zǐ
“舍利弗，如彼长者，初以三车诱引诸子，

ránhòudàn yǔ dà chē bǎo wù zhuāngyán ān wěn dì yī rán bǐ zhǎng
然后但与大车，宝物庄严，安隐第一；然彼长

zhě wú xū wàng zhī jiù rú lái yì fù rú shì wú yǒu xū wàng chū
者无虚妄之咎。如来亦复如是，无有虚妄，初

shuō sānshèng yǐn dǎozhòngshēng rán hòudàn yǐ dà shèng ér dù tuō zhī
说三乘引导众生，然后但以大乘而度脱之。

hé yǐ gù rú lái yǒu wú liàng zhì huì lì wú suǒ wèi zhū fǎ zhī zàng
何以故？如来有无量智慧、力、无所畏诸法之藏，

néng yǔ yī qiè zhòngshēng dà shèng zhī fǎ dàn bú jìn néng shòu
能与一切众生大乘之法，但不尽能受。

shè lì fú yǐ shì yīn yuán dāng zhī zhū fó fāngbiàn lì gù
“舍利弗，以是因缘，当知诸佛方便力故，

yú yī fó shèng fēn bié shuō sān
于一佛乘分别说三。”

fó yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
佛欲重宣此义，而说偈言：

pì rú zhǎng zhě yǒu yī dà zhái qí zhái jiǔ gù
譬如长者有一大宅其宅久故

ér fù dùn bì táng shè gāo wēi zhù gēn cuī xiǔ
而复顿弊堂舍高危柱根摧朽

liáng dòng qīng xié
梁 栋 倾 斜

jī bì tuí huǐ
基 陛 隤 毁

qiáng bì pǐ chē
墙 壁 圯 圻

ní tú zhì⁵⁰ luò
泥 涂 阤 落

fù shān luàn zhuì
覆 苫 乱 坠

chuán lǚ cī tuō
椽 椳 差 脱

zhōu zhàng qū qū
周 障 屈 曲

zá huì chōng biàn
杂 秽 充 遍

yǒu wǔ bǎi rén
有 五 百 人

zhǐ zhù qí zhōng
止 住 其 中

chī xiāo diāo jiù
鸱 枭 雕 鹞

wū què jiū gē
乌 鹊 鸠 鸽

wán shé fù xiē
蜿 蛇 蝮 蝎

wú gōng yóu yán
蜈 蚣 蚰 蜒

shǒu gōng bǎi zú
守 宫 百 足

yòu⁵¹ lí xī shǔ
鼬 狸 鼯 鼠

zhū è chóng bèi
诸 恶 虫 辈

jiāo héng chí zǒu
交 横 驰 走

shǐ niào chòu chù
屎 尿 臭 处

bú jìng liú yì
不 净 流 溢

qiāng láng zhū chóng
蜚 螂 诸 虫

ér jí qí shàng
而 集 其 上

hú láng yě gān
狐 狼 野 干

jǔ jué jiàn tà
咀 嚼 践 蹋

jì⁵² niè sǐ shī
啖 啮 死 尸

gǔ ròu láng jí
骨 肉 狼 藉

yóu shì qún gǒu
由 是 群 狗

jìng lái bó cuō
竞 来 搏 撮

jī léi zhāng huáng
饥 羸 瘡 惶

chù chù qiú shí
处 处 求 食

dòu zhēng zhā⁵³ chē
斗 诤 搯 掣

yá chái háo⁵⁴ fèi
啮 啖 嗥 吠

qí shè kǒng bù
其 舍 恐 怖

biàn zhuàng rú shì
变 状 如 是

chù chù jiē yǒu
处 处 皆 有

chī mèi wǎng liǎng
魑 魅 魍 魎

yè chā è guǐ
夜 叉 恶 鬼

shí dàn rén ròu
食 噉 人 肉

dú chóng zhī shǔ
毒 虫 之 属

zhū è qín shòu
诸 恶 禽 兽

fú rǔ chǎn shēng
孚 乳 产 生

gè zì cáng hù
各 自 藏 护

yè chā jìng lái
夜 叉 竞 来

zhēng qǔ shí zhī
争 取 食 之

shí zhī jì bǎo
食 之 既 饱

è xīn zhuǎn chì
恶 心 转 炽

dòu zhēng zhī shēng
斗 诤 之 声

shèn kě bù wèi
甚 可 怖 畏

⁵⁰ 丽藏本：褫；永乐北藏本及龙藏本：阤

⁵¹ 丽藏本：狄；永乐北藏本及龙藏本：鼬

⁵² 丽藏本：齧；永乐北藏本及龙藏本：啖

⁵³ 丽藏本：齧；永乐北藏本及龙藏本：搯

⁵⁴ 丽藏本：啖；永乐北藏本及龙藏本：啖

jiū pán tú guǐ
鸠槃茶⁵⁵鬼

dūn jù tǔ duǒ
蹲踞土埵

huò shí lí dì
或时离地

yī chǐ èr chǐ
一尺二尺

wǎng fǎn yóu xíng
往返游行

zòng yì xī xì
纵逸嬉戏

zhuō gǒu liǎng zú
捉狗两足

pū lìng shī shēng
扑令失声

yǐ jiǎo jiā jǐng
以脚加颈

bù gǒu zì lè
怖狗自乐

fù yǒu zhū guǐ
复有诸鬼

qí shēn cháng dà
其身长大

luǒ xíng hēi shòu
裸形黑瘦

cháng zhù qí zhōng
常住其中

fā dà è shēng
发大恶声

jiào hū qiú shí
叫呼求食

fù yǒu zhū guǐ
复有诸鬼

qí yān rú zhēn
其咽如针

fù yǒu zhū guǐ
复有诸鬼

shǒu rú niú tóu
首如牛头

huò shí rén ròu
或食人肉

huò fù dàn gǒu
或复噉狗

tóu fà péng luàn
头发鬢⁵⁶乱

cán hài xiōng xiǎn
残害凶险

jī kě suǒ bī
饥渴所逼

jiào huàn chí zǒu
叫唤驰走

yè chā è guǐ
夜叉饿鬼

zhū è niǎo shòu
诸恶鸟兽

jī jí sì xiàng
饥急四向

kuī kàn chuāng yǒu
窥看窗牖

rú shì zhū nán
如是诸难

kǒng wèi wú liàng
恐惧无量

shì xiǔ gù zhái
是朽故宅

shǔ yú yī rén
属于一人

qí rén jìn chū
其人近出

wèi jiǔ zhī jiān
未久之间

yú hòu zhái shè
于后宅舍⁵⁷

hū rán huǒ qǐ
忽⁵⁸然火起

sì miàn yī shí
四面一时

qí yàn jù chì
其焰⁵⁹俱炽

dòngliáng chuán zhù
栋梁椽柱

bào shēng zhèn liè
爆声震裂

cuī zhé duò luò
摧折堕落

qiáng bì bēng dǎo
墙壁崩倒

zhū guǐ shén děng
诸鬼神等

yáng shēng dà jiào
扬声大叫

diāo jù zhū niǎo
雕鹯诸鸟

jiū pán tú dēng
鸠槃茶⁶⁰等

55 丽藏本：茶；永乐北藏本及龙藏本：茶

56 丽藏本：蓬；永乐北藏本及龙藏本：鬢

57 丽藏本：舍宅；永乐北藏本及龙藏本：宅舍

58 丽藏本：欸；永乐北藏本及龙藏本：忽

59 丽藏本：焰；永乐北藏本及龙藏本：炎

60 丽藏本：茶；永乐北藏本及龙藏本：茶

zhōuzhāng huáng bù
周 樟⁶¹ 惶 怖

bù néng zì chū
不 能 自 出

è shòu dú chóng
恶 兽 毒 虫

cáng cuàn kǒng xué
藏 窜 孔 穴

pí shè shé guǐ
毗 舍 阁 鬼

yì zhù qí zhōng
亦 住 其 中

bó fú dé gù
薄 福 德 故

wéi huǒ suǒ bī
为 火 所 逼

gòng xiāng cán hài
共 相 残 害

yǐn xuè dàn ròu
饮 血 噉 肉

yě gān zhī shǔ
野 干 之 属

bìng yǐ qián sǐ
并 已 前 死

zhū dà è shòu
诸 大 恶 兽

jìng lái shí dàn
竞 来 食 噉

chòu yān péng bó
臭 烟 烽 焯

sì miàn chōng sè
四 面 充 塞

wú gōng yóu yán
蜈 蚣 蚰 蜒

dú shé zhī lèi
毒 蛇 之 类

wéi huǒ suǒ shāo
为 火 所 烧

zhēng zǒu chū xué
争 走 出 穴

jiū pán tú⁶² guǐ
鸠 槃 荼⁶² 鬼

suí qǔ ér shí
随 取 而 食

yòu zhū è guǐ
又 诸 饿 鬼

tóu shàng huǒ rán
头 上 火 燃

jī kě rè nǎo
饥 渴 热 恼

zhōuzhāng mèn zǒu
周 樟⁶³ 闷 走

qí zhái rú shì
其 宅 如 是

shèn kě bù wèi
甚 可 怖 畏

dú hài huǒ zāi
毒 害 火 灾

zhòng nán fēi yī
众 难 非 一

shì shí zhái zhǔ
是 时 宅 主

zài mén wài lì
在 门 外 立

wén yǒu rén yán
闻 有 人 言

rǔ zhū zǐ děng
汝 诸 子 等

xiān yīn yóu xì
先 因 游 戏

lái rù cǐ zhái
来 入 此 宅

zhì xiǎo wú zhī
稚 小 无 知

huān yú yào zhuó
欢 娱 乐 著

zhǎng zhě wén yǐ
长 者 闻 已

jīng rù huǒ zhái
惊 入 火 宅

fāng yí jiù jì
方 宜 救 济

lìng wú shāo hài
令 无 烧 害

gào yù zhū zǐ
告 喻 诸 子

shuō zhòng huàn nàn
说 众 患 难

è guǐ dú chóng
恶 鬼 毒 虫

zāi huǒ màn yán
灾 火 蔓 延

zhòng kǔ cì dì
众 苦 次 第

xiāng xù bù jué
相 续 不 绝

dú shé wán fù
毒 蛇 蜿 蝮

jí zhū yè chā
及 诸 夜 叉

jiū pán tú⁶² guǐ
鸠 槃 荼⁶² 鬼

⁶¹ 丽藏本：章；永乐北藏本及龙藏本：樟

⁶² 丽藏本：荼；永乐北藏本及龙藏本：茶

⁶³ 丽藏本：章；永乐北藏本及龙藏本：樟

yě gàn hú gǒu	diāo jiù chī xiāo	bǎi zú zhī shǔ
野 干 狐 狗	雕 鸮 鷄 泉	百 足 之 属
jī kě nǎo jí	shèn kě bù wèi	cǐ kǔ nán chù
饥 渴 恼 急	甚 可 怖 畏	此 苦 难 处
kuàng fù dà huǒ	zhū zǐ wú zhī	suī wén fù huì
况 复 大 火	诸 子 无 知	虽 闻 父 诲
yóu gù yào zhuó	xī xì bù yǐ	shì shí zhǎng zhě
犹 故 乐 著	嬉 戏 不 已	是 时 长 者
ér zuò shì niàn	zhū zǐ rú cǐ	yì wǒ chóu nǎo
而 作 是 念	诸 子 如 此	益 我 愁 恼
jīn cǐ shè zhái	wú yī kě lè	ér zhū zǐ děng
今 此 舍 宅	无 一 可 乐	而 诸 子 等
dān miǎn xī xì	bú shòu wǒ jiào	jiāng wéi huǒ hài
耽 湎 嬉 戏	不 受 我 教	将 为 火 害
jí biàn sī wéi	shè zhū fāng biàn	gào zhū zǐ děng
即 便 思 惟	设 诸 方 便	告 诸 子 等
wǒ yǒu zhǒng zhǒng	zhēn wán zhī jù	miào bǎo hǎo chē
我 有 种 种	珍 玩 之 具	妙 宝 好 车
yáng chē lù chē	dà niú zhī chē	jīn zài mén wài
羊 车 鹿 车	大 牛 之 车	今 在 门 外
rǔ děng chū lái	wú wèi rǔ děng	zào zuò cǐ chē
汝 等 出 来	吾 为 汝 等	造 作 此 车
suí yì suǒ yào	kě yǐ yóu xì	zhū zǐ wén shuō
随 意 所 乐	可 以 游 戏	诸 子 闻 说
rú cǐ zhū chē	jí shí bēn jìng	chí zǒu ér chū
如 此 诸 车	即 时 奔 竞	驰 走 而 出
dào yú kòng dì	lí zhū kǔ nán	zhǎng zhě jiàn zǐ
到 于 空 地	离 诸 苦 难	长 者 见 子
dé chū huǒ zhái	zhù yú sì qú	zuò shī zǐ zuò
得 出 火 宅	住 于 四 衢	坐 师 子 座
ér zì qìng yán	wǒ jīn kuài lè	cǐ zhū zǐ děng
而 自 庆 言	我 今 快 乐	此 诸 子 等
shēng yù shèn nán	yú xiǎo wú zhī	ér rù xiǎn zhái
生 育 甚 难	愚 小 无 知	而 入 险 宅
duō zhū dú chóng	chī mèi kě wèi	dà huǒ měng yàn ⁶⁴
多 诸 毒 虫	魑 魅 可 畏	大 火 猛 焰

⁶⁴ 丽藏本：焰；永乐北藏本及龙藏本：炎

sì miàn jù qǐ
四 面 俱 起

ér cǐ zhū zǐ
而 此 诸 子

tān yào xī xì
贪 乐 嬉 戏

wǒ yǐ jiù zhī
我 已 救 之

lìng dé tuō nán
令 得 脱 难

shì gù zhū rén
是 故 诸 人

wǒ jīn kuài lè
我 今 快 乐

ěr shí zhū zǐ
尔 时 诸 子

zhī fù ān zuò
知 父 安 坐

jiē yì fù suǒ
皆 诣 父 所

ér bó fù yán
而 白 父 言

yuàn cì wǒ děng
愿 赐 我 等

sān zhǒng bǎo chē
三 种 宝 车

rú qián suǒ xǔ
如 前 所 许

zhū zǐ chū lái
诸 子 出 来

dāng yǐ sān chē
当 以 三 车

suí rǔ suǒ yù
随 汝 所 欲

jīn zhèng shì shí
今 正 是 时

wéi chuí jǐ yǔ
唯 垂 给 与

zhǎng zhě dà fù
长 者 大 富

kù zàng zhòng duō
库 藏 众 多

jīn yín liú lí
金 银 琉 璃

chē qú mǎ nǎo⁶⁵
砗 磲 码 瑙⁶⁵

yǐ zhòng bǎo wù
以 众 宝 物

zào zhū dà chē
造 诸 大 车

zhuāng jiào yán shì
庄 校 严 饰

zhōu zā lán shǔn
周 匝 栏 楯

sì miàn xuán líng
四 面 悬 铃

jīn shéng jiāo luò
金 绳 交 络

zhēn zhū luó wǎng
真 珠 罗 网

zhāng shī qí shàng
张 施 其 上

jīn huā zhū yīng⁶⁶
金 华 诸 纓⁶⁶

chù chù chuí xià
处 处 垂 下

zhòng cǎi zá shì
众 彩 杂 饰

zhōu zā wéi rào
周 匝 围 绕

róu ruǎn zēng kuàng
柔 软 缯 纒

yǐ wéi yīn rù⁶⁷
以 为 茵 褥⁶⁷

shàng miào xì dié
上 妙 细 氎

jià zhí qiān yì
价 直 千 亿

xiān bái jìng jié
鲜 白 净 洁

yǐ fù qí shàng
以 覆 其 上

yǒu dà bái niú
有 大 白 牛

fēi zhuàng duō lì
肥 壮 多 力

xíng tǐ shū hǎo
形 体 殊 好

yǐ jià bǎo chē
以 驾 宝 车

duō zhū bīn cóng
多 诸 侯 从

ér shì wèi zhī
而 侍 卫 之

yǐ shì miào chē
以 是 妙 车

děng cì zhū zǐ
等 赐 诸 子

zhū zǐ shì shí
诸 子 是 时

huān xǐ yǒng yuè
欢 喜 踊 跃

⁶⁵ 丽藏本：车渠马脑；永乐北藏本及龙藏本：砗磲码瑙

⁶⁶ 丽藏本：纓；永乐北藏本及龙藏本：纓

⁶⁷ 丽藏本：褥；永乐北藏本及龙藏本：褥

chéng shì bǎo chē
乘 是 宝 车

zì zài wú ài
自 在 无 碍

zhòng shèng zhōng zūn
众 圣 中 尊

jiē shì wú zǐ
皆 是 吾 子

sān jiè wú ān
三 界 无 安

shèn kě bù wèi
甚 可 怖 畏

rú shì děng huǒ
如 是 等 火

sān jiè huǒ zhái
三 界 火 宅

jīn cǐ sān jiè
今 此 三 界

xī shì wú zǐ
悉 是 吾 子

wéi wǒ yī rén
唯 我 一 人

ér bú xìn shòu
而 不 信 受

yǐ shì fāng biàn
以 是 方 便

zhī sān jiè kǔ
知 三 界 苦

shì zhū zǐ děng
是 诸 子 等

jí liù shén tōng
及 六 神 通

rǔ shè lì fú
汝 舍 利 弗

shuō yī fó shèng
说 一 佛 乘

yī qiè jiē dāng
一 切 皆 当

yóu yú sì fāng
游 于 四 方

gào shè lì fú
告 舍 利 弗

shì jiān zhī fù
世 间 之 父

shēn zhuó shì lè
深 著 世 乐

yóu rú huǒ zhái
犹 如 火 宅

cháng yǒu shēng lǎo
常 有 生 老

chì rán bù xī
炽 然 不 息

jì rán xián jū
寂 然 闲 居

jiē shì wǒ yǒu
皆 是 我 有

ér jīn cǐ chù
而 今 此 处

néng wéi jiù hù
能 为 救 护

yú zhū yù rǎn
于 诸 欲 染

wéi shuō sān shèng
为 说 三 乘

kāi shì yǎn shuō
开 示 演 说

ruò xīn jué dìng
若 心 决 定

yǒu dé yuán jué
有 得 缘 觉

wǒ wéi zhòng shēng
我 为 众 生

rǔ děng ruò néng
汝 等 若 能

chéng dé fó dào
成 得 佛 道

xī xì kuài lè
嬉 戏 快 乐

wǒ yì rú shì
我 亦 如 是

yī qiè zhòng shēng
一 切 众 生

wú yǒu huì xīn
无 有 慧 心

zhòng kǔ chōng mǎn
众 苦 充 满

bìng sǐ yōu huàn
病 死 忧 患

rú lái yǐ lí
如 来 已 离

ān chǔ lín yě
安 处 林 野

qí zhōng zhòng shēng
其 中 众 生

duō zhū huàn nàn
多 诸 患 难

suī fù jiào zhào
虽 复 教 诏

tān zhuó shēn gù
贪 著 深 故

lìng zhū zhòng shēng
令 诸 众 生

chū shì jiān dào
出 世 间 道

jù zú sān míng
具 足 三 明

bú tuì pú sà
不 退 菩 萨

yǐ cǐ pì yù
以 此 譬 喻

xìn shòu shì yǔ
信 受 是 语

shì shèng wēi miào
是 乘 微 妙

qīng jìng dì yī
清 净 第 一

fó suǒ yuè kě
佛 所 悦 可

gòng yǎng lǐ bài
供 养 礼 拜

chán dìng zhì huì
禅 定 智 慧

lìng zhū zǐ děng
令 诸 子 等

yǔ zhū pú sà
与 诸 菩 萨

zhí zhì dào chǎng
直 至 道 场

gèng wú yú shèng
更 无 余 乘

rǔ zhū rén děng
汝 诸 人 等

rǔ děng lěi jié
汝 等 累 劫

lìng chū sān jiè
令 出 三 界

dàn jìn shēng sǐ
但 尽 生 死

wéi fó zhì huì
唯 佛 智 慧

néng yī xīn tīng
能 一 心 听

suī yǐ fāng biàn
虽 以 方 便

ruò rén xiǎo zhì
若 人 小 智

shuō yú kǔ dì
说 于 苦 谛

fó shuō kǔ dì
佛 说 苦 谛

bù zhī kǔ běn
不 知 苦 本

yú zhū shì jiān
于 诸 世 间

yī qiè zhòng shēng
一 切 众 生

wú liàng yì qiān
无 量 亿 千

jí fó yú fǎ
及 佛 余 法

rì yè jié shù
日 夜 劫 数

jī shēng wén zhòng
及 声 闻 众

yǐ shì yīn yuán
以 是 因 缘

chú fó fāng biàn
除 佛 方 便

jiē shì wú zǐ
皆 是 吾 子

zhòng kǔ suǒ shāo
众 苦 所 烧

wǒ suī xiān shuō
我 虽 先 说

ér shí bú miè
而 实 不 灭

ruò yǒu pú sà
若 有 菩 萨

zhū fó shí fǎ
诸 佛 实 法

suǒ huà zhòng shēng
所 化 众 生

shēn zhuó ài yù
深 著 爱 欲

zhòng shēng xīn xǐ
众 生 心 喜

zhēn shí wú yì
真 实 无 异

shēn zhuó kǔ yīn
深 著 苦 因

wéi wú yǒu shàng
为 无 有 上

suǒ yīng chēng zàn
所 应 称 赞

zhū lì jiě tuō
诸 力 解 脱

dé rú shì shèng
得 如 是 乘

cháng dé yóu xì
常 得 游 戏

chéng cǐ bǎo shèng
乘 此 宝 乘

shí fāng dì qiú
十 方 谛 求

gào shè lì fú
告 舍 利 弗

wǒ zé shì fù
我 则 是 父

wǒ jiē jì bá
我 皆 济 拔

rǔ děng miè dù
汝 等 灭 度

jīn suǒ yīng zuò
今 所 应 作

yú shì zhòng zhōng
于 是 众 中

zhū fó shì zūn
诸 佛 世 尊

jiē shì pú sà
皆 是 菩 萨

wèi cǐ děng gù
为 此 等 故

dé wèi céng yǒu
得 未 曾 有

ruò yǒu zhòng shēng
若 有 众 生

bù néng zàn shě
不 能 暂 舍

wèi shì dèng gù	fāng biàn shuō dào	zhū kǔ suǒ yīn
为 是 等 故	方 便 说 道	诸 苦 所 因
tān yù wéi běn	ruò miè tān yù	wú suǒ yī zhǐ
贪 欲 为 本	若 灭 贪 欲	无 所 依 止
miè jìn zhū kǔ	míng dì sān dì	wèi miè dì gù
灭 尽 诸 苦	名 第 三 谛	为 灭 谛 故
xiū xíng yú dào	lí zhū kǔ fù	míng dé jiě tuō
修 行 于 道	离 诸 苦 缚	名 得 解 脱
shì rén yú hé	ér dé jiě tuō	dàn lí xū wàng
是 人 于 何	而 得 解 脱	但 离 虚 妄
míng wéi jiě tuō	qí shí wèi dé	yī qiè jiě tuō
名 为 解 脱	其 实 未 得	一 切 解 脱
fó shuō shì rén	wèi shí miè dù	sī rén wèi dé
佛 说 是 人	未 实 灭 度	斯 人 未 得
wú shàng dào gù	wǒ yì bú yù	lìng zhì miè dù
无 上 道 故	我 意 不 欲	令 至 灭 度
wǒ wéi fǎ wáng	yú fǎ zì zài	ān wěn zhòng shēng
我 为 法 王	于 法 自 在	安 隐 众 生
gù xiàn yú shì	rǔ shè lì fú	wǒ cǐ fǎ yìn
故 现 于 世	汝 舍 利 弗	我 此 法 印
wèi yù lì yì	shì jiān gù shuō	zài suǒ yóu fāng
为 欲 利 益	世 间 故 说	在 所 游 方
wù wàng xuān chuán	ruò yǒu wén zhě	suí xǐ dǐng shòu
勿 妄 宣 传	若 有 闻 者	随 喜 顶 受
dāng zhī shì rén	ē wéi yuè zhì ⁶⁸	ruò yǒu xìn shòu
当 知 是 人	阿 惟 越 致 ⁶⁸	若 有 信 受
cǐ jīng fǎ zhě	shì rén yǐ céng	jiàn guò qù fó
此 经 法 者	是 人 已 曾	见 过 去 佛
gōng jìng gòng yǎng	yì wén shì fǎ	ruò rén yǒu néng
恭 敬 供 养	亦 闻 是 法	若 人 有 能
xìn rǔ suǒ shuō	zé wéi jiàn wǒ	yì jiàn yú rǔ
信 汝 所 说	则 为 见 我	亦 见 于 汝
jí bǐ qiū sēng	bìng zhū pú sà	sī fǎ huā jīng
及 比 丘 僧	并 诸 菩 萨	斯 法 华 经
wèi shēn zhì shuō	qiǎn shí wén zhī	mí huò bù jiě
为 深 智 说	浅 识 闻 之	迷 惑 不 解

⁶⁸ 丽藏本：阿鞞跋致；永乐北藏本及龙藏本：阿惟越致

yī qiè shēng wén
一 切 声 闻

lì suǒ bù jí
力 所 不 及

yǐ xìn dé rù
以 信 得 入

xìn fó yǔ gù
信 佛 语 故

yòu shè lì fú
又 舍 利 弗

mò shuō cǐ jīng
莫 说 此 经

wén bù néng jiě
闻 不 能 解

huǐ bàng cǐ jīng
毁 谤 此 经

huò fù pín cù
或 复 辮 蹙

cǐ rén zuì bào
此 人 罪 报

qí yǒu fěi bàng
其 有 诽 谤

shū chí jīng zhě
书 持 经 者

cǐ rén zuì bào
此 人 罪 报

rù ē bí yù
入 阿 鼻 狱

rú shì zhǎn zhuǎn
如 是 展 转

dāng duò chù shēng
当 堕 畜 生

lí dàn jiè lài
黧 黥 疥 癩

zhī suǒ è jiàn
之 所 恶 贱

jí pì zhī fó
及 辟 支 佛

rǔ shè lì fú
汝 舍 利 弗

kuàng yú shēng wén
况 余 声 闻

suí shùn cǐ jīng
随 顺 此 经

jiāo màn xiè dài
憍 慢 懈 怠

fán fū qiǎn shí
凡 夫 浅 识

yì wù wèi shuō
亦 勿 为 说

zé duàn yī qiè
则 断 一 切

ér huái yí huò
而 怀 疑 惑

ruò fó zài shì
若 佛 在 世

rú sī jīng diǎn
如 斯 经 典

qīng jiàn zēng jí
轻 贱 憎 嫉

rǔ jīn fù tīng
汝 今 复 听

jù zú yī jié
具 足 一 劫

zhì wú shù jié
至 无 数 劫

ruò gǒu yě gān
若 狗 野 干

rén suǒ chù rǎo
人 所 触 娆

cháng kùn jī kě
常 困 饥 渴

yú cǐ jīng zhōng
于 此 经 中

shàng yú cǐ jīng
尚 于 此 经

qí yú shēng wén
其 余 声 闻

fēi jǐ zhì fèn
非 己 智 分

jì wǒ jiàn zhě
计 我 见 者

shēn zhuó wǔ yù
深 著 五 欲

ruò rén bù xìn
若 人 不 信

shì jiān fó zhǒng
世 间 佛 种

rǔ dāng tīng fǎ⁶⁹
汝 当 听 法⁶⁹

ruò miè dù hòu
若 灭 度 后

jiàn yǒu dú sòng
见 有 读 诵

ér huái jié hèn
而 怀 结 恨

qí rén mìng zhōng
其 人 命 终

jié jìn gèng shēng
劫 尽 更 生

cóng dì yù chū
从 地 狱 出

qí xíng kū shòu
其 形 领 瘦

yòu fù wéi rén
又 复 为 人

gǔ ròu kū jié
骨 肉 枯 竭

⁶⁹ 丽藏本：说；永乐北藏本及龙藏本：法

shēng shòu chǔ dú
生 受 楚 毒

sǐ bèi wǎ shí
死 被 瓦 石

duàn fó zhǒng gù
断 佛 种 故

shòu sī zuì bào
受 斯 罪 报

ruò zuò luò tuó
若 作 馱 驼

huò shēng lú zhōng
或 生 驴 中

shēn cháng fù zhòng
身 常 负 重

jiā zhū zhàng chuí
加 诸 杖 捶

dàn niàn shuǐ cǎo
但 念 水 草

yú wú suǒ zhī
余 无 所 知

bàng sī jīng gù
谤 斯 经 故

huò zuì rú shì
获 罪 如 是

yǒu zuò yě gān
有 作 野 干

lái rù jù luò
来 入 聚 落

shēn tǐ jiè lài
身 体 疥 癞

yòu wú yī mù
又 无 一 目

wéi zhū tóng zǐ
为 诸 童 子

zhī suǒ dǎ 70 zhì
之 所 打 70 擲

shòu zhū kǔ tòng
受 诸 苦 痛

huò shí zhì sǐ
或 时 致 死

yú cǐ sǐ yǐ
于 此 死 已

gèng shòu mǎng shēn
更 受 蟒 身

qí xíng cháng dà
其 形 长 大

wǔ bǎi yóu xún
五 百 由 旬

lóng ái wú zú
聋 駃 无 足

wǎn zhuǎn fù xíng
宛 转 腹 行

wéi zhū xiǎo chóng
为 诸 小 虫

zhī suǒ zā shí
之 所 啞 食

zhòu yè shòu kǔ
昼 夜 受 苦

wú yǒu xiū xī
无 有 休 息

bàng sī jīng gù
谤 斯 经 故

huò zuì rú shì
获 罪 如 是

ruò dé wéi rén
若 得 为 人

zhū gēn àn dùn
诸 根 暗 钝

cuó lòu luán 71 bì
矬 陋 癡 71 躄

máng lóng bèi yǔ
盲 聋 背 伛

yǒu suǒ yán shuō
有 所 言 说

rén bú xìn shòu
人 不 信 受

kǒu qì cháng chòu
口 气 常 臭

guǐ mèi suǒ zhuó
鬼 魅 所 著

pín qióng xià jiàn
贫 穷 下 贱

wéi rén suǒ shǐ
为 人 所 使

duō bìng xiǎo shòu
多 病 瘠 瘦

wú suǒ yī hù
无 所 依 怙

suī qīn fù rén
虽 亲 附 人

rén bú zài yì
人 不 在 意

ruò yǒu suǒ dé
若 有 所 得

xún fù wàng shī
寻 复 忘 失

ruò xiū yī dào
若 修 医 道

shùn fāng zhì bìng
顺 方 治 病

gèng zēng tā jí
更 增 他 疾

huò fù zhì sǐ
或 复 致 死

ruò zì yǒu bìng
若 自 有 病

wú rén jiù liáo
无 人 救 疗

70 打：都挺切，音顶

71 丽藏本：李；永乐北藏本及龙藏本：癡

shè fú liáng yào
设服良药

ér fù zēng jù
而复增剧

ruò tā fǎn nì
若他反逆

chāo jié qiè dào
抄劫窃盗

rú shì děng zuì
如是等罪

hèng lí ⁷² qí yāng
横罹⁷²其殃

rú sī zuì rén
如斯罪人

yǒng bú jiàn fó
永不见佛

zhòngshèng zhī wáng
众圣之王

shuō fǎ jiào huà
说法教化

rú sī zuì rén
如斯罪人

cháng shēng nán chù
常生难处

kuáng lóng xīn luàn
狂聋心乱

yǒng bù wén fǎ
永不闻法

yú wú shù jié
于无数劫

rú héng hé shā
如恒河沙

shēng zhé lóng yǎ
生辄聋哑

zhū gēn bú jù
诸根不具

cháng chǔ dì yù
常处地狱

rú yóu yuán guān
如游园观

zài yú è dào
在余恶道

rú jǐ shè zhái
如己舍宅

tuó lú zhū gǒu
驮驴猪狗

shì qí xíng chù
是其行处

bàng sī jīng gù
谤斯经故

huò zuì rú shì
获罪如是

ruò dé wéi rén
若得为人

lóng máng yīn yǎ
聋盲瘖哑

pín qióng zhū shuāi
贫穷诸衰

yǐ zì zhuāng yán
以自庄严

shuǐ zhǒng gān xiāo
水肿干痠

jiè lài yōng jū
疥癞痈疽

rú shì děng bìng
如是等病

yǐ wéi yī fú
以为衣服

shēn cháng chòu chù
身常臭处

gòu huì bú jìng
垢秽不净

shēn zhuó wǒ jiàn
深著我见

zēng yì chēn huì
增益瞋恚

yín yù chì shèng
淫欲炽盛

bù zé qín shòu
不择禽兽

bàng sī jīng gù
谤斯经故

huò zuì rú shì
获罪如是

gào shè lì fú
告舍利弗

bàng sī jīng zhě
谤斯经者

ruò shuō qí zuì
若说其罪

qióng jié bú jìn
穷劫不尽

yǐ shì yīn yuán
以是因缘

wǒ gù yǔ rǔ
我故语汝

wú zhì rén zhōng
无智人中

mò shuō cǐ jīng
莫说此经

ruò yǒu lì gēn
若有利根

zhì huì míng liǎo
智慧明了

duō wén qiáng zhì
多闻强识

qiú fó dào zhě
求佛道者

⁷² 丽藏本：罗；永乐北藏本及龙藏本：罹

rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō	ruò rén céng jiàn
如 是 之 人	乃 可 为 说	若 人 曾 见
yì bǎi qiān fó	zhí ⁷³ zhū shàn běn	shēn xīn jiān gù
亿 百 千 佛	植 ⁷³ 诸 善 本	深 心 坚 固
rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō	ruò rén jīng jìn
如 是 之 人	乃 可 为 说	若 人 精 进
cháng xiū cí xīn	bù xī shēn mìng	nǎi kě wèi shuō
常 修 慈 心	不 惜 身 命	乃 可 为 说
ruò rén gōng jìng	wú yǒu yì xīn	lí zhū fán yú
若 人 恭 敬	无 有 异 心	离 诸 凡 愚
dú chǔ shān zé	rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō
独 处 山 泽	如 是 之 人	乃 可 为 说
yòu shè lì fú	ruò jiàn yǒu rén	shě è zhī shí
又 舍 利 弗	若 见 有 人	舍 恶 知 识
qīn jìn shàn yǒu	rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō
亲 近 善 友	如 是 之 人	乃 可 为 说
ruò jiàn fó zǐ	chí jiè qīng jié	rú jìng míng zhū
若 见 佛 子	持 戒 清 洁	如 净 明 珠
qiú dà shèng jīng	rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō
求 大 乘 经	如 是 之 人	乃 可 为 说
ruò rén wú chēn	zhì zhí róu ruǎn	cháng mǐn yī qiè
若 人 无 瞋	质 直 柔 软	常 愍 一 切
gōng jìng zhū fó	rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō
恭 敬 诸 佛	如 是 之 人	乃 可 为 说
fù yǒu fó zǐ	yú dà zhòng zhōng	yǐ qīng jìng xīn
复 有 佛 子	于 大 众 中	以 清 净 心
zhǒng zhǒng yīn yuán	pì yù yán cí	shuō fǎ wú ài
种 种 因 缘	譬 喻 言 辞	说 法 无 碍
rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō	ruò yǒu bǐ qiū
如 是 之 人	乃 可 为 说	若 有 比 丘
wèi yī qiè zhì	sì fāng qiú fǎ	hé zhǎng dǐng shòu
为 一 切 智	四 方 求 法	合 掌 顶 受
dàn yào shòu chí	dà shèng jīng diǎn	nǎi zhì bú shòu
但 乐 受 持	大 乘 经 典	乃 至 不 受
yú jīng yī jì	rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō
余 经 一 偈	如 是 之 人	乃 可 为 说

⁷³ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

rú rén zhì xīn	qiú fó shè lì	rú shì qiú jīng
如 人 至 心	求 佛 舍 利	如 是 求 经
dé yǐ dǐng shòu	qí rén bú fù	zhì qiú yú jīng
得 已 顶 受	其 人 不 复	志 求 余 经
yì wèi céng niàn	wài dào diǎn jí	rú shì zhī rén
亦 未 曾 念	外 道 典 籍	如 是 之 人
nǎi kě wèi shuō	gào shè lì fú	wǒ shuō shì xiàng
乃 可 为 说	告 舍 利 弗	我 说 是 相
qiú fó dào zhě	qióng jié bú jìn	rú shì děng rén
求 佛 道 者	穷 劫 不 尽	如 是 等 人
zé néng xìn jiě	rǔ dāng wèi shuō	miào fǎ huā jīng
则 能 信 解	汝 当 为 说	妙 法 华 经

xìn jiě pǐn dì sì
信解品第四⁷⁴

ěr shí huì mìng xū pú tí mó hē jiā zhānyán mó hē jiā shè
尔时，慧命须菩提、摩诃迦旃延、摩诃迦叶、
mó hē mù qiánlián cóng fó suǒ wén wèi céng yǒu fǎ shì zūn shòu shè lì
摩诃目犍连，从佛所闻未曾有法，世尊授舍利
fú ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí jì fā xī yǒu xīn huān xǐ yǒng
弗阿耨多罗三藐三菩提记，发希有心，欢喜踊
yuè jí cóng zuò qǐ zhěng yī fú piān tǎn yòu jiān yòu xī zhuó dì
跃，即从座起，整衣服偏袒右肩，右膝著地，
yī xīn hé zhǎng qū gōng gōng jìng zhānyǎng zūnyán ér bó fó yán
一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊颜而白佛言：
wǒ děng jū sēng zhī shǒu nián bìng xiǔ mài zì wèi yǐ dé niè pán
“我等居僧之首，年并朽迈，自谓已得涅槃，
wú suǒ kān rèn bú fù jìn qiú ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí shì zūn
无所堪任，不复进求阿耨多罗三藐三菩提。世尊
wǎng xī shuō fǎ jì jiǔ wǒ shí zài zuò shēn tǐ pí xiè dàn niàn kōng
往昔说法既久，我时在座，身体疲懈，但念空、
wú xiàng wú zuò yú pú sà fǎ yóu xì shéntōng jìng fó guó tǔ
无相、无作，于菩萨法：游戏神通、净佛国土、
chéng jiù zhòng shēng xīn bù xǐ yào suǒ yǐ zhě hé shì zūn lìng wǒ
成就众生，心不喜乐。所以者何？世尊令我

⁷⁴ 丽藏本：妙法莲华经信解品第四；永乐北藏本及龙藏本：信解品第四

děngchū yú sān jiè dé nièpánzhèng yòu jīn wǒ děngnián yǐ xiǔ mài
等出于三界，得涅槃证。又今我等年已朽迈，
yú fó jiàohuà pú sà ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí bù shēng yī
于佛教化菩萨阿耨多罗三藐三菩提，不生一
niàn hào yào zhī xīn wǒ děng jīn yú fó qián wén shòu shēng wén ē nòu
念好乐之心。我等今于佛前，闻授声闻阿耨
duō luó sānmiǎosān pú tí jì xīn shèn huān xǐ dé wèi céng yǒu bú
多罗三藐三菩提记，心甚欢喜，得未曾有。不
wèi yú jīn hū rán dé wén xī yǒu zhī fǎ shēn zì qìng xìng huò dà shàn
谓于今忽然得闻希有之法，深自庆幸，获大善
lì wú liàng zhēn bǎo bù qiú zì dé
利，无量珍宝不求自得。

shì zūn wǒ děng jīn zhě yào shuō pì yù yǐ míng sī yì
“世尊！我等今者，乐说譬喻，以明斯义。

pì ruò yǒu rén nián jì yòu zhì shě fù táo shì jiǔ zhù tā guó huò
譬若有人，年既幼稚，舍父逃逝，久住他国，或
shí èr shí zhì wǔ shí suì nián jì zhǎng dà jiā fù qióng kùn
十、二十，至五十岁，年既长大，加复穷困，
chí chěng sì fāng yǐ qiú yī shí jiàn jiàn yóu xíng yù xiàng běnguó qí
驰骋四方以求衣食，渐渐游行，遇向本国。其
fù xiān lái qiú zǐ bù dé zhōng zhǐ yī chéng qí jiā dà fù cái
父先来，求子不得，中止一城，其家大富，财
bǎo wú liàng jīn yín liú lí shān hú hǔ pò bō lí zhū
宝无量，金、银、琉璃、珊瑚、琥⁷⁵珀、玻⁷⁶璃珠
děng qí zhū cāng kù xī jiē yíng yì duō yǒu tóng pú chén zuǒ
等，其诸仓库，悉皆盈溢；多有僮仆、臣佐、
lì mín xiàng mǎ chē shèng niú yáng wú shù chū rù xī lì nǎi biàn
吏民；象马车乘，牛羊无数；出入息利，乃遍
tā guó shāng gū gǔ kè yì shèn zhòng duō shí pín qióng zǐ yóu zhū
他国，商估贾客亦甚众多。时，贫穷子游诸
jù luò jīng lì guó yì suì dào qí fù suǒ zhǐ zhī chéng fù měi niàn
聚落，经历国邑，遂到其父所止之城。父每念
zǐ yǔ zǐ lí bié wǔ shí yú nián ér wèi céng xiàng rén shuō rú cǐ shì
子，与子离别五十余年，而未曾向人说如此事，
dàn zì sī wéi xīn huái huǐ hèn zì niàn lǎo xiǔ duō yǒu cái wù jīn
但自思惟，心怀悔恨，自念老朽，多有财物，金

⁷⁵ 丽藏本：虎；永乐北藏本及龙藏本：琥

⁷⁶ 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻瓈

yín zhēnbǎo cāng kù yíng yì wú yǒu zǐ xī yī dànzhōngmò cái
银珍宝，仓库盈溢；无有子息，一旦终没，财
wù sàn shī wú suǒ wěi fù shì yǐ yīn qín měi yì qí zǐ fù zuò shì
物散失，无所委付。是以殷勤每忆其子，复作是
niàn wǒ ruò dé zǐ wěi fù cái wù tǎn rán kuài lè wú fù yōu
念：‘我若得子，委付财物，坦然快乐，无复忧
lù
虑。’

shì zūn ěr shí qióng zǐ yòng lìn zhǎnzhuǎn yù dào fù shè
“世尊！尔时，穷子佣赁展转遇到父舍，
zhù lì mén cè yáojiàn qí fù jù shī zǐ chuáng bǎo jī chéng zú
住立门侧，遥见其父踞师子床，宝几⁷⁷承足，
zhū pó luó mén chà lì jū shì jiē gōngjìng wéirào yǐ zhēnzhūyīng
诸婆罗门、刹利、居士皆恭敬围绕，以真珠璎
luò jià zhí qiānwàn zhuāngyán qí shēn lì mín tóng pú shǒu zhí
珞，价直千万，庄严其身；吏民、僮仆手执
bái fú shì lì zuǒyòu fù yǐ bǎozhàng chuízhū huā fān xiāngshuǐ
白拂，侍立左右。覆以宝帐，垂诸华幡，香水
sǎ dì sànzòngmínguā luó liè bǎo wù chū nèi qǔ yǔ yǒu rú
洒地，散众名华，罗列宝物，出内取与，有如
shì děngzhǒngzhǒngyán shì wēi dé tè zūn qióng zǐ jiàn fù yǒu dà lì
是等种种严饰，威德特尊。穷子见父有大力
shì jí huáikǒng bù huǐ lái zhì cǐ qiè zuò shì niàn cǐ huò shì
势，即怀恐怖，悔来至此，窃作是念：‘此或是
wáng huò shì wángděng fēi wǒ yòng lì dé wù zhī chù bù rú wǎng
王，或是王等，非我佣力得物之处。不如往
zhì pín lǐ sì lì yǒu dì yī shí yì dé ruò jiǔ zhù cǐ huòjiàn
至贫里，肆力有地，衣食易得。若久住此，或见
bī pò qiáng shǐ wǒ zuò zuò shì niàn yǐ jí zǒu ér qù
逼迫，强使我作。’作是念已，疾走而去。

shí fù zhǎngzhě yú shī zǐ zuò jiàn zǐ biàn shí xīn dà huān
“时富长者于师子座，见子便识，心大欢
xǐ jí zuò shì niàn wǒ cái wù kù zàng jīn yǒusuǒ fù wǒ cháng
喜，即作是念：‘我财物库藏，今有所付。我常
sī niàn cǐ zǐ wú yóujiàn zhī ér hū zì lái shèn shì wǒ yuàn
思念此子，无由见之，而忽自来，甚适我愿。

⁷⁷ 丽藏本：机；永乐北藏本及龙藏本：几

wǒ suī nián xiǔ yóu gù tān xī jí qiǎnpáng rén jí zhuījīāng huán
我虽年朽，犹故贪惜。’即遣傍人，急追将还。

ěr shí shǐ zhě jí zǒu wǎng zhuō qióng zǐ jīng è chēng yuàn dà huàn
尔时，使者疾走往捉。穷子惊愕，称怨大唤：

wǒ bù xiāng fàn hé wéi jiàn zhuō shǐ zhě zhí zhī yú jí qiáng
‘我不相犯，何为见捉？’使者执之逾⁷⁸急，强

qiānjiāng huán yú shí qióng zǐ zì niàn wú zuì ér bèi qiú zhí cǐ
牵将还。于时穷子，自念无罪，而被囚执，此

bì dìng sǐ zhuǎng èng huáng bù mèn jué bì dì fù yáo jiàn zhī
必定死，转更惶怖，闷绝蹙地。父遥见之，

ér yǔ shǐ yán bù xū cǐ rén wù qiáng jiāng lái yǐ lěng shuǐ sǎ miàn
而语使言：‘不须此人，勿强将来。以冷水洒面，

lìng dé xǐng wù mò fù yǔ yǔ suǒ yǐ zhě hé fù zhī qí zǐ zhì yì
令得醒悟，莫复与语。’所以者何？父知其子志意

xià liè zì zhī háo guì wéi zǐ suǒ nán shěn zhī shì zǐ ér yǐ fāng biàn
下劣，自知豪贵为子所难，审知是子而以方便，

bú yǔ tā rén yún shì wǒ zǐ shǐ zhě yǔ zhī wǒ jīn fàng rǔ suí
不语他人云是我子。使者语之：‘我今放汝，随

yì suǒ qù qióng zǐ huān xǐ dé wèi céng yǒu cóng dì ér qǐ
意所趣。’穷子欢喜，得未曾有，从地而起，

wǎng zhì pín lǐ yǐ qiú yī shí
往至贫里、以求衣食。

ěr shí zhǎng zhě jiāng yù yòu yǐn qí zǐ ér shè fāng biàn mì
“尔时，长者将欲诱引其子而设方便，密

qiǎn èr rén xíng sè qiáo cuì wú wēi dé zhě rǔ kě yì bǐ xú yǔ qióng
遣二人形色憔悴无威德者：‘汝可诣彼，徐语穷

zǐ cǐ yǒu zuò chù bèi yǔ rǔ zhí qióng zǐ ruò xǔ jiāng lái
子：“此有作处，倍与汝直。”穷子若许，将来

shǐ zuò ruò yán yù hé suǒ zuò biàn kě yǔ zhī gù rǔ chú
使作。若言：“欲何所作？”便可语之：“雇汝除

fèn wǒ děng èr rén yì gòng rǔ zuò shí èr shǐ rén jí qiú qióng
粪。我等二人亦共汝作。”时二使人，即求穷

zǐ jì yǐ dé zhī jù chén shàng shì
子，既已得之，具陈上事。

ěr shí qióng zǐ xiān qǔ qí jià xún yǔ chú fèn qí fù jiàn
“尔时，穷子先取其价，寻与除粪。其父见

⁷⁸ 丽藏本：愈；永乐北藏本及龙藏本：逾

zǐ mǐn ér guài zhī yòu yǐ tā rì yú chuāngyǒuzhōngyáojiàn zǐ
子，愍而怪之。又以他日，于窗牖中遥见子
shēn léi shòuqiáo cuì fèn tǔ chénbèn wū huì bú jìng jí tuōyīng
身，羸瘦憔悴，粪土尘坩，污秽不净。即脱瓔
luò xì ruǎnshàng fú yán shì zhī jù gēngzhuó cū bì gòu nì zhī yī
珞、细软上服、严饰之具，更著粗弊垢膩之衣，
chén tǔ bènshēn yòushǒu zhí chí chúfèn zhī qì zhuàngyǒusuǒ wèi
尘土坩身，右手执持除粪之器，状有所畏。
yù zhū zuò rén rǔ děng qín zuò wù dé xiè xī yǐ fāngbiàn gù
语诸作人：‘汝等勤作，勿得懈怠。’以方便故，
dé jìn qí zǐ hòu fù gào yán duō nán zǐ rǔ cháng cǐ zuò
得近其子。后复告言：‘咄，男子，汝常此作，
wù fù yú qù dāng jiā rǔ jià zhūyǒusuǒ xū pén qì mǐ miànyán
勿复余去，当加汝价。诸有所须，盆⁷⁹器米面盐
cù zhī shǔ mò zì yí nán yì yǒulǎo bì shǐ rén xū zhěxiāng jǐ
醋之属，莫自疑难；亦有老弊使人，须者相给，
hǎo zì ān yì wǒ rú rǔ fù wù fù yōu lǜ suǒ yǐ zhě hé wǒ
好自安意。我如汝父，勿复忧虑。所以者何？我
niánlǎo dà ér rǔ shàozhuàng rǔ chángzuò shí wú yǒu qī dài chēn
年老大，而汝少壮，汝常作时，无有欺怠瞋
hèn yuàn yán dōu bú jiàn rǔ yǒu cǐ zhū è rú yú zuò rén zì jīn yǐ
恨怨言，都不见汝有此诸恶，如余作人。自今已
hòu rú suǒshēng zǐ jí shí zhǎngzhěgèng yǔ zuò zì míng zhī
后，如所生子。’即时，长者更与作字，名之
wéi ér ěr shí qióng zǐ suī xīn cǐ yù yóu gù zì wèi kè zuòjiàn rén
为儿。尔时，穷子虽欣此遇，犹故自谓客作贱人。
yóu shì zhī gù yú èr shí niánzhōng chánglìng chúfèn guò shì yǐ hòu
由是之故，于二十年中，常令除粪。过是已后，
xīn xiāng tǐ xìn rù chū wú nán rán qí suǒ zhǐ yóu zài běnchù
心相体信，入出无难，然其所止，犹在本处。

shì zūn ěr shí zhǎngzhěyǒu jí zì zhī jiāng sǐ bù jiǔ
“世尊，尔时，长者有疾，自知将死不久。

yù qióng zǐ yán wǒ jīn duōyǒu jīn yín zhēnbǎo cāng kù yíng yì
语穷子言：‘我今多有金银珍宝，仓库盈溢，
qí zhōngduōshǎo suǒyīng qǔ yǔ rǔ xī zhī zhī wǒ xīn rú shì
其中多少，所应取与，汝悉知之。我心如是，

⁷⁹ 丽藏本：瓮；永乐北藏本及龙藏本：盆

dāng tǐ cǐ yì suǒ yǐ zhě hé jīn wǒ yǔ rǔ biànwéi bú yì yí
当体此意。所以者何？今我与汝，便为不异，宜
jiā yòng xīn wú lìng lòu shī ěr shí qióng zǐ jí shòujiào chì lǐng
加用心，无令漏失。’尔时穷子，即受教勅，领
zhī zhòng wù jīn yín zhēnbǎo jí zhū kù zàng ér wú xī qǔ yī cān⁸⁰
知众物，金银珍宝及诸库藏，而无恡取一餐⁸⁰

zhī yì rán qí suǒ zhǐ gù zài běnchù xià liè zhī xīn yì wèinéngshě
之意。然其所止故在本处，下劣之心亦未能舍。

fù jīngshǎo shí fù zhī zǐ yì jiàn yǐ tōng tài chéng jiù dà zhì zì
复经少时，父知子意渐已通泰，成就大志，自

bǐ xiān xīn lín yù zhōng shí ér mìng qí zǐ bìng huì qīn zú guó wáng
鄙先心，临欲终时，而命其子并会亲族、国王、

dà chén chà lì jū shì jiē xī yǐ jí jí zì xuānyán zhū
大臣、刹利、居士，皆悉已集，即自宣言：‘诸

jūn dāng zhī cǐ shì wǒ zǐ wǒ zhī suǒ shēng yú mǒuchéngzhōng
君当知！此是我子，我之所生，于某城中，

shě wú táo zǒu líng pīng⁸¹ xīn kǔ wǔ shí yú nián qí běn zì mǒu wǒ
舍吾逃走，**伶俜**⁸¹辛苦五十余年，其本字某，我

míng mǒu jiǎ xī zài běn chéng huái yōu tuī miè hū yú cǐ jiān yù huì dé
名某甲，昔在本城怀忧推觅，忽于此间遇会得

zhī cǐ shí wǒ zǐ wǒ shí qí fù jīn wǒ suǒ yǒu yī qiè cái wù
之。此实我子，我实其父。今我所有一切财物，

jiē shì zǐ yǒu xiān suǒ chū nà shì zǐ suǒ zhī
皆是子有，先所出内，是子所知。’

shì zūn shì shí qióng zǐ wén fù cǐ yán jí dà huān xǐ
“世尊！是时穷子，闻父此言，即大欢喜，

dé wèi céng yǒu ér zuò shì niàn wǒ běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú jīn
得未曾有，而作是念：‘我本无心有所希求，今

cǐ bǎozàng zì rán ér zhì
此宝藏自然而至。’

shì zūn dà fù zhǎngzhě zé shì rú lái wǒ děng jiē sì fó
“世尊！大富长者则是如来，我等皆似佛

zǐ rú lái cháng shuō wǒ děng wéi zǐ shì zūn wǒ děng yǐ sān kǔ
子，如来常说我等为子。世尊！我等以三苦

gù yú shēng sǐ zhōngshòuzhū rè nǎo mí huò wú zhī yào zhuó xiǎo
故，于生死中受诸热恼，迷惑无知，乐著小

⁸⁰ 丽藏本：冷；永乐北藏本及龙藏本：餐

⁸¹ 丽藏本：伶俜；永乐北藏本及龙藏本：伶俜

fǎ jīn rì shì zūn lìng wǒ děng sī wéi juānchúzhū fǎ xì lùn zhī fèn
法。今日世尊令我等思惟，蠲除诸法戏论之粪，
wǒ děng yú zhōng qín jiā jīng jìn dé zhì nièpán yī rì zhī jià jì dé
我等于中勤加精进，得至涅槃一日之价。既得
cǐ yǐ xīn dà huān xǐ zì yǐ wéi zú biàn zì wèiyán⁸² yú fó
此已，心大欢喜，自以为足，便自谓言⁸²：‘于佛
fǎ zhōng qín jīng jìn gù suǒ dé hóngduō rán shì zūn xiān zhī wǒ děng
法中勤精进故，所得弘多。’然世尊先知我等，
xīn zhuó bì yù yào yú xiǎo fǎ biàn jiàn zòngshě bù wéi fēn bié
心著弊欲，乐于小法，便见纵舍，不为分别：
rǔ děng dāng yǒu rú lái zhī jiàn bǎo zàng zhī fèn shì zūn yǐ fāng biàn
‘汝等当有如来知见宝藏之分。’世尊以方便
lì shuō rú lái zhì huì wǒ děng cóng fó dé nièpán yī rì zhī jià
力，说如来智慧。我等从佛，得涅槃一日之价，
yǐ wéi dà dé yú cǐ dà shèng wú yǒu zhì qiú wǒ děng yòu yīn rú
以为大得；于此大乘，无有志求。我等又因如
lái zhì huì wèi zhū pú sà kāi shì yǎnshuō ér zì yú cǐ wú yǒu zhì yuàn
来智慧，为诸菩萨开示演说，而自于此无有志愿。
suǒ yǐ zhě hé fó zhī wǒ děng xīn yào xiǎo fǎ yǐ fāng biàn lì suí
所以者何？佛知我等心乐小法，以方便力，随
wǒ děng shuō ér wǒ děng bù zhī zhēn shì fó zǐ jīn wǒ děng fāng zhī
我等说，而我等不知真是佛子。今我等方知
shì zūn yú fó zhì huì wú suǒ lìn xī suǒ yǐ zhě hé wǒ děng xī lái
世尊，于佛智慧无所吝惜。所以者何？我等昔来
zhēn shì fó zǐ ér dàn yào xiǎo fǎ ruò wǒ děng yǒu yào dà zhī xīn
真是佛子，而但乐小法，若我有乐大之心，
fó zé wèi wǒ shuō dà shèng fǎ yú cǐ jīng zhōng wéi shuō yī shèng ér
佛则为我说法。于此经中唯说一乘，而
xī yú pú sà qián huǐ zǐ shēng wén yào xiǎo fǎ zhě rán fó shí yǐ dà
昔于菩萨前，毁訾⁸³声闻乐小法者，然佛实以大
shèng jiào huà shì gù wǒ děng shuō běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú jīn fǎ
乘教化。是故我等说本无心有所悕求，今法
wáng dà bǎo zì rán ér zhì rú fó zǐ suǒ yīng dé zhě jiē yǐ dé zhī
王大宝自然而至，如佛子所应得者皆已得之。”
ěr shí mó hé jiā shè yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，摩诃迦叶欲重宣此义，而说偈言：

⁸² 丽藏本：而便自谓；永乐北藏本及龙藏本：便自谓言

⁸³ 丽藏本：訾；永乐北藏本及龙藏本：訾

wǒ děng jīn rì
我 等 今 日

dé wèi céng yǒu
得 未 曾 有

wú shàng bǎo jù
无 上 宝 聚

yòu zhì wú shí
幼 稚 无 识

zhōu liú zhū guó
周 流 诸 国

sì fāng tuī qiú
四 方 推 求

zào lì shè zhái
造 立 舍 宅

duō zhū jīn yín
多 诸 金 银

xiàng mǎ niú yáng
象 马 牛 羊

rén mín zhòng duō
人 民 众 多

shāng gū gǔ rén
商 估 贾 人

wéi rào gōng jìng
围 绕 恭 敬

qún chén háo zú
群 臣 豪 族

wǎng lái zhě zhòng
往 来 者 众

ér nián xiǔ mài
而 年 朽 迈

sǐ shí jiāng zhì
死 时 将 至

kù zàng zhū wù
库 藏 诸 物

qiú suǒ yī shí
求 索 衣 食

wén fó yīn jiào
闻 佛 音 教

fó shuō shēng wén
佛 说 声 闻

bù qiú zì dé
不 求 自 得

shě fù táo shì
舍 父 逃 逝

wǔ shí yú nián
五 十 余 年

qiú zhī jì pí
求 之 既 疲

wǔ yù zì yú
五 欲 自 娱

chē qú mǎ nǎo⁸⁴
砗 磲 码 瑙

niǎn yú chē shèng
犍 舆 车 乘

chū rù xī lì
出 入 息 利

wú chù bù yǒu
无 处 不 有

cháng wéi wáng zhě
常 为 王 者

jiē gòng zōng zhòng
皆 共 宗 重

háo fù rú shì
豪 富 如 是

yì yōu niàn zǐ
益 忧 念 子

chī zǐ shě wǒ
痴 子 舍 我

dāng rú zhī hé
当 如 之 何

cóng yì zhì yì
从 邑 至 邑

huān xǐ yǒng yuè
欢 喜 踊 跃

dāng dé zuò fó
当 得 作 佛

pì rú tóng zǐ
譬 如 童 子

yuǎn dào tā tǔ
远 到 他 土

qí fù yōu niàn
其 父 忧 念

dùn zhǐ yī chéng
顿 止 一 城

qí jiā jù fù
其 家 巨 富

zhēn zhū liú lí
真 珠 琉 璃

tián yè tóng pú
田 业 僮 仆

nǎi biàn tā guó
乃 遍 他 国

qiān wàn yì zhòng
千 万 亿 众

zhī suǒ ài niàn
之 所 爱 念

yǐ zhū yuán gù
以 诸 缘 故

yǒu dà lì shì
有 大 力 势

sù yè wéi niàn
夙 夜 惟 念

wǔ shí yú nián
五 十 余 年

ěr shí qióng zǐ
尔 时 穷 子

cóng guó zhì guó
从 国 至 国

⁸⁴ 丽藏本：车渠马瑙；永乐北藏本及龙藏本：砗磲码瑙

huò yǒu suǒ dé
或 有 所 得

tǐ shēng chuāng xuǎn
体 生 疮 癣

yòng lìn zhǎn zhuǎn
佣 赁 展 转

yú qí mén nèi
于 其 门 内

juàn shǔ wéi rào
眷 属 围 绕

jīn yín bǎo wù
金 银 宝 物

qióng zǐ jiàn fù
穷 子 见 父

ruò guó⁸⁵ wáng děng
若 国⁸⁵ 王 等

fù zì niàn yán
覆 自 念 言

qiáng qū shǐ zuò
强 驱 使 作

jiè wèn pín lǐ
借 问 贫 里

zài shī zǐ zuò
在 师 子 座

jí chì shǐ zhě
即 勅 使 者

mí mèn bì dì
迷 闷 蹙 地

hé yòng yī shí
何 用 衣 食

yú chī xiá liè
愚 痴 狭 劣

jí yǐ fāng biàn
即 以 方 便

wú wēi dé zhě
无 威 德 者

huò wú suǒ dé
或 无 所 得

jiàn cì jīng lì
渐 次 经 历

suì zhì fù shè
遂 至 父 舍

shī dà bǎo zhàng
施 大 宝 帐

zhū rén shì wèi
诸 人 侍 卫

chū nèi cái chǎn
出 内 财 产

háo guì zūn yán
豪 贵 尊 严

jīng bù zì guài
惊 怖 自 怪

wǒ ruò jiǔ zhù
我 若 久 住

sī wéi shì yǐ
思 惟 是 已

yù wǎng yòng zuò
欲 往 佣 作

yáo jiàn qí zǐ
遥 见 其 子

zhuī zhuō jiāng lái
追 捉 将 来

shì rén zhí wǒ
是 人 执 我

shǐ wǒ zhì cǐ
使 我 至 此

bú xìn wǒ yán
不 信 我 言

gèng qiān yú rén
更 遣 余 人

rǔ kě yǔ zhī
汝 可 语 之

jī è léi shòu
饥 饿 羸 瘦

dào fù zhù chéng
到 父 住 城

ěr shí zhǎng zhě
尔 时 长 者

chǔ shī zǐ zuò
处 师 子 座

huò yǒu jì suàn
或 有 计 算

zhù jì quàn shū
注 记 券 疏

wèi shì guó wáng
谓 是 国 王

hé gù zhì cǐ
何 故 至 此

huò jiàn bī pò
或 见 逼 迫

chí zǒu ér qù
驰 走 而 去

zhǎng zhě shì shí
长 者 是 时

mò ér shí zhī
默 而 识 之

qióng zǐ jīng huàn
穷 子 惊 唤

bì dāng jiàn shā
必 当 见 杀

zhǎng zhě zhī zǐ
长 者 知 子

bú xìn shì fù
不 信 是 父

miǎo mù cuó lòu
眇 目 矬 陋

yún dāng xiāng gù
云 当 相 雇

⁸⁵ 丽藏本：是；永乐北藏本及龙藏本：国

chú zhū fèn huì
除 诸 粪 秽

huān xǐ suí lái
欢 喜 随 来

zhǎng zhě yú yǒu
长 者 于 牖

yào wéi bǐ shì
乐 为 鄙 事

zhí chú fèn qì
执 除 粪 器

yù lìng qín zuò
语 令 勤 作

yǐn shí chōng zú
饮 食 充 足

rǔ dāng qín zuò
汝 当 勤 作

zhǎng zhě yǒu zhì
长 者 有 智

zhí zuò jiā shì
执 作 家 事

zhū wù chū rù
诸 物 出 入

zhǐ sù cǎo ān
止 宿 草 庵

fù zhī zǐ xīn
父 知 子 心

jí jù qīn zú
即 聚 亲 族

yú cǐ dà zhòng
于 此 大 众

jīng wǔ shí suì
经 五 十 岁

xī yú mǒu chéng
昔 于 某 城

suì lái zhì cǐ
遂 来 至 此

bèi yǔ rǔ jià
倍 与 汝 价

wéi chú fèn huì
为 除 粪 秽

cháng jiàn qí zǐ
常 见 其 子

yú shì zhǎng zhě
于 是 长 者

wǎng dào zǐ suǒ
往 到 子 所

jì yì rǔ jià
既 益 汝 价

jiàn xí hòu nuǎn
荐 席 厚 暖

yòu yǐ ruǎn yǔ
又 以 软 语

jiàn lìng rù chū
渐 令 入 出

shì qí jīn yín
示 其 金 银

jiē shǐ lìng zhī
皆 使 令 知

zì niàn pín shì
自 念 贫 事

jiàn yǐ kuàng⁸⁷ dà
渐 已 旷⁸⁷ 大

guó wáng dà chén
国 王 大 臣

shuō shì wǒ zǐ
说 是 我 子

zì jiàn zǐ lái
自 见 子 来

ér shī shì zǐ
而 失 是 子

fán wǒ suǒ yǒu
凡 我 所 有

qióng zǐ wén zhī
穷 子 闻 之

jìng zhū fáng shè
净 诸 房 舍

niàn zǐ yú liè
念 子 愚 劣

zhuó bì gòu yī
著 弊 垢 衣

fāng biàn fù jìn
方 便 附 近

bìng tú zú yóu
并 涂 足 油

rú shì kǔ yán
如 是 苦 言

ruò rú wǒ zǐ
若 如 我 子

jīng èr shí nián
经 二 十 年

zhēn zhū bō lí⁸⁶
真 珠 玻 璃⁸⁶

yóu chù mén wài
犹 处 门 外

wǒ wú cǐ wù
我 无 此 物

yù yǔ cái wù
欲 与 财 物

chà lì jū shì
刹 利 居 士

shě wǒ tā xíng
舍 我 他 行

yǐ èr shí nián
已 二 十 年

zhōu xíng qiú suǒ
周 行 求 索

shě zhái rén mín
舍 宅 人 民

⁸⁶ 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻瓈

⁸⁷ 丽藏本：广；永乐北藏本及龙藏本：旷

xī yǐ fù zhī
悉以付之

zhì yì xià liè
志意下劣

bìng jí shè zhái
并及舍宅

dé wèi céng yǒu
得未曾有

wèi céng shuō yán
未曾说言

dé zhū wú lòu
得诸无漏

fó chì wǒ děng
佛勅我等

dāng dé chéng fó
当得成佛

yǐ zhū yīn yuán
以诸因缘

shuō wú shàng dào
说无上道

rì yè sī wéi
日夜思惟

jí shòu qí jì
即授其记

yī qiè zhū fó
一切诸佛

yǎn qí shí shì
演其实事

rú bǐ qióng zǐ
如彼穷子

xīn bù xī qǔ
心不希取

zì wú zhì yuàn
自无志愿

zì wèi wéi zú
自谓为足

wǒ děng ruò wén
我等若闻

zì qí suǒ yòng
恣其所用

jīn yú fù suǒ
今于父所

yī qiè cái wù
一切财物

fó yì rú shì
佛亦如是

rǔ děng zuò fó
汝等作佛

chéng jiù xiǎoshèng
成就小乘

shuō zuì shàng dào
说最上道

wǒ chéng fó jiào
我承佛教

zhǒngzhǒng pì yù
种种譬喻

zhū fó zǐ děng
诸佛子等

jīng qín xiū xí
精勤修习

rǔ yú lái shì
汝于来世

mì zàng zhī fǎ
秘藏之法

ér bú wèi wǒ
而不为我

dé jìn qí fù
得近其父

wǒ děng suī shuō
我等虽说

yì fù rú shì
亦复如是

wéi liǎo cǐ shì
唯了此事

jìng fó guó tǔ
净佛国土

zǐ niàn xī pín
子念昔贫

dà huò zhēn bǎo
大获珍宝

shèn dà huān xǐ
甚大欢喜

zhī wǒ yào xiǎo
知我乐小

ér shuō wǒ děng
而说我等

shēng wén dì zǐ
声闻弟子

xiū xí cǐ zhě
修习此者

wèi dà pú sà
为大菩萨

ruò gān yán cí
若干言辞

cóng wǒ wén fǎ
从我闻法

shì shí zhū fó
是时诸佛

dāng dé zuò fó
当得作佛

dàn wèi pú sà
但为菩萨

shuō sī zhēn yào
说斯真要

suī zhī zhū wù
虽知诸物

fó fǎ bǎo zàng
佛法宝藏

wǒ děng nèi miè
我等内灭

gèng wú yú shì
更无余事

jiào huà zhòng shēng
教化众生

dōu wú xīn yào
都 无 欣 乐

jiē xī kōng jì
皆 悉 空 寂

wú lòu wú wéi
无 漏 无 为

wǒ děng cháng yè
我 等 长 夜

wú fù zhì yuàn
无 复 志 愿

wǒ děng cháng yè
我 等 长 夜

kǔ nǎo zhī huàn
苦 恼 之 患

fó suǒ jiào huà
佛 所 教 化

bào fó zhī ēn
报 佛 之 恩

shuō pú sà fǎ
说 菩 萨 法

yǒng wú yuàn yào
永 无 愿 乐

chū bú quàn jìn
初 不 劝 进

zhī zǐ zhì liè
知 子 志 劣

rán hòu nǎi fù
然 后 乃 付

xiàn xī yǒu shì
现 希 有 事

tiáo fú qí xīn
调 伏 其 心

dé wèi céng yǒu
得 未 曾 有

rú bǐ qióng zǐ
如 彼 穷 子

dé dào dé guǒ
得 道 得 果

suǒ yǐ zhě hé
所 以 者 何

wú shēng wú miè
无 生 无 灭

rú shì sī wéi
如 是 思 惟

yú fó zhì huì
于 佛 智 慧

ér zì yú fǎ
而 自 于 法

xiū xí kōng fǎ
修 习 空 法

zhù zuì hòu shēn
住 最 后 身

dé dào bù xū
得 道 不 虚

wǒ děng suī wèi
我 等 虽 为

yǐ qiú fó dào
以 求 佛 道

dǎo shī jiàn shě
导 师 见 舍

shuō yǒu shí lì
说 有 实 利

yǐ fāng biàn lì
以 方 便 力

yī qiè cái wù
一 切 财 物

zhī yào xiǎo zhě
知 乐 小 者

nǎi jiào dà zhì
乃 教 大 智

fēi xiān suǒ wàng
非 先 所 望

dé wú liàng bǎo
得 无 量 宝

yú wú lòu fǎ
于 无 漏 法

yī qiè zhū fǎ
一 切 诸 法

wú dà wú xiǎo
无 大 无 小

bù shēng xǐ yào
不 生 喜 乐

wú tān wú zhuó
无 贪 无 著

wèi shì jiū jìng
谓 是 究 竟

dé tuō sān jiè
得 脱 三 界

yǒu yú niè pán
有 余 涅 槃

zé wéi yǐ dé
则 为 已 得

zhū fó zǐ děng
诸 佛 子 等

ér yú shì fǎ
而 于 是 法

guān wǒ xīn gù
观 我 心 故

rú fù zhǎng zhě
如 富 长 者

róu fú qí xīn
柔 伏 其 心

fó yì rú shì
佛 亦 如 是

yǐ fāng biàn lì
以 方 便 力

wǒ děng jīn rì
我 等 今 日

ér jīn zì dé
而 今 自 得

shì zūn wǒ jīn
世 尊 我 今

dé qīng jìng yǎn
得 清 净 眼

wǒ děng cháng yè
我等长夜

chí fó jìng jiè
持佛净戒

shǐ yú jīn rì
始于今日

dé qí guǒ bào
得其果报

fǎ wáng fǎ zhōng
法王法中

jiǔ xiū fàn xíng
久修梵行

jīn dé wú lòu
今得无漏

wú shàng dà guǒ
无上大果

wǒ děng jīn zhě
我等今者

zhēn shì shēng wén
真是声闻

yǐ fó dào shēng
以佛道声

lìng yī qiè wén
令一切闻

wǒ děng jīn zhě
我等今者

zhēn ē luó hàn
真阿罗汉

yú zhū shì jiān
于诸世间

tiān rén mó fàn
天人魔梵

pǔ yú qí zhōng
普于其中

yīng shòu gòng yǎng
应受供养

shì zūn dà ēn
世尊大恩

yǐ xī yǒu shì
以希有事

lián mǐn jiào huà
怜愍教化

lì yì wǒ děng
利益我等

wú liàng yì jié
无量亿劫

shéi néng bào zhě
谁能报者

shǒu zú gòng jǐ
手足供给

tóu dǐng lǐ jìng
头顶礼敬

yī qiè gòng yǎng
一切供养

jiē bù néng bào
皆不能报

ruò yǐ dǐng dài
若以顶戴

liǎng jiān hè fù
两肩荷负

yú héng shā jié
于恒沙劫

jìn xīn gōng jìng
尽心恭敬

yòu yǐ měi shàn⁸⁸
又以美膳⁸⁸

wú liàng bǎo yī
无量宝衣

jí zhū wò jù
及诸卧具

zhǒngzhǒngtāngyào
种种汤药

niú tóu zhān tán
牛头栴檀

jí zhū zhēn bǎo
及诸珍宝

yǐ qǐ tǎ miào
以起塔庙

bǎo yī bù dì
宝衣布地

rú sī děng shì
如斯等事

yǐ yòng gòng yǎng
以用供养

yú héng shā jié
于恒沙劫

yì bù néng bào
亦不能报

zhū fó xī yǒu
诸佛希有

wú liàng wú biān
无量无边

bù kě sī yì
不可思议

dà shén tōng lì
大神通力

wú lòu wú wéi
无漏无为

zhū fǎ zhī wáng
诸法之王

néng wèi xià liè
能为下劣

rěn yú sī shì
忍于斯事

qǔ xiàng fán fū
取相凡夫

suí yí wèi shuō
随宜为说

⁸⁸ 丽藏本：饍；永乐北藏本及龙藏本：膳

zhū fó yú fǎ 诸佛于法	dé zuì zì zài 得最自在	zhī zhū zhòngshēng 知诸众生
zhǒng zhǒng yù yào 种种欲乐	jí qí zhì lì 及其志力	suí suǒ kān rèn 随所堪任
yǐ wú liàng yù 以无量喻	ér wèi shuō fǎ 而为说法	suí zhū zhòngshēng 随诸众生
sù shì shàn gēn 宿世善根	yòu zhī chéng shú 又知成熟	wèi chéng shú zhě 未成熟者
zhǒngzhǒngchóuliàng 种种筹量	fēn bié zhī yǐ 分别知己	yú yī shèng dào 于一乘道
suí yí shuō sān 随宜说三		

妙法莲华经卷第二

zàn
赞

rú lái yù shuō sān jiè wéi jiā huǒzháiménwài bù sānchē zhū
如来喻说。三界为家。火宅门外布三车。诸
zǐ jìng fēn huā zhǎngzhě xīn kuā shòu jì guǒ wú chā
子竞纷华。长者欣夸。授记果无差。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì sān

妙法莲华经卷第三

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 诏译⁸⁹

yàocǎo yù pǐn dì wǔ 药草喻品第五

ěr shí shì zūngào mó hē jiā shè jí zhū dà dì zǐ shàn zāi
尔时，世尊告摩诃迦叶及诸大弟子：“善哉！

shàn zāi jiā shè shàn shuō rú lái zhēn shí gōng dé chéng rú suǒ yán
善哉！迦叶善说如来真实功德。诚如所言，
rú lái fù yǒu wú liàng wú biān ē sēng qí gōng dé rǔ děng ruò yú wú
如来复有无量无边阿僧祇功德，汝等若于无
liàng yì jié shuō bù néng jìn jiā shè dāng zhī rú lái shì zhū fǎ zhī wáng
量亿劫说不能尽。迦叶，当知如来是诸法之王，
ruò yǒu suǒ shuō jiē bù xū yě yú yī qiè fǎ yǐ zhì fāng biàn ér yǎn
若有所说皆不虚也。于一切法，以智方便而演
shuō zhī qí suǒ shuō fǎ jiē xī dào yú yī qiè zhì dì rú lái guān
说之，其所说法，皆悉到于一切智地。如来观
zhī yī qiè zhū fǎ zhī suǒ guī qù yì zhī yī qiè zhòng shēng shēn xīn suǒ
知一切诸法之所归趣，亦知一切众生深心所
xíng tōng dá wú ài yòu yú zhū fǎ jiū jìn míng liǎo shì zhū zhòng shēng
行，通达无碍；又于诸法究尽明了，示诸众生
yī qiè zhì huì
一切智慧。

jiā shè pì rú sān qiān dà qiān shì jiè shān chuān xī gǔ tǔ
“迦叶，譬如三千大千世界，山川溪谷土

dì suǒ shēng huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo zhǒng lèi ruò gān míng sè
地所生卉木丛林及诸药草，种类若干，名色
gè yì mì yún mí bù biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè yī shí děng
各异。密云弥布，遍覆三千大千世界，一时等
zhù qí zé pǔ qià huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo xiǎo gēn xiǎo jīng
澍，其泽普洽。卉木丛林及诸药草，小根小茎

⁸⁹ 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

90 xiǎo zhī xiǎo yè zhōnggēnzhōngjīng zhōng zhī zhōng yè dà gēn
 小枝小叶，中根中茎、中枝中叶，大根
 dà jīng dà zhī dà yè zhū shù dà xiǎo suí shàng zhōng xià gè
 大茎、大枝大叶，诸树大小，随上、中、下各
 yǒusuǒshòu yī yún suǒ yǔ chèn qí zhǒng xìng ér dé shēng zhǎng huā guǒ
 有所受。一云所雨，称其种性而得生长花果

91 fū shí suī yī dì suǒ shēng yī yǔ suǒ rùn ér zhū cǎo mù gè
 敷实。虽一地所生，一雨所润，而诸草木，各
 yǒuchābié
 有差别。

jiā shè dāng zhī rú lái yì fù rú shì chūxiàn yú shì rú
 “迦叶，当知如来亦复如是，出现于世，如
 dà yún qǐ yǐ dà yīn shēng pǔ biàn shì jiè tiān rén ē xiū luó
 大云起，以大音声普遍世界天、人、阿修罗，
 rú bǐ dà yún biàn fù sān qiān dà qiān guó tǔ yú dà zhòng zhōng ér
 如彼大云遍覆三千大千国土。于大众中而
 chàng shì yán wǒ shì rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú
 唱是言：‘我是如来、应供、正遍知、明行足、
 shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī
 善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、
 fó shì zūn wèi dù zhě lìng dù wèi jiě zhě lìng jiě wèi ān zhě lìng
 佛、世尊，未度者令度，未解者令解，未安者令
 ān wèi niè pán zhě lìng dé niè pán jīn shì hòu shì rú shí zhī zhī
 安，未涅槃者令得涅槃，今世后世，如实知之。

wǒ shì yī qiè zhī zhě yī qiè jiàn zhě zhī dào zhě kāi dào zhě shuō
 我是一切知者、一切见者、知道者、开道者、说
 dào zhě rǔ děng tiān rén ē xiū luó zhòng jiē yīng dào cǐ wèi
 道者，汝等天、人、阿修罗众，皆应到此，为
 tīng fǎ gù ěr shí wú shù qiān wàn yì zhǒng zhòng shēng lái zhì fó
 听法故。’尔时，无数千万亿种众生，来至佛
 suǒ ér tīng fǎ rú lái yú shí guān shì zhòng shēng zhū gēn lì dùn jīng
 所而听法。如来于时，观是众生诸根利钝、精
 jìn xiè dài suí qí suǒ kān ér wèi shuō fǎ zhǒng zhǒng wú liàng jiē lìng
 进懈怠，随其所堪而为说法，种种无量，皆令
 huān xǐ kuài dé shàn lì shì zhū zhòng shēng wén shì fǎ yǐ xiàn shì
 欢喜，快得善利。是诸众生闻是法已，现世

90 茎：戶耕切，古音 hóng

91 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

ān wěn hòushēngshànchù yǐ dàoshòu lè yì dé wén fǎ jì wén
安隐，后生善处，以道受乐，亦得闻法。既闻
fǎ yǐ lí zhūzhàng ài yú zhū fǎ zhōng rèn lì suǒnéng jiàn dé
法已，离诸障碍，于诸法中，任力所能，渐得
rù dào rú bǐ dà yún yǔ yú yī qiè huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo
入道。如彼大云，雨于一切卉木丛林及诸药草，
rú qí zhǒng xìng jù zú méng rùn gè dé shēng zhǎng
如其种性，具足蒙润，各得生长。

rú lái shuō fǎ yī xiàng yī wèi suǒ wèi jiě tuō xiàng
“如来说法，一相一味。所谓：解脱相、
lí xiàng miè xiàng jiū jìng zhì yú yī qiè zhǒng zhì qí yǒu zhòng shēng
离相、灭相，究竟至于一切种智。其有众生
wén rú lái fǎ ruò chí dú sòng rú shuō xiū xíng suǒ dé gōng dé
闻如来法，若持读诵，如说修行，所得功德，
bú zì jué zhī suǒ yǐ zhě hé wéi yǒu rú lái zhī cǐ zhòng shēng zhǒng
不自觉地。所以者何？唯有如来知此众生种
xiàng tǐ xìng niàn hé shì sī hé shì xiū hé shì yún hé niàn
相体性，念何事、思何事、修何事，云何念、
yún hé sī yún hé xiū yǐ hé fǎ niàn yǐ hé fǎ sī yǐ hé fǎ
云何思、云何修，以何法念、以何法思、以何法
xiū yǐ hé fǎ dé hé fǎ zhòng shēng zhù yú zhǒng zhǒng zhī dì wéi
修，以何法得何法。众生住于种种之地，唯
yǒu rú lái rú shí jiàn zhī míng liǎo wú ài rú bǐ huì mù cóng lín zhū yào
有如来如实见之，明了无碍。如彼卉木丛林诸药
cǎo děng ér bú zì zhī shàng zhōng xià xìng rú lái zhī shì yī xiàng
草等，而不自知上、中、下性。如来知是一相
yī wèi zhī fǎ suǒ wèi jiě tuō xiàng lí xiàng miè xiàng jiū jìng
一味之法，所谓：解脱相、离相、灭相，究竟
niè pán cháng jì miè xiàng zhōng guī yú kōng fó zhī shì yǐ guān zhòng
涅槃常寂灭相，终归于空。佛知是已，观众
shēng xīn yù ér jiāng hù zhī shì gù bù jí wèi shuō yī qiè zhǒng zhì
生心欲而将护之，是故不即为说一切种智。

rǔ děng jiā shè shèn wéi xī yǒu néng zhī rú lái suí yí
“汝等，迦叶，甚为希有！能知如来随宜
shuō fǎ néng xìn néng shòu suǒ yǐ zhě hé zhū fó shì zūn suí yí shuō
说法，能信能受。所以者何？诸佛世尊随宜说
fǎ nán jiě nán zhī
法，难解难知。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

pò yǒu fǎ wáng 破有法王	chū xiàn shì jiān 出现世间	suí zhòng shēng yù 随众生欲
zhǒngzhǒngshuō fǎ 种种说法	rú lái zūn zhòng 如来尊重	zhì huì shēn yuǎn 智慧深远
jiǔ mò sī yào 久默斯要	bú wù sù shuō 不务速说	yǒu zhì ruò wén 有智若闻
zé néng xìn jiě 则能信解	wú zhì yí huǐ 无智疑悔	zé wéi yǒng shī 则为永失
shì gù jiā shè 是故迦叶	suí lì wèi shuō 随力为说	yǐ zhǒngzhǒngyuán 以种种缘
lìng dé zhèng jiàn 令得正见	jiā shè dāng zhī 迦叶当知	pì rú dà yún 譬如大云
qǐ yú shì jiān 起于世间	biàn fù yī qiè 遍覆一切	huì yún hán rùn 慧云含润
diànguānghuǎngyào 电光晃曜	léi shēngyuǎnzhèn 雷声远震	lìng zhòng yuè yù 令众悦豫
rì guāng yǎn bì 日光揜 ⁹² 蔽	dì shàng qīng liáng 地上清凉	ài dài chuí bù 璫璫垂布
rú kě chéng lǎn 如可承揽	qí yǔ pǔ děng 其雨普等	sì fāng jù xià 四方俱下
liú zhù wú liàng 流澍无量	shuài tǔ chōng qià 率土充洽	shān chuān xiǎn gǔ 山川险谷
yōu suì suǒ shēng 幽邃所生	huì mù yào cǎo 卉木药草	dà xiǎo zhū shù 大小诸树
bǎi gǔ miáo jià 百谷苗稼	gān zhè pú táo 甘蔗蒲萄	yǔ zhī suǒ rùn 雨之所润
wú bù fēng zú 无不丰足	gān dì pǔ qià 干地普洽	yào mù bìng mào 药木并茂
qí yún suǒ chū 其云所出	yī wèi zhī shuǐ 一味之水	cǎo mù cóng lín 草木丛林
suí fèn shòu rùn 随分受润	yī qiè zhū shù 一切诸树	shàngzhōng xià děng 上中下等
chèn qí dà xiǎo 称其大小	gè dé shēngzhǎng 各得生长	gēn jīng zhī yè 根茎枝叶

⁹² 丽藏本：掩；永乐北藏本及龙藏本：揜

huā guǒ⁹³ guāng sè
华**果** 光 色

yī yǔ suǒ jí
一 雨 所 及

jiē dé xiān zé
皆 得 鲜 泽

rú qí tǐ xiàng
如 其 体 相

xìng fēn dà xiǎo
性 分 大 小

suǒ rùn shì yī
所 润 是 一

ér gè zī mào
而 各 滋 茂

fó yì rú shì
佛 亦 如 是

chū xiàn yú shì
出 现 于 世

pì rú dà yún
譬 如 大 云

pǔ fù yī qiè
普 覆 一 切

jiǐ chū yú shì
既 出 于 世

wèi zhū zhòng shēng
为 诸 众 生

fēn bié yǎn shuō
分 别 演 说

zhū fǎ zhī shí
诸 法 之 实

dà shèng shì zūn
大 圣 世 尊

yú zhū tiān rén
于 诸 天 人

yī qiè zhòng zhōng
一 切 众 中

ér xuān shì yán
而 宣 是 言

wǒ wéi rú lái
我 为 如 来

liǎng zú zhī zūn
两 足 之 尊

chū yú shì jiān
出 于 世 间

yóu rú dà yún
犹 如 大 云

chōng rùn yī qiè
充 润 一 切

kū gǎo zhòng shēng
枯 槁 众 生

jiē lìng lí kǔ
皆 令 离 苦

dé ān wěn lè
得 安 隐 乐

shì jiān zhī lè
世 间 之 乐

jí niè pán lè
及 涅 槃 乐

zhū tiān rén zhòng
诸 天 人 众

yī qiè⁹⁴ shàn tīng
一 切⁹⁴ 善 听

jiē yīng dào cǐ
皆 应 到 此

jiàn wú shàng zūn
覲 无 上 尊

wǒ wéi shì zūn
我 为 世 尊

wú néng jí zhě
无 能 及 者

ān wěn zhòng shēng
安 隐 众 生

gù xiàn yú shì
故 现 于 世

wèi dà zhòng shuō
为 大 众 说

gān lù jìng fǎ
甘 露 净 法

qí fǎ yī wèi
其 法 一 味

jiě tuō niè pán
解 脱 涅 槃

yī yī miào yīn
以 一 妙 音

yǎn chàng sī yì
演 畅 斯 义

cháng wèi dà shèng
常 为 大 乘

ér zuò yīn yuán
而 作 因 缘

wǒ guān yī qiè
我 观 一 切

pǔ jiē píng děng
普 皆 平 等

wú yǒu bǐ cǐ
无 有 彼 此

ài zēng zhī xīn
爱 憎 之 心

wǒ wú tān zhuó
我 无 贪 著

yì wú xiàn ài
亦 无 限 碍

héng wèi yī qiè
恒 为 一 切

píng děng shuō fǎ
平 等 说 法

rú wèi yī rén
如 为 一 人

⁹³ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

⁹⁴ 丽藏本：心；永乐北藏本及龙藏本：切

zhòng duō yì rán
众 多 亦 然

qù lái zuò lì
去 来 坐 立

rú yǔ pǔ rùn
如 雨 普 润

wēi yí jù zú
威 仪 具 足

lì gēn dùn gēn
利 根 钝 根

yī qiè zhòng shēng
一 切 众 生

zhù yú zhū dì
住 于 诸 地

shì fàn zhū wáng
释 梵 诸 王

néng dé niè pán
能 得 涅 槃

dú chǔ shān lín
独 处 山 林

shì zhōng yào cǎo
是 中 药 草

xíng jīng jìn dìng
行 精 进 定

zhuān xīn fó dào
专 心 佛 道

jué dìng wú yí
决 定 无 疑

zhuàn bú tuì lún
转 不 退 轮

rú shì pú sà
如 是 菩 萨

rú yī wèi yǔ
如 一 味 雨

rú bǐ cǎo mù
如 彼 草 木

fāng biàn kāi shì
方 便 开 示

cháng yǎn shuō fǎ
常 演 说 法

zhōng bù pí yàn
终 不 疲 厌

guì jiàn shàng xià
贵 贱 上 下

jǐ bú jù zú
及 不 具 足

děng yǔ fǎ yǔ
等 雨 法 雨

wén wǒ fǎ zhě
闻 我 法 者

huò chǔ rén tiān
或 处 人 天

shì xiǎo yào cǎo
是 小 药 草

qǐ liù shén tōng
起 六 神 通

cháng xíng chán dìng
常 行 禅 定

qiú shì zūn chù
求 世 尊 处

shì shàng yào cǎo
是 上 药 草

cháng xíng cí bēi
常 行 慈 悲

shì míng xiǎo shù
是 名 小 树

dù wú liàng yì
度 无 量 亿

míng wéi dà shù
名 为 大 树

suí zhòng shēng xìng
随 众 生 性

suǒ bǐng gè yì
所 禀 各 异

zhǒng zhǒng yán cí
种 种 言 辞

céng wú tā shì
曾 无 他 事

chōng zú shì jiān
充 足 世 间

chí jiè huǐ jiè
持 戒 毁 戒

zhèng jiàn xié jiàn
正 见 邪 见

ér wú xiè juàn
而 无 懈 倦

suí lì suǒ shòu
随 力 所 受

zhuàn lún shèng wáng
转 轮 圣 王

zhī wú lòu fǎ
知 无 漏 法

jí dé sān míng
及 得 三 明

dé yuán jué zhèng
得 缘 觉 证

wǒ dāng zuò fó
我 当 作 佛

yòu zhū fó zǐ
又 诸 佛 子

zì zhī zuò fó
自 知 作 佛

ān zhù shén tōng
安 住 神 通

bǎi qiān zhòng shēng
百 千 众 生

fó píng děng shuō
佛 平 等 说

suǒ shòu bù tóng
所 受 不 同

fó yǐ cǐ yù
佛 以 此 喻

yǎn shuō yī fǎ
演 说 一 法

yú fó zhì huì
于佛智慧

rú hǎi yī dī⁹⁵
如海一滴

wǒ yù fǎ yǔ
我雨法雨

chōng mǎn shì jiān
充满世间

yī wèi zhī fǎ
一味之法

suí lì xiū xíng
随力修行

rú bǐ cóng lín
如彼丛林

yào cǎo zhū shù
药草诸树

suí qí dà xiǎo
随其大小

jiàn zēng mào hǎo
渐增茂好

zhū fó zhī fǎ
诸佛之法

cháng yǐ yī wèi
常以一味

lìng zhū shì jiān
令诸世间

pǔ dé jù zú
普得具足

jiàn cì xiū xíng
渐次修行

jiē dé dào guǒ
皆得道果

shēng wén yuán jué
声闻缘觉

chǔ yú shān lín
处于山林

zhù zuì hòu shēn
住最后身

wén fǎ dé guǒ
闻法得果

shì míng yào cǎo
是名药草

gè dé zēng zhǎng
各得增长

ruò zhū pú sà
若诸菩萨

zhì huì jiān gù
智慧坚固

liǎo dá sān jiè
了达三界

qiú zuì shàng shèng
求最上乘

shì míng xiǎo shù
是名小树

ér dé zēng zhǎng
而得增长

fù yǒu zhù chán
复有住禅

dé shén tōng lì
得神通力

wén zhū fǎ kōng
闻诸法空

xīn dà huān xǐ
心大欢喜

fàng wú shù guāng
放无数光

dù zhū zhòng shēng
度诸众生

shì míng dà shù
是名大树

ér dé zēng zhǎng
而得增长

rú shì jiā shè
如是迦叶

fó suǒ shuō fǎ
佛所说法

pì rú dà yún
譬如大云

yǐ yī wèi yǔ
以一味雨

rùn yú rén huā
润于人华

gè dé chéng shí
各得成实

jiā shè dāng zhī
迦叶当知

yǐ zhū yīn yuán
以诸因缘

zhǒng zhǒng pì yù
种种譬喻

kāi shì fó dào
开示佛道

shì wǒ fāng biàn
是我方便

zhū fó yì rán
诸佛亦然

jīn wèi rǔ děng
今为汝等

shuō zuì shí shì
说最实事

zhū shēng wén zhòng
诸声闻众

jiē fēi miè dù
皆非灭度

rǔ děng suǒ xíng
汝等所行

shì pú sà dào
是菩萨道

⁹⁵ 丽藏本：沛；永乐北藏本及龙藏本：滴

jiàn jiàn xiū xué
渐渐修学

xī dāng chéng fó
悉当成佛

shòu jì pǐn dì liù⁹⁶
授记品第六

ěr shí shì zūnshuō shì jì yǐ gào zhū dà zhòng chàng rú shì
尔时，世尊说是偈已，告诸大众，唱如是
yán wǒ cǐ dì zǐ mó hē jiā shè yú wèi lái shì dāng dé fèng jìn
言：“我此弟子摩诃迦叶，于未来世，当得奉覲
sān bǎi wàn yì zhū fó shì zūn gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn
三百万亿诸佛世尊，供养恭敬，尊重赞叹，
guǎng xuān zhū fó wú liàng dà fǎ yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó
广宣诸佛无量大法。于最后身，得成为佛，
míng yuē guāng míng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn
名曰光明如来、应供、正遍知、明行足、善
shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó
逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、
shì zūn guó míng guāng dé jié míng dà zhuāng yán fó shòu shí èr xiǎo
世尊！国名光德，劫名大庄严。佛寿十二小
jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié
劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。
guó jiè yán shì wú zhū huì è wǎ lì jīng jí biàn lì bú jìng
国界严饰，无诸秽恶、瓦砾、荆棘、便利不净。
qí tǔ píng zhèng wú yǒu gāo xià kēng kǎn duī fù liú lí wéi dì
其土平正，无有高下、坑坎、堆阜。琉璃为地，
bǎo shù háng liè huáng jīn wéi shéng yǐ jiè dào cè sàn zhū bǎo huā
宝树行列，黄金为绳，以界道侧，散诸宝华，
zhōu biàn qīng jìng qí guó pú sà wú liàng qiān yì zhū shēng wén zhòng yì
周遍清净。其国菩萨无量千亿，诸声闻众亦
fù wú shù wú yǒu mó shì suī yǒu mó jí mó mín jiē hù fó fǎ
复无数，无有魔事，虽有魔及魔民，皆护佛法。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

gào zhū bǐ qiū wǒ yǐ fó yǎn jiàn shì jiā shè
告诸比丘 我以佛眼 见是迦叶

⁹⁶ 丽藏本：妙法莲华经授记品第六

yú wèi lái shì
于未来世

guò wú shù jié
过无数劫

dāng dé zuò fó
当得作佛

ér yú lái shì
而于来世

gòngyǎngfèng jìn
供养奉覲

sān bǎi wàn yì
三百万亿

zhū fó shì zūn
诸佛世尊

wèi fó zhì huì
为佛智慧

jìng xiū fàn xíng
净修梵行

gòngyǎng zuì shàng
供养最上

èr zú zūn yǐ
二足尊已

xiū xí yī qiè
修习一切

wú shàng zhī huì
无上之慧

yú zuì hòu shēn
于最后身

dé chéng wéi fó
得成为佛

qí tǔ qīng jìng
其土清净

liú lí wéi dì
琉璃为地

duō zhū bǎo shù
多诸宝树

háng liè dào cè
行列道侧

jīn shéng jiè dào
金绳界道

jiàn zhě huān xǐ
见者欢喜

cháng chū hǎo xiāng
常出好香

sàn zhòng míng huā
散众名华

zhǒng zhǒng qí miào
种种奇妙

yǐ wéi zhuāng yán
以为庄严

qí dì píng zhèng
其地平正

wú yǒu qiū kēng
无有丘坑

zhū pú sà zhòng
诸菩萨众

bù kě chēng jì
不可称计

qí xīn tiáo róu
其心调柔

dài dà shén tōng
逮大神通

fèng chí zhū fó
奉持诸佛

dà shèng jīng diǎn
大乘经典

zhū shēng wén zhòng
诸声闻众

wú lòu hòu shēn
无漏后身

fǎ wáng zhī zǐ
法王之子

yì bù kě jì
亦不可计

nǎi yǐ tiān yǎn
乃以天眼

bù néng shǔ zhī
不能数知

qí fó dāng shòu
其佛当寿

shí èr xiǎo jié
十二小劫

zhèng fǎ zhù shì
正法住世

èr shí xiǎo jié
二十小劫

xiàng fǎ yì zhù
像法亦住

èr shí xiǎo jié
二十小劫

guāng míng shì zūn
光明世尊

qí shì rú shì
其事如是

ěr shí dà mù qián lián xū pú tí mó hé jiā zhān yán děng
尔时，大目犍连、须菩提、摩诃迦旃延等，

jiē xī sǒng lì yī xīn hé zhǎng zhān yǎng zūn yán mù bú zàn shě
皆悉悚栗，一心合掌，瞻仰尊颜，目不暂舍，

jí gòng tóng shēng ér shuō jì yán
即同声而说偈言：

dà xióngměng shì zūn
大雄猛世尊

āi mǐn wǒ děng gù
哀愍我等故

ruò zhī wǒ shēn xīn
若知我深心

rú yǐ gān lù sǎ
如以甘露洒

rú cóng jī guó lái
如从饥国来

xīn yóu huái yí jù
心犹怀疑惧

ruò fù dé wáng jiào
若复得王教

wǒ děng yì rú shì
我等亦如是

bù zhī dāng yún hé
不知当云何

suī wén fó yīn shēng
虽闻佛音声

xīn shàng huái yōu jù
心尚怀忧惧

ruò méng fó shòu jì
若蒙佛授记

dà xióngměng shì zūn
大雄猛世尊

yuàn cì wǒ děng jì
愿赐我等记

zhū shì zhī fǎ wáng
诸释之法王

ér cì fó yīn shēng
而赐佛音声

jiàn wéi shòu jì zhě
见为授记者

chú rè dé qīngliáng
除热得清凉

hū yù dà wángshàn
忽遇大王膳

wèi gǎn jí biàn shí
未敢即便食

rán hòu nǎi gǎn shí
然后乃敢食

měi wéi xiǎo shèngguò
每惟小乘过

dé fó wú shàng huì
得佛无上慧

yán wǒ děng zuò fó
言我等作佛

rú wèi gǎn biàn shí
如未敢便食

ěr nǎi kuài ān lè
尔乃快安乐

cháng yù ān shì jiān
常欲安世间

rú jī xū jiào shí
如饥须教食

ěr shí shì zūn zhī zhū dà dì zǐ xīn zhī suǒ niàn gào zhū bǐ qiū
尔时，世尊知诸大弟子心之所念，告诸比丘：

shì xū pú tí yú dāng lái shì fèng jìn sān bǎi wàn yì nà yóu tā
“是须菩提，于当来世，奉觐三百万亿那由他

fó gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn cháng xiū fàn xíng jù pú
佛，供养恭敬，尊重赞叹，常修梵行，具菩

sà dào yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó hào yuē míng xiàng rú lái
萨道。于最后身，得成为佛，号曰名相如来、

yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng
应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn jié míngyǒubǎo
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊！劫名有宝，
guómíngbǎoshēng qí tǔ píngzhèng bō lí wéi dì bǎoshùzhuāng
国名宝生。其土平正，**玻**⁹⁷**璃**为地，宝树庄
yán wú zhū qiū kēng shā lì jīng jí biàn lì zhī huì bǎohuā fù
严，无诸丘坑、沙砾、荆棘、便利之秽，宝华覆
dì zhōubiànqīngjìng qí tǔ rén mǐn jiē chǔbǎo tái zhēnmiào lóu
地，周遍清净。其土人民，皆处宝台、珍妙楼
gé shēngwén dì zǐ wú liàng wú biān suànshù pì yù suǒ bù néng zhī
阁。声闻弟子无量无边，算数譬喻所不能知。
zhū pú sà zhòng wú shù qiānwàn yì nà yóu tā fó shòu shí èr xiǎo jié
诸菩萨众，无数千万亿那由他。佛寿十二小劫，
zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié qí fó
正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。其佛
chángchǔ xū kōngwèizhòngshuō fǎ dù tuō wú liàng pú sà jí shēngwén
常处虚空为众说法，度脱无量菩萨及声闻
zhòng
众。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū bǐ qiū zhòng 诸比丘众	jīn gào rǔ děng 今告汝等	jiē dāng yī xīn 皆当一心
tīng wǒ suǒ shuō 听我所说	wǒ dà dì zǐ 我大弟子	xū pú tí zhě 须菩提者
dāng dé zuò fó 当得作佛	hào yuē míng xiàng 号曰名相	dāng gòng wú shù 当供无数
wàn yì zhū fó 万亿诸佛	suí fó suǒ xíng 随佛所行	jiàn jù dà dào 渐具大道
zuì hòu shēn dé 最后身得	sān shí èr xiàng 三十二相	duānzhèngshū miào 端正殊妙
yóu rú bǎo shān 犹如宝山	qí fó guó tǔ 其佛国土	yán jìng dì yī 严净第一
zhòngshēngjiànzhě 众生见者	wú bú ài yào 无不爱乐	fó yú qí zhōng 佛于其中
dù wú liàng zhòng 度无量众	qí fó fǎ zhōng 其佛法中	duō zhū pú sà 多诸菩萨

⁹⁷ 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻

jiē xī lì gēn
皆悉利根

zhuàn bú tuì lún
转不退轮

bǐ guó cháng yǐ
彼国常以

pú sà zhuāngyán
菩萨庄严

zhūshēngwénzhòng
诸声闻众

bù kě chēng shǔ
不可称数

jiē dé sān míng
皆得三明

jù liù shén tōng
具六神通

zhù bā jiě tuō
住八解脱

yǒu dà wēi dé
有大威德

qí fó shuō fǎ
其佛说法

xiàn yú wú liàng
现于无量

shén tōng biàn huà
神通变化

bù kě sī yì
不可思议

zhū tiān rén mín
诸天人民

shù rú héng shā
数如恒沙

jiē gòng hé zhǎng
皆共合掌

tīng shòu fó yǔ
听受佛语

qí fó dāng shòu
其佛当寿

shí èr xiǎo jié
十二小劫

zhèng fǎ zhù shì
正法住世

èr shí xiǎo jié
二十小劫

xiàng fǎ yì zhù
像法亦住

èr shí xiǎo jié
二十小劫

ěr shí shì zūn fù gào zhū bǐ qiū zhòng wǒ jīn yǔ rǔ shì
尔时，世尊复告诸比丘众：“我今语汝，是

dà jiā zhānyán yú dāng lái shì yǐ zhū gòng jù gòngyǎng fèng shì
大迦旃延，于当来世，以诸供具，供养奉事

bā qiān yì fó gōngjìng zūnzhòng zhū fó mièhòu gè qǐ tǎ miào
八千亿佛，恭敬尊重。诸佛灭后，各起塔庙，

gāoqiānyóuxún zòngguǎngzhèngděng wǔ bǎi yóuxún yǐ⁹⁸ jīn yín
高千由旬，纵广正等五百由旬，以⁹⁸金、银、

liú lí chē qú⁹⁹ mǎ nǎo¹⁰⁰ zhēnzhū méi guī qī bǎo hé chéng
琉璃、砗磲⁹⁹、码瑙¹⁰⁰、真珠、玫瑰、七宝合成，

zhòng huā yīng luò tú xiāng mò xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng
众华、瓔珞、涂香、末香、烧香、繒盖、幢

fān gòngyǎng tǎ miào guò shì yǐ hòu dāng fù gòngyǎng èr wàn yì
幡，供养塔庙。过是已后，当复供养二万亿

fó yì fù rú shì gòngyǎng shì zhū fó yǐ jù pú sà dào dāng
佛，亦复如是。供养是诸佛已，具菩萨道，当

dé zuò fó hào yuē yán fú nà tí jīn guāng rú lái yīng gòng zhèng biàn
得作佛，号曰阎浮那提金光如来、应供、正遍

⁹⁸ 丽藏本：皆以；永乐北藏本及龙藏本：以

⁹⁹ 丽藏本：车渠；永乐北藏本及龙藏本：砗磲

¹⁰⁰ 丽藏本：马脑；永乐北藏本及龙藏本：码瑙

zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng
知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈
fū tiānrén shī fó shì zūn qí tǔ píngzhèng bō lì wéi dì
夫、天人师、佛、世尊！其土平正，玻瓈¹⁰¹为地，
bǎoshù zhuāngyán huáng jīn wéishéng yǐ jiè dào cè miào huā fù
宝树庄严，黄金为绳，以界道侧，妙华覆
dì zhōubiàn qīngjìng jiàn zhě huān xǐ wú sì è dào dì yù
地，周遍清净，见者欢喜。无四恶道：地狱、
è guǐ chùshēng ē xiū luó dào duō yǒu tiān rén zhū shēng wén
饿鬼、畜生、阿修罗道，多有天、人、诸声闻
zhòng jí zhū pú sà wú liàng wàn yì zhuāngyán qí guó fó shòu shí èr
众及诸菩萨，无量万亿庄严其国。佛寿十二
xiǎo jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo
小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小
jié
劫。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū bǐ qiū zhòng 诸比丘众	jiē yī xīn tīng 皆一心听	rú wǒ suǒ shuō 如我所说
zhēn shí wú yì 真实无异	shì jiā zhān yán 是迦梅延	dāng yǐ zhǒng zhǒng 当以种种
miào hǎo gòng jù 妙好供具	gòng yǎng zhū fó 供养诸佛	zhū fó miè hòu 诸佛灭后
qǐ qī bǎo tǎ 起七宝塔	yì yǐ huā xiāng 亦以华香	gòng yǎng shè lì 供养舍利
qí zuì hòu shēn 其最后身	dé fó zhì huì 得佛智慧	chéngděng zhèng jué 成等正觉
guó tǔ qīng jìng 国土清净	dù tuō wú liàng 度脱无量	wàn yì zhòng shēng 万亿众生
jiē wéi shí fāng 皆为十方	zhī suǒ gòng yǎng 之所供养	fó zhī guāng míng 佛之光明
wú néng shèng zhě 无能胜者	qí fó hào yuē 其佛号曰	yán fú jīn guāng 阎浮金光
pú sà shēng wén 菩萨声闻	duàn yī qiè yǒu 断一切有	wú liàng wú shù 无量无数

¹⁰¹ 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻瓈

zhuāngyán qí guó
庄严其国

ěr shí shì zūn fù gào dà zhòng wǒ jīn yǔ rǔ shì dà mù
尔时，世尊复告大众：“我今语汝，是大目

qiánlián dāng yǐ zhǒngzhǒnggòng jù gòngyǎng bā qiānzhū fó gōngjìng
犍连，当以种种供具供养八千诸佛，恭敬

zūnzhòng zhū fó mièhòu gè qǐ tǎ miào gāoqiānyóuxún zòngguǎng
尊重。诸佛灭后，各起塔庙，高千由旬，纵广

zhèngděng wǔ bǎiyóuxún yǐ¹⁰² jīn yín liú lí chē qú¹⁰³ mǎ
正等五百由旬，以¹⁰²金、银、琉璃、砗磲¹⁰³、码

nǎo¹⁰⁴ zhēnzhū méi guī qī bǎo hé chéng zhònghuā yīng luò
脑¹⁰⁴、真珠、玫瑰、七宝合成，众华、瓔珞、

tú xiāng mòxiāng shāoxiāng zēng gài chuángfān yǐ yònggòng
涂香、末香、烧香、缯盖、幢幡，以用供

yǎng guò shì yǐ hòu dāng fù gòngyǎng èr bǎiwàn yì zhū fó yì fù
养。过是已后，当复供养二百万亿诸佛，亦复

rú shì dāng dé chéng fó hào yuē duō mó luó bá zhān tán xiāng rú lái
如是。当得成佛，号曰多摩罗跋栴檀香如来、

yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng
应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn jié míng xǐ mǎn
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊！劫名喜满，

guómíng yì lè qí tǔ píngzhèng bō lí¹⁰⁵ wéi dì bǎoshù zhuāng
国名意乐。其土平正，玻瓈¹⁰⁵为地，宝树庄

yán sǎnzhēnzhūhuā zhōubiànqīngjìng jiànzhěhuān xǐ duōzhūtiān
严，散真珠华，周遍清净，见者欢喜。多诸天、

rén pú sà shēngwén qí shù wú liàng fó shòu èr shí sì xiǎo jié
人、菩萨、声闻，其数无量。佛寿二十四小劫，

zhèng fǎ zhù shì sì shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù sì shí xiǎo jié
正法住世四十小劫，像法亦住四十小劫。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ cǐ dì zǐ dà mù qián lián shě shì shēn yǐ
我此弟子 大目犍连 舍是身已

¹⁰² 丽藏本：皆以；永乐北藏本及龙藏本：以

¹⁰³ 丽藏本：车渠；永乐北藏本及龙藏本：砗磲

¹⁰⁴ 丽藏本：马脑；永乐北藏本及龙藏本：码脑

¹⁰⁵ 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻瓈

dé jiàn bā qiān
得见八千

èr bǎi wàn yì
二百万亿

zhū fó shì zūn
诸佛世尊

wèi fó dào gù
为佛道故

gòngyǎngōngjìng
供养恭敬

yú zhū fó suǒ
于诸佛所

cháng xiū fàn xíng
常修梵行

yú wú liàng jié
于无量劫

fèng chí fó fǎ
奉持佛法

zhū fó miè hòu
诸佛灭后

qǐ qī bǎo tǎ
起七宝塔

chángbiǎo jīn chà
长表金刹

huā xiāng jì yuè
华香伎乐

ér yǐ gòngyǎng
而以供养

zhū fó tǎ miào
诸佛塔庙

jiàn jiàn jù zú
渐渐具足

pú sà dào yǐ
菩萨道已

yú yì lè guó
于意乐国

ér dé zuò fó
而得作佛

hào duō mó luó
号多摩罗

zhān tán zhī xiāng
梅檀之香

qí fó shòu mìng
其佛寿命

èr shí sì jié
二十四劫

cháng wèi tiān rén
常为天人

yǎn shuō fó dào
演说佛道

shēngwén wú liàng
声闻无量

rú héng hé shā
如恒河沙

sān míng liù tōng
三明六通

yǒu dà wēi dé
有大威德

pú sà wú shù
菩萨无数

zhì gù jīng jìn
志固精进

yú fó zhì huì
于佛智慧

jiē bú tuì zhuǎn
皆不退转

fó miè dù hòu
佛灭度后

zhèng fǎ dāng zhù
正法当住

sì shí xiǎo jié
四十小劫

xiàng fǎ yì ěr
像法亦尔

wǒ zhū dì zǐ
我诸弟子

wēi dé jù zú
威德具足

qí shù wǔ bǎi
其数五百

jiē dāng shòu jì
皆当授记

yú wèi lái shì
于未来世

xián dé chéng fó
咸得成佛

wǒ jí rǔ děng
我及汝等

sù shì yīn yuán
宿世因缘

wú jīn dāng shuō
吾今当说

rǔ děng shàn tīng
汝等善听

huàchéng yù pǐn dì qī
化城喻品第七¹⁰⁶

fó gào zhū bǐ qiū nǎi wǎng guò wú liàng wú biān bù kě sī
佛告诸比丘：“乃往过去无量无边不可思

yì ē sēng qí jié ěr shí yǒu fó míng dà tōng zhì shèng rú lái yīng
议阿僧祇劫，尔时有佛，名大通智胜如来、应

gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng
供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí guó míng hǎo
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊！其国名好

chéng¹⁰⁷ jié míng dà xiàng zhū bǐ qiū bǐ fó miè dù yǐ lái shèn
城¹⁰⁷，劫名大相。诸比丘，彼佛灭度已来，甚

dà jiǔ yuǎn pì rú sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu dì zhǒng jiǎ shǐ yǒu
大久远，譬如三千大千世界所有地种，假使有

rén mó yǐ wéi mò guò yú dōng fāng qiān guó tǔ nǎi xià yī diǎn dà rú
人磨以为墨，过于东方千国土乃下一点，大如

wēi chén yòu guò qiān guó tǔ fù xià yī diǎn rú shì zhǎn zhuǎn jìn dì
微尘，又过千国土复下一点，如是展转尽地

zhǒng mò yú rǔ děng yì yún hé shì zhū guó tǔ ruò suàn shī ruò
种墨。于汝等意云何？是诸国土，若算师、若

suàn shī dì zǐ néng dé biān jì zhī qí shù fǒu
算师弟子，能得边际知其数不？”

fú yě shì zūn
“不也，世尊！”

zhū bǐ qiū shì rén suǒ jīng guó tǔ ruò diǎn bù diǎn jìn mò
“诸比丘，是人所经国土，若点不点，尽抹

wéi chén yī chén yī jié bǐ fó miè dù yǐ lái fù guò shì shù wú
¹⁰⁸为尘，一尘一劫；彼佛灭度已来，复过是数无

liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ē sēng qí jié wǒ yǐ rú lái zhī jiàn lì gù
量无边百千万亿阿僧祇劫。我以如来知见力故，

guān bǐ jiǔ yuǎn yóu ruò jīn rì
观彼久远，犹若今日。”

¹⁰⁶ 丽藏本：妙法莲华经化城喻品第七

¹⁰⁷ 丽藏本：成；永乐北藏本及龙藏本：城

¹⁰⁸ 丽藏本：末；永乐北藏本及龙藏本：抹

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ niàn guò qù shì wú liàng wú biān jié
我念过去世无量无边劫

yǒu fó liǎng zú zūn míng dà tōng zhì shèng
有佛两足尊名大通智胜

rú rén yǐ lì mó sān qiān dà qiān tǔ
如人以力磨三千大千土

jìn cǐ zhū dì zhǒng jiē xī yǐ wéi mò
尽此诸地种皆悉以为墨

guò yú qiān guó tǔ nǎi xià yī chén diǎn
过于千国土乃下一尘点

rú shì zhǎnzhuǎndiǎn jìn cǐ zhū chén mò
如是展转点尽此诸尘墨

rú shì zhū guó tǔ diǎn yǔ bù diǎnděng
如是诸国土点与不点等

fù jìn mò wéi chén yī chén wéi yī jié
复尽抹¹⁰⁹为尘一尘为一劫

cǐ zhū wēi chén shù qí jié fù guò shì
此诸微尘数其劫复过是

bǐ fó miè dù lái rú shì wú liàng jié
彼佛灭度来如是无量劫

rú lái wú ài zhì zhī bǐ fó miè dù
如来无碍智知彼佛灭度

jí shēng wén pú sà rú jiàn jīn miè dù
及声闻菩萨如见今灭度

zhū bǐ qiū dāng zhī fó zhì jìng wēi miào
诸比丘当知佛智净微妙

wú lòu wú suǒ ài tōng dá wú liàng jié
无漏无所碍通达无量劫

fó gào zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó shòu wǔ bǎi sì shí wàn
佛告诸比丘：“大通智胜佛寿五百四十万

yì nà yóu tā jié qí fó běn zuò dào chǎng pò mó jūn yǐ chuí dé
亿那由他劫。其佛本坐道场，破魔军已，垂得

ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí ér zhū fó fǎ bú xiàn zài qián rú
阿耨多罗三藐三菩提，而诸佛法不现在前。如

¹⁰⁹ 丽藏本：末；永乐北藏本及龙藏本：抹

shì yī xiǎo jié nǎi zhì shí xiǎo jié jié jiā fū zuò shēn xīn bú dòng
是一小劫乃至十小劫，结跏¹¹⁰趺坐，身心不动，
ér zhū fó fǎ yóu bú zài qián ěr shí dāo lì zhūtiān xiānwèi bǐ fó
而诸佛法犹不在前。尔时，忉利诸天，先为彼佛
yú pú tí shù xià fū shī zǐ zuò gāo yī yóuxún fó yú cǐ zuò dāng dé
于菩提树下敷师子座，高一由旬，佛于此座当得
ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì zuò cǐ zuò shí zhū fàn tiānwáng
阿耨多罗三藐三菩提。适坐此座，时诸梵天王
yù zhòngtiānhuā miàn bǎi yóuxún xiāng fēng shí lái chuī qù wěihuā
雨众天华，面百由旬，香风时来，吹去萎华，
gèng yǔ xīn zhě rú shì bù jué mǎn shí xiǎo jié gòngyǎng yú fó
更雨新者，如是不绝，满十小劫，供养于佛，
nǎi zhì miè dù cháng yǔ cǐ huā sì wáng zhūtiānwèi gòngyǎng fó cháng
乃至灭度常雨此华。四王诸天为供养佛，常
jī tiān gǔ qí yú zhūtiānzuòtiān jì yuè mǎn shí xiǎo jié zhì yú miè
击天鼓，其余诸天作天伎乐，满十小劫，至于灭
dù yì fù rú shì
度亦复如是。

zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó guò shí xiǎo jié zhū fó zhī
“诸比丘，大通智胜佛过十小劫，诸佛之
fǎ nǎi xiàn zài qián chéng ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí qí fó wèi
法乃现在前，成阿耨多罗三藐三菩提。其佛未
chū jiā shí yǒu shí liù zǐ qí dì yī zhě míng yuē zhì jī zhū zǐ gè
出家时，有十六子，其第一者名曰智积。诸子各
yǒu zhǒng zhǒng zhēn yì wán hào zhī jù wén fù dé chéng ē nòuduō luó
有种种种珍异玩好之具，闻父得成阿耨多罗
sānmiǎosān pú tí jiē shě suǒ zhēn wǎng yì fó suǒ zhū mǔ tì qì
三藐三菩提，皆舍所珍，往诣佛所。诸母涕泣
ér suí sòng zhī qí zǔ zhuàn lún shèng wáng yǔ yī bǎi dà chén jí yú
而随送之。其祖转轮圣王，与一百大臣及余
bǎi qiān wàn yì rén mín jiē gòng wéi rào suí zhì dào chǎng xián yù qīn
百千万亿人民，皆共围绕，随至道场。咸欲亲
jìn dà tōng zhì shèng rú lái gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn dào
近大通智胜如来，供养恭敬，尊重赞叹。到
yǐ tóu miàn lǐ zú rào fó bì yǐ yī xīn hé zhǎng zhān yǎng shì
已，头面礼足，绕佛毕已，一心合掌，瞻仰世

¹¹⁰ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

zūn yǐ jì sòngyuē
尊，以偈颂曰：

dà wēi dé shì zūn
大威德世尊

yú wú liàng yì suì¹¹¹
于无量亿岁

zhū yuàn yǐ jù zú
诸愿已具足

shì zūn shèn xī yǒu
世尊甚希有

shēn tǐ jí shǒu zú
身体及手足

qí xīn cháng dàn¹¹² bó
其心常憺怕

jiū jìng yǒng jì miè
究竟永寂灭

jīn zhě jiàn shì zūn
今者见世尊

wǒ děng dé shàn lì
我等得善利

zhòngshēngcháng kǔ nǎo
众生常苦恼

bù shí kǔ jìn dào
不识苦尽道

cháng yè zēng è qù
长夜增恶趣

cóng míng rù yú míng
从冥入于冥

jīn fó dé zuì shàng
今佛得最上

wǒ děng jí tiān rén
我等及天人

shì gù xián qǐ shǒu
是故咸稽首

wèi dù zhòngshēng gù
为度众生故

ěr nǎi dé chéng fó
尔乃得成佛

shàn zāi jí wú shàng
善哉吉无上

yī zuò shí xiǎo jié
一坐十小劫

jìng rán ān bú dòng
静然安不动

wèi céng yǒu sǎn luàn
未曾有散乱

ān zhù wú lòu fǎ
安住无漏法

ān wěn chéng fó dào
安隐成佛道

chēngqìng dà huān xǐ
称庆大欢喜

mángmíng wú dǎo shī
盲瞶无导师

bù zhī qiú jiě tuō
不知求解脱

jiǎn sǔn zhū tiān zhòng
减损诸天众

yǒng bù wén fó míng
永不闻佛名

ān wěn wú lòu dào
安隐无漏道

wèi dé zuì dà lì
为得最大利

guī mìng wú shàng zūn
归命无上尊

¹¹¹ 丽藏本：劫；永乐北藏本及龙藏本：岁

¹¹² 丽藏本：憺；永乐北藏本及龙藏本：愴

ěr shí shí liù wáng zǐ jì zàn fó yǐ quànqǐng shì zūnzhuàn
“尔时，十六王子偈赞佛已，劝请世尊转

yú fǎ lún xiánzuò shì yán shì zūnshuō fǎ duōsuǒ ān wěn lián
于法轮，咸作是言：‘世尊说法，多所安隐、怜

mǐn ráo yì zhūtiānrénmín chóngshuō jì yán
愍、饶益诸天人民。’重说偈言：

shì xióng wú děng lún bǎi fú zì zhuāng yán
世雄无等伦 百福自庄严

dé wú shàng zhì huì yuàn wèi shì jiān shuō
得无上智慧 愿为世间说

dù tuō yú wǒ děng jí zhū zhòngshēng lèi
度脱于我等 及诸众生类

wèi fēn bié xiǎn shì lìng dé shì zhì huì
为分别显示 令得是智慧

ruò wǒ děng dé fó zhòngshēng yì fù rán
若我等得佛 众生亦复然

shì zūn zhī zhòngshēng shēn xīn zhī suǒ niàn
世尊知众生 深心之所念

yì zhī suǒ xíng dào yòu zhī zhì huì lì
亦知所行道 又知智慧力

yù lè jí xiū fú sù mìng suǒ xíng yè
欲乐及修福 宿命所行业

shì zūn xī zhī yǐ dāngzhuàn wú shàng lún
世尊悉知己 当转无上轮

fó gào zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó dé ē nòuduō luó sān
佛告诸比丘：“大通智胜佛得阿耨多罗三

miǎosān pú tí shí shí fāng gè wǔ bǎi wàn yì zhū fó shì jiè liù zhǒng
藐三菩提时，十方各五百万亿诸佛世界六种

zhèndòng qí guó zhōngjiān yōumíng zhī chù rì yuè wēiguāng suǒ bù néng
震动，其国中间幽冥之处，日月威光所不能

zhào ér jiē dà míng qí zhōng zhòngshēng gè dé xiāngjiàn xián
照，而皆大明。其中众生，各得相见，咸

zuò shì yán cǐ zhōng yún hé hū shēng zhòngshēng yòu qí guó jiè
作是言：‘此中云何忽生众生？’又其国界、

zhūtiāngōngdiàn nǎi zhì fàngōng liù zhǒngzhèndòng dà guāng pǔ zhào
诸天宫殿、乃至梵宫，六种震动；大光普照，

biàn mǎn shì jiè shèng zhūtiānguāng
遍满世界，胜诸天光。

ěr shí dōngfāng wǔ bǎiwàn yì zhūguó tǔ zhōng fàntiāngōng
“尔时，东方五百万亿诸国土中，梵天宮

diànguāngmíngzhào yào bèi yú chángmíng zhū fàntiānwáng gè zuò shì
殿光明照耀，倍于常明。诸梵天王各作是

niàn jīn zhěgōngdiànguāngmíng xī suǒ wèiyǒu yǐ hé yīn yuán ér xiàn
念：‘今者宮殿光明昔所未有，以何因缘而现

cǐ xiàng ? ’ shì shí zhū fàntiānwáng jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì
此相？’是时，诸梵天王即各相诣，共议此事。

shí bǐ zhòngzhōng yǒu yī dà fàntiānwáng míng jiù yī qiè wèi zhū
时彼众中，有一大梵天王，名救一切，为诸

fànzhòng ér shuō jì yán
梵众而说偈言：

wǒ děngzhūgōngdiàn guāngmíng xī wèiyǒu
我等诸宮殿 光明昔未有

cǐ shì hé yīn yuán yí gè gòng qiú zhī
此是何因缘 宜各共求之

wéi dà dé tiānshēng wéi fó chū shì jiān
为大德天生 为佛出世间

ér cǐ dà guāngmíng biànzhào yú shí fāng
而此大光明 遍照于十方

ěr shí wǔ bǎiwàn yì guó tǔ zhū fàntiānwáng yǔ gōngdiàn
“尔时，五百万亿国土诸梵天王，与宮殿

jù gè yī yī gé chéngzhūtiānhuā gòng yì xī fāng tuī xún shì
俱，各以衣袂，盛诸天华，共诣西方，推寻是

xiàng jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò
相，见大通智胜如来处于道场菩提树下，坐

shī zǐ zuò zhūtiān lóngwáng qián tà pó jīn nà luó móhóu
狮子座，诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺

luó qié rén fēi rén děnggōngjìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng
罗伽、人、非人等恭敬围绕，及见十六王子请

fó zhuàn fǎ lún jí shí zhū fàntiānwáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān
佛转法轮。即时，诸梵天王头面礼佛，绕百千

zā jí yǐ tiānhuā ér sàn fó shàng qí suǒ sàn huā rú xū mí shān
匝，即以天华而散佛上，其所散华如须弥山；

bìng yǐ gòng yǎng fó pú tí shù qí pú tí shù gāo shí yóu xún huā gòng
并以供养佛菩提树，其菩提树高十由旬。华供

yǎng yǐ gè yǐ gōngdiàn fèngshàng bǐ fó ér zuò shì yán wéi¹¹³
养已，各以宫殿奉上彼佛，而作是言：‘惟¹¹³

jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒxiàngōngdiàn yuànchuí nà chǔ¹¹⁴。
见哀愍，饶益我等。所献宫殿，愿垂纳处¹¹⁴。’

shí zhū fàntiānwáng jí yú fó qián yī xīn tóngshēng yǐ jì sòngyuē
时，诸梵天王即于佛前，一心同声以偈颂曰：

shì zūn shèn xī yǒu nán kě dé zhí yù
世尊甚希有 难可得值遇

jù wú liàng gōng dé néng jiù hù yī qiè
具无量功德 能救护一切

tiān rén zhī dà shī āi mǐn yú shì jiān
天人之大师 哀愍于世间

shí fāng zhū zhòngshēng pǔ jiē méng ráo yì
十方诸众生 普皆蒙饶益

wǒ děng suǒ cóng lái wǔ bǎi wàn yì guó
我等所从来 五百万亿国

shě shēn chán dìng lè wèi gòng yǎng fó gù
舍深禅定乐 为供养佛故

wǒ děng xiān shì fú gōng diàn shèn yán shì
我等先世福 宫殿甚严饰

jīn yǐ fèng shì zūn wéi¹¹⁵ yuàn āi nà shòu
今以奉世尊 惟¹¹⁵愿哀纳受

ěr shí zhū fàntiānwáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán
“尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言：

wéi¹¹⁶ yuàn shì zūnzhuàn yú fǎ lún dù tuō zhòngshēng kāi niè pán
‘惟¹¹⁶愿世尊转于法轮，度脱众生，开涅槃

dào。’ shí zhū fàntiānwáng yī xīn tóngshēng ér shuō jì yán
道。’ 时，诸梵天王一心同声而说偈言：

shì xióngliǎng zú zūn wéi¹¹⁷ yuàn yǎnshuō fǎ
世雄两足尊 惟¹¹⁷愿演说法

yǐ dà cí bēi lì dù kǔ nǎozhòngshēng
以大慈悲力 度苦恼众生

113 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

114 丽藏本：受；永乐北藏本及龙藏本：处

115 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

116 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

117 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī
“尔时，大通智胜如来默然许之。

yòu zhū bǐ qiū dōng nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà
“又，诸比丘，东南方五百万亿国土诸大
fàn wáng gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào xī suǒ wèi yǒu huān
梵王，各自见宫殿光明照耀，昔所未有，欢
xǐ yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì shí
喜踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事。时
bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē dà bēi wèi zhū fàn
彼众中，有一大梵天王，名曰大悲，为诸梵
zhòng ér shuō jì yán
众而说偈言：

shì shì hé yīn yuán ér xiàn rú cǐ xiàng
是事何因缘 而现如此相

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng xī wèi yǒu
我等诸宫殿 光明昔未有

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān
为大德天生 为佛出世间

wèi céng jiàn cǐ xiàng dāng gòng yī xīn qiú
未曾见此相 当共一心求

guò qiān wàn yì tǔ xún guāng gòng tuī zhī
过千万亿土 寻光共推之

duō shì fó chū shì dù tuō kǔ zhòng shēng
多是佛出世 度脱苦众生

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù gè
“尔时，五百万亿诸梵天王与宫殿俱，各
yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xī běi fāng tuī xún shì xiàng
以衣袂，盛诸天华，共诣西北方，推寻是相，
jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ
见大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子
zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié
座，诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、
rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn
人、非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转
fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā jí
法轮。时，诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即
yǐ tiān huā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ gòng
以天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以供

yǎng fó pú tí shù huāgòngyǎng yǐ gè yǐ gōngdiàn fèngshàng bǐ fó
 养佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼佛，
 ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàngōngdiàn
 而作是言：‘惟¹¹⁸见哀愍，饶益我等。所献宫殿，
 yuàn chuí nà shòu ěr shí zhū fàn tiān wáng jí yú fó qián yī xīn
 愿垂纳受。’尔时，诸梵天王即于佛前，一心
 tóngshēng yǐ jì sòngyuē
 同声以偈颂曰：

shèngzhǔ tiānzhōng wáng 圣主天中王	jiā líng pín qié shēng 迦陵频伽声
āi mǐn zhòngshēng zhě 哀愍众生者	wǒ děng jīn jìng lǐ 我等今敬礼
shì zūn shèn xī yǒu 世尊甚希有	jiǔ yuǎn nǎi yī xiàn 久远乃一现
yī bǎi bā shí jié 一百八十劫	kōng guò wú yǒu fó 空过无有佛
sān è dào chōng mǎn 三恶道充满	zhū tiānzhòng jiǎn shǎo 诸天众减少
jīn fó chū yú shì 今佛出于世	wèi zhòngshēng zuò yǎn 为众生作眼
shì jiān suǒ guī qù 世间所归趣	jiù hù yú yī qiè 救护于一切
wéi zhòngshēng zhī fù 为众生之父	āi mǐn ráo yì zhě 哀愍饶益者
wǒ děng sù fú qìng 我等宿福庆	jīn dé zhí shì zūn 今得值世尊

ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán
 “尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言：

wéi yuàn shì zūn āi mǐn yī qiè zhuàn yú fǎ lún dù tuō zhòng
 ‘惟¹¹⁹愿世尊哀愍一切，转于法轮，度脱众

shēng shí zhū fàn tiān wáng yī xīn tóngshēng ér shuō jì yán
 生。’时，诸梵天王一心同声而说偈言：

dà shèng zhuàn fǎ lún 大圣转法轮	xiǎn shì zhū fǎ xiàng 显示诸法相
dù kǔ nǎo zhòngshēng 度苦恼众生	lìng dé dà huān xǐ 令得大欢喜

¹¹⁸ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹¹⁹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

zhòngshēngwén cǐ fǎ dé dào ruò shēng tiān
众 生 闻 此 法 得 道 若 生 天

zhū è dào jiǎn shǎo rěn shàn zhě zēng yì
诸 恶 道 减 少 忍 善 者 增 益

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī
“尔时，大通智胜如来默然许之。

yòu zhū bǐ qiū nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn
“又，诸比丘，南方五百万亿国土诸大梵

wáng gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào xī suǒ wèi yǒu huān xǐ
王，各自见宫殿光明照耀，昔所未有，欢喜

yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì yǐ
踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事：‘以

hé yīn yuán wǒ děng gōng diàn yǒu cǐ guāng yào shí bǐ zhòng zhōng
何因缘，我等宫殿有此光曜？’时彼众中，

yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē miào fǎ wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì
有一大梵天王，名曰妙法，为诸梵众而说偈

yán
言：

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng shèn wēi yào
我 等 诸 宫 殿 光 明 甚 威 曜

cǐ fēi wú yīn yuán shì xiāng yí qiú zhī
此 非 无 因 缘 是 相 宜 求 之

guò yú bǎi qiān jié wèi céng jiàn shì xiāng
过 于 百 千 劫 未 曾 见 是 相

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān
为 大 德 天 生 为 佛 出 世 间

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù gè
“尔时，五百万亿诸梵天王与宫殿俱，各

yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì běi fāng tuī xún shì xiāng jiàn
以衣袂，盛诸天华，共诣北方，推寻是相，见

dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ zuò
大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子座，

zhū tiān lóng wáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén
诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、人、

fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn fǎ
非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转法

lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā jí yǐ
轮。时，诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即以

tiānhuā ér sǎn fó shàng suǒ sǎn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ gòngyǎng
天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以供养
fó pú tí shù huā gòngyǎng yǐ gè yǐ gōngdiàn fèngshàng bǐ fó
佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼佛，
ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàngōngdiàn
而作是言：‘惟¹²⁰见哀愍，饶益我等。所献宫殿，
yuàn chuí nà shòu ěr shí zhū fàn tiānwáng jí yú fó qián yī xīn
愿垂纳受。’尔时，诸梵天王即于佛前，一心
tóngshēng yǐ jì sòngyuē
同声以偈颂曰：

shì zūn shèn nán jiàn 世尊甚难见	pò zhū fán nǎo zhě 破诸烦恼者
guò bǎi sān shí jié 过百三十劫	jīn nǎi dé yī jiàn 今乃得一见
zhū jī kě zhòngshēng 诸饥渴众生	yǐ fǎ yǔ chōng mǎn 以法雨充满
xī suǒ wèicéng dǔ 昔所未曾睹 ¹²¹	wú liàng zhì huì zhě 无量智慧者
rú yōu tán bō huā 如优昙钵华	jīn rì nǎi zhí yù 今日乃值遇
wǒ děng zhū gōngdiàn 我等诸宫殿	méngguāng gù yán shì 蒙光故严饰
shì zūn dà cí mǐn 世尊大慈愍 ¹²²	wéi yuàn chuí nà shòu 惟 ¹²³ 愿垂纳受

ěr shí zhū fàn tiānwáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán
“尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言：

wéi yuàn shì zūn zhuàn yú fǎ lún lìng yī qiè shì jiān zhū tiān mó
‘惟¹²⁴愿世尊转于法轮，令一切世间诸天、魔、

fàn shā mén pó luó mén jiē huò ān wěn ér dé dù tuō shí
梵、沙门、婆罗门，皆获安隐，而得度脱。’时，

zhū fàn tiānwáng yī xīn tóngshēng yǐ jì sòngyuē
诸梵天王一心同声以偈颂曰：

¹²⁰ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹²¹ 丽藏本：见；永乐北藏本及龙藏本：覩

¹²² 丽藏本：悲；永乐北藏本及龙藏本：愍

¹²³ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹²⁴ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

wéi yuàntiānrén zūn
惟¹²⁵愿天人尊

zhuàn wú shàng fǎ lún
转无上法轮

jī yú dà fǎ gǔ
击于大法鼓

ér chuī dà fǎ luó
而吹大法螺

pǔ yǔ dà fǎ yǔ
普雨大法雨

dù wú liàngzhòngshēng
度无量众生

wǒ děng xián guī qǐng
我等咸归请

dāng yǎn shēn yuǎn yīn
当演深远音

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī xī nán fāng
“尔时，大通智胜如来默然许之。西南方

nǎi zhì xià fāng yì fù rú shì
乃至下方，亦复如是。

ěr shí shàng fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng jīe
“尔时，上方五百万亿国土诸大梵王，皆

xī zì dǔ suǒ zhǐ gōng diàn guāng míng wēi yào xī suǒ wèi yǒu huān xǐ
悉自睹所止宫殿光明威曜，昔所未有，欢喜

yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì yǐ
踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事：‘以

hé yīn yuán wǒ děng gōng diàn yǒu sī guāng míng shí bǐ zhòng
何因缘，我等宫殿，有斯光明？’时彼众

zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē shī qì wèi zhū fàn zhòng ér
中，有一大梵天王，名曰尸弃，为诸梵众而

shuō jì yán
说偈言：

jīn yǐ hé yīn yuán
今以何因缘

wǒ děng zhū gōng diàn
我等诸宫殿

wēi dé guāng míng yào
威德光明曜

yán shì wèi céng yǒu
严饰未曾有

rú shì zhī miào xiàng
如是之妙相

xī suǒ wèi wén jiàn
昔所未闻见

wéi dà dé tiān shēng
为大德天生

wéi fó chū shì jiān
为佛出世间

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù gè
“尔时，五百万亿诸梵天王与宫殿俱，各

yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xià fāng tuī xún shì xiàng jiàn
以衣袂，盛诸天华，共诣下方，推寻是相，见

¹²⁵ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ zuò
大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐狮子座，

zhū tiān lóng wáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén
诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、人、

fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn fǎ
非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转法

lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā jí yǐ
轮。时，诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即以

tiān huā ér sǎn fó shàng suǒ sǎn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ gòng yǎng
天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以供养

fó pú tí shù huā gòng yǎng yǐ gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fó
佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼佛，

ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàng gōng diàn
而作是言：‘惟¹²⁶见哀愍，饶益我等。所献宫殿，

yuàn chuí nà chǔ¹²⁷。’ shí zhū fàn tiān wáng jí yú fó qián yī xīn tóng
愿垂纳处¹²⁷。’时，诸梵天王即于佛前，一心同

shēng yǐ jì sòng yuē
声以偈颂曰：

shàn zāi jiàn zhū fó
善哉见诸佛

jiù shì zhī shèng zūn
救世之圣尊

néng yú sān jiè yù
能于三界狱

miǎn chū zhū zhòng shēng
勉出诸众生

pǔ zhì tiān rén zūn
普智天人尊

āi mǐn qún méng lèi
哀愍群萌类

néng kāi gān lù mén
能开甘露门

guǎng dù yú yī qiè
广度于一切

yú xī wú liàng jié
于昔无量劫

kōng guò wú yǒu fó
空过无有佛

shì zūn wèi chū shí
世尊未出时

shí fāng cháng àn míng¹²⁸
十方常暗冥¹²⁸

sān è dào zēng zhǎng
三恶道增长

ē xiū luó yì shèng
阿修罗亦盛

zhū tiān zhòng zhuǎn jiǎn
诸天众转减

sǐ duō duò è dào
死多堕恶道

¹²⁶ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹²⁷ 丽藏本：受；永乐北藏本及龙藏本：处

¹²⁸ 丽藏本：暗冥；永乐北藏本及龙藏本：暗暝

bù cóng fó wén fǎ
不 从 佛 闻 法

cháng xíng bú shàn shì
常 行 不 善 事

sè lì jí zhì huì
色 力 及 智 慧

sī děng jiē jiǎn shǎo
斯 等 皆 减 少

zuì yè yīn yuán gù
罪 业 因 缘 故

shī lè jí lè xiǎng
失 乐 及 乐 想

zhù yú xié jiàn fǎ
住 于 邪 见 法

bù shí shàn yí zé
不 识 善 仪 则

bù méng fó suǒ huà
不 蒙 佛 所 化

cháng duò yú è dào
常 堕 于 恶 道

fó wéi shì jiān yǎn
佛 为 世 间 眼

jiǔ yuǎn shí nǎi chū
久 远 时 乃 出

āi mǐn zhū zhòng shēng
哀 愍 诸 众 生

gù xiàn yú shì jiān
故 现 于 世 间

chāochūchéngzhèngjué
超 出 成 正 觉

wǒ děng shèn xīn qīng
我 等 甚 欣 庆

jí yú yī qiè zhòng
及 余 一 切 众

xǐ tàn wèi céng yǒu
喜 叹 未 曾 有

wǒ děng zhū gōng diàn
我 等 诸 宫 殿

méng guāng gù yán shì
蒙 光 故 严 饰

jīn yǐ fèng shì zūn
今 以 奉 世 尊

wéi¹²⁹ chuí āi nà shòu
惟 垂 哀 纳 受

yuàn yǐ cǐ gōng dé
愿 以 此 功 德

pǔ jí yú yī qiè
普 及 于 一 切

wǒ děng yǔ zhòngshēng
我 等 与 众 生

jiē gòng chéng fó dào
皆 共 成 佛 道

ěr shí wǔ bǎiwàn yì zhū fàntiānwáng jì zàn fó yǐ gè bó
“尔 时，五 百 万 亿 诸 梵 天 王 偈 赞 佛 已，各 白

fó yán wéi¹³⁰ yuàn shì zūnzhuàn yú fǎ lún duōsuǒ ān wěn duōsuǒ
佛 言：‘惟 愿 世 尊 转 于 法 轮，多 所 安 隐，多 所

dù tuō。’ shí zhū fàntiānwáng ér shuō jì yán
度 脱。’ 时，诸 梵 天 王 而 说 偈 言：

shì zūn zhuàn fǎ lún
世 尊 转 法 轮

jī gān lù fǎ gǔ
击 甘 露 法 鼓

dù kǔ nǎozhòngshēng
度 苦 恼 众 生

kāi shì niè pándào
开 示 涅 槃 道

¹²⁹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹³⁰ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

wéi¹³¹ yuànshòu wǒ qǐng yǐ dà wēimiào yīn
惟¹³¹ 愿 受 我 请 以 大 微 妙 音

āi mǐn ér fū yǎn wú liàng jié xí fǎ
哀 愍 而 敷 演 无 量 劫 习 法

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái shòu shí fāngzhū fàn tiān wáng
“尔 时，大 通 智 胜 如 来，受 十 方 诸 梵 天 王

jí shí liù wáng zǐ qǐng jí shí sān zhuàn shí èr xíng fǎ lún ruò shā mén
及 十 六 王 子 请，即 时 三 转 十 二 行 法 轮，若 沙 门、

pó luó mén ruò tiān mó fàn jí yú shì jiān suǒ bù néng zhuàn wèi
婆 罗 门，若 天、魔、梵 及 余 世 间 所 不 能 转，谓

shì kǔ shì kǔ jí shì kǔ miè shì kǔ miè dào jí guǎng shuō shí
是 苦，是 苦 集，是 苦 灭，是 苦 灭 道；及 广 说 十

èr yīn yuán fǎ wú míng yuán xíng xíng yuán shí shí yuán míng sè
二 因 缘 法：无 明 缘 行，行 缘 识，识 缘 名 色，

míng sè yuán liù rù liù rù yuán chù chù yuán shòu shòu yuán ài
名 色 缘 六 入，六 入 缘 触，触 缘 受，受 缘 爱，

ài yuán qǔ qǔ yuán yǒu yǒu yuán shēng shēng yuán lǎo sǐ yōu bēi kǔ
爱 缘 取，取 缘 有，有 缘 生，生 缘 老 死 忧 悲 苦

nǎo wú míng miè zé xíng miè xíng miè zé shí miè shí miè zé míng sè miè
恼。无 明 灭 则 行 灭，行 灭 则 识 灭，识 灭 则 名 色 灭，

míng sè miè zé liù rù miè liù rù miè zé chù miè chù miè zé shòu miè
名 色 灭 则 六 入 灭，六 入 灭 则 触 灭，触 灭 则 受 灭，

shòu miè zé ài miè ài miè zé qǔ miè qǔ miè zé yǒu miè yǒu miè zé
受 灭 则 爱 灭，爱 灭 则 取 灭，取 灭 则 有 灭，有 灭 则

shēng miè shēng miè zé lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo miè
生 灭，生 灭 则 老 死 忧 悲 苦 恼 灭。

fó yú tiān rén dà zhòng zhī zhōng shuō shì fǎ shí liù bǎi wàn
“佛 于 天 人 大 众 之 中 说 是 法 时，六 百 万

yì nà yóu tā rén yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn dé jiě
亿 那 由 他 人，以 不 受 一 切 法 故，而 于 诸 漏 心 得 解

tuō jiē dé shēn miào chán dìng sān míng liù tōng jù bā jiě tuō dì
脱，皆 得 深 妙 禅 定，三 明 六 通，具 八 解 脱。第

èr dì sān dì sì shuō fǎ shí qiān wàn yì héng hé shā nà yóu tā
二、第 三、第 四 说 法 时，千 万 亿 恒 河 沙 那 由 他

děng zhòng shēng yì yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn dé
等 众 生，亦 以 不 受 一 切 法 故，而 于 诸 漏 心 得

¹³¹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

jiě tuō cóng shì yǐ hòu zhū shēng wén zhòng wú liàng wú biān bù kě
解脱。从是已后，诸声闻众无量无边不可
chēng shù
称数。

ěr shí shí liù wáng zǐ jiē yǐ tóng zǐ chū jiā ér wéi shā mí
“尔时，十六王子皆以童子出家而为沙弥，
zhū gēn tōng lì zhì huì míng liǎo yǐ céng gòng yǎng bǎi qiān wàn yì zhū
诸根通利，智慧明了，已曾供养百千万亿诸
fó jìng xiū fàn xíng qiú ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jù bó fó
佛，净修梵行，求阿耨多罗三藐三菩提，俱白佛
yán shì zūn shì zhū wú liàng qiān wàn yì dà dé shēng wén jiē yǐ
言：‘世尊！是诸无量千万亿大德声闻，皆已
chéng jiù shì zūn yì dāng wèi wǒ děng shuō ē nòu duō luó sān miǎo sān pú
成就。世尊亦当为我等说阿耨多罗三藐三菩
tí fǎ wǒ děng wén yǐ jiē gòng xiū xué shì zūn wǒ děng zhì yuàn
提法，我等闻已，皆共修学。世尊！我等志愿
rú lái zhī jiàn shēn xīn suǒ niàn fó zì zhèng zhī ěr shí zhuàn
如来知见，深心所念，佛自证知。’尔时，转
lún shèng wáng suǒ jiāng zhòng zhōng bā wàn yì rén jiàn shí liù wáng zǐ chū
轮圣王所将众中八万亿人，见十六王子出
jiā yì qiú chū jiā wáng jí tīng xǔ
家亦求出家，王即听许。

ěr shí bǐ fó shòu shā mí qǐng guò èr wàn jié yǐ nǎi yú
“尔时，彼佛受沙弥请，过二万劫已，乃于
sì zhòng zhī zhōng shuō shì dà shèng jīng míng miào fǎ lián huā jiào pú sà
四众之中说是大乘经，名妙法莲华教菩萨
fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ shí liù shā mí wèi ē nòu duō luó sān
法佛所护念。说是经已，十六沙弥为阿耨多罗三
miǎo sān pú tí gù jiē gòng shòu chí fěng sòng tōng lì shuō shì jīng
藐三菩提故，皆共受持，讽诵通利。说是经
shí shí liù pú sà shā mí jiē xī xìn shòu shēng wén zhòng zhōng yì
时，十六菩萨沙弥皆悉信受；声闻众中，亦
yǒu xìn jiě qí yú zhòng shēng qiān wàn yì zhǒng jiē shēng yí huò fó
有信解；其余众生千万亿种，皆生疑惑。佛
shuō shì jīng yú bā qiān jié wèi céng xiū fèi shuō cǐ jīng yǐ jí rù
说是经，于八千劫未曾休废。说此经已，即入
jìng shì zhù yú chán dìng bā wàn sì qiān jié shì shí shí liù pú sà
静室，住于禅定八万四千劫。是时，十六菩萨

shā mí zhī fó rù shì jì rán chándìng gè shēng fǎ zuò yì yú bā wàn
沙弥知佛入室寂然禅定，各升法座，亦于八万
sì qiān jié wèi sì bù zhòngguǎngshuō fēn bié miào fǎ huā jīng yī yī
四千劫，为四部众广说分别妙法华经。一一
jiē dù liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhòng shēng shì jiào lì
皆度六百万亿那由他恒河沙等众生，示教利
xǐ lìng fā ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí xīn
喜，令发阿耨多罗三藐三菩提心。

dà tōng zhì shèng fó guò bā wàn sì qiān jié yǐ cóng sān mèi
“大通智胜佛过八万四千劫已，从三昧
qǐ wǎng yì fǎ zuò ān xiáng ér zuò pǔ gào dà zhòng shì shí liù
起，往诣法座安详而坐，普告大众：‘是十六
pú sà shā mí shèn wéi xī yǒu zhū gēn tōng lì zhì huì míng liǎo
菩萨沙弥，甚为希有，诸根通利，智慧明了，
yǐ céng gòng yǎng wú liàng qiān wàn yì shù zhū fó yú zhū fó suǒ cháng
已曾供养无量千万亿数诸佛，于诸佛所，常
xiū fàn xíng shòu chí fó zhì kāi shì zhòng shēng lìng rù qí zhōng
修梵行，受持佛智，开示众生，令入其中。
rǔ děng jiē dāng shù shuò qīn jìn ér gòng yǎng zhī suǒ yǐ zhě hé ruò
汝等皆当数数亲近而供养之。所以者何？若
shēng wén pì zhī fó jí zhū pú sà néng xìn shì shí liù pú sà suǒ shuō
声闻、辟支佛及诸菩萨，能信是十六菩萨所说
jīng fǎ shòu chí bù huǐ zhě shì rén jiē dāng dé ē nòuduō luó sān miǎo
经法，受持不毁者，是人皆当得阿耨多罗三藐
sān pú tí rú lái zhī huì
三菩提、如来之慧。’”

fó gào zhū bǐ qiū shì shí liù pú sà cháng yào shuō shì miào
佛告诸比丘：“是十六菩萨，常乐说是妙
fǎ lián huā jīng yī yī pú sà suǒ huà liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé
法莲华经，一一菩萨所化六百万亿那由他恒河
shā děng zhòng shēng shì shì suǒ shēng yǔ pú sà jù cóng qí wén fǎ
沙等众生，世世所生与菩萨俱，从其闻法，
xī jiē xìn jiě yǐ cǐ yīn yuán dé zhí sì wàn yì zhū fó shì zūn
悉皆信解，以此因缘，得值四万¹³²亿诸佛世尊，
yú jīn bú jìn
于今不尽。

¹³² 丽藏本：百万；永乐北藏本及龙藏本：万

zhū bǐ qiū wǒ jīn yǔ nǚ bǐ fó dì zǐ shí liù shā mí
“诸比丘，我今语汝：‘彼佛弟子十六沙弥，
jīn jiē dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí yú shí fāngguó tǔ xiàn zài
今皆得阿耨多罗三藐三菩提，于十方国土现在
shuō fǎ yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì pú sà shēng wén yǐ wéi juàn
说法，有无量百千万亿菩萨、声闻，以为眷
shǔ qí èr shā mí dōng fāng zuò fó yī míng ē chù zài huān xǐ
属。其二沙弥，东方作佛，一名阿閼，在欢喜
guó èr míng xū mí dǐng dōng nán fāng èr fó yī míng shī zǐ yīn
国，二名须弥顶；东南方二佛，一名师子音，
èr míng shī zǐ xiàng nán fāng èr fó yī míng xū kōng zhù èr míng
二名师子相；南方二佛，一名虚空住，二名
cháng miè xī nán fāng èr fó yī míng dì xiàng èr míng fàn xiàng
常灭；西南方二佛，一名帝相，二名梵相；
xī fāng èr fó yī míng ē mí tuó èr míng dù yī qiè shì jiān kǔ nǎo
西方二佛，一名阿弥陀，二名度一切世间苦恼；
xī běi fāng èr fó yī míng duō mó luó bá zhān tán xiāng shén tōng èr
西北方二佛，一名多摩罗跋耨檀香神通，二
míng xū mí xiàng běi fāng èr fó yī míng yún zì zài èr míng yún zì
名须弥相；北方二佛，一名云自在，二名云自
zài wáng dōng běi fāng fó míng huài yī qiè shì jiān bù wèi dì shí liù
在王；东北方佛，名坏一切世间怖畏，第十六
wǒ shì jiā móu ní fó yú suō pó guó tǔ chéng ē nòuduō luó sānmiǎosān
我释迦牟尼佛于娑婆国土成阿耨多罗三藐三
pú tí
菩提。’

zhū bǐ qiū wǒ děng wéi shā mí shí gè gè jiào huà wú liàng
“诸比丘，我等为沙弥时，各各教化无量
bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhòng shēng cóng wǒ wén fǎ wéi ē nòu
百千万亿恒河沙等众生，从我闻法，为阿耨
duō luó sānmiǎosān pú tí cǐ zhū zhòng shēng yú jīn yǒu zhù shēng wén
多罗三藐三菩提。此诸众生，于今有住声闻
dì zhě wǒ cháng jiào huà ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì zhū rén
地者，我常教化阿耨多罗三藐三菩提。是诸人
děng yīng yǐ shì fǎ jiàn rù fó dào suǒ yǐ zhě hé rú lái zhì huì
等，应以是法渐入佛道。所以者何？如来智慧，
nán xìn nán jiě ěr shí suǒ huà wú liàng héng hé shā děng zhòng shēng zhě
难信难解。尔时，所化无量恒河沙等众生者，

rǔ děngzhū bǐ qiū jí wǒ miè dù hòuwèi lái shì zhōngshēngwén dì zǐ
汝等诸比丘，及我灭度后未来世中声闻弟子
shì yě wǒ miè dù hòu fù yǒu dì zǐ bù wén shì jīng bù zhī bù jué
是也。我灭度后，复有弟子不闻是经，不知不觉
pú sà suǒ xíng zì yú suǒ dé gōng dé shēngmiè dù xiǎng dāng rù niè
菩萨所行，自于所得功德生灭度想，当入涅槃。
pán wǒ yú yú guózuò fó gèng yǒu yì míng shì rén suī shēngmiè dù
槃。我于余国作佛，更有异名。是人虽生灭度
zhī xiǎng rù yú niè pán ér yú bǐ tǔ qiú fó zhì huì dé wén shì jīng
之想入于涅槃，而于彼土求佛智慧，得闻是经，
wéi yǐ fó shèng ér dé miè dù gèng wú yú shèng chú zhū rú lái fāng
唯以佛乘而得灭度，更无余乘，除诸如来方
biànshuō fǎ
便说法。

zhū bǐ qiū ruò rú lái zì zhī niè pán shí dào zhòng yòu qīng
“诸比丘，若如来自知涅槃时到，众又清
jìng xìn jiě jiān gù liǎo dá kōng fǎ shēn rù chán dìng biàn jí zhū
净、信解坚固、了达空法、深入禅定，便集诸
pú sà jí shēngwénzhòng wèi shuō shì jīng shì jiān wú yǒu èr shèng ér
菩萨及声闻众，为说是经。世间无有二乘而
dé miè dù wéi yī fó shèng dé miè dù ěr bǐ qiū dāng zhī rú lái
得灭度，唯一佛乘得灭度耳。比丘当知！如来
fāngbiàn shēn rù zhòngshēng zhī xìng zhī qí zhì yào xiǎo fǎ shēnzhū
方便，深入众生之性，知其志乐小法，深著
wǔ yù wèi shì děng gù shuō yú niè pán shì rén ruò wén zé biàn xìn
五欲，为是等故说于涅槃。是人若闻，则便信
shòu
受。

pì rú wǔ bǎi yóu xún xiǎn nàn è dào kuàng jué wú rén bù
“譬如五百由旬险难恶道，旷绝无人，怖
wèi zhī chù ruò yǒu duō zhòng yù guò cǐ dào zhì zhēn bǎo chù yǒu yī
畏之处。若有多众，欲过此道至珍宝处。有一
dǎo shī cōng huì míng dá shàn zhī xiǎn dào tōng sāi zhī xiàng jiāng dǎo
导师，聪慧明达，善知险道通塞之相，将导
zhòng rén yù guò cǐ nán suǒ jiāng rén zhòng zhōng lù xiè tuì bái dǎo
众人欲过此难。所将人众，中路懈怠，白导
shī yán wǒ děng pí jí ér fù bù wèi bù néng fù jìn qián lù
师言：‘我等疲极，而复怖畏，不能复进，前路

yóuyuǎn jīn yù tuì huán dǎo shī duō zhū fāngbiàn ér zuò shì niàn
犹远，今欲退还。’导师多诸方便而作是念：

cǐ děng kě mǐn yún hé shě dà zhēnbǎo ér yù tuì huán zuò shì
‘此等可愍，云何舍大珍宝而欲退还？’作是

niàn yǐ yǐ fāngbiàn lì yú xiǎndào zhōngguò sān bǎi yóu xún huà zuò
念已，以方便力，于险道中过三百由旬，化作

yī chéng gào zhòng rén yán rǔ děng wù bù mò dé tuì huán jīn
一城，告众人言：‘汝等勿怖，莫得退还。今

cǐ dà chéng kě yú zhōng zhǐ suí yì suǒ zuò ruò rù shì chéng
此大城，可于中止，随意所作。若入是城，

kuài dé ān wěn ruò néng qián zhì bǎo suǒ yì kě dé qù shì shí
快得安隐。若能前至宝所，亦可得去。’是时，

pí jí zhī zhòng xīn dà huān xǐ tàn wèi céng yǒu wǒ děng jīn zhě miǎn
疲极之众心大欢喜，叹未曾有：‘我等今者免

sī è dào kuài dé ān wěn yú shì zhòng rén qián rù huà chéng shēng
斯恶道，快得安隐。’于是众人前入化城，生

yǐ dù xiǎng shēng ān wěn xiǎng ěr shí dǎo shī zhī cǐ rén zhòng jì
已度想，生安隐想。尔时，导师知此人众既

dé zhǐ xī wú fù pí juàn jí miè huà chéng yǔ zhòng rén yán
得止息，无复疲倦，即灭化城，语众人言：

rǔ děng qù lái bǎo chù zài jìn xiàng zhě dà chéng wǒ suǒ huà zuò
‘汝等去来，宝处在近。向者大城，我所化作，

wèi zhǐ xī ěr
为止息耳。’

zhū bǐ qiū rú lái yì fù rú shì jīn wèi rǔ děng zuò dà dǎo
“诸比丘，如来亦复如是，今为汝等作大导

shī zhī zhū shēng sǐ fán nǎo è dào xiǎn nán cháng yuǎn yīng qù yīng
师，知诸生死烦恼、恶道险难长远，应去应

dù ruò zhòng shēng dàn wén yī fó shèng zhě zé bú yù jiàn fó bú
度。若众生但闻一佛乘者，则不欲见佛，不

yù qīn jìn biàn zuò shì niàn fó dào cháng yuǎn jiǔ shòu qín kǔ nǎi
欲亲近，便作是念：‘佛道长远，久受勤苦乃

kě dé chéng fó zhī shì xīn qiè ruò xià liè yǐ fāngbiàn lì ér
可得成。’佛知是心，怯弱下劣，以方便力，而

yú zhōng dào wèi zhǐ xī gù shuō èr niè pán ruò zhòng shēng zhù yú èr
于中道为止息故，说二涅槃。若众生住于二

dì rú lái ěr shí jí biàn wèi shuō rǔ děng suǒ zuò wèi bàn rǔ
地，如来尔时，即便为说：‘汝等所作未办，汝

suǒ zhù dì jìn yú fó huì dāngguānchá chóuliàngsuǒ dé niè pán fēi
 所住地，近于佛慧，当观察筹量所得涅槃非
 zhēn shí yě dàn shì rú lái fāngbiàn zhī lì yú yī fó shèng fēn bié shuō
 真实也。但是如来方便之力，于一佛乘分别说
 sān rú bǐ dǎo shī wèi zhǐ xī gù huàzuò dà chéng jì zhī xī
 三。’如彼导师，为止息故，化作大城。既知息
 yǐ ér gào zhī yán bǎochù zài jìn cǐ chéng fēi shí wǒ huàzuò
 已，而告之言：‘宝处在近，此城非实，我化作
 ěr 耳。’”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

dà tōng zhì shèng fó 大通智胜佛	shí jié zuò dào chǎng 十劫坐道场
fó fǎ bú xiàn qián 佛法不现前	bù dé chéng fó dào 不得成佛道
zhū tiān shén lóng wáng 诸天神龙王	ē xiū luó zhòng děng 阿修罗众等
cháng yǔ yú tiān huā 常雨于天华	yǐ gòng yǎng bǐ fó 以供养彼佛
zhū tiān jī tiān gǔ 诸天击天鼓	bìng zuò zhòng jì yuè 并作众伎乐
xiāng fēng chuī wěi huā 香风吹萎华	gèng yǔ xīn hǎo zhě 更雨新好者
guò shí xiǎo jié yǐ 过十小劫已	nǎi dé chéng fó dào 乃得成佛道
zhū tiān jí shì rén 诸天及世人	xīn jiē huái yǒng yuè 心皆怀踊跃
bǐ fó shí liù zǐ 彼佛十六子	jiē yǔ qí juàn shǔ 皆与其眷属
qiān wàn yì wéi rào 千万亿围绕	jù xíng zhì fó suǒ 俱行至佛所
tóu miàn lǐ fó zú 头面礼佛足	ér qǐng zhuàn fǎ lún 而请转法轮
shèng shī zǐ fǎ yǔ 圣师子法雨	chōng wǒ jí yī qiè 充我及一切
shì zūn shèn nán zhí 世尊甚难值	jiǔ yuǎn shí yī xiàn 久远时一现

wèi jué wù qún shēng
为觉悟群生

dōng fāng zhū shì jiè
东方诸世界

fàn gōng diàn guāng yào
梵宫殿光曜

zhū fàn jiàn cǐ xiàng
诸梵见此相

sàn huā yǐ gòng yǎng
散华以供养

qǐng fó zhuàn fǎ lún
请佛转法轮

fó zhī shí wèi zhì
佛知时未至

sān fāng jí sì wéi
三方及四维

sàn huā fèng gōng diàn
散华奉宫殿

shì zūn shèn nán zhí
世尊甚难值

guǎng kāi gān lù mén
广开甘露门

wú liàng huì shì zūn
无量慧世尊

wèi xuān zhǒng zhǒng fǎ
为宣种种法

wú míng zhì lǎo sǐ
无明至老死

rú shì zhòng guò huàn
如是众过患

xuān chàng shì fǎ shí
宣畅是法时

dé jìn zhū kǔ jì
得尽诸苦际

dì èr shuō fǎ shí
第二说法时

zhèn dòng yú yī qiè
震动于一切

wǔ bǎi wàn yì guó
五百万亿国

xī suǒ wèi céng yǒu
昔所未曾有

xún lái zhì fó suǒ
寻来至佛所

bìng fèng shàng gōng diàn
并奉上宫殿

yǐ jì ér zàn tàn
以偈而赞叹

shòu qǐng mò rán zuò
受请默然坐

shàng xià yì fù ěr
上下亦复尔

qǐng fó zhuàn fǎ lún
请佛转法轮

yuàn yǐ běn¹³³ cí bēi
愿以本¹³³慈悲

zhuàn wú shàng fǎ lún
转无上法轮

shòu bǐ zhòng rén qǐng
受彼众人请

sì dì shí èr yuán
四谛十二缘

jiē cóng shēng yuán yǒu
皆从生缘有

rǔ děng yīng dāng zhī
汝等应当知

liù bǎi wàn yì gāi
六百万亿姪

jiē chéng ē luó hàn
皆成阿罗汉

qiān wàn héng shā zhòng
千万恒沙众

¹³³ 丽藏本：大；永乐北藏本及龙藏本：本

yú zhū fǎ bú shòu
于诸法不受

yì dé ē luó hàn
亦得阿罗汉

cóng shì hòu dé dào
从是后得道

qí shù wú yǒu liàng
其数无有量

wàn yì jié suàn shù
万亿劫算数

bù néng dé qí biān
不能得其边

shí shí liù wáng zǐ
时十六王子

chū jiā zuò shā mí
出家作沙弥

jiē gòng qǐng bǐ fó
皆共请彼佛

yǎn shuō dà shèng fǎ
演说大乘法

wǒ děng jí yíng cóng
我等及营从

jiē dāng chéng fó dào
皆当成佛道

yuàn dé rú shì zūn
愿得如世尊

huì yǎn dì yī jìng
慧眼第一净

fó zhī tóng zǐ xīn
佛知童子心

sù shì zhī suǒ xíng
宿世之所行

yǐ wú liàng yīn yuán
以无量因缘

zhǒng zhǒng zhū pì yù
种种诸譬喻

shuō liù bō luó mì
说六波罗蜜

jí zhū shén tōng shì
及诸神通事

fēn bié zhēn shí fǎ
分别真实法

pú sà suǒ xíng dào
菩萨所行道

shuō shì fǎ huā jīng
说是法华经

rú héng hé shā jì
如恒河沙偈

bǐ fó shuō jīng yǐ
彼佛说经已

jìng shì rù chán dìng
静室入禅定

yī xīn yī chù zuò
一心一处坐

bā wàn sì qiān jié
八万四千劫

shì zhū shā mí děng
是诸沙弥等

zhī fó chán wèi chū
知佛禅未出

wèi wú liàng yì zhòng
为无量亿众

shuō fó wú shàng huì
说佛无上慧

gè gè zuò fǎ zuò
各各坐法座

shuō shì dà shèng jīng
说是大乘经

yú fó yàn jì hòu
于佛宴寂后

xuān yáng zhù fǎ huà
宣扬助法化

yī yī shā mí děng
一一沙弥等

suǒ dù zhū zhòng shēng
所度诸众生

yǒu liù bǎi wàn yì
有六百万亿

bǐ fó miè dù hòu
彼佛灭度后

zài zài zhū fó tǔ
在在诸佛土

shì shí liù shā mí
是十六沙弥

jīn xiàn zài shí fāng
今现在十方

ěr shí wén fǎ zhě
尔时闻法者

qí yǒu zhù shēng wén
其有住声闻

wǒ zài shí liù shù
我在十六数

shì gù yǐ fāng biàn
是故以方便

yǐ shì běn yīn yuán
以是本因缘

lìng rǔ rù fó dào
令汝入佛道

pì rú xiǎn è dào
譬如险恶道

yòu fù wú shuǐ cǎo
又复无水草

wú shù qiān wàn zhòng
无数千万众

qí lù shèn kuàng yuǎn
其路甚旷远

shí yǒu yī dǎo shī
时有一导师

míng liǎo xīn jué dìng
明了心决定

zhòng rén jiē pí juàn
众人皆疲倦

wǒ děng jīn dùn fá
我等今顿乏

héng hé shā děng zhòng
恒河沙等众

shì zhū wén fǎ zhě
是诸闻法者

cháng yǔ shī jù shēng
常与师俱生

jù zú xíng fó dào
具足行佛道

gè dé chéng zhèng jué
各得成正觉

gè zài zhū fó suǒ
各在诸佛所

jiàn jiào yǐ fó dào
渐教以佛道

céng yì wèi rǔ shuō
曾亦为汝说

yǐn rǔ qù fó huì
引汝趣佛慧

jīn shuō fǎ huā jīng
今说法华经

shèn wù huái jīng jù
慎勿怀惊惧

jiǒng jué duō dú shòu
迥绝多毒兽

rén suǒ bù wèi chù
人所怖畏处

yù guò cǐ xiǎn dào
欲过此险道

jīng wǔ bǎi yóu xún
经五百由旬

qiáng zhì yǒu zhì huì
强识有智慧

zài xiǎn jì zhòng nán
在险济众难

ér bó dǎo shī yán
而白导师言

yú cǐ yù tuì huán
于此欲退还

dǎo shī zuò shì niàn
导师作是念

rú hé yù tuì huán
如何欲退还

xún shí sī fāng biàn
寻时思方便

huà zuò dà chéng guō
化作大城郭

zhōu zā yǒu yuán lín
周匝有园林

chóng mén gāo lóu gé
重门高楼阁

jí zuò shì huà yǐ
即作是化已

rǔ děng rù cǐ chéng
汝等入此城

zhū rén jì rù chéng
诸人既入城

jiē shēng ān wěn xiǎng
皆生安隐想

dǎo shī zhī xī yǐ
导师知息已

rǔ děng dāng qián jìn
汝等当前进

wǒ jiàn rǔ pí jí
我见汝疲极

gù yǐ fāng biàn lì
故以方便力

rǔ jīn¹³⁴ qín jīng jìn
汝今¹³⁴勤精进

wǒ yì fù rú shì
我亦复如是

jiàn zhū qiú dào zhě
见诸求道者

bù néng dù shēng sǐ
不能度生死

cǐ bèi shèn kě mǐn
此辈甚可愍

ér shī dà zhēn bǎo
而失大珍宝

dāng shè shén tōng lì
当设神通力

zhuāng yán zhū shè zhái
庄严诸舍宅

qú liú jí yù chí
渠流及浴池

nán nǚ jiē chōng mǎn
男女皆充满

wèi zhòng yán wù jù
慰众言勿惧

gè kě suí suǒ yào
各可随所乐

xīn jiē dà huān xǐ
心皆大欢喜

zì wèi yǐ dé dù
自谓已得度

jí zhòng ér gào yán
集众而告言

cǐ shì huà chéng ěr
此是化城耳

zhōng lù yù tuì huán
中路欲退还

quán huà zuò cǐ chéng
权化作此城

dāng gòng zhì bǎo suǒ
当共至宝所

wéi yī qiè dǎo shī
为一切导师

zhōng lù ér xiè fèi
中路而懈怠

fán nǎo zhū xiǎn dào
烦恼诸险道

¹³⁴ 丽藏本：等；永乐北藏本及龙藏本：今

gù yǐ fāng biàn lì	wèi xī shuō niè pán
故以方便力	为息说涅槃
yán rǔ dēng kǔ miè	suǒ zuò jiē yǐ bàn
言汝等苦灭	所作皆已办
jì zhī dào niè pán	jiē dé ē luó hàn
既知到涅槃	皆得阿罗汉
ěr nǎi jí dà zhòng	wèi shuō zhēn shí fǎ
尔乃集大众	为说真实法
zhū fó fāng biàn lì	fēn bié shuō sān shèng
诸佛方便力	分别说三乘
wéi yǒu yī fó shèng	xī chù gù shuō èr
唯有一佛乘	息处故说二
jīn wèi rǔ shuō shí	rǔ suǒ dé fēi miè
今为汝说实	汝所得非灭
wèi fó yī qiè zhì	dāng fā dà jīng jìn
为佛一切智	当发大精进
rǔ zhèng yī qiè zhì	shí lì dēng fó fǎ
汝证一切智	十力等佛法
jù sān shí èr xiàng	nǎi shì zhēn shí miè
具三十二相	乃是真实灭
zhū fó zhī dǎo shī	wèi xī shuō niè pán
诸佛之导师	为息说涅槃
jì zhī shì xī yǐ	yǐn rù yú fó huì
既知是息已	引入于佛慧

妙法莲华经卷第三

zàn
赞

sān gēn pǔ rùn dì zǐ méng ēn huà chéng xū shè mò wéi
三根普润。弟子蒙恩。化城虚设莫为
zhēn zài guān zhì shèng yīn shí liù wáng sūn bā miàn zhèng jīn shēn
真。再观智胜因。十六王孙。八面证金身。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨（合掌三称）

miào fǎ lián huā jīng juàn dì sì

妙法莲华经卷第四

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì¹³⁵
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

wǔ bǎi dì zǐ shòu jì pǐn dì bā

五百弟子受记品第八

ěr shí fù lóu nà mí duō luó ní zǐ cóng fó wén shì zhì huì
尔时，富楼那弥多罗尼子，从佛闻是智慧

fāng biàn suí yí shuō fǎ yòu wén shòu zhū dà dì zǐ ē nòu duō luó sān
方便随宜说法，又闻授诸大弟子阿耨多罗三

miǎo sān pú tí jì fù wén sù shì yīn yuán zhī shì fù wén zhū fó yǒu
藐三菩提记，复闻宿世因缘之事，复闻诸佛有

dà zì zài shéntōng zhī lì dé wèi céng yǒu xīn jìng yǒng yuè jí cóng
大自在神通之力，得未曾有，心净踊跃，即从

zuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú què zhù yī miàn zhān yǎng
座起，到于佛前，头面礼足，却住一面，瞻仰

zūn yán mù bú zàn shě ér zuò shì niàn shì zūn shèn qí tè suǒ
尊颜，目不暂舍，而作是念：“世尊甚奇特！所

wéi xī yǒu suí shùn shì jiān ruò gān zhǒng xìng yǐ fāng biàn zhī jiàn ér wéi
为希有！随顺世间若干种性，以方便知见而为

shuō fǎ bá chū zhòng shēng chù chù tān zhuó wǒ děng yú fó gōng dé
说法，拔出众生处处贪著。我等于佛功德，

yán bù néng xuān wéi fó shì zūn néng zhī wǒ děng shēn xīn běn yuàn
言不能宣，唯佛世尊能知我等深心本愿。”

ěr shí fó gào zhū bǐ qiū rǔ děng jiàn shì fù lóu nà mí duō
尔时，佛告诸比丘：“汝等见是富楼那弥多

luó ní zǐ fǒu wǒ cháng chēng qí yú shuō fǎ rén zhōng zuì wéi dì yī
罗尼子不？我常称其于说法人中最为第一，

yì cháng tàn qí zhǒng zhǒng gōng dé jīng qín hù chí zhù xuān wǒ fǎ
亦常叹其种种功德，精勤护持助宣我法，

néng yú sì zhòng shì jiào lì xǐ jù zú jiě shì fó zhī zhèng fǎ ér dà
能于四众示教利喜，具足解释佛之正法，而大

¹³⁵ 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

ráo yì tóngfàn xíngzhě zì shě rú lái wú néng jìn qí yán lùn zhī biàn
饶益同梵行者。自舍如来，无能尽其言论之辩。

rǔ děng wù wèi fù lóu nà dàn néng hù chí zhù xuān wǒ fǎ yì yú guò qù
汝等勿谓富楼那但能护持助宣我法，亦于过去

jiǔ shí yì zhū fó suǒ hù chí zhù xuān fó zhī zhèng fǎ yú bǐ shuō fǎ
九十亿诸佛所，护持助宣佛之正法，于彼说法

rén zhōng yì zuì dì yī yòu yú zhū fó suǒ shuō kōng fǎ míng liǎo tōng dá
人中亦最第一。又于诸佛所说空法，明了通达，

dé sì wú ài zhì cháng néng shěn dì qīng jìng shuō fǎ wú yǒu yí huò
得四无碍智，常能审谛清净说法，无有疑惑，

jù zú pú sà shéntōng zhī lì suí qí shòu mìng cháng xiū fàn xíng bǐ
具足菩萨神通之力。随其寿命，常修梵行，彼

fó shì rén xián jiē wèi zhī shí shì shēng wén ér fù lóu nà yǐ sī fāng biàn
佛世人咸皆谓之实是声闻；而富楼那以斯方便，

ráo yì wú liàng bǎi qiān zhòng shēng yòu huà wú liàng ē sēng qí rén lìng
饶益无量百千众生，又化无量阿僧祇人，令

lì ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí wèi jìng fó tǔ gù cháng zuò fó
立阿耨多罗三藐三菩提。为净佛土故，常作佛

shì jiào huà zhòng shēng
事，教化众生。

zhū bǐ qiū fù lóu nà yì yú qī fó shuō fǎ rén zhōng ér dé
“诸比丘，富楼那亦于七佛说法人中而得

dì yī jīn yú wǒ suǒ shuō fǎ rén zhōng yì wéi dì yī yú xián jié zhōng
第一，今于我所说法人中亦为第一，于贤劫中

dāng lái zhū fó shuō fǎ rén zhōng yì fù dì yī ér jiē hù chí zhù xuān
当来诸佛说法人中亦复第一，而皆护持助宣

fó fǎ yì yú wèi lái hù chí zhù xuān wú liàng wú biān zhū fó zhī fǎ
佛法。亦于未来，护持助宣无量无边诸佛之法，

jiào huà ráo yì wú liàng zhòng shēng lìng lì ē nòu duō luó sān miǎo sān pú
教化饶益无量众生，令立阿耨多罗三藐三菩

tí wèi jìng fó tǔ gù cháng qín jīng jìn jiào huà zhòng shēng jiàn jiàn
提。为净佛土故，常勤精进教化众生，渐渐

jù zú pú sà zhī dào guò wú liàng ē sēng qí jié dāng yú cǐ tǔ dé
具足菩萨之道。过无量阿僧祇劫，当于此土得

ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí hào yuē fǎ míng rú lái yīng gòng
阿耨多罗三藐三菩提，号曰法明如来、应供、

zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì
正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、

tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn qí fó yǐ héng hé shā
调御丈夫、天人师、佛、世尊。其佛以恒河沙
děng sān qiān dà qiān shì jiè wéi yī fó tǔ qī bǎowéi dì dì píng rú
等三千大千世界为一佛土，七宝为地，地平如
zhǎng wú yǒushānlíng xī jiàn gōu hè qī bǎo tái guàn chōng mǎn
掌，无有山陵、溪涧、沟壑，七宝台观充满
qí zhōng zhū tiāngōng diàn jìn chǔ xū kōng rén tiān jiāo jiē liǎng dé xiāng
其中，诸天宫殿近处虚空，人天交接，两得相
jiàn wú zhū è dào yì wú nǚ rén yī qiè zhòng shēng jiē yǐ huà shēng
见。无诸恶道，亦无女人，一切众生皆以化生，
wú yǒu yín yù dé dà shéntōng shēn chū guāng míng fēi xíng zì zài
无有淫欲，得大神通，身出光明，飞行自在，
zhì niàn jiān gù jīng jìn zhì huì pǔ jiē jīn sè sān shí èr xiàng ér zì
志念坚固，精进智慧，普皆金色，三十二相而自
zhuāng yán qí guó zhòng shēng cháng yǐ èr shí yī zhě fǎ xǐ
庄严。其国众生，常以二食：一者，法喜
shí èr zhě chán yuè shí yǒu wú liàng ē sēng qí qiān wàn yì nà yóu
食；二者，禅悦食。有无量阿僧祇千万亿那由
tā zhū pú sà zhòng dé dà shéntōng sì wú ài zhì shàn néng jiào huà
他诸菩萨众，得大神通、四无碍智，善能教化
zhòng shēng zhī lèi qí shēng wén zhòng suàn shù jiào jì suǒ bù néng zhī
众生之类。其声闻众，算数校计所不能知，
jiē dé jù zú liù tōng sān míng jí bā jiě tuō qí fó guó tǔ yǒu rú shì
皆得具足六通、三明及八解脱。其佛国土有如是
děng wú liàng gōng dé zhuāng yán chéng jiù jié míng bǎo míng guó míng shàn
等无量功德庄严成就。劫名宝明，国名善
jìng qí fó shòu mìng wú liàng ē sēng qí jié fǎ zhù shèn jiǔ fó miè
净。其佛寿命无量阿僧祇劫，法住甚久。佛灭
dù hòu qǐ qī bǎo tā biàn mǎn qí guó
度后，起七宝塔遍满其国。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū bǐ qiū dì tīng fó zǐ suǒ xíng dào
诸比丘谛听佛子所行道

shàn xué fāng biàn gù bù kě dé sī yì
善学方便故不可得思议

zhī zhòng yào xiǎo fǎ ér wèi yú dà zhì
知众乐小法而畏于大智

shì gù zhū pú sà
是故诸菩萨

yǐ wú shù fāng biàn
以无数方便

zì shuō shì shēng wén
自说是声闻

dù tuō wú liàng zhòng
度脱无量众

suī xiǎo yù xiè dài
虽小欲懈怠

nèi mì pú sà xíng
内秘菩萨行

shǎo yù yàn shēng sǐ
少欲厌生死

shì zhòng yǒu sān dú
示众有三毒

wǒ dì zǐ rú shì
我弟子如是

ruò wǒ jù zú shuō
若我具足说

zhòng shēng wén shì zhě
众生闻是者

jīn cǐ fù lóu nà
今此富楼那

qín xiū suǒ xíng dào
勤修所行道

wèi qiú wú shàng huì
为求无上慧

xiàn jū dì zǐ shàng
现居弟子上

suǒ shuō wú suǒ wèi
所说无所畏

wèi céng yǒu pí juàn
未曾有疲倦

yǐ dù dà shén tōng
已度大神通

zhī zhū gēn lì dùn
知诸根利钝

zuò shēng wén yuán jué
作声闻缘觉

huà zhū zhòng shēng lèi
化诸众生类

qù fó dào shèn yuǎn
去佛道甚远

jiē xī dé chéng jiù
皆悉得成就

jiàn dāng lìng zuò fó
渐当令作佛

wài xiàn shì shēng wén
外现是声闻

shí zì jìng fó tǔ
实自净佛土

yòu xiàn xié jiàn xiàng
又现邪见相

fāng biàn dù zhòng shēng
方便度众生

zhǒng zhǒng xiàn huà shì
种种现化事

xīn zé huái yí huò
心则怀疑惑

yú xī qiān yì fó
于昔千亿佛

xuān hù zhū fó fǎ
宣护诸佛法

ér yú zhū fó suǒ
而于诸佛所

duō wén yǒu zhì huì
多闻有智慧

néng lìng zhòng huān xǐ
能令众欢喜

ér yǐ zhù fó shì
而以帮助佛事

jù sì wú ài zhì
具四无碍智

cháng shuō qīng jìng fǎ
常说清净法

yǎn chàng rú shì yì
演 畅 如 是 义

lìng zhù dà shèng fǎ
令 住 大 乘 法

wèi lái yì gòng yǎng
未 来 亦 供 养

hù zhù xuān zhèng fǎ
护 助 宣 正 法

cháng yǐ zhū fāng biàn
常 以 诸 方 便

dù bù kě jì zhòng
度 不 可 计 众

gòng yǎng zhū rú lái
供 养 诸 如 来

qí hòu dé chéng fó
其 后 得 成 佛

qí guó míng shàn jìng
其 国 名 善 净

jié míng wéi bǎo míng
劫 名 为 宝 明

qí shù wú liàng yì
其 数 无 量 亿

wēi dé lì jù zú
威 德 力 具 足

shēng wén yì wú shù
声 闻 亦 无 数

dé sì wú ài zhì
得 四 无 碍 智

qí guó zhū zhòng shēng
其 国 诸 众 生

chún yī biàn huà shēng
纯 一 变 化 生

fǎ xǐ chán yuè shí
法 喜 禅 悦 食

wú yǒu zhū nǚ rén
无 有 诸 女 人

fù lóu nà bǐ qiū
富 楼 那 比 丘

jiào zhū qiān yì zhòng
教 诸 千 亿 众

ér zì jìng fó tǔ
而 自 净 佛 土

wú liàng wú shù fó
无 量 无 数 佛

yì zì jìng fó tǔ
亦 自 净 佛 土

shuō fǎ wú suǒ wèi
说 法 无 所 畏

chéng jiù yī qiè zhì
成 就 一 切 智

hù chí fǎ bǎo zàng
护 持 法 宝 藏

hào míng yuē fǎ míng
号 名 曰 法 明

qī bǎo suǒ hé chéng
七 宝 所 合 成

pú sà zhòng shèn duō
菩 萨 众 甚 多

jiē dù dà shén tōng
皆 度 大 神 通

chōng mǎn qí guó tǔ
充 满 其 国 土

sān míng bā jiě tuō
三 明 八 解 脱

yǐ shì děng wéi sēng
以 是 等 为 僧

yín yù jiē yǐ duàn
淫 欲 皆 已 断

jù xiàng zhuāng yán shēn
具 相 庄 严 身

gèng wú yú shí xiǎng
更 无 余 食 想

yì wú zhū è dào
亦 无 诸 恶 道

gōng dé xī chéng mǎn
功 德 悉 成 满

dāng dé sī jìng tǔ xiánshèngzhòngshènduō
当得斯净土 贤圣众甚多

rú shì wú liàng shì wǒ jīn dàn lüè shuō
如是无量事 我今但略说

ěr shí qiān èr bǎi ē luó hàn xīn zì zài zhě zuò shì niàn wǒ
尔时，千二百阿罗汉心自在者作是念：“我

děng huān xǐ dé wèi céng yǒu ruò shì zūn gè jiàn shòu jì rú yú dà dì
等欢喜，得未曾有。若世尊各见授记如余大弟

zǐ zhě bú yì kuài hū
子者，不亦快乎！”

fó zhī cǐ děng xīn zhī suǒ niàn gào mó hē jiā shè shì qiān èr
佛知此等心之所念，告摩诃迦叶：“是千二

bǎi ē luó hàn wǒ jīn dāng xiàn qián cì dì yǔ shòu ē nòuduō luó sān
百阿罗汉，我今当现前次第与授阿耨多罗三

miǎo sān pú tí jì yú cǐ zhòng zhōng wǒ dà dì zǐ jiāo chén rú bǐ
藐三菩提记。于此众中，我大弟子憍陈如比

qiū dāng gòng yǎng liù wàn èr qiān yì fó rán hòu dé chéng wéi fó
丘，当供养六万二千亿佛，然后得成为佛，

hào yuē pǔ míng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn
号曰普明如来、应供、正遍知、明行足、善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó
逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、

shì zūn qí wǔ bǎi ē luó hàn yōu lóu pín luó jiā shè qié yē jiā shè
世尊。其五百阿罗汉：优楼频螺迦叶、伽耶迦叶、

nà tí jiā shè jiā liú tuó yí yōu tuó yí ē nòu lóu tuó lí pó
那提迦叶、迦留陀夷、优陀夷、阿菟楼驮、离婆

duō jié bīn nà bó jū luó zhōu tuó shā qié tuó děng jiē dāng
多、劫宾那、薄拘罗、周陀、莎伽陀等，皆当

dé ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí jìn tóng yī hào míng yuē pǔ
得阿耨多罗三藐三菩提，尽同一号，名曰普

míng
明。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

jiāo chén rú bǐ qiū dāng jiàn wú liàng fó
憍陈如比丘 当见无量佛

guò ē sēng qí jié nǎi chéng děng zhèng jué
过阿僧祇劫 乃成等正觉

chángfàng dà guāngmíng
常放大光明

míng wén biàn shí fāng
名闻遍十方

chángshuō wú shàngdào
常说无上道

qí guó tǔ qīng jìng
其国土清净

xián shēng miào lóu gé
咸升妙楼阁

yǐ wú shàng gòng jù
以无上供具

zuò shì gòng yǎng yǐ
作是供养已

xū yú huán běn guó
须臾还本国

fó shòu liù wàn jié
佛寿六万劫

xiàng fǎ fù bèi shì
像法复倍是

qí wǔ bǎi bǐ qiū
其五百比丘

tóng hào yuē pǔ míng
同号曰普明

wǒ miè dù zhī hòu
我灭度之后

qí suǒ huà shì jiān
其所化世间

guó tǔ zhī yán jìng
国土之严净

pú sà shēng wén zhòng
菩萨声闻众

shòu mìng jié duō shǎo
寿命劫多少

jiā shè rǔ yǐ zhī
迦叶汝已知

yú zhū shēng wén zhòng
余诸声闻众

jù zú zhū shén tōng
具足诸神通

yī qiè zhī suǒ jìng
一切之所敬

gù hào wéi pǔ míng
故号为普明

pú sà jiē yǒng měng
菩萨皆勇猛

yóu zhū shí fāng guó
游诸十方国

fèng xiàn yú zhū fó
奉献于诸佛

xīn huái dà huān xǐ
心怀大欢喜

yǒu rú shì shén lì
有如是神力

zhèng fǎ zhù bèi shòu
正法住倍寿

fǎ miè tiān rén yōu
法灭天人忧

cì dì dāng zuò fó
次第当作佛

zhuǎn cì ér shòu jì
转次而授记

mǒu jiǎ dāng zuò fó
某甲当作佛

yì rú wǒ jīn rì
亦如我今日

jí zhū shén tōng lì
及诸神通力

zhèng fǎ jí xiàng fǎ
正法及像法

jiē rú shàng suǒ shuō
皆如上所说

wǔ bǎi zì zài zhě
五百自在者

yì dāng fù rú shì
亦当复如是

qí bú zài cǐ huì rǔ dāng wèi xuān shuō
其不在此会 汝当为宣说

ěr shí wǔ bǎi ē luó hàn yú fó qián dé shòu¹³⁶ jì yǐ huān xǐ
尔时，五百阿罗汉于佛前得授¹³⁶记已，欢喜

yǒngyuè jí cóngzuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú huǐ guò
踊跃，即从座起，到于佛前，头面礼足，悔过

zì zé shì zūn wǒ děng cháng zuò shì niàn zì wèi yǐ dé jiū jìng
自责：“世尊！我等常作是念，自谓已得究竟

miè dù jīn nǎi zhī zhī rú wú zhì zhě suǒ yǐ zhě hé wǒ děng yīng dé
灭度，今乃知之如无智者。所以者何？我等应得

rú lái zhì huì ér biàn zì yǐ xiǎo zhì wéi zú
如来智慧，而便自以小智为足。

shì zūn pì rú yǒu rén zhì qīn yǒu jiā zuì jiǔ ér wò shì
“世尊！譬如有人至亲友家，醉酒而卧。是

shí qīn yǒu guān shì dāng xíng yǐ wú jià bǎo zhū xì qí yī lǐ yǔ
时，亲友官事当行，以无价宝珠系其衣里，与

zhī ér qù qí rén zuì wò dōu bù jué zhī qǐ yǐ yóu xíng dào yú
之而去。其人醉卧，都不觉知。起已游行，到于

tā guó wèi yī shí gù qín lì qiú suǒ shèn dà jiān nán ruò shǎo yǒu
他国。为衣食故，勤力求索，甚大艰难；若少有

suǒ dé biàn yǐ wéi zú yú hòu qīn yǒu huì yù jiàn zhī ér zuò shì yán
所得，便以为足。于后亲友会遇见之，而作是言：

duō zāi zhàng fū hé wéi yī shí nǎi zhì rú shì wǒ xī yù lìng
‘咄哉！丈夫，何为衣食乃至如是？我昔欲令

rǔ dé ān lè wǔ yù zì zì yú mǒu nián rì yuè yǐ wú jià bǎo zhū
汝得安乐，五欲自恣，于某年日月，以无价宝珠

xì rǔ yī lǐ jīn gù xiàn zài ér rǔ bù zhī qín kǔ yōu nǎo yǐ qiú
系汝衣里。今故现在，而汝不知，勤苦忧恼以求

zì huó shèn wéi chī yě rǔ jīn kě yǐ cǐ bǎo mào yì suǒ xū cháng
自活，甚为痴也！汝今可以此宝贸易所须，常

kě rú yì wú suǒ fá duǎn
可如意，无所乏短。’

fó yì rú shì wéi pú sà shí jiàohuà wǒ děng lìng fā yī
“佛亦如是，为菩萨时，教化我等，令发一

qiè zhì xīn ér xún fèi wàng bù zhī bù jué jì dé ē luó hàn dào
切智心，而寻废忘，不知不觉。既得阿罗汉道，

¹³⁶ 丽藏本：受；永乐北藏本及龙藏本：授

zì wèimiè dù zī shēngjiānnán dé shǎowéi zú yī qiè zhì yuànyóu
 自谓灭度，资生艰难，得少为足，一切智愿犹
 zài bù shī jīn zhě shì zūn jué wù wǒ děng zuò rú shì yán zhū bǐ
 在不失。今者世尊觉悟我等，作如是言：‘诸比
 qiū rǔ děngsuǒ dé fēi jiū jìngmiè wǒ jiǔ lìng rǔ děngzhòng fó shàngēn
 丘，汝等所得非究竟灭。我久令汝等种佛善根，
 yǐ fāngbiàn gù shì nièpánxiàng ér rǔ wèiwéi shí dé miè dù
 以方便故示涅槃相，而汝谓为实得灭度。’

shì zūn wǒ jīn nǎi zhī shí shì pú sà dé shòu ē nòuduōluó
 “世尊！我今乃知实是菩萨，得受阿耨多罗

sānmiǎosān pú tí jì yǐ shì yīn yuán shèn dà huān xǐ dé wèicéng
 三藐三菩提记，以是因缘，甚大欢喜，得未曾
 yǒu
 有。”

ěr shí ē rě jiāochén rú děng yù chóngxuān cǐ yì ér shuō
 尔时，阿若憍陈如等欲重宣此义，而说

jì yán
 偈言：

wǒ děngwén wú shàng 我等闻无上	ān wěn shòu jì shēng 安隐授记声
huān xǐ wèi céng yǒu 欢喜未曾有	lǐ wú liàng zhì fó 礼无量智佛
jīn yú shì zūn qián 今于世尊前	zì huǐ zhū guò jù 自悔诸过咎
yú wú liàng fó bǎo 于无量佛宝	dé shǎo niè pán fèn 得少涅槃分
rú wú zhì yú rén 如无智愚人	biàn zì yǐ wéi zú 便自以为足
pì rú pín qióng rén 譬如贫穷人	wǎng zhì qīn yǒu jiā 往至亲友家
qí jiā shèn dà fù 其家甚大富	jù shè zhū yáo shàn 具设诸肴膳
yǐ wú jià bǎo zhū 以无价宝珠	xì zhuó nèi yī lǐ 系著内衣里
mò yǔ ér shě qù 默与而舍去	shí wò bù jué zhī 时卧不觉知
shì rén jì yǐ qǐ 是人既已起	yóu xíng yì tā guó 游行诣他国

qiú yī shí zì jì
求 衣 食 自 济

dé shǎo biàn wéi zú
得 少 便 为 足

bù jué nèi yī lǐ
不 觉 内 衣 里

yǔ zhū zhī qīn yǒu
与 珠 之 亲 友

kǔ qiè zé zhī yǐ
苦 切 责 之 已

pín rén jiàn cǐ zhū
贫 人 见 此 珠

fù yǒu zhū cái wù
富 有 诸 财 物

wǒ děng yì rú shì
我 等 亦 如 是

cháng mǐn jiàn jiào huà
常 愍 见 教 化

wǒ děng wú zhì gù
我 等 无 智 故

dé shǎo niè pán fèn
得 少 涅 槃 分

jīn fó jué wù wǒ
今 佛 觉 悟 我

dé fó wú shàng huì
得 佛 无 上 慧

wǒ jīn cóng fó wén
我 今 从 佛 闻

jí zhuǎn cì shòu jué
及 转 次 受 决

zī shēng shèn jiān nán
资 生 甚 艰 难

gèng bú yuàn hǎo zhě
更 不 愿 好 者

yǒu wú jià bǎo zhū
有 无 价 宝 珠

hòu jiàn cǐ pín rén
后 见 此 贫 人

shì yǐ suǒ xì zhū
示 以 所 系 珠

qí xīn dà huān xǐ
其 心 大 欢 喜

wǔ yù ér zì zì
五 欲 而 自 恣

shì zūn yú cháng yè
世 尊 于 长 夜

lìng zhòng wú shàng yuàn
令 种 无 上 愿

bù jué yì bù zhī
不 觉 亦 不 知

zì zú bù qiú yú
自 足 不 求 余

yán fēi shí miè dù
言 非 实 灭 度

ěr nǎi wéi zhēn miè
尔 乃 为 真 灭

shòu jì zhuāng yán shì
授 记 庄 严 事

shēn xīn biàn huān xǐ
身 心 遍 欢 喜

shòuxué wú xuérén jì pǐn dì jiǔ
授学无学人记品第九¹³⁷

ěr shí ē nán luó hóu luó ér zuò shì niàn wǒ děng měi zì
尔时，阿难、罗睺罗而作是念：“我等每自
sī wéi shè dé shòu¹³⁸ jì bú yì kuài hū jí cóng zuò qǐ
思惟：‘设得授¹³⁸记，不亦快乎。’”即从座起，
dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú jù bó fó yán shì zūn wǒ děng
到于佛前，头面礼足，俱白佛言：“世尊！我等
yú cǐ yì yīng yǒu fèn wéi yǒu rú lái wǒ děng suǒ guī yòu wǒ děng
于此亦应有分，唯有如来，我等所归。又，我等
wéi yī qiè shì jiān tiān rén ē xiū luó suǒ jiàn zhī shí ē nán cháng
为一切世间天、人、阿修罗所见知识。阿难常
wéi shì zhě hù chí fǎ zàng luó hóu luó shì fó zhī zǐ ruò fó jiàn shòu
为侍者，护持法藏。罗睺罗是佛之子。若佛见授
ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì zhě wǒ yuàn jì mǎn zhòng wàng
阿耨多罗三藐三菩提记者，我愿既满，众望
yì zú 。” 尔时，学、无学声闻弟子二千人，皆从
zuò qǐ piān tǎn yòu jiān dào yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhān yǎng
座起，偏袒右肩，到于佛前，一心合掌，瞻仰
shì zūn rú ē nán luó hóu luó suǒ yuàn zhù lì yī miàn
世尊，如阿难、罗睺罗所愿，住立一面。

ěr shí fó gào ē nán rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó hào
尔时，佛告阿难：“汝于来世当得作佛，号
shān hǎi huì zì zài tōng wáng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng
山海慧自在通王如来、应供、正遍知、明行
zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén
足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人
shī fó shì zūn dāng gòng yǎng liù shí èr yì zhū fó hù chí fǎ
师、佛、世尊。当供养六十二亿诸佛，护持法
zàng rán hòu dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jiào huà èr shí qiān
藏，然后得阿耨多罗三藐三菩提。教化二十千
wàn yì héng hé shā zhū pú sà děng lìng chéng ē nòu duō luó sān miǎo sān
万亿恒河沙诸菩萨等，令成阿耨多罗三藐三

¹³⁷ 丽藏本：妙法莲华经授学无学人记品第九

¹³⁸ 丽藏本：受；永乐北藏本及龙藏本：授

pú tí guómíngcháng lì shèngfān qí tǔ qīngjìng liú lí wéi dì
菩提。国名常立胜幡，其土清净，琉璃为地。

jié míngmiào yīn biànmǎn qí fó shòumìng wú liàngqiānwàn yì ē sēng
劫名妙音遍满。其佛寿命，无量千万亿阿僧

qí jié ruò rén yú qiānwàn yì wú liàng ē sēng qí jié zhōngsuànshù jiào
祇劫，若人于千万亿无量阿僧祇劫中算数校

jì bù néng dé zhī zhèng fǎ zhù shì bèi yú shòumìng xiàng fǎ zhù
计，不能得知。正法住世倍于寿命，像法住

shì fù bèizhèng fǎ ē nán shì shānhǎi huì zì zài tōngwáng fó wéi
世复倍正法。阿难，是山海慧自在通王佛，为

shí fāng wú liàngqiānwàn yì héng hé shā děngzhū fó rú lái suǒ gòng zàn
十方无量千万亿恒河沙等诸佛如来所共赞

tàn chēng qí gōng dé
叹，称其功德。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ jīn sēngzhōngshuō
我今僧中说

dāng gòng yǎng zhū fó
当供养诸佛

hào yuē shān hǎi huì
号曰山海慧

qí guó tǔ qīng jìng
其国土清净

jiào huà zhū pú sà
教化诸菩萨

fó yǒu dà wēi dé
佛有大威德

shòu mìng wú yǒu liàng
寿命无有量

zhèng fǎ bèi shòu mìng
正法倍寿命

rú héng hé shā děng
如恒河沙等

yú cǐ fó fǎ zhōng
于此佛法中

ē nán chí fǎ zhě
阿难持法者

rán hòu chéng zhèng jué
然后成正觉

zì zài tōng wáng fó
自在通王佛

míng cháng lì shèng fān
名常立胜幡

qí shù rú héng shā
其数如恒沙

míng wén mǎn shí fāng
名闻满十方

yǐ mǐn zhòng shēng gù
以愍众生故

xiàng fǎ fù bèi shì
像法复倍是

wú shù zhū zhòng shēng
无数诸众生

zhòng fó dào yīn yuán
种佛道因缘

ěr shí huì zhōng xīn fā yì pú sà bā qiān rén xián zuò shì niàn
尔时，会中新发意菩萨八千人，咸作是念：

wǒ děngshàng bù wénzhū dà pú sà dé rú shì jì yǒu hé yīn yuán
“我等尚不闻诸大菩萨得如是记，有何因缘
ér zhūshēngwén dé rú shì jué
而诸声闻得如是决？”

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà xīn zhī suǒ niàn ér gào zhī yuē
尔时，世尊知诸菩萨心之所念，而告之曰：

zhūshànánán zǐ wǒ yǔ ē nánděng yú kōngwáng fó suǒ tóng shí
“诸善男子，我与阿难等，于空王佛所，同时
fā ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí xīn ē nánchángyào duōwén wǒ
发阿耨多罗三藐三菩提心。阿难常乐多闻，我
cháng qín jīng jìn shì gù wǒ yǐ dé chéng ē nòuduō luó sānmiǎosān pú
常勤精进，是故我已得成阿耨多罗三藐三菩
tí ér ē nán hù chí wǒ fǎ yì hù jiāng lái zhū fó fǎ zàng jiàohuà
提，而阿难护持我法，亦护将来诸佛法藏，教化
chéng jiù zhū pú sà zhòng qí běnyuàn rú shì gù huò sī jì
成就诸菩萨众，其本愿如是，故获斯记。”

ē nánmiàn yú fó qián zì wénshòu jì jí guó tǔ zhuāngyán
阿难面于佛前，自闻授记及国土庄严，
suǒyuàn jù zú xīn dà huān xǐ dé wèicéngyǒu jí shí yì niànguò
所愿具足，心大欢喜，得未曾有。即时忆念过
qù wú liàngqiānwàn yì zhū fó fǎ zàng tōng dá wú ài rú jīn suǒwén
去无量千万亿诸佛法藏，通达无碍，如今所闻，
yì zhì běnyuàn
亦识本愿。

ěr shí ē nán ér shuō jì yán
尔时，阿难而说偈言：

shì zūnshèn xī yǒu 世尊甚希有	lǐng wǒ niànguò qù 令我念过去
wú liàngzhū fó fǎ 无量诸佛法	rú jīn rì suǒwén 如今日所闻
wǒ jīn wú fù yí 我今无复疑	ān zhù yú fó dào 安住于佛道
fāngbiànwéi shì zhě 方便为侍者	hù chí zhū fó fǎ 护持诸佛法

ěr shí fó gào luó hóu luó rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó
尔时，佛告罗睺罗：“汝于来世当得作佛，

hào dǎo qī bǎohuā rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn
号蹈七宝华如来、应供、正遍知、明行足、善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó
逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、
shì zūn dānggòngyǎng shí shì jiè wēichénděngshù zhū fó rú lái cháng
世尊。当供养十世界微尘等数诸佛如来，常
wèi zhū fó ér zuò zhǎng zǐ yóu rú jīn yě shì dǎo qī bǎohuā fó
为诸佛而作长子，犹如今也。是蹈七宝华佛，
guó tǔ zhuāngyán shòumìng jié shù suǒ huà dì zǐ zhèng fǎ xiàng fǎ
国土庄严，寿命劫数、所化弟子、正法像法，
yì rú shānhǎi huì zì zài tōngwáng rú lái wú yì yì wèi cǐ fó ér zuò
亦如山海慧自在通王如来无异，亦为此佛而作
zhǎng zǐ guò shì yǐ hòu dāng dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
长子。过是已后，当得阿耨多罗三藐三菩提。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ wéi tài zǐ shí luó hóu wéi zhǎng zǐ
我为太子时 罗睺为长子

wǒ jīn chéng fó dào shòu fǎ wéi fǎ zǐ
我今成佛道 受法为法子

yú wèi lái shì zhōng jiàn wú liàng yì fó
于未来世中 见无量亿佛

jiē wéi qí zhǎng zǐ yī xīn qiú fó dào
皆为其长子 一心求佛道

luó hóu luó mì xíng wéi wǒ néng zhī zhī
罗睺罗密行 唯我能知之

xiàn wéi wǒ zhǎng zǐ yǐ shì zhū zhòng shēng
现为我长子 以示诸众生

wú liàng yì qiān wàn gōng dé bù kě shǔ
无量亿千万 功德不可数

ān zhù yú fó fǎ yǐ qiú wú shàng dào
安住于佛法 以求无上道

ěr shí shì zūn jiàn xué wú xué èr qiān rén qí yì róuruǎn
尔时，世尊见学、无学二千人，其意柔软，

jì rán qīng jìng yī xīn guān fó fó gào ē nán rǔ jiàn shì xué
寂然清净，一心观佛。佛告阿难：“汝见是学、

wú xué èr qiān rén fǒu
无学二千人不？”

wěi rán yǐ jiàn
“唯然，已见。”

ē nán shì zhū rén děng dāng gòng yǎng wǔ shí shì jiè wēi
“阿难，是诸人等，当供养五十世界微
chén shù zhū fó rú lái gōng jìng zūn zhòng hù chí fǎ zàng mò hòu tóng
尘数诸佛如来，恭敬尊重，护持法藏。末后同
shí yú shí fāng guó gè dé chéng fó jiē tóng yī hào míng yuē bǎo xiàng
时于十方国各得成佛，皆同一号，名曰宝相
rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě
如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、
wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn shòu mìng
无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。寿命
yī jié guó tǔ zhuāng yán shēng wén pú sà zhèng fǎ xiàng fǎ
一劫，国土庄严，声闻、菩萨，正法、像法，
jiē xī tóng děng
皆悉同等。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shì èr qiān shēng wén 是二千声闻	jīn yú wǒ qián zhù 今于我前住
xī jiē yǔ shòu jì 悉皆与授记	wèi lái dāng chéng fó 未来当成佛
suǒ gòng yǎng zhū fó 所供养诸佛	rú shàng shuō chén shù 如上说尘数
hù chí qí fǎ zàng 护持其法藏	hòu dāng chéng zhèng jué 后当成正觉
gè yú shí fāng guó 各于十方国	xī tóng yī míng hào 悉同一名号
jù shí zuò dào chǎng 俱时坐道场	yǐ zhèng wú shàng huì 以证无上慧
jiē míng wéi bǎo xiàng 皆名为宝相	guó tǔ jí dì zǐ 国土及弟子
zhèng fǎ yǔ xiàng fǎ 正法与像法	xī děng wú yǒu yì 悉等无有异
xián yǐ zhū shén tōng 咸以诸神通	dù shí fāng zhòng shēng 度十方众生
míng wén pǔ zhōu biàn 名闻普周遍	jiàn rù yú niè pán 渐入于涅槃

ěr shí xué wú xué èr qiān rén wén fó shòu jì huān xǐ
尔时，学、无学二千人，闻佛授记，欢喜

yǒngyuè ér shuō jì yán
踊跃，而说偈言：

shì zūn huì dēng míng wǒ wén shòu jì yīn
世尊慧灯明 我闻授记音
xīn huān xǐ chōngmǎn rú gān lù jiànguàn
心欢喜充满 如甘露见灌

fǎ shī pǐn dì shí
法师品第十¹³⁹

ěr shí shì zūn yīn yào wáng pú sà gào bā wàn dà shì yào
尔时，世尊因药王菩萨，告八万大士：“药

wáng rǔ jiàn shì dà zhòng zhōng wú liàng zhū tiān lóng wáng yè chā
王，汝见是大众中无量诸天、龙王、夜叉、
qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié
乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、
rén yǔ fēi rén jí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yī
人与非人，及比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，
qiú shēng wén zhě qiú pì zhī fó zhě qiú fó dào zhě rú shì děng lèi
求声闻者、求辟支佛者、求佛道者，如是等类，
xián yú fó qián wén miào fǎ huā jīng yī jì yī jù nǎi zhì yī niàn suí
咸于佛前，闻妙法华经一偈一句，乃至一念随
xǐ zhě wǒ jiē yǔ shòu jì dāng dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
喜者，我皆与授记，当得阿耨多罗三藐三菩提。”

fó gào yào wáng yòu rú lái miè dù zhī hòu ruò yǒu rén wén miào
佛告药王：“又如来灭度之后，若有人闻妙

fǎ huā jīng nǎi zhì yī jì yī jù yī niàn suí xǐ zhě wǒ yì yǔ shòu
法华经，乃至一偈一句，一念随喜者，我亦与授
ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ruò fù yǒu rén shòu chí dú
阿耨多罗三藐三菩提记。若复有人，受持、读
sòng jiě shuō shū xiě miào fǎ huā jīng nǎi zhì yī jì yú cǐ jīng
诵、解说、书写妙法华经，乃至一偈，于此经
juàn jìng shì rú fó zhǒng zhǒng gòng yǎng huā xiāng yīng luò mò
卷敬视如佛，种种供养，华、香、璎珞、末
xiāng tú xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng fān yī fú jì
香、涂香、烧香、缯盖、幢幡、衣服、伎

¹³⁹ 丽藏本：妙法莲华经法师品第十

yuè nǎi zhì hé zhǎngōngjìng yàowáng dāng zhī shì zhū rén děng
乐，乃至合掌恭敬。药王，当知是诸人等，
yǐ cénggòngyǎng shí wàn yì fó yú zhū fó suǒ chéng jiù dà yuàn mǐn
已曾供养十万亿佛，于诸佛所成就大愿，愍
zhòngshēng gù shēng cǐ rén jiān
众生故，生此人间。

yàowáng ruò yǒu rén wèn hé děng zhòngshēng yú wèi lái shì
“药王，若有人问：‘何等众生于未来世
dāng dé zuò fó yīng shì shì zhū rén děng yú wèi lái shì bì dé zuò
当得作佛？’应示：‘是诸人等于未来世必得作
fó hé yǐ gù ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén yú fǎ huā jīng
佛。’何以故？若善男子、善女人，于法华经，
nǎi zhì yī jù shòu chí dú sòng jiě shuō shū xiě zhǒngzhǒng
乃至一句，受持、读诵、解说、书写，种种
gòngyǎng jīng juàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo
供养经卷，华、香、璎珞、末香、涂香、烧
xiāng zēng gài chuáng fān yī fú jì yuè hé zhǎngōngjìng
香、缯盖、幢幡、衣服、伎乐，合掌恭敬，
shì rén yī qiè shì jiān suǒ yīng zhān fèng yīng yǐ rú lái gòngyǎng ér gòng
是人一切世间所应瞻奉，应以如来供养而供
yǎng zhī dāng zhī cǐ rén shì dà pú sà chéng jiù ē nòuduō luó sān
养之。当知此人是菩萨，成就阿耨多罗三
miǎosān pú tí āi mǐn zhòngshēng yuàn shēng cǐ jiān guǎng yǎn fēn bié
藐三菩提，哀愍众生愿生此间，广演分别
miào fǎ huā jīng hé kuàng jìn néng shòu chí zhǒngzhǒng gòngyǎng zhě
妙法华经。何况尽能受持、种种供养者？

yàowáng dāng zhī shì rén zì shě qīng jìng yè bào yú wǒ miè
“药王当知，是人自舍清净业报，于我灭
dù hòu mǐn zhòngshēng gù shēng yú è shì guǎng yǎn cǐ jīng ruò
度后，愍众生故，生于恶世，广演此经。若
shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén wǒ miè dù hòu néng qiè wèi yī rén shuō
是善男子、善女人，我灭度后，能窃为一人说
fǎ huā jīng nǎi zhì yī jù dāng zhī shì rén zé rú lái shǐ rú lái suǒ
法华经，乃至一句，当知是人则如来使，如来所
qiān xíng rú lái shì hé kuàng yú dà zhòng zhōng guǎng wèi rén shuō
遣，行如来事。何况于大众中广为人说？

yàowáng ruò yǒu è rén yǐ bú shàn xīn yú yī jié zhōng
“药王，若有恶人，以不善心，于一劫中

xiàn yú fó qián cháng huǐ mà fó qí zuì shàngqīng ruò rén yǐ yī è
现于佛前，常毁骂佛，其罪尚轻；若人以一恶
yán huǐ zǐ zài jiā chū jiā dú sòng fǎ huā jīng zhě qí zuì shènzhòng
言，毁些在家、出家读诵法华经者，其罪甚重。

yàowáng qí yǒu dú sòng fǎ huā jīng zhě dāng zhī shì rén yǐ
“药王，其有读诵法华经者，当知是人以

fó zhuāngyán ér zì zhuāngyán zé wéi rú lái jiān suǒ hè dān qí suǒ
佛庄严而自庄严，则为如来肩所荷担，其所

zhì fāngyīng suí xiàng lǐ yī xīn hé zhǎng gōngjìng gòngyǎng zūnzhòng
至方应随向礼，一心合掌，恭敬供养，尊重

zàn tàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāoxiāng
赞叹，华、香、瓔珞、末香、涂香、烧香、

zēng gài chuángfān yī fú yáo zhuàn zuò zhū jì yuè rénzhōng
缯盖、幢幡，衣服、肴馔，作诸伎乐，人中

shànggòng ér gòngyǎng zhī yīng chí tiānbǎo ér yǐ sàn zhī tiānshàngbǎo
上供而供养之，应持天宝而以散之，天上宝

jù yīng yǐ fèngxiàn suǒ yǐ zhě hé shì rén huān xǐ shuō fǎ xū yú
聚应以奉献。所以者何？是人欢喜说法，须臾

wén zhī jí dé jiū jìng ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí gù
闻之，即得究竟阿耨多罗三藐三菩提故。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò yù zhù fó dào 若欲住佛道	chéng jiù zì rán zhì 成就自然智
chángdāng qín gòngyǎng 常当勤供养	shòu chí fǎ huā zhě 受持法华者
qí yǒu yù jí dé 其有欲疾得	yī qiè zhǒng zhì huì 一切种智慧
dāng shòu chí shì jīng 当受持是经	bìng gòng yǎng chí zhě 并供养持者
ruò yǒu néng shòu chí 若有能受持	miào fǎ huā jīng zhě 妙法华经者
dāng zhī fó suǒ shǐ 当知佛所使	mǐn niàn zhū zhòng shēng 愍念诸众生
zhū yǒu néng shòu chí 诸有能受持	miào fǎ huā jīng zhě 妙法华经者
shě yú qīng jìng tǔ 舍于清净土	mǐn zhòng gù shēng cǐ 愍众故生此

dāng zhī rú shì rén
当知如是人

zì zài suǒ yù shēng
自在所欲生

néng yú cǐ è shì
能于此恶世

guǎngshuō wú shàng fǎ
广说无上法

yīng yǐ tiān huā xiāng
应以天华香

jí tiān bǎo yī fú
及天宝衣服

tiān shàng miào bǎo jù
天上妙宝聚

gòng yǎng shuō fǎ zhě
供养说法者

wú miè hòu è shì
吾灭后恶世

néng chí shì jīng zhě
能持是经者

dāng hé zhǎng lǐ jìng
当合掌礼敬

rú gòng yǎng shì zūn
如供养世尊

shàngzhuànzhònggānměi
上馔众甘美

jí zhǒngzhǒng yī fú
及种种衣服

gòng yǎng shì fó zǐ
供养是佛子

jì dé xū yú wén
冀得须臾闻

ruò néng yú hòu shì
若能于后世

shòu chí shì jīng zhě
受持是经者

wǒ qiān zài rén zhōng
我遣在人中

xíng yú rú lái shì
行于如来事

ruò yú yī jié zhōng
若于一劫中

cháng huái bú shàn xīn
常怀不善心

zuò sè ér mà fó
作色而骂佛

huò wú liàng zhòng zuì
获无量重罪

qí yǒu dú sòng chí
其有读诵持

shì fǎ huā jīng zhě
是法华经者

xū yú jiā è yán
须臾加恶言

qí zuì fù guò bǐ
其罪复过彼

yǒu rén qiú fó dào
有人求佛道

ér yú yī jié zhōng
而于一劫中

hé zhǎng zài wǒ qián
合掌在我前

yǐ wú shù jì zàn
以无数偈赞

yóu shì zàn fó gù
由是赞佛故

dé wú liàng gōng dé
得无量功德

tàn měi chí jīng zhě
叹美持经者

qí fú fù guò bǐ
其福复过彼

yú bā shí yì jié
于八十亿劫

yǐ zuì miào sè shēng
以最妙色声

jí yǔ xiāng wèi chù
及与香味触

gòng yǎng chí jīng zhě
供养持经者

rú shì gòng yǎng yǐ
如是供养已

ruò dé xū yú wén
若得须臾闻

zé yīng zì xīn qīng
则应自欣庆

wǒ jīn huò dà lì
我今获大利

yào wáng jīn gào rǔ
药王今告汝

wǒ suǒ shuō zhū jīng
我所以说诸经

ér yú cǐ jīng zhōng
而于此经中

fǎ huā zuì dì yī
法华最第一

ěr shí fó fù gào yào wáng pú sà mó hē sà wǒ suǒ shuō jīng
尔时，佛复告药王菩萨摩诃萨：“我所说经

diǎn wú liàng qiān wàn yì yǐ shuō jīn shuō dāng shuō ér yú qí
典无量千万亿，已说、今说、当说，而于其

zhōng cǐ fǎ huā jīng zuì wéi nán xìn nán jiě
中，此法华经最为难信难解。

yào wáng cǐ jīng shì zhū fó mì yào zhī zàng bù kě fēn bù
“药王，此经是诸佛秘要之藏，不可分布

wàng shòu yǔ rén zhū fó shì zūn zhī suǒ shǒu hù cóng xī yǐ lái wèi
妄授与人。诸佛世尊之所守护，从昔已来未

céng xiǎn shuō ér cǐ jīng zhě rú lái xiàn zài yóu duō yuàn jí kuàng
曾显说。而此经者，如来现在犹多怨嫉，况

miè dù hòu
灭度后？

yào wáng dāng zhī rú lái miè hòu qí néng shū chí dú
“药王当知，如来灭后，其能书、持、读、

sòng gòng yǎng wèi tā rén shuō zhě rú lái zé wèi yǐ yī fù zhī
诵、供养、为他人说者，如来则为以衣覆之，

yòu wéi tā fāng xiàn zài zhū fó zhī suǒ hù niàn shì rén yǒu dà xìn lì jí
又为他方现在诸佛之所护念。是人有大信力及

zhì yuàn lì zhū shàn gēn lì dāng zhī shì rén yǔ rú lái gòng sù zé
志愿力、诸善根力。当知是人与如来共宿，则

wéi rú lái shǒu mó qí tóu
为如来手摩其头。

yào wáng zài zài chù chù ruò shuō ruò dú ruò sòng
“药王，在在处处，若说、若读、若诵、

ruò shū ruò jīng juàn suǒ zhù chù jiē yīng qǐ qī bǎo tǎ jí lìng gāo guǎng
若书，若经卷所住处，皆应起七宝塔，极令高广

yán shì bù xū fù ān shè lì suǒ yǐ zhě hé cǐ zhōng yǐ yǒu rú lái
严饰，不须复安舍利。所以者何？此中已有如来
quánshēn cǐ tǎ yīng yǐ yī qiè huā xiāng yīng luò zēng gài chuáng
全身。此塔应以一切华、香、瓔珞，繒盖、幢
fān jì yuè gē sòng gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn ruò yǒu
幡，伎乐、歌颂供养恭敬，尊重赞叹。若有
rén dé jiàn cǐ tǎ lǐ bài gòng yǎng dāng zhī shì děng jiē jìn ē nòu duō
人得见此塔，礼拜供养，当知是等皆近阿耨多
luó sān miǎo sān pú tí
罗三藐三菩提。

yào wáng duō yǒu rén zài jiā chū jiā xíng pú sà dào ruò
“药王，多有人在家、出家行菩萨道，若
bù néng dé jiàn wén dú sòng shū chí gòng yǎng shì fǎ huā jīng zhě
不能得见闻、读诵、书持、供养是法华经者，
dāng zhī shì rén wèi shàn xíng pú sà dào ruò yǒu dé wén shì jīng diǎn zhě
当知是人未善行菩萨道。若有得闻是经典者，
nǎi néng shàn xíng pú sà zhī dào qí yǒu zhòng shēng qiú fó dào zhě ruò
乃能善行菩萨之道。其有众生求佛道者，若
jiàn ruò wén shì fǎ huā jīng wén yǐ xìn jiě shòu chí zhě dāng zhī shì rén
见若闻是法华经，闻已信解受持者，当知是人
dé jìn ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
得近阿耨多罗三藐三菩提。

yào wáng pì rú yǒu rén kě fá xū shuǐ yú bǐ gāo yuán
“药王，譬如有人，渴乏须水，于彼高原
chuān záo qiú zhī yóu jiàn gān tǔ zhī shuǐ shàng yuǎn shī gōng bù yǐ
穿凿求之，犹见干土，知水尚远；施功不已，
zhuǎn jiàn shī tǔ suì jiàn zhì ní qí xīn jué dìng zhī shuǐ bì jìn pú
转见湿土，遂渐至泥，其心决定知水必近。菩
sà yì fù rú shì ruò wèi wén wèi jiě wèi néng xiū xí shì fǎ huā jīng
萨亦复如是，若未闻、未解、未能修习是法华经

¹⁴⁰ dāng zhī shì rén qù ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shàng yuǎn ruò
，当知是人去阿耨多罗三藐三菩提尚远；若
dé wén jiě sī wéi xiū xí bì zhī dé jìn ē nòu duō luó sān miǎo sān
得闻解、思惟、修习，必知得近阿耨多罗三藐三
pú tí suǒ yǐ zhě hé yī qiè pú sà ē nòu duō luó sān miǎo sān pú
菩提。所以者何？一切菩萨阿耨多罗三藐三菩

¹⁴⁰ 丽藏本：经者；永乐北藏本及龙藏本：经

tí jiē shǔ cǐ jīng cǐ jīng kāi fāngbiànmén shì zhēn shí xiàng shì
提，皆属此经，此经开方便门，示真实相。是
fǎ huājīngzàng shēn gù yōuyuǎn wú rén néng dào jīn fó jiàohuàchéng
法华经藏，深固幽远，无人能到，今佛教化成
jiù pú sà ér wèi kāi shì
就菩萨而为开示。

yàowáng ruò yǒu pú sà wén shì fǎ huājīng jīng yí bù wèi
“药王，若有菩萨闻是法华经惊疑怖畏，
dāng zhī shì wéi xīn fā yì pú sà ruò shēngwén rén wén shì jīng jīng yí
当知是为新发意菩萨；若声闻人闻是经惊疑
bù wèi dāng zhī shì wéizēngshàngmànzhě
怖畏，当知是为增上慢者。

yàowáng ruò yǒushànnán zǐ shàn nǚ rén rú lái mièhòu
“药王，若有善男子、善女人，如来灭后，
yù wèi sì zhòngshuō shì fǎ huājīng zhě yún hé yīngshuō shì shànnán
欲为四众说是法华经者，云何应说？是善男
zǐ shàn nǚ rén rù rú lái shì zhuó rú lái yī zuò rú lái zuò
子、善女人，入如来室，著如来衣，坐如来座，
ěr nǎiyīngwèi sì zhòngguǎngshuō sī jīng rú lái shì zhě yī qièzhòng
尔乃应为四众广说斯经。如来室者，一切众
shēngzhōng dà cí bēi xīn shì rú lái yī zhě róu hé rěn rǔ xīn shì
生中大慈悲心是；如来衣者，柔和忍辱心是；
rú lái zuò zhě yī qiè fǎ kōng shì ān zhù shì zhōng rán hòu yǐ bú
如来座者，一切法空是。安住是中，然后以不
xiè dài xīn wèi zhū pú sà jí sì zhòngguǎngshuō shì fǎ huājīng
懈怠心，为诸菩萨及四众广说是法华经。

yàowáng wǒ yú yú guóqiǎnhuà rén wèi qí jí tīng fǎ zhòng
“药王，我于余国遣化人为其集听法众，
yì qiǎnhuà bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí tīng qí shuō fǎ
亦遣化比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷听其说法。
shì zhūhuà rén wén fǎ xìn shòu suí shùn bú nì ruò shuō fǎ zhě zài
是诸化人，闻法信受，随顺不逆。若说法者在
kòngxiánchù wǒ shí guǎngqiāntiān lóng guǐ shén qián tà pó
空闲处，我时广遣天、龙、鬼神、乾闥婆、
ē xiū luó děngtīng qí shuō fǎ wǒ suī zài yì guó shí shí lìngshuō fǎ
阿修罗等听其说法。我虽在异国，时时令说法

zhě dé jiàn wǒ shēn ruò yú cǐ jīng wàng shī jù dòu¹⁴¹ wǒ huán wèi shuō
者得见我身。若于此经忘失句读¹⁴¹，我还为说，
lìng dé jù zú
令得具足。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

yù shě zhū xiè dài 欲舍诸懈怠	yīng dāng tīng cǐ jīng 应当听此经
shì jīng nán dé wén 是经难得闻	xìn shòu zhě yì nán 信受者亦难
rú rén kě xū shuǐ 如人渴须水	chuān zāo yú gāo yuán 穿凿于高原
yóu jiàn gān zào tǔ 犹见干燥土	zhī qù shuǐ shàng yuǎn 知去水尚远
jiàn jiàn shī tǔ ní 渐见湿土泥	jué dìng zhī jìn shuǐ 决定知近水
yào wáng rǔ dāng zhī 药王汝当知	rú shì zhū rén děng 如是诸人等
bù wén fǎ huā jīng 不闻法华经	qù fó zhì shèn yuǎn 去佛智甚远
ruò wén shì shēn jīng 若闻是深经	jué liǎo shēng wén fǎ 决了声闻法
shì zhū jīng zhī wáng 是诸经之王	wén yǐ dì sī wéi 闻已谛思惟
dāng zhī cǐ rén děng 当知此人等	jìn yú fó zhì huì 近于佛智慧
ruò rén shuō cǐ jīng 若人说此经	yīng rù rú lái shì 应入如来室
zhuó yú rú lái yī 著于如来衣	ér zuò rú lái zuò 而坐如来座
chǔ zhòng wú suǒ wèi 处众无所畏	guǎng wèi fēn bié shuō 广为分别说
dà cí bēi wéi shì 大慈悲为室	róu hé rěn rǔ yī 柔和忍辱衣
zhū fǎ kōng wéi zuò 诸法空为座	chǔ cǐ wèi shuō fǎ 处此为说法

¹⁴¹ 丽藏本：逗；永乐北藏本及龙藏本：读

ruò shuō cǐ jīng shí
若说此经时

jiā dāo zhàng wǎ shí
加刀杖瓦石

wǒ qiān wàn yì tǔ
我千万亿土

yú wú liàng yì jié
于无量亿劫

ruò wǒ miè dù hòu
若我灭度后

wǒ qiān huà sì zhòng
我遣化四众

jí qīng jìng¹⁴² shì nǚ
及清**净**士女

yǐn dǎo zhū zhòng shēng
引导诸众生

ruò rén yù jiā è
若人欲加恶

zé qiān biàn huà rén
则遣变化人

ruò shuō fǎ zhī rén
若说法之人

jì mò wú rén shēng
寂寞无人声

wǒ ěr shí wèi xiàn
我尔时为现

ruò wàng shī zhāng jù
若忘失章句

ruò rén jù shì dé
若人具是德

kòng chù dú sòng jīng
空处读诵经

ruò rén zài kòng xián
若人在空闲

yè chā guǐ shén děng
夜叉鬼神等

yǒu rén è kǒu mà
有人恶口骂

niàn fó gù yīng rěn
念佛故应忍

xiàn jìng jiān gù shēn
现净坚固身

wèi zhòng shēng shuō fǎ
为众生说法

néng shuō cǐ jīng zhě
能说此经者

bǐ qiū bǐ qiū ní
比丘比丘尼

gòng yǎng yú fǎ shī
供养于法师

jí zhī lìng tīng fǎ
集之令听法

dāo zhàng jí wǎ shí
刀杖及瓦石

wèi zhī zuò wèi hù
为之作卫护

dú zài kòng xián chù
独在空闲处

dú sòng cǐ jīng diǎn
读诵此经典

qīng jìng guāng míng shēn
清净光明身

wèi shuō lìng tōng lì
为说令通利

huò wèi sì zhòng shuō
或为四众说

jiē dé jiàn wǒ shēn
皆得见我身

wǒ qiān tiān lóng wáng
我遣天龙王

wèi zuò tīng fǎ zhòng
为作听法众

¹⁴² 丽藏本：信；永乐北藏本及龙藏本：净

shì rén yào shuō fǎ fēn bié wú guà ài
是人乐说法 分别无罣碍
zhū fó hù niàn gù néng lìng dà zhòng xǐ
诸佛护念故 能令大众喜
ruò qīn jìn fǎ shī sù dé pú sà dào
若亲近法师 速得菩萨道
suí shùn shì shī xué dé jiàn héng shā fó
随顺是师学 得见恒沙佛

jiàn bǎo tǎ pǐn dì shí yī ¹⁴³
见宝塔品第十一

ěr shí fó qiányǒu qī bǎo tǎ gāo wǔ bǎi yóu xún zòngguǎng
尔时，佛前有七宝塔，高五百由旬，纵广
èr bǎi wǔ shí yóu xún cóng dì yǒng¹⁴⁴ chū zhù zài kōng zhōng zhǒng
二百五十由旬，从地涌¹⁴⁴出，住在空中，种
zhǒng bǎo wù ér zhuāng jiào zhī wǔ qiān lán shǔn kān shì qiān wàn wú
种宝物而庄校之。五千栏楯，龕室千万，无
shù chuáng fān yǐ wéi yán shì chuí bǎo yīng luò bǎo líng wàn yì ér xuán
数幢幡以为严饰，垂宝瓔珞、宝铃万亿而悬
qí shàng sì miàn jiē chū duō mó luó bá zhān tán zhī xiāng chōng biàn shì
其上。四面皆出多摩罗跋梅檀之香，充遍世
jiè qí zhū fān gài yǐ jīn yín liú lí chē qú¹⁴⁵ mǎ nǎo¹⁴⁶
界。其诸幡盖，以金、银、琉璃、砗磲¹⁴⁵、码瑙¹⁴⁶
¹⁴⁶ zhēn zhū méi guī qī bǎo hé chéng gāo zhì sì tiān wáng gōng
、真珠、玫瑰、七宝合成，高至四天王宫。
sān shí sān tiān yù tiān màn tuó luó huā gòng yǎng bǎo tǎ yú zhū tiān
三十三天雨天曼陀罗华，供养宝塔。余诸天、
lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó
龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、
mó hóu luó qié rén fēi rén děng qiān wàn yì zhòng yǐ yī qiè huā
摩睺罗伽、人、非人等千万亿众，以一切华、
xiāng yīng luò fān gài jì yuè gòng yǎng bǎo tǎ gōng jìng zūn zhòng
香、瓔珞、幡盖、伎乐供养宝塔，恭敬、尊重、

¹⁴³ 丽藏本：妙法莲华经见宝塔品第十一

¹⁴⁴ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

¹⁴⁵ 丽藏本：车渠；永乐北藏本及龙藏本：砗磲

¹⁴⁶ 丽藏本：马脑；永乐北藏本及龙藏本：码瑙

zàn tàn
赞叹。

ěr shí bǎo tǎ zhōng chū dà yīn shēng tàn yán shàn zāi shàn zāi shì jiā móu ní shì zūn néng yǐ píngděng dà huì jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn miào fǎ huā jīng wèi dà zhòng shuō rú shì rú shì shì jiā móu ní shì zūn rú suǒ shuō zhě jiē shì zhēn shí
尔时，宝塔中出大音声叹言：“善哉！善哉！释迦牟尼世尊！能以平等大慧教菩萨法，佛所护念妙法华经为大众说。如是！如是！释迦牟尼世尊！如所说者，皆是真实。”

ěr shí sì zhòng jiàn dà bǎo tǎ zhù zài kōng zhōng yòu wén tǎ zhōng suǒ chū yīn shēng jiē dé fǎ xǐ guài wèi céng yǒu cóng zuò ér qǐ gōng jìng hé zhǎng què zhù yī miàn ěr shí yǒu pú sà mó hē sà míng dà yào shuō zhī yī qiè shì jiān tiān rén ē xiū luó děng xīn zhī suǒ yí ér bó fó yán shì zūn yǐ hé yīn yuán yǒu cǐ bǎo tǎ cóng dì yǒng¹⁴⁷ chū yòu yú qí zhōng fā shì yīn shēng
尔时，四众见大宝塔住在空中，又闻塔中所出音声，皆得法喜，怪未曾有，从座而起，恭敬合掌，却住一面。尔时，有菩萨摩訶萨名大乐说，知一切世间天、人、阿修罗等心之所疑，而白佛言：“世尊！以何因缘有此宝塔从地涌¹⁴⁷出？又于其中发是音声？”

ěr shí fó gào dà yào shuō pú sà cǐ bǎo tǎ zhōng yǒu rú lái quán shēn nǎi wǎng guò qù dōng fāng wú liàng qiān wàn yì ē sēng qí shì jiè guó míng bǎo jìng bǐ zhōng yǒu fó hào yuē duō bǎo qí fó xíng pú sà dào shí zuò dà shì yuàn ruò wǒ chéng fó miè dù zhī hòu yú shí fāng guó tǔ yǒu shuō fǎ huā jīng chù wǒ zhī tǎ miào wéi tīng shì jīng gù yǒng¹⁴⁸ xiàn qí qián wéi zuò zhèng míng zàn yán shàn zāi bǐ fó chéng dào yǐ lín miè dù shí yú tiān rén dà zhòng zhōng gào zhū bǐ
尔时，佛告大乐说菩萨：“此宝塔中有如来全身，乃往过去东方无量千万亿阿僧祇世界，国名宝净，彼中有佛，号曰多宝。其佛行菩萨道时，作大誓愿：‘若我成佛，灭度之后，于十方国土有说法华经处，我之塔庙为听是经故，涌¹⁴⁸现其前，为作证明，赞言善哉。’彼佛成道已，临灭度时，于天人大众中告诸比

¹⁴⁷ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

¹⁴⁸ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

qiū wǒ miè dù hòu yù gòngyǎng wǒ quánshēnzhě yīng qǐ yī dà
丘：‘我灭度后，欲供养我全身者，应起一大
tǎ qí fó yǐ shéntōngyuàn lì shí fāng shì jiè zài zài chùchù
塔。’其佛以神通愿力，十方世界，在在处处，
ruò yǒushuō fǎ huājīng zhě bǐ zhī bǎo tǎ jiē yǒng chū qí qián quán
若有说法华经者，彼之宝塔皆涌¹⁴⁹出其前，全
shēn zài yú tǎ zhōng zànyán shàn zāi shàn zāi dà yào shuō
身在于塔中，赞言：‘善哉！善哉！’大乐说，
jīn duō bǎo rú lái tǎ wénshuō fǎ huājīng gù cóng dì yǒng chū
今多宝如来塔，闻说法华经故，从地涌¹⁵⁰出，
zànyán shàn zāi shàn zāi
赞言：‘善哉！善哉！’”

shì shí dà yào shuō pú sà yǐ rú lái shén lì gù bó fó yán
是时，大乐说菩萨以如来神力故，白佛言：

shì zūn wǒ děngyuàn yù jiàn cǐ fó shēn
“世尊！我等愿欲见此佛身。”

fó gào dà yào shuō pú sà mó hē sà shì duō bǎo fó yǒu shēn
佛告大乐说菩萨摩訶萨：“是多宝佛有深

zhòngyuàn ruò wǒ bǎo tǎ wèi tīng fǎ huājīng gù chū yú zhū fó qián shí
重愿：‘若我宝塔为听法华经故出于诸佛前时，
qí yǒu yù yǐ wǒ shēn shì sì zhòngzhě bǐ fó fēnshēnzhū fó zài yú
其有欲以我身示四众者，彼佛分身诸佛，在于
shí fāng shì jiè shuō fǎ jìn huán jí yī chù rán hòu wǒ shēn nǎi chūxiàn
十方世界说法尽还集一处，然后我身乃出现
ěr dà yào shuō wǒ fēnshēnzhū fó zài yú shí fāng shì jiè shuō fǎ zhě
耳！’大乐说，我分身诸佛在于十方世界说法者，
jīn yīngdāng jí
今应当集。”

dà yào shuō bó fó yán shì zūn wǒ děng yì yuàn yù jiàn shì zūn
大乐说白佛言：“世尊！我等亦愿欲见世尊

fēnshēnzhū fó lǐ bài gòngyǎng
分身诸佛礼拜供养。”

ěr shí fó fàngbáiháo yī guāng jí jiàndōngfāng wǔ bǎi wàn yì
尔时，佛放白毫一光，即见东方五百万亿

nà yóu tā héng hé shāděngguó tǔ zhū fó bǐ zhūguó tǔ jiē yǐ bō lí
那由他恒河沙等国土诸佛。彼诸国土皆以玻瓈

¹⁴⁹ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

¹⁵⁰ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

151 wéi dì bǎoshù bǎo yī yǐ wéizhuāngyán wú shùqiānwàn yì pú
为地，宝树、宝衣以为庄严，无数千万亿菩
sà chōngmǎn qí zhōng biànzhāngbǎomàn bǎowǎngluó shàng bǐ
萨充满其中，遍张宝幔，宝网罗上。彼
guózhū fó yǐ dà miào yīn ér shuōzhū fǎ jí jiàn wú liàngqiānwàn yì
国诸佛以大妙音而说诸法，及见无量千万亿
pú sà biàn mǎn zhū guó wèi zhòng shuō fǎ nán xī běi fāng sì wéi shàng
菩萨遍满诸国为众说法。南西北方、四维、上
xià bái háo xiàng guāng suǒ zhào zhī chù yì fù rú shì
下，白毫相光所照之处，亦复如是。

ěr shí shí fāng zhū fó gè gào zhòng pú sà yán shàn nán zǐ
尔时，十方诸佛各告众菩萨言：“善男子，
wǒ jīn yīng wǎng suō pó shì jiè shì jiā móu ní fó suǒ bìng gòng yǎng duō
我今应往娑婆世界释迦牟尼佛所，并供养多
bǎo rú lái bǎo tǎ
宝如来宝塔。”

shí suō pó shì jiè jí biàn qīng jìng liú lí wéi dì bǎoshù
时，娑婆世界即变清净，琉璃为地，宝树
zhuāng yán huáng jīn wéi shéng yǐ jiè bā dào wú zhū jù luò cūnyíng
庄严，黄金为绳以界八道，无诸聚落、村营、
chéng yì dà hǎi jiāng hé shān chuān lín sǒu shāo dà bǎo xiāng
城邑、大海、江河、山川、林藪。烧大宝香，
màn tuó luó huā biàn bù qí dì yǐ bǎowǎngmàn luó fù qí shàng xuán
曼陀罗华遍布其地，以宝网幔罗覆其上，悬
zhū bǎo líng wéi liú cǐ huì zhòng yí zhū tiān rén zhì yú tā tǔ
诸宝铃。唯留此会众，移诸天、人置于他土。

shì shí zhū fó gè jiāng yī dà pú sà yǐ wéi shì zhě zhì suō pó
是时，诸佛各将一大菩萨以为侍者，至娑婆
shì jiè gè dào bǎoshù xià yī yī bǎoshù gāo wǔ bǎi yóu xún zhī
世界，各到宝树下。一一宝树高五百由旬，枝、
yè huā guǒ cì dì zhuāng yán zhū bǎoshù xià jiē yǒu shī zǐ zhī
叶、华、果¹⁵²次第庄严。诸宝树下皆有师子之
zuò gāo wǔ yóu xún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī ěr shí zhū fó
座，高五由旬，亦以大宝而校饰之。尔时，诸佛

151 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻瓈

152 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

gè yú cǐ zuò jié jiā¹⁵³ fū zuò rú shì zhǎnzhuǎnbiàn mǎn sān qiān dà
各于此座结跏¹⁵³趺坐，如是展转遍满三千大
qiān shì jiè ér yú shì jiā móu ní fó yī fāng suǒ fēn zhī shēn yóu gù
千世界，而于释迦牟尼佛一方所分之身，犹故
wèi jìn
未尽。

shí shì jiā móu ní fó yù róng shòu suǒ fēn shēn zhū fó gù bā
时，释迦牟尼佛欲容受所分身诸佛故，八
fāng gè gèng biàn èr bǎi wàn yì nà yóu tā guó jiē lìng qīng jìng wú yǒu
方各更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有
dì yù è guǐ chù shēng jí ē xiū luó yòu yí zhū tiān rén zhì yú
地狱、饿鬼、畜生及阿修罗，又移诸天、人置于
tā tǔ suǒ huà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎo shù zhuāng yán
他土。所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严。
shù gāo wǔ bǎi yóu xún zhī yè huā guǒ¹⁵⁴ cì dì yán shì shù
树高五百由旬，枝、叶、华、果¹⁵⁴次第严饰。树
xià jiē yǒu bǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóu xún zhǒng zhǒng zhū bǎo yǐ wéi
下皆有宝师子座高五由旬，种种诸宝以为
zhuāng jiào yì wú dà hǎi jiāng hé jí mù zhēn lín tuó shān mó hé
庄校。亦无大海、江河及目真邻陀山、摩诃
mù zhēn lín tuó shān tiě wéi shān dà tiě wéi shān xū mí shān děng zhū
目真邻陀山、铁围山、大铁围山、须弥山等诸
shān wáng tōng wéi yī fó guó tǔ bǎo dì píng zhèng bǎo jiāo lù màn
山王，通为一佛国土。宝地平正，宝交露幔
biàn fù qí shàng xuán zhū fān gài shāo dà bǎo xiāng zhū tiān bǎo huā
遍覆其上。悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华
biàn bù qí dì
遍布其地。

shì jiā móu ní fó wèi zhū fó dāng lái zuò gù fù yú bā fāng gè
释迦牟尼佛为诸佛当来坐故，复于八方各
gèng biàn èr bǎi wàn yì nà yóu tā guó jiē lìng qīng jìng wú yǒu dì yù
更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有地狱、
è guǐ chù shēng jí ē xiū luó yòu yí zhū tiān rén zhì yú tā tǔ
饿鬼、畜生及阿修罗，又移诸天、人置于他土。
suǒ huà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎo shù zhuāng yán shù gāo wǔ
所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严。树高五

¹⁵³ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

¹⁵⁴ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

bǎiyóuxún zhī yè huā guǒ¹⁵⁵ cì dì zhuāngyán shù xià jiē
百由旬，枝、叶、华、果次第庄严。树下皆

yǒubǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóuxún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī yì
有宝狮子座，高五由旬，亦以大宝而校饰之。亦

wú dà hǎi jiāng hé jí mù zhēn lín tuóshān mó hé mù zhēn lín tuóshān
无大海、江河及目真邻陀山、摩诃目真邻陀山、

tiě wéishān dà tiě wéishān xū mí shānděngzhūshānwáng tōngwéi
铁围山、大铁围山、须弥山等诸山王，通为

yī fó guó tǔ bǎo dì píngzhèng bǎojiāo lù mànbiàn fù qí shàng
一佛国土。宝地平正，宝交露幔遍覆其上。

xuánzhū fān gài shāo dà bǎoxiāng zhūtiānbǎohuābiàn bù qí dì
悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华遍布其地。

ěr shí dōngfāng shì jiā móu ní suǒ¹⁵⁶ fēn zhī shēn bǎiqiānwàn
尔时，东方释迦牟尼所分之身，百千万

yì nà yóu tā héng hé shāděngguó tǔ zhōngzhū fó gè gè shuō fǎ lái
亿那由他恒河沙等国土中诸佛，各各说法来

jí yú cǐ rú shì cì dì shí fāngzhū fó jiē xī lái jí zuò yú bā fāng
集于此。如是次第十方诸佛皆悉来集，坐于八方。

ěr shí yī yī fāng sì bǎiwàn yì nà yóu tā guó tǔ zhū fó rú lái biàn
尔时，一一方四百万亿那由他国土，诸佛如来遍

mǎn qí zhōng shì shí zhū fó gè zài bǎoshù xià zuò shī zǐ zuò jiē
满其中。是时，诸佛各在宝树下坐狮子座，皆

qiān shì zhěwèn xùn shì jiā móu ní fó gè jī bǎohuā mǎn jū ér gào zhī
遣侍者问讯释迦牟尼佛，各赍宝华满掬而告之

yán shànnán zǐ rǔ wǎng yì qí shé jué shān shì jiā móu ní fó suǒ
言：“善男子，汝往诣耆闍崛山释迦牟尼佛所，

rú wǒ cí yuē shǎobìngshǎonǎo qì lì ān lè jí pú sà shēng
如我辞曰：‘少病少恼，气力安乐，及菩萨、声

wénzhòng xī ān wěn fǒu yǐ cǐ bǎohuā sǎn fó gòngyǎng ér zuò shì
闻众悉安隐不？’以此宝华散佛供养，而作是

yán bǐ mǒu jiǎ fó yǔ yù kāi cǐ bǎo tǎ zhū fó qiān shǐ yì
言：‘彼某甲佛，与欲开此宝塔。’”诸佛遣使亦

fù rú shì
复如是。

ěr shí shì jiā móu ní fó jiàn suǒ fēn shēn fó xī yǐ lái jí gè
尔时，释迦牟尼佛见所分身佛悉已来集，各

¹⁵⁵ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

¹⁵⁶ 丽藏本：佛所；永乐北藏本及龙藏本：所

gè zuò yú shī zǐ zhī zuò jiē wénzhū fó yǔ yù tóng kāi bǎo tǎ jí
 各坐于师子之座，皆闻诸佛与欲同开宝塔。即
 cóng zuò qǐ zhù xū kōng zhōng yī qiè sì zhòng qǐ lì hé zhǎng yī
 从座起，住虚空中。一切四众起立合掌，一
 xīn guān fó yú shì shì jiā móu ní fó yǐ yòu zhǐ kāi qī bǎo tǎ hù
 心观佛。于是释迦牟尼佛以右指开七宝塔户，
 chū dà yīn shēng rú què guānyào kāi dà chéng mén jí shí yī qiè zhòng
 出大音声，如却关钥开大城门。即时一切众
 huì jiē jiàn duō bǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng zuò shī zǐ zuò quán shēn bù
 会皆见多宝如来于宝塔中坐师子座，全身不
 sǎn rú rù chán dìng yòu wén qí yán shàn zāi shàn zāi shì jiā
 散如入禅定。又闻其言：“善哉！善哉！释迦
 móu ní fó kuài shuō shì fǎ huā jīng wǒ wèi tīng shì jīng gù ér lái zhì
 牟尼佛！快说是法华经，我为听是经故而来至
 cǐ ěr shí sì zhòng děng jiàn guò qù wú liàng qiān wàn yì jié miè dù
 此。”尔时，四众等见过去无量千万亿劫灭度
 fó shuō rú shì yán tàn wèi céng yǒu yǐ tiān bǎo huā jù sǎn duō bǎo fó
 佛说如是言，叹未曾有，以天宝华聚散多宝佛
 jí shì jiā móu ní fó shàng
 及释迦牟尼佛上。

ěr shí duō bǎo fó yú bǎo tǎ zhōng fēn bàn zuò yǔ shì jiā móu
 尔时，多宝佛于宝塔中，分半座与释迦牟
 ní fó ér zuò shì yán shì jiā móu ní fó kě jiù cǐ zuò jí
 尼佛，而作是言：“释迦牟尼佛！可就此座。”即
 shí shì jiā móu ní fó rù qí tǎ zhōng zuò qí bàn zuò jié jiā¹⁵⁷ fū zuò
 时释迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，结跏¹⁵⁷趺坐。
 ěr shí dà zhòng jiàn èr rú lái zài qī bǎo tǎ zhōng shī zǐ zuò shàng jié
 尔时，大众见二如来在七宝塔中师子座上结
 jiā¹⁵⁸ fū zuò gè zuò shì niàn fó zuò gāo yuǎn wéi¹⁵⁹ yuàn rú lái
 跏¹⁵⁸趺坐，各作是念：“佛座高远，惟¹⁵⁹愿如来
 yǐ shéntōng lì lìng wǒ děng bèi jù chū xū kōng jí shí shì jiā móu
 以神通力，令我等辈俱处虚空。”即时释迦牟
 ní fó yǐ shéntōng lì jiē zhū dà zhòng jiē zài xū kōng yǐ dà yīn
 尼佛以神通力，接诸大众皆在虚空，以大音

¹⁵⁷ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

¹⁵⁸ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

¹⁵⁹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

shēng pǔ gào sì zhòng shéinéng yú cǐ suō pó guó tǔ guǎngshuōmiào
 声 普 告 四 众： “ 谁 能 于 此 娑 婆 国 土 广 说 妙
 fǎ huā jīng jīn zhèng shì shí rú lái bù jiǔ dāng rù niè pán fó yù
 法 华 经 ？ 今 正 是 时 。 如 来 不 久 当 入 涅 槃 ， 佛 欲
 yǐ cǐ miào fǎ huā jīng fù zhǔ yǒu zài
 以 此 妙 法 华 经 付 嘱 有 在 。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔 时 ， 世 尊 欲 重 宣 此 义 ， 而 说 偈 言：

shèng zhǔ shì zūn 圣 主 世 尊	suī jiǔ miè dù 虽 久 灭 度	zài bǎo tǎ zhōng 在 宝 塔 中
shàng wèi fǎ lái 尚 为 法 来	zhū rén yún hé 诸 人 云 何	bù qín wéi fǎ 不 勤 为 法
cǐ fó miè dù 此 佛 灭 度	wú yāng shù jié 无 央 数 劫	chù chù tīng fǎ 处 处 听 法
yǐ nán yù gù 以 难 遇 故	bǐ fó běn yuàn 彼 佛 本 愿	wǒ miè dù hòu 我 灭 度 后
zài zài suǒ wǎng 在 在 所 往	cháng wèi tīng fǎ 常 为 听 法	yòu wǒ fēn shēn 又 我 分 身
wú liàng zhū fó 无 量 诸 佛	rú héng shā děng 如 恒 沙 等	lái yù tīng fǎ 来 欲 听 法
yòu ¹⁶⁰ jiàn miè dù 又 见 灭 度	duō bǎo rú lái 多 宝 如 来	gè shě miào tǔ 各 舍 妙 土
jí dì zǐ zhòng 及 弟 子 众	tiān rén lóng shén 天 人 龙 神	zhū gòng yǎng shì 诸 供 养 事
lìng fǎ jiǔ zhù 令 法 久 住	gù lái zhì cǐ 故 来 至 此	wèi zuò zhū fó 为 坐 诸 佛
yǐ shén tōng lì 以 神 通 力	yí wú liàng zhòng 移 无 量 众	lìng guó qīng jìng 令 国 清 净
zhū fó gè gè 诸 佛 各 各	yì bǎo shù xià 诣 宝 树 下	rú qīng jìng chí 如 清 净 池
lián huā zhuāng yán 莲 华 庄 严	qí bǎo shù xià 其 宝 树 下	zhū shī zǐ zuò 诸 师 子 座
fó zuò qí shàng 佛 坐 其 上	guāng míng yán shì 光 明 严 饰	rú yè àn zhōng 如 夜 暗 中
rán dà jù huǒ 燃 大 炬 火	shēn chū miào xiāng 身 出 妙 香	biàn shí fāng guó 遍 十 方 国

¹⁶⁰ 丽藏本：及；永乐北藏本及龙藏本：又

zhòngshēngméngxūn
众 生 蒙 熏

chuī xiǎo shù zhī
吹 小 树 枝

gào zhū dà zhòng
告 诸 大 众

dú shuō sī jīng
读 说 斯 经

qí duō bǎo fó
其 多 宝 佛

ér shī zǐ hǒu
而 师 子 吼

suǒ jí huà fó
所 集 化 佛

shéi néng hù fǎ
谁 能 护 法

qí yǒu néng hù
其 有 能 护

wǒ jí duō bǎo
我 及 多 宝

cháng yóu shí fāng
常 游 十 方

zhū lái huà fó
诸 来 化 佛

ruò shuō cǐ jīng
若 说 此 经

jí zhū huà fó
及 诸 化 佛

cǐ wéi nán shì
此 为 难 事

shù rú héng shā
数 如 恒 沙

ruò jiē xū mí
若 接 须 弥

yì wèi wéi nán
亦 未 为 难

yuǎn zhì tā guó
远 掷 他 国

xǐ bú zì shèng
喜 不 自 胜

yǐ shì fāng biàn
以 是 方 便

wǒ miè dù hòu
我 灭 度 后

jīn yú fó qián
今 于 佛 前

suī jiǔ miè dù
虽 久 灭 度

duō bǎo rú lái
多 宝 如 来

dāng zhī cǐ yì
当 知 此 意

dāng fā dà yuàn
当 发 大 愿

cǐ jīng fǎ zhě
此 经 法 者

cǐ duō bǎo fó
此 多 宝 佛

wèi shì jīng gù
为 是 经 故

zhuāngyánguāng shì
庄 严 光 饰

zé wéi jiàn wǒ
则 为 见 我

zhū shàn nán zǐ
诸 善 男 子

yí fā dà yuàn
宜 发 大 愿

suī shuō cǐ děng
虽 说 此 等

zhì zhì tā fāng
掷 置 他 方

ruò yǐ zú zhǐ
若 以 足 指

yì wèi wéi nán
亦 未 为 难

pì rú dà fēng
譬 如 大 风

lìng fǎ jiǔ zhù
令 法 久 住

shéi néng hù chí
谁 能 护 持

zì shuō shì yán
自 说 誓 言

yǐ dà shì yuàn
以 大 誓 愿

jí yǔ wǒ shēn
及 与 我 身

zhū fó zǐ děng
诸 佛 子 等

lìng dé jiǔ zhù
令 得 久 住

zé wéi gòngyǎng
则 为 供 养

chǔ yú bǎo tā
处 于 宝 塔

yì fù gòngyǎng
亦 复 供 养

zhū shì jiè zhě
诸 世 界 者

duō bǎo rú lái
多 宝 如 来

gè dì sī wéi
各 谛 思 惟

zhū yú jīng diǎn
诸 余 经 典

wèi zú wéi nán
未 足 为 难

wú shù fó tǔ
无 数 佛 土

dòng dà qiān jiè
动 大 千 界

ruò lì yǒu dǐng
若 立 有 顶

wèi zhòng yǎn shuō
为众演说

ruò fó miè hòu
若佛灭后

shì zé wéi nán
是则为难

ér yǐ yóu xíng
而以游行

ruò zì shū chí
若自书持

ruò yǐ dà dì
若以大地

yì wèi wéi nán
亦未为难

zàn dú cǐ jīng
暂读此经

dān fù gān cǎo
担负干草

wǒ miè dù hòu
我灭度后

shì zé wéi nán
是则为难

shí èr bù jīng
十二部经

dé liù shén tōng
得六神通

yú wǒ miè hòu
于我灭后

shì zé wéi nán
是则为难

wú liàng wú shù
无量无数

jù liù shén tōng
具六神通

yú wǒ miè hòu
于我灭后

shì zé wéi nán
是则为难

wú liàng yú jīng
无量余经

yú è shì zhōng
于恶世中

jiǎ shǐ yǒu rén
假使有人

yì wèi wéi nán
亦未为难

ruò shǐ rén shū
若使人书

zhì zú jiǎ shàng
置足甲上

fó miè dù hòu
佛灭度后

shì zé wéi nán
是则为难

rù zhōng bù shāo
入中不烧

ruò chí cǐ jīng
若持此经

ruò chí bā wàn
若持八万

wèi rén yǎn shuō
为人演说

suī néng rú shì
虽能如是

tīng shòu cǐ jīng
听受此经

ruò rén shuō fǎ
若人说法

héng shā zhòng shēng
恒沙众生

suī yǒu shì yì
虽有是益

ruò néng fèng chí
若能奉持

wǒ wèi fó dào
我为佛道

yì wèi wéi nán
亦未为难

néng shuō cǐ jīng
能说此经

shǒu bǎ xū kōng
手把虚空

yú wǒ miè hòu
于我灭后

shì zé wéi nán
是则为难

shēng yú fàn tiān
升于梵天

yú è shì zhōng
于恶世中

jiǎ shǐ jié shāo
假使劫烧

yì wèi wéi nán
亦未为难

wèi yī rén shuō
为一人说

sì qiān fǎ zàng
四千法藏

lìng zhū tīng zhě
令诸听者

yì wèi wéi nán
亦未为难

wèn qí yì qù
问其义趣

lìng qiān wàn yì
令千万亿

dé ē luó hàn
得阿罗汉

yì wèi wéi nán
亦未为难

rú sī jīng diǎn
如斯经典

yú wú liàng tǔ
于无量土

cóng shǐ zhì jīn
从 始 至 今

guǎng shuō zhū jīng
广 说 诸 经

ér yú qí zhōng
而 于 其 中

cǐ jīng dì yī
此 经 第 一

ruò yǒu néng chí
若 有 能 持

zé chí fó shēn
则 持 佛 身

zhū shàn nán zǐ
诸 善 男 子

yú wǒ miè hòu
于 我 灭 后

shéi néng shòu chí
谁 能 受 持

dú sòng cǐ jīng
读 诵 此 经

jīn yú fó qián
今 于 佛 前

zì shuō shì yán
自 说 誓 言

cǐ jīng nán chí
此 经 难 持

ruò zàn chí zhě
若 暂 持 者

wǒ zé huān xǐ
我 则 欢 喜

zhū fó yì rán
诸 佛 亦 然

rú shì zhī rén
如 是 之 人

zhū fó suǒ tàn
诸 佛 所 叹

shì zé yǒng měng
是 则 勇 猛

shì zé jīng jìn
是 则 精 进

shì míng chí jiè
是 名 持 戒

xíng tóu tuó zhě
行 头 陀 者

zé wèi jí dé
则 为 疾 得

wú shàng fó dào
无 上 佛 道

néng yú lái shì
能 于 来 世

dú chí cǐ jīng
读 持 此 经

shì zhēn fó zǐ
是 真 佛 子

zhù chún shàn dì
住 淳 善 地

fó miè dù hòu
佛 灭 度 后

néng jiě qí yì
能 解 其 义

shì zhū tiān rén
是 诸 天 人

shì jiān zhī yǎn
世 间 之 眼

yú kǒng wèi shì
于 恐 畏 世

néng xū yú shuō
能 须 臾 说

yī qiè tiān rén
一 切 天 人

jiē yīng gòng yǎng
皆 应 供 养

tí pó dá duō pǐn dì shí èr
提婆达多品第十二¹⁶¹

ěr shí fó gào zhū pú sà jí tiān rén sì zhòng wú yú guò qù
尔时，佛告诸菩萨及天人四众：“吾于过去
wú liàng jié zhōng qiú fǎ huā jīng wú yǒu xiè juàn yú duō jié zhōng cháng
无量劫中，求法华经无有懈倦。于多劫中常
zuò guó wáng fā yuàn qiú yú wú shàng pú tí xīn bú tuì zhuǎn wèi
作国王，发愿求于无上菩提，心不退转。为
yù mǎn zú liù bō luó mì qín xíng bù shī xīn wú lìn xī xiàng
欲满足六波罗蜜，勤行布施，心无吝¹⁶²惜，象、
mǎ qī zhēn guó chéng qī zǐ nú bì pú cóng tóu mù suǐ
马、七珍、国城、妻子、奴婢、仆从、头目髓
nǎo shēn ròu shǒu zú bù xī qū mìng shí shì rén mín shòu mìng wú liàng
脑、身肉手足，不惜躯命。时世人民寿命无量，
wèi yú fǎ gù juān shě guó wèi wěi zhèng tài zǐ jī gǔ xuān lìng
为于法故，捐舍国位，委正¹⁶³太子，击鼓宣令
sì fāng qiú fǎ shéi néng wèi wǒ shuō dà shèng zhě wú dāng zhōng shēn
四方求法：‘谁能为我说大乘者，吾当终身
gōng jǐ zǒu shǐ shí yǒu xiān rén lái bái wáng yán wǒ yǒu dà shèng
供给走使。’时有仙人，来白王言：‘我有大乘，
míng miào fǎ huā jīng ruò bù wéi wǒ dāng wèi xuān shuō wáng wén
名妙法华经。若不违我，当为宣说。’王闻
xiān yán huān xǐ yǒng yuè jí suí xiān rén gōng jǐ suǒ xū cǎi guǒ¹⁶⁴
仙言，欢喜踊跃，即随仙人，供给所须采果、
jí shuǐ shí xīn shè shí nǎi zhì yǐ shēn ér wéi chuáng zuò shēn xīn
汲水、拾薪、设食，乃至以身而为床座，身心
wú juàn yú shí fèng shì jīng yú qiān suì wèi yú fǎ gù jīng qín jǐ shì
无倦。于时奉事经于千岁，为于法故，精勤给侍，
lìng wú suǒ fá
令无所乏。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

¹⁶¹ 丽藏本：妙法莲华经提婆达多品第十二

¹⁶² 丽藏本：倦；永乐北藏本及龙藏本：吝

¹⁶³ 丽藏本：政；永乐北藏本及龙藏本：正

¹⁶⁴ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

wǒ niàn guò qù jié
我念过去劫

wèi qiú dà fǎ gù
为求大法故

suī zuò shì guó wáng
虽作世国王

bù tān wǔ yù lè
不贪五欲乐

chuí¹⁶⁵ zhōnggào sì fāng
椎¹⁶⁵钟告四方

shéi yǒu dà fǎ zhě
谁有大法者

ruò wèi wǒ jiě shuō
若为我解说

shēndāngwéi nú pú
身当为奴仆

shí yǒu ē sī xiān
时有阿私仙

lái bó yú dà wáng
来白于大王

wǒ yǒu wēi miào fǎ
我有微妙法

shì jiān suǒ xī yǒu
世间所希有

ruò néng xiū xíng zhě
若能修行者

wú dāngwéi rǔ shuō
吾当为汝说

shí wáng wén xiān yán
时王闻仙言

xīn shēng dà xǐ yuè
心生大喜悦

jí biàn suí xiān rén
即便随仙人

gòng jǐ yú suǒ xū
供给于所须

cǎi xīn jí guǒ¹⁶⁶ lǚ
采薪及果¹⁶⁶蓐

suí shí gōng jìng yǔ
随时恭敬与

qíng cún miào fǎ gù
情存妙法故

shēn xīn wú xiè juàn
身心无懈倦

pǔ wèi zhū zhòng shēng
普为诸众生

qín qiú yú dà fǎ
勤求于大法

yì bú wèi jǐ shēn
亦不为己身

jí yǐ wǔ yù lè
及以五欲乐

gù wéi dà guó wáng
故为大国王

qín qiú huò cǐ fǎ
勤求获此法

suì zhì dé chéng fó
遂致得成佛

jīn gù wèi rǔ shuō
今故为汝说

fó gào zhū bǐ qiū ěr shí wáng zhě zé wǒ shēn shì shí xiān
佛告诸比丘：“尔时王者，则我身是；时仙

rén zhě jīn tí pó dá duō shì yóu tí pó dá duō shàn zhī shí gù lìng
人者，今提婆达多是。由提婆达多善知识故，令

wǒ jù zú liù bō luó mì cí bēi xǐ shě sān shí èr xiàng bā shí zhǒng
我具足六波罗蜜、慈悲喜舍、三十二相、八十种

¹⁶⁵ 丽藏本：槌；永乐北藏本及龙藏本：椎

¹⁶⁶ 丽藏本：采薪及菓；永乐北藏本及龙藏本：采薪及果

hǎo zǐ mó jīn sè shí lì sì wú suǒ wèi sì shè fǎ shí bā
好、紫磨金色、十力、四无所畏、四摄法、十八
bú gòngshéntōngdào lì chéngděngzhèngjué guǎng dù zhòngshēng
不共神通道力，成等正觉，广度众生，
jiē yīn tí pó dá duōshàn zhī shí gù
皆因提婆达多善知识故。”

gào zhū sì zhòng tí pó dá duōquèhòuguò wú liàng jié dāng
告诸四众：“提婆达多却后过无量劫，当
dé chéng fó hào yuē tiān wáng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng
得成佛，号曰天王如来、应供、正遍知、明
xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān
行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天
rén shī fó shì zūn shì jiè míng tiān dào shí tiān wáng fó zhù
人师、佛、世尊。世界名天道。时，天王佛住
shì èr shí zhōng jié guǎng wèi zhòng shēng shuō yú miào fǎ héng hé shā
世二十中劫，广为众生说于妙法，恒河沙
zhòng shēng dé ē luó hàn guǒ wú liàng zhòng shēng fā yuán jué xīn héng
众生得阿罗汉果，无量众生发缘觉心，恒
hé shā zhòng shēng fā wú shàng dào xīn dé wú shēng rěn zhì bú tuì zhuǎn 。
河沙众生发无上道心，得无生忍至不退转。
shí tiān wáng fó bō niè pán hòu zhèng fǎ zhù shì èr shí zhōng jié
时，天王佛般涅槃后，正法住世二十中劫。
quán shēn shè lì qǐ qī bǎo tǎ gāo liù shí yóu xún zòng guǎng sì shí
全身舍利起七宝塔，高六十由旬，纵广四十
yóu xún zhū tiān rén mǐn xī yǐ zá huā mò xiāng shāo xiāng tú xiāng
由旬，诸天人民悉以杂华、末香、烧香、涂香，
yī fú yīng luò chuáng fān bǎo gài jì yuè gē sòng lǐ bài
衣服、璎珞、幢幡、宝盖，伎乐、歌颂，礼拜
gòng yǎng qī bǎo miào tǎ wú liàng zhòng shēng dé ē luó hàn guǒ wú liàng
供养七宝妙塔。无量众生得阿罗汉果，无量
zhòng shēng wù pì zhī fó bù kě sī yì zhòng shēng fā pú tí xīn zhì
众生悟辟支佛，不可思议众生发菩提心至
bú tuì zhuǎn
不退转。”

fó gào zhū bǐ qiū wèi lái shì zhōng ruò yǒu shàn nán zǐ shàn
佛告诸比丘：“未来世中，若有善男子、善
nǚ rén wén miào fǎ huā jīng tí pó dá duō pǐn jìng xīn xìn jìng bù shēng
女人，闻妙法华经提婆达多品，净心信敬不生

yí huòzhě bú duò dì yù è guǐ chùshēng shēng shí fāng fó qián
疑惑者，不堕地狱、饿鬼、畜生，生十方佛前，
suǒshēng zhī chù chángwén cǐ jīng ruò shēng rén tiānzhōng shòushèng
所生之处，常闻此经。若生人天中，受胜
miào lè ruò zài fó qián liánhuā huàshēng
妙乐；若在佛前，莲华化生。”

yú shí xià fāng duō bǎo shì zūn suǒ cóng pú sà míng yuē zhì jī
于时，下方多宝世尊所从菩萨，名曰智积，
bó duō bǎo fó dāng huán běn tǔ
白多宝佛：“当还本土。”

shì jiā móu ní fó gào zhì jī yuē shàn nán zǐ qiě dài xū yú
释迦牟尼佛告智积曰：“善男子，且待须臾。
cǐ yǒu pú sà míng wén shū shī lì kě yǔ xiāng jiàn lùn shuō miào fǎ
此有菩萨，名文殊师利，可与相见，论说妙法
kě huán běn tǔ
可还本土。”

ěr shí wén shū shī lì zuò qiān yè lián huā dà rú chē lún jù lái
尔时，文殊师利坐千叶莲华大如车轮，俱来
pú sà yì zuò bǎo lián huā cóng yú dà hǎi suō jié luó lóng gōng zì rán
菩萨亦坐宝莲华，从于大海娑竭罗龙宫自然
yǒng chū zhù xū kōng zhōng yì líng jiù shān cóng lián huā xià zhì yú
涌¹⁶⁷出，住虚空中，诣灵鹫山，从莲华下至于
fó suǒ tóu miàn jìng lǐ èr shì zūn zú xiū jìng yǐ bì wǎng zhì jī
佛所，头面敬礼二世尊足。修敬已毕，往智积
suǒ gòng xiāng wèn wèn què zuò yī miàn
所，共相慰问，却坐一面。

zhì jī pú sà wèn wén shū shī lì rén wǎng lóng gōng suǒ huà
智积菩萨问文殊师利：“仁往龙宫所化
zhòng shēng qí shù jǐ hé
众生其数几何？”

wén shū shī lì yán qí shù wú liàng bù kě chēng jì fēi kǒu
文殊师利言：“其数无量，不可称计，非口
suǒ xuān fēi xīn suǒ cè qiě dài xū yú zì dāng zhèng zhī¹⁶⁸
所宣，非心所测，且待须臾，自当证知。”

¹⁶⁷ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

¹⁶⁸ 丽藏本：有证；永乐北藏本及龙藏本：证知

suǒ yán wèi jìng wú shù pú sà zuò bǎo lián huā cóng hǎi yǒng¹⁶⁹ chū
所言未竟，无数菩萨坐宝莲华，从海涌¹⁶⁹出，

yì líng jiù shān zhù zài xū kōng cǐ zhū pú sà jiē shì wén shū shī
诣灵鹫山，住在虚空。此诸菩萨，皆是文殊师

lì zhī suǒ huà dù jù pú sà xíng jiē gòng lùn shuō liù bō luó mì běn
利之所化度，具菩萨行，皆共论说六波罗蜜。本

shēng wén rén zài xū kōng zhōng shuō shēng wén xíng jīn jiē xiū xíng dà
声闻人，在虚空中说声闻行，今皆修行大

shèng kōng yì
乘空义。

wén shū shī lì wèi zhì jī yuē yú hǎi jiào huà qí shì rú shì
文殊师利谓智积曰：“于海教化其事如是。”

ěr shí zhì jī pú sà yǐ jiē zàn yuē
尔时，智积菩萨以偈赞曰：

dà zhì dé yǒng jiàn huà dù wú liàng zhòng
大智德勇健 化度无量众

jīn cǐ zhū dà huì jí wǒ jiē yǐ jiàn
今此诸大会 及我皆已见

yǎn chàng shí xiàng yì kāi chǎn yī shèng fǎ
演畅实相义 开阐一乘法

guǎng dǎo zhū zhòng shēng lìng sù chéng pú tí
广导诸众生 令速成菩提

wén shū shī lì yán wǒ yú hǎi zhōng wéi cháng xuān shuō miào fǎ
文殊师利言：“我于海中唯常宣说妙法

huā jīng
华经。”

zhì jī wèn wén shū shī lì yán cǐ jīng shèn shēn wēi miào zhū jīng
智积问文殊师利言：“此经甚深微妙，诸经

zhōng bǎo shì suǒ xī yǒu pō yǒu zhòng shēng qín jiā jīng jìn xiū xíng cǐ
中宝，世所希有。颇有众生勤加精进修行此

jīng sù dé fó fǒu
经，速得佛不？”

wén shū shī lì yán yǒu sūo jié luó lóng wáng nǚ nián shǐ bā suì
文殊师利言：“有娑竭罗龙王女，年始八岁，

zhì huì lì gēn shàn zhī zhòng shēng zhū gēn xíng yè dé tuó luó ní zhū
智慧利根，善知众生诸根行业，得陀罗尼，诸

¹⁶⁹ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

fó suǒshuōshēn mī zàng xī néngshòu chí shēn rù chándìng liǎo dá
佛所说甚深秘藏悉能受持；深入禅定，了达
zhū fǎ yú chà nà qǐng fā pú tí xīn dé bú tuì zhuǎn biàn cái wú
诸法，于刹那顷发菩提心，得不退转，辩才无
ài cí niànzhòngshēng yóu rú chì zǐ gōng dé jù zú xīn niànkǒu
碍；慈念众生犹如赤子，功德具足，心念口
yǎn wēimìàoguǎng dà cí bēi rén ràng zhì yì hé yǎ néng zhì pú
演，微妙广大，慈悲仁让，志意和雅，能至菩
tí
提。”

zhì jī pú sà yán wǒ jiàn shì jiā rú lái yú wú liàng jié nán xíng
智积菩萨言：“我见释迦如来于无量劫难行
kǔ xíng jī gōng lěi dé qiú pú tí dào wèi céng zhǐ xī guān sān
苦行，积功累德，求菩提道，未曾止息。观三
qiān dà qiān shì jiè nǎi zhì wú yǒu rú jiè zǐ xǔ fēi shì pú sà shě shēn
千大千世界，乃至无有如芥子许非是菩萨舍身
mìng chù wèi zhòng shēng gù rán hòu nǎi dé chéng pú tí dào bú xìn
命处，为众生故，然后乃得成菩提道。不信
cǐ nǚ yú xū yú qǐng biàn chéng zhèng jué
此女于须臾顷便成正觉。”

yán lùn wèi qì shí lóng wáng nǚ hū xiàn yú qián tóu miàn lǐ jìng
言论未讫，时龙王女忽现于前，头面礼敬，
què zhù yī miàn yǐ jì zàn yuē
却住一面，以偈赞曰：

shēn dá zuì fú xiàng
深达罪福相

wēi miào jìng fǎ shēn
微妙净法身

yǐ bā shí zhǒng hǎo
以八十种好

tiān rén suǒ dài yǎng
天人所戴仰

yī qiè zhòng shēng lèi
一切众生类

yòu wén chéng pú tí
又闻成菩提

wǒ chǎn dà shèng jiào
我阐大乘教

biàn zhào yú shí fāng
遍照于十方

jù xiàng sān shí èr
具相三十二

yòng zhuāng yán fǎ shēn
用庄严法身

lóng shén xián gōng jìng
龙神咸恭敬

wú bù zōng fèng zhě
无不宗奉者

wéi fó dāng zhèng zhī
唯佛当证知

dù tuō kǔ zhòng shēng
度脱苦众生

shí shè lì fú yǔ lóng nǚ yán rǔ wèi bù jiǔ dé wú shàng dào
时，舍利弗语龙女言：“汝谓不久得无上道，
shì shì nán xìn suǒ yǐ zhě hé nǚ shēngòu huì fēi shì fǎ qì yún
是事难信。所以者何？女身垢秽，非是法器，云
hé néng dé wú shàng pú tí fó dào xuán kuàng jīng wú liàng jié qín kǔ
何能得无上菩提。佛道悬旷，经无量劫勤苦
jī xíng jù xiū zhū dù rán hòu nǎi chéng yòu nǚ rén shēn yóu yǒu
积行，具修诸度，然后乃成。又，女人身犹有
wǔ zhàng yī zhě bù dé zuò fàn tiān wáng èr zhě dì shì sān
五障：一者，不得作梵天王；二者，帝释；三
zhě mó wáng sì zhě zhuàn lún shèng wáng wǔ zhě fó shēn
者，魔王；四者，转轮圣王；五者，佛身。
yún hé nǚ shēn sù dé chéng fó
云何女身速得成佛？”

ěr shí lóng nǚ yǒu yī bǎo zhū jià zhí sān qiān dà qiān shì jiè
尔时，龙女有一宝珠，价直三千大千世界，
chí yǐ shàng fó fó jí shòu zhī
持以上佛，佛即受之。

lóng nǚ wèi zhì jī pú sà zūn zhě shè lì fú yán wǒ xiàn bǎo
龙女谓智积菩萨、尊者舍利弗言：“我献宝
zhū shì zūn nà shòu shì shì jí fǒu
珠，世尊纳受，是事疾不？”

dá yán shèn jí
答言：“甚疾。”

nǚ yán yǐ rǔ shén lì guān wǒ chéng fó fù sù yú cǐ
女言：“以汝神力观我成佛，复速于此。”

dāng shí zhòng huì jiē jiàn lóng nǚ hū rán zhī jiān biàn chéng nán zǐ
当时众会皆见龙女忽然之间变成男子，
jù pú sà xíng jí wǎng nán fāng wú gòu shì jiè zuò bǎo lián huā chéng
具菩萨行，即往南方无垢世界，坐宝莲华，成
děng zhèng jué sān shí èr xiàng bā shí zhǒng hǎo pǔ wèi shí fāng yī
等正觉，三十二相、八十种好，普为十方一
qiè zhòng shēng yǎn shuō miào fǎ
切众生演说妙法。

ěr shí suō pó shì jiè pú sà shēng wén tiān lóng bā bù
尔时，娑婆世界菩萨、声闻、天龙八部、
rén yǔ fēi rén jiē yáo jiàn bǐ lóng nǚ chéng fó pǔ wèi shí huì rén tiān
人与非人，皆遥见彼龙女成佛，普为时会人天

shuō fǎ xīn dà huān xǐ xī yáo jìng lǐ wú liàng zhòng shēng wén fǎ
说法，心大欢喜，悉遥敬礼。无量众生闻法
jiě wù dé bú tuì zhuǎn wú liàng zhòng shēng dé shòu dào jì wú
解悟，得不退转。无量众生，得受道记。无
gòu shì jiè liù fǎn zhèn dòng suō pó shì jiè sān qiān zhòng shēng zhù bú tuì
垢世界六反震动。娑婆世界三千众生住不退
dì sān qiān zhòng shēng fā pú tí xīn ér dé shòu jì zhì jī pú sà jí
地，三千众生发菩提心而得受记。智积菩萨及
shè lì fú yī qiè zhòng huì mò rán xìn shòu
舍利弗，一切众会，默然信受。

chí pǐn dì shí sān¹⁷⁰
持品第十三

ěr shí yào wáng pú sà mó hē sà jí dà yào shuō pú sà mó hē
尔时，药王菩萨摩诃萨及大乐说菩萨摩诃
sà yǔ èr wàn pú sà juàn shǔ jù jiē yú fó qián zuò shì shì yán wéi
萨与二万菩萨眷属俱，皆于佛前作是誓言：“惟
¹⁷¹yuàn shì zūn bù yǐ wéi lǜ wǒ děng yú fó miè hòu dāng fèng chí
愿世尊不以为虑。我等于佛灭后，当奉持、
dú sòng shuō cǐ jīng diǎn hòu è shì zhòng shēng shàn gēn zhuǎn shǎo
读诵、说此经典。后恶世众生，善根转少，
duō zēng shàng màn tān lì gòng yǎng zēng bú shàn gēn yuǎn lí jiě tuō
多增上慢，贪利供养，增不善根，远离解脱，
suī nán kě jiào huà wǒ děng dāng qǐ dà rěn lì dú sòng cǐ jīng chí
虽难可教化，我等当起大忍力，读诵此经，持
shuō shū xiě zhǒng zhǒng gòng yǎng bù xī shēn mìng
说书写，种种供养，不惜身命。”

ěr shí zhòng zhōng wǔ bǎi ē luó hàn dé shòu jì zhě bó fó yán
尔时，众中五百阿罗汉得受记者白佛言：
shì zūn wǒ děng yì zì shì yuàn yú yì guó tǔ guǎng shuō cǐ jīng
“世尊！我等亦自誓愿，于异国土，广说此经。”
fù yǒu xué wú xué bā qiān rén dé shòu jì zhě cóng zuò ér qǐ
复有学、无学八千人得受记者，从座而起，
hé zhǎng xiàng fó zuò shì shì yán shì zūn wǒ děng yì dāng yú tā guó
合掌向佛作是誓言：“世尊！我等亦当于他国

¹⁷⁰ 丽藏本：妙法莲华经劝持品第十三

¹⁷¹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

tǔ guǎngshuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé shì suǒ pó guózhōng rén duō
土，广说此经。所以者何？是娑婆国中，人多
bì è huáizēngshàngmàn gōng dé qiǎn bó chēnzhuóchǎn qū
弊恶，怀增上慢，功德浅薄，瞋浊谄曲，
xīn bù shí gù
心不实故。”

ěr shí fó yí mǔ mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní yǔ xué wú
尔时，佛姨母摩诃波阁波提比丘尼与学、无
xué bǐ qiū ní liù qiānrén jù cóngzuò ér qǐ yī xīn hé zhǎng zhān
学比丘尼六千人俱，从座而起，一心合掌，瞻
yǎngzūnyán mù bú zànshě yú shí shì zūngàojiāotán mí hé
仰尊颜，目不暂舍。于时，世尊告憍昙弥：“何
gù yōu sè ér shì rú lái rǔ xīn jiāng wú wèi wǒ bù shuō rǔ míngshòu
故忧色而视如来？汝心将无谓我不说汝名授
ē nòuduōluó sānmiǎosān pú tí jì yé jiāotán mí wǒ xiānzǒngshuō
阿耨多罗三藐三菩提记耶？憍昙弥，我先总说
yī qiè shēngwén jiē yǐ shòu jì jīn rǔ yù zhī jì zhě jiāng lái zhī shì
一切声闻皆已授记，今汝欲知记者，将来之世，
dāng yú liù wàn bā qiān yì zhū fó fǎ zhōngwéi dà fǎ shī jí liù qiān
当于六万八千亿诸佛法中为大法师，及六千
xué wú xué bǐ qiū ní jù wéi fǎ shī rǔ rú shì jiànjiàn jù pú sà dào
学、无学比丘尼俱为法师。汝如是渐渐具菩萨道，
dāng dé zuò fó hào yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn rú lái yīnggòng zhèng
当得作佛，号一切众生喜见如来、应供、正
biàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御
zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn jiāotán mí shì yī qiè zhòng
丈夫、天人师、佛、世尊。憍昙弥，是一切众
shēng xǐ jiàn fó jí liù qiān pú sà zhuǎn cì shòu jì dé ē nòuduōluó
生喜见佛及六千菩萨，转次授记得阿耨多罗
sānmiǎosān pú tí
三藐三菩提。”

ěr shí luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qiū ní zuò shì niàn
尔时，罗睺罗母耶输陀罗比丘尼作是念：
shì zūn yú shòu jì zhōng dú bù shuō wǒ míng
“世尊于授记中，独不说我名。”

fó gào yē shū tuó luó rǔ yú lái shì bǎiqiānwàn yì zhū fó fǎ
佛告耶输陀罗：“汝于来世百千万亿诸佛法

zhōng xiū pú sà xíng wéi dà fǎ shī jiàn jù fó dào yú shànguózhōng
 中修菩萨行，为大法师，渐具佛道。于善国中
 dāng dé zuò fó hào jù zú qiānwànguāngxiàng rú lái yīnggòng zhèng
 当得作佛，号具足千万光相如来、应供、正
 biàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù
 遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御
 zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn fó shòu wú liàng ē sēng qí jié
 丈夫、天人师、佛、世尊。佛寿无量阿僧祇劫。”

ěr shí mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní jí yē shū tuó luó bǐ qiū
 尔时，摩诃波阁波提比丘尼及耶输陀罗比丘

ní bìng qí juànshǔ jiē dà huān xǐ dé wèicéngyǒu jí yú fó
 尼，并其眷属，皆大欢喜，得未曾有，即于佛

qián ér shuō jì yán
 前而说偈言：

shì zūn dǎo shī ān wēntiānrén
 世尊导师 安隐天人

wǒ děngwén jì xīn ān jù zú
 我等闻记 心安具足

zhū bǐ qiū ní shuō shì jì yǐ bó fó yán shì zūn wǒ děng
 诸比丘尼说是偈已，白佛言：“世尊！我等

yì néng yú tā fāngguó¹⁷² guǎngxuān cǐ jīng
 亦能于他方国¹⁷²广宣此经。”

ěr shí shì zūn shì bā shí wàn yì nà yóu tā zhū pú sà mó hē
 尔时，世尊视八十万亿那由他诸菩萨摩诃

sà shì zhū pú sà jiē shì ē wéiyuè zhì zhuàn bú tuì fǎ lún dé zhū
 萨。是诸菩萨皆是阿惟越致，转不退法轮，得诸

tuó luó ní jí cóngzuò qǐ zhì yú fó qián yī xīn hé zhǎng ér
 陀罗尼。即从座起，至于佛前，一心合掌，而

zuò shì niàn ruò shì zūngào chì wǒ děng chí shuō cǐ jīng zhě dāng rú
 作是念：“若世尊告勅我等持说此经者，当如

fó jiào guǎngxuān sī fǎ fù zuò shì niàn fó jīn mò rán bú jiàn
 佛教，广宣斯法。”复作是念：“佛今默然不见

gào chì wǒ dāng yún hé?
 告勅，我当云何？”

shí zhū pú sà jìngshùn fó yì bìng yù zì mǎnběnyuàn biàn
 时，诸菩萨敬顺佛意，并欲自满本愿，便

¹⁷² 丽藏本：国土；永乐北藏本及龙藏本：国

yú fó qián zuò shī zǐ hǒu ér fā shì yán shì zūn wǒ děng yú rú
 于佛前，作师子吼而发誓言：“世尊！我等于如
 lái miè hòu zhōu xuán wǎng fǎn¹⁷³ shí fāng shì jiè néng lìng zhòng shēng shū
 来灭后，周旋往反¹⁷³十方世界，能令众生书
 xiě cǐ jīng shòu chí dú sòng jiě shuō qí yì rú fǎ xiū xíng zhèng
 写此经，受持读诵，解说其义，如法修行，正
 yì niàn jiē shì fó zhī wēi lì wéi¹⁷⁴ yuàn shì zūn zài yú tā fāng yáo
 忆念，皆是佛之威力。惟¹⁷⁴愿世尊，在于他方遥
 jiàn shǒu hù
 见守护。”

jí shí zhū pú sà jù tóng fā shēng ér shuō jì yán
 即时，诸菩萨俱同发声而说偈言：

wéi ¹⁷⁵ yuàn bù wéi lǜ 惟 ¹⁷⁵ 愿不为虑	yú fó miè dù hòu 于佛灭度后
kǒng bù è shì zhōng 恐怖恶世中	wǒ děng dāng guǎng shuō 我等当广说
yǒu zhū wú zhì rén 有诸无智人	è kǒu mà lì děng 恶口骂詈等
jí jiā lì ¹⁷⁶ zhàng zhě 及加刀 ¹⁷⁶ 杖者	wǒ děng jiē dāng rěn 我等皆当忍
è shì zhōng bǐ qiū 恶世中比丘	xié zhì xīn chǎn qū 邪智心谄曲
wèi dé wéi wéi dé 未得谓为得	wǒ màn xīn chōng mǎn 我慢心充满
huò yǒu ē liàn rě 或有阿练若	nà yī zài kòng xián 纳衣在空闲
zì wéi xíng zhēn dào 自谓行真道	qīng jiàn rén jiān zhě 轻贱人间者
tān zhuó lì yǎng gù 贪著利养故	yǔ bái yī shuō fǎ 与白衣说法
wéi shì suǒ gōng jìng 为世所恭敬	rú liù tōng luó hàn 如六通罗汉
shì rén huái è xīn 是人怀恶心	cháng niàn shì sù shì 常念世俗事

¹⁷³ 丽藏本：返；永乐北藏本及龙藏本：反

¹⁷⁴ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹⁷⁵ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹⁷⁶ 丽藏本：刀；永乐北藏本：刀；龙藏本：力；校勘：刀

jiǎ míng ē liàn rě
假 名 阿 练 若

ér zuò rú shì yán
而 作 如 是 言

wèi tān lì yǎng gù
为 贪 利 养 故

zì zuò cǐ jīng diǎn
自 作 此 经 典

wèi qiú míng wén gù
为 求 名 闻 故

cháng zài dà zhòngzhōng
常 在 大 众 中

xiàng guó wáng dà chén
向 国 王 大 臣

jí yú bǐ qiū zhòng
及 余 比 丘 众

wèi shì xié jiàn rén
谓 是 邪 见 人

wǒ děng jìng fó gù
我 等 敬 佛 故

wéi sī suǒ qīng yán
为 斯 所 轻 言

rú cǐ qīng màn yán
如 此 轻 慢 言

zhuó jié è shì zhōng
浊 劫 恶 世 中

è guǐ rù qí shēn
恶 鬼 入 其 身

wǒ děng jìng xìn fó
我 等 敬 信 佛

wèi shuō shì jīng gù
为 说 是 经 故

wǒ bú ài shēn mìng
我 不 爱 身 命

wǒ děng yú lái shì
我 等 于 来 世

hào chū wǒ děng guò
好 出 我 等 过

cǐ zhū bǐ qiū děng
此 诸 比 丘 等

shuō wài dào lùn yì¹⁷⁷
说 外 道 论 义¹⁷⁷

kuáng huò shì jiān rén
诳 惑 世 间 人

fēn bié yú shì jīng
分 别 于 是 经

yù huǐ wǒ děng gù
欲 毁 我 等 故

pó luó mén jū shì
婆 罗 门 居 士

fěi bàng shuō wǒ è
诽 谤 说 我 恶

shuō wài dào lùn yì¹⁷⁸
说 外 道 论 义¹⁷⁸

xī rěn shì zhū è
悉 忍 是 诸 恶

rǔ děng jiē shì fó
汝 等 皆 是 佛

jiē dāng rěn shòu zhī
皆 当 忍 受 之

duō yǒu zhū kǒng bù
多 有 诸 恐 怖

mà lì huǐ rǔ wǒ
骂 詈 毁 辱 我

dāng zhuó rěn rǔ kǎi
当 著 忍 辱 铠

rěn cǐ zhū nán shì
忍 此 诸 难 事

dàn xī wú shàng dào
但 惜 无 上 道

hù chí fó suǒ zhǔ
护 持 佛 所 嘱

¹⁷⁷ 丽藏本：议；永乐北藏本及龙藏本：义

¹⁷⁸ 丽藏本：议；永乐北藏本及龙藏本：义

shì zūn zì dāng zhī	zhuó shì è bǐ qiū
世尊自当知	浊世恶比丘
bù zhī fó fāng biàn	suí yí suǒ shuō fǎ
不知佛方便	随宜所说法
è kǒu ér pín cù	shuò shuò jiàn bìn chū
恶口而顰蹙	数数见摈出
yuǎn lí yú tā sì	rú shì děng zhòng è
远离于塔寺	如是等众恶
niàn fó gào chì gù	jiē dāng rěn shì shì
念佛告勅故	皆当忍是事
zhū jù luò chéng yì	qí yǒu qiú fǎ zhě
诸聚落城邑	其有求法者
wǒ jiē dào qí suǒ	shuō fó suǒ zhǔ fǎ
我皆到其所	说佛所嘱法
wǒ shì shì zūn shǐ	chǔ zhòng wú suǒ wèi
我是世尊使	处众无所畏
wǒ dāng shàn shuō fǎ	yuàn fó ān wěn zhù
我当善说法	愿佛安隐住
wǒ yú shì zūn qián	zhū lái shí fāng fó
我于世尊前	诸来十方佛
fā rú shì shì yán	fó zì zhī wǒ xīn
发如是誓言	佛自知我心

妙法莲华经卷第四

zàn
赞

wǔ bǎi dì zǐ	jì zhèng jīn xiān	duō bǎo fó tā yǒng qí	
五百弟子。	记证金仙。	多宝佛塔涌其	
qián	yào shuō qǐ gēnyuán	wèi fǎ qiú xián	tīng yǎn miào lián quán
前。	乐说起根源。	为法求贤。	听演妙莲诠。

nán mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì wǔ
妙法莲华经卷第五

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì¹⁷⁹
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 诏译¹⁷⁹

ān lè xíng pǐn dì shí sì
安乐行品第十四

ěr shí wénshū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà mó hē sà bó fó yán
尔时，文殊师利法王子菩萨摩诃萨白佛言：

shì zūn shì zhū pú sà shènwéinányǒu jìngshùn fó gù fā dà
“世尊！是诸菩萨，甚为难有，敬顺佛故，发大

shì yuàn yú hòu è shì hù chí dú shuō shì fǎ huā jīng shì zūn
誓愿，于后恶世，护持读说是法华经。世尊！

pú sà mó hē sà yú hòu è shì yún hé néng shuō shì jīng
菩萨摩诃萨于后恶世，云何能说是经？”

fó gào wénshū shī lì ruò pú sà mó hē sà yú hòu è shì
佛告文殊师利：“若菩萨摩诃萨，于后恶世

yù shuō shì jīng dāng ān zhù sì fǎ yī zhě ān zhù pú sà xíngchù
欲说是经，当安住四法。一者，安住菩萨行处

qīn jìn chù néng wèi zhòng shēng yǎn shuō shì jīng
¹⁸⁰、亲近处，能为众生演说是经。

wénshū shī lì yún hé míng pú sà mó hē sà xíngchù ruò
“文殊师利，云何名菩萨摩诃萨行处？若

pú sà mó hē sà zhù rěn rǔ dì róu hé shànshùn ér bú cù bào xīn yì
菩萨摩诃萨住忍辱地，柔和善顺而不卒暴，心亦

bù jīng yòu fù yú fǎ wú suǒ xíng ér guānzhū fǎ rú shí xiàng yì
不惊；又复于法无所行，而观诸法如实相，亦

bù xíng bù fēn bié shì míng pú sà mó hē sà xíngchù yún hé míng pú
不行，不分别，是名菩萨摩诃萨行处。云何名菩

sà mó hē sà qīn jìn chù pú sà mó hē sà bù qīn jìn guó wáng¹⁸¹、
萨摩诃萨亲近处？菩萨摩诃萨不亲近国王¹⁸¹、

¹⁷⁹ 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

¹⁸⁰ 丽藏本：处及；永乐北藏本及龙藏本：处

¹⁸¹ 丽藏本：三；永乐北藏本及龙藏本：王

wáng¹⁸² zǐ dà chén guānzhǎng bù qīn jìn zhū wàidào fàn zhì ní
王¹⁸²子、大臣、官长；不亲近诸外道梵志、尼
 qián zǐ děng jí zào shì sù wén bǐ zànyǒng wàishū jí lù qié yē
犍子等，及造世俗文笔、赞咏外书，及路伽耶
 tuó nì lù qié yē tuó zhě yì bù qīn jìn zhū yǒuxiōng xì xiāngchā
陀、逆路伽耶陀者；亦不亲近诸有凶戏、相掬
 xiāng pū jí nà luó děng zhǒng zhǒng biàn xiàn zhī xì yòu bù qīn jìn zhān
相扑，及那罗等种种变现之戏；又不亲近旃
 tuó luó jí xù zhū yáng jī gǒu tián liè yú bǔ zhū è lǜ yí rú shì
陀罗，及畜猪羊鸡狗，畋猎渔捕诸恶律仪。如是
 rén děng huò shí lái zhě zé wèi shuō fǎ wú suǒ xī¹⁸³ wàng yòu
人等，或时来者，则为说法，无所希¹⁸³望。又
 bù qīn jìn qiú shēng wén bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí
不亲近求声闻比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，
 yì bú wèn xùn ruò yú fáng zhōng ruò jīng xíng chù ruò zài jiǎng táng zhōng
亦不问讯。若于房中，若经行处，若在讲堂中，
 bú gòng zhù zhǐ huò shí lái zhě suí yí shuō fǎ wú suǒ xī¹⁸⁴ qiú
不共住止。或时来者，随宜说法，无所希¹⁸⁴求。

wénshū shī lì yòu pú sà mó hē sà bù yīng yú nǚ rénshēn
“文殊师利，又菩萨摩诃萨不应于女人身，

qǔ néng shēng yù xiǎng xiàng ér wèi shuō fǎ yì bú yào jiàn ruò rù tā
取能生欲想相而为说法，亦不乐见。若入他
 jiā bù yǔ xiǎo nǚ chǔ nǚ guǎ nǚ děng gòng yǔ yì fù bú jìn
家，不与小女、处女、寡女等共语。亦复不近
 wǔ zhǒng bù nán zhī rén yǐ wéi qīn hòu bù dú rù tā jiā ruò yǒu yīn
五种不男之人以为亲厚，不独入他家，若有因
 yuán xū dú rù shí dàn yī xīn niàn fó ruò wèi nǚ rén shuō fǎ bú
缘须独入时，但一心念佛。若为女人说法，不
 lù chǐ xiào bú xiàn xiōng yì nǎi zhì wéi fǎ yóu bù qīn hòu kuàng fù
露齿笑，不现胸臆，乃至为法犹不亲厚，况复
 yú shì bú yào xù nián shào dì zǐ shā mí xiǎo ér yì bú yào yǔ
余事？不乐畜年少弟子、沙弥、小儿，亦不乐与
 tóng shī cháng hào zuò chán zài yú xián chù xiū shè qí xīn wénshū shī
同师。常好坐禅，在于闲处修摄其心。文殊师

¹⁸² 丽藏本：三；永乐北藏本及龙藏本：王

¹⁸³ 丽藏本：悌；永乐北藏本及龙藏本：希

¹⁸⁴ 丽藏本：悌；永乐北藏本及龙藏本：希

lì shì míngchū qīn jìn chù
利，是名初亲近处。”

fù cì pú sà mó hē sà guān yī qiè fǎ kōng rú shí xiàng
“复次，菩萨摩诃萨观一切法空，如实相，
bù diāndǎo bú dòng bú tuì bú zhuǎn rú xū kōng wú suǒ yǒu
不颠倒、不动、不退、不转，如虚空，无所有
xìng yī qiè yǔ yán dào duàn bù shēng bù chū bù qǐ wú míng
性，一切语言道断，不生、不出、不起，无名
wú xiàng shí wú suǒ yǒu wú liàng wú biān wú ài wú zhàng dàn yǐ
无相，实无所有，无量无边，无碍无障。但以
yīn yuán yǒu cóng diāndǎo shēng gù shuō cháng yào guān rú shì fǎ xiàng
因缘有，从颠倒生故说。常乐观如是法相，
shì míng pú sà mó hē sà dì èr qīn jìn chù
是名菩萨摩诃萨第二亲近处。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò yǒu pú sà	yú hòu è shì	wú bù wèi xīn
若有菩萨	于后恶世	无怖畏心
yù shuō shì jīng	yīng rù xíng chù	jí qīn jìn chù
欲说是经	应入行处	及亲近处
cháng lí guó wáng	jí guó wáng zǐ	dà chéng uān zhǎng
常离国王	及国王子	大臣官长
xiōng xiǎn xì zhě	jí zhān tuó luó	wài dào fàn zhì
凶险戏者	及旃陀罗	外道梵志
yì bù qīn jìn	zēng shàng màn rén	tān zhuó xiǎo shèng
亦不亲近	增上慢人	贪著小乘
sān zàng xué zhě	pò jiè bǐ qiū	míng zì luó hàn
三藏学者	破戒比丘	名字罗汉
jí bǐ qiū ní	hào xì xiào zhě	shēn zhuó wǔ yù
及比丘尼	好戏笑者	深著五欲
qiú xiàn miè dù	zhū yōu pó yí	jiē wù qīn jìn
求现灭度	诸优婆夷	皆勿亲近
ruò shì rén děng	yǐ hǎo xīn lái	dào pú sà suǒ
若是人等	以好心来	到菩萨所
wèi wén fó dào	pú sà zé yǐ	wú suǒ wèi xīn
为闻佛道	菩萨则以	无所畏心

bù huái xī¹⁸⁵ wàng
不怀希¹⁸⁵望

jí zhū bù nán
及诸不男

yì mò qīn jìn
亦莫亲近

wèi lì shā hài
为利杀害

rú shì zhī rén
如是之人

zhǒngzhǒng xī xì
种种嬉戏

mò dú bǐng chù
莫独屏处

wú dé xì xiào
无得戏笑

ruò wú bǐ qiū
若无比丘

xíng chù jìn chù
行处近处

yòu fù bù xíng
又复不行

shí bù shí fǎ
实不实法

bù dé zhū fǎ
不得诸法

pú sà xíng chù
菩萨行处

wú yǒu cháng zhù
无有常住

suǒ qīn jìn chù
所亲近处

shì shí fēi shí
是实非实

ér wèi shuō fǎ
而为说法

jiē wù qīn jìn
皆勿亲近

tú ér kuí kuài
屠儿魁脍

fàn ròu zì huó
贩肉自活

jiē wù qīn jìn
皆勿亲近

zhū yín nǚ děng
诸淫女等

wèi nǚ shuō fǎ
为女说法

rù lǐ qǐ shí
入里乞食

yī xīn niàn fó
一心念佛

yǐ cǐ èr chù
以此二处

shàng zhōng xià fǎ
上中下法

yì bù fēn bié
亦不分别

bù zhī bú jiàn
不知不见

yī qiè zhū fǎ
一切诸法

yì wú qǐ miè
亦无起灭

diān dǎo fēn bié
颠倒分别

shì shēng fēi shēng¹⁸⁶
是生非生¹⁸⁶

guǎ nǚ chǔ nǚ
寡女处女

yǐ wéi qīn hòu
以为亲厚

tián liè yú bǔ
畋猎渔捕

xuàn mài nǚ sè
衍卖女色

xiōng xiǎn xiāng pū
凶险相扑

jìn wù qīn jìn
尽勿亲近

ruò shuō fǎ shí
若说法时

jiāng yī bǐ qiū
将一比丘

shì zé míng wéi
是则名为

néng ān lè shuō
能安乐说

yǒu wéi wú wéi
有为无为

shì nán shì nǚ
是男是女

shì zé míng wéi
是则名为

kōng wú suǒ yǒu
空无所有

shì míng zhì zhě
是名智者

zhū fǎ yǒu wú
诸法有无

zài yú xián chù
在于闲处

¹⁸⁵ 丽藏本：悌；永乐北藏本及龙藏本：希

¹⁸⁶ 丽藏本：是实非实 是生非生；永乐北藏本：是实非实 是生非生；龙藏本：是名智者 所亲近处；校勘：是实非实 是生非生

xiū shè qí xīn	ān zhù bú dòng	rú xū mí shān
修摄其心	安住不动	如须弥山
guān yī qiè fǎ	jiē wú suǒ yǒu	yóu rú xū kōng
观一切法	皆无所有	犹如虚空
wú yǒu jiān gù	bù shēng bù chū	bú dòng bú tuì
无有坚固	不生不出	不动不退
cháng zhù yī xiàng	shì míng jìn chù	ruò yǒu bǐ qiū
常住一相	是名近处	若有比丘
yú wǒ miè hòu	rù shì xíng chù	jí qīn jìn chù
于我灭后	入是行处	及亲近处
shuō sī jīng shí	wú yǒu qiè ruò	pú sà yǒu shí
说斯经时	无有怯弱	菩萨有时
rù yú jìng shì	yǐ zhèng yì niàn	suí yì guān fǎ
入于静室	以正忆念	随义观法
cóng chán dìng qǐ	wèi zhū guó wáng	wáng zǐ chén mǐn
从禅定起	为诸国王	王子臣民
pó luó mén děng	kāi huà yǎn chàng	shuō sī jīng diǎn
婆罗门等	开化演畅	说斯经典
qí xīn ān wěn	wú yǒu qiè ruò	wén shū shī lì
其心安隐	无有怯弱	文殊师利
shì míng pú sà	ān zhù chū fǎ	néng yú hòu shì
是名菩萨	安住初法	能于后世
shuō fǎ huā jīng		
说法华经		

yòu wénshū shī lì rú lái miè hòu yú mò fǎ zhōng yù
“又，文殊师利，如来灭后，于末法中欲

shuō shì jīng yīng zhù ān lè xíng ruò kǒu xuān shuō ruò dú jīng shí
说是经，应住安乐行。若口宣说、若读经时，
bú yào shuō rén jí jīng diǎn guò yì bù qīng màn zhū yú fǎ shī bù shuō
不乐说人及经典过，亦不轻慢诸余法师，不说
tā rén hào è cháng duǎn yú shēng wén rén yì bù chēng míng shuō qí
他人好恶长短。于声闻人，亦不称名说其
guò è yì bù chēng míng zàn tàn qí měi yòu yì bù shēng yuàn xián zhī
过恶，亦不称名赞叹其美，又亦不生怨嫌之
xīn shàn xiū rú shì ān lè xīn gù zhū yǒu tīng zhě bú nì qí yì yǒu
心。善修如是安乐心故，诸有听者不逆其意。有
suǒ nán wèn bù yǐ xiǎo shèng fǎ dá dàn yǐ dà shèng ér wèi jiě shuō
所难问，不以小乘法答，但以大乘而为解说，

lìng dé yī qiè zhǒng zhì
令得一切种智。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

pú sà cháng lè 菩萨常乐	ān wěn shuō fǎ 安隐说法	yú qīng jìng dì 于清净地
ér shī chuáng zuò 而施床座	yǐ yóu tú shēn 以油涂身	zǎo yù chén huì 澡浴尘秽
zhuó xīn jìng yī 著新净衣	nèi wài jù jìng 内外俱净	ān chǔ fǎ zuò 安处法座
suí wèn wèi shuō 随问为说	ruò yǒu bǐ qiū 若有比丘	jí bǐ qiū ní 及比丘尼
zhū yōu pó sè 诸优婆塞	jí yōu pó yí 及优婆夷	guó wáng wáng zǐ 国王王子
qún chén shì mǐn 群臣士民	yǐ wēi miào yì 以微妙义	hé yán wèi shuō 和颜为说
ruò yǒu nán wèn 若有难问	suí yì ér dá 随义而答	yīn yuán pì yù 因缘譬喻
fū yǎn fēn bié 敷演分别	yǐ shì fāng biàn 以是方便	jiē shǐ fā xīn 皆使发心
jiàn jiàn zēng yì 渐渐增益	rù yú fó dào 入于佛道	chú lǎn duò yì 除懒惰意
jí xiè dài xiǎng 及懈怠想	lí zhū yōu nǎo 离诸忧恼	cí xīn shuō fǎ 慈心说法
zhòu yè cháng shuō 昼夜常说	wú shàng dào jiào 无上道教	yǐ zhū yīn yuán 以诸因缘
wú liàng pì yù 无量譬喻	kāi shì zhòng shēng 开示众生	xián lìng huān xǐ 咸令欢喜
yī fú wò jù 衣服卧具	yǐn shí yī yào 饮食医药	ér yú qí zhōng 而于其中
wú suǒ xī ¹⁸⁷ wàng 无所希 ¹⁸⁷ 望	dàn yī xīn niàn 但一心念	shuō fǎ yīn yuán 说法因缘
yuàn chéng fó dào 愿成佛道	lìng zhòng yì ěr 令众亦尔	shì zé dà lì 是则大利
ān lè gòng yǎng 安乐供养	wǒ miè dù hòu 我灭度后	ruò yǒu bǐ qiū 若有比丘

187 丽藏本：悌；永乐北藏本及龙藏本：希

néng yǎn shuō sī
能演说斯

miào fǎ huā jīng
妙法华经

xīn wú jí huì
心无嫉恚

zhū nǎo zhàng ài
诸恼障碍

yì wú yōu chóu
亦无忧愁

jí mà lì zhě
及骂詈者

yòu wú bù wèi
又无怖畏

jiā dāo zhàng děng
加刀杖等

yì wú bìn chū
亦无摈出

ān zhù rěn gù
安住忍故

zhì zhě rú shì
智者如是

shàn xiū qí xīn
善修其心

néng zhù ān lè
能住安乐

rú wǒ shàng shuō
如我上说

qí rén gōng dé
其人功德

qiān wàn yì jié
千万亿劫

suàn shù pì yù
算数譬喻

shuō bù néng jìn
说不能尽

yòu wénshū shī lì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù
“又，文殊师利，菩萨摩訶萨于后末世法欲

miè shí shòu chí dú sòng sī jīng diǎnzhě wú huái jí dù chǎn¹⁸⁸ kuáng zhī
灭时，受持读诵斯经典者，无怀嫉妬谄¹⁸⁸诋之

xīn yì wù qīngmà xué fó dào zhě qiú qí cháng duǎn ruò bǐ qiū
心，亦勿轻骂学佛道者，求其长短。若比丘、

bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qiú shēng wén zhě qiú pì zhī
比丘尼、优婆塞、优婆夷，求声闻者、求辟支

fó zhě qiú pú sà dào zhě wú dé nǎo zhī lìng qí yí huǐ yǔ qí
佛者、求菩萨道者，无得恼之，令其疑悔，语其

rén yán rǔ děng qù dào shèn yuǎn zhōng bù néng dé yī qiè zhǒng zhì
人言：‘汝等去道甚远，终不能得一切种智。

suǒ yǐ zhě hé rǔ shì fàng yì zhī rén yú dào xiè dài gù yòu yì
所以者何？汝是放逸之人，于道懈怠故。’又亦

bù yīng xì lùn zhū fǎ yǒu suǒ zhēng jìng dāng yú yī qiè zhòng shēng qǐ
不应戏论诸法，有所诤竞。当于一切众生起

dà bēi xiǎng yú zhū rú lái qǐ cí fù xiǎng yú zhū pú sà qǐ dà shī
大悲想，于诸如来起慈父想，于诸菩萨起大师

xiǎng yú shí fāng zhū dà pú sà cháng yīng shēn xīn gōng jìng lǐ bài
想，于十方诸大菩萨，常应深心恭敬礼拜。

yú yī qiè zhòng shēng píng děng shuō fǎ yǐ shùn fǎ gù bù duō bù
于一切众生，平等说法，以顺法故，不多不

shǎo nǎi zhì shēn ài fǎ zhě yì bú wèi duō shuō ”
少，乃至深爱法者，亦不为多说。”

¹⁸⁸ 丽藏本：諂；永乐北藏本及龙藏本：谄

wén shū shī lì shì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù
“文殊师利，是菩萨摩诃萨于后末世法欲

miè shí yǒuchéng jiù shì dì sān ān lè xíngzhě shuō shì fǎ shí wú néng
灭时，有成就是第三安乐行者，说是法时无能

nǎoluàn dé hǎotóng xuégòng dú sòng shì jīng yì dé dà zhòng ér lái tīng
恼乱，得好同学共读诵是经，亦得大众而来听

shòu tīng yǐ néng chí chí yǐ néng sòng sòng yǐ néng shuō shuō yǐ
受，听已能持，持已能诵，诵已能说，说已

néng shū ruò shǐ rén shū gòngyǎng jīng juàn gōngjìng zūnzhòng zàn tàn
能书，若使人书，供养经卷，恭敬尊重赞叹。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò yù shuō shì jīng dāng shě jí huì màn
若欲说是经 当舍嫉恚慢

chǎn¹⁸⁹ kuáng xié wěi xīn cháng xiū zhì zhí xíng
谄¹⁸⁹ 诳邪伪心 常修质直行

bù qīng miè yú rén yì bú xì lùn fǎ
不轻蔑于人 亦不戏论法

bú lìng tā yí huǐ yún rǔ bù dé fó
不令他疑悔 云汝不得佛

shì fó zǐ shuō fǎ cháng róu hé néng rěn
是佛子说法 常柔和能忍

cí bēi yú yī qiè bù shēng xiè dài xīn
慈悲于一切 不生懈怠心

shí fāng dà pú sà mǐn zhòng gù xíng dào
十方大菩萨 愍众故行道

yīng shēng gōng jìng xīn shì zé wǒ dà shī
应生恭敬心 是则我大师

yú zhū fó shì zūn shēng wú shàng fù xiǎng
于诸佛世尊 生无上父想

pò yú jiāo màn xīn shuō fǎ wú zhàng ài
破于傲慢心 说法无障碍

dì sān fǎ rú shì zhì zhě yīng shǒu hù
第三法如是 智者应守护

yī xīn ān lè xíng wú liàng zhòng suǒ jìng
一心安乐行 无量众所敬

¹⁸⁹ 丽藏本：諂；永乐北藏本及龙藏本：谄

yòu wénshū shī lì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù
“又，文殊师利，菩萨摩訶萨于后末世法欲
miè shí yǒu chí shì fǎ huā jīng zhě yú zài jiā chū jiā rén zhōng shēng
灭时，有持是法华经者，于在家、出家人中生
dà cí xīn yú fēi pú sà rén zhōng shēng dà bēi xīn yīng zuò shì niàn
大慈心，于非菩萨人中 生大悲心，应作是念：

rú shì zhī rén zé wéi dà shī rú lái fāng biàn suí yí shuō fǎ bù
‘如是之人，则为大失。如来方便随宜说法，不
wén bù zhī bù jué bú wèn bú xìn bù jiě qí rén suī bú wèn bú xìn
闻不知，不觉不问，不信不解。其人虽不问不信
bù jiě shì jīng wǒ dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shí suí zài hé
不解是经，我得阿耨多罗三藐三菩提时，随在何
dì yǐ shéntōng lì zhì huì lì yǐn zhī lìng dé zhù shì fǎ zhōng
地，以神通力、智慧力引之，令得住是法中。’

wénshū shī lì shì pú sà mó hē sà yú rú lái miè hòu yǒu chéng jiù cǐ
文殊师利，是菩萨摩訶萨于如来灭后有成就此
dì sì fǎ zhě shuō shì fǎ shí wú yǒu guò shī cháng wéi bǐ qiū bǐ
第四法者，说是法时无有过失，常为比丘、比
qiū ní yōu pó sè yōu pó yí guó wáng wáng zǐ dà chén
丘尼、优婆塞、优婆夷、国王、王子、大臣、
rén mín pó luó mén jū shì děng gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn
人民、婆罗门、居士等，供养恭敬，尊重赞
tàn xū kōng zhū tiān wèi tīng fǎ gù yì cháng suí shì ruò zài jù luò
叹。虚空诸天为听法故，亦常随侍。若在聚落、
chéng yì kòng xián lín zhōng yǒu rén lái yù nán wèn zhě zhū tiān zhòu
城邑、空闲林中，有人来欲难问者，诸天昼
yè cháng wéi fǎ gù ér wèi hù zhī néng lìng tīng zhě jiē dé huān xǐ suǒ
夜常为法故而卫护之，能令听者皆得欢喜。所
yǐ zhě hé cǐ jīng shì yī qiè guò qù wèi lái xiàn zài zhū fó shén lì
以者何？此经是一切过去、未来、现在诸佛神力
suǒ hù gù wénshū shī lì shì fǎ huā jīng yú wú liàng guó zhōng
所护故。文殊师利，是法华经，于无量国中，
nǎi zhì míng zì bù kě dé wén hé kuàng dé jiàn shòu chí dú sòng
乃至名字不可得闻，何况得见受持读诵？”

wénshū shī lì pì rú qiáng lì zhuàn lún shèng wáng yù yǐ
“文殊师利，譬如强力转轮圣王，欲以
wēi shì xiáng fú zhū guó ér zhū xiǎo wáng bú shùn qí mìng shí zhuàn
威势降伏诸国，而诸小王不顺其命。时，转

lún wáng qǐ zhǒngzhǒngbīng ér wǎngtǎo fá¹⁹⁰ wángjiàn bīngzhòngzhàn
轮王起种种兵而往讨伐¹⁹⁰。王见兵众战
yǒugōngzhě jí dà huān xǐ suí gōngshǎng cì huò yǔ tiánzhái jù
有功者，即大欢喜，随功赏赐，或与田宅、聚
luò chéng yì huò yǔ yī fú yánshēn zhī jù huò yǔ zhǒngzhǒng
落、城邑；或与衣服、严身之具；或与种种
zhēnbǎo jīn yín liú lí chē qú¹⁹¹ mǎnǎo¹⁹² shān hú hǔ
珍宝金、银、琉璃、砗磲¹⁹¹、玛瑙¹⁹²、珊瑚、琥
pò xiàngmǎ chēshèng nú bì rén mǐn wéi jì zhōng míng zhū bù yǐ
¹⁹³珀，象马车乘、奴婢人民，唯髻中明珠不以
yǔ zhī suǒ yǐ zhě hé dú wáng dǐng shàng yǒu cǐ yī zhū ruò yǐ yǔ
与之。所以者何？独王顶上有此一珠，若以与
zhī wáng zhū juàn shǔ bì dà jīng guài
之，王诸眷属必大惊怪。

wénshū shī lì rú lái yì fù rú shì yǐ chán dìng zhì huì
“文殊师利，如来亦复如是，以禅定智慧

lì dé fǎ guó tǔ wàng yú sān jiè ér zhū mó wáng bù kěn shùn fú
力得法国土，王于三界，而诸魔王不肯顺伏，
rú lái xián shèng zhū jiàng yǔ zhī gòng zhàn qí yǒugōngzhě xīn yì huān
如来贤圣诸将与之共战。其有功者，心亦欢
xǐ yú sì zhòng zhōng wèi shuō zhū jīng lìng qí xīn yuè cì yǐ chán
喜，于四众中为说诸经，令其心悦，赐以禅
dìng jiě tuō wú lòu gēn lì zhū fǎ zhī cái yòu fù cì yǔ niè pán
定、解脱、无漏根力、诸法之财，又复赐与涅槃
zhī chéng yán dé miè dù yǐn dǎo qí xīn lìng jiē huān xǐ ér bú
之城，言得灭度，引导其心，令皆欢喜，而不
wèi shuō shì fǎ huā jīng
为说是法华经。

wénshū shī lì rú zhuàn lún wáng jiàn zhū bīngzhòng yǒu dà
“文殊师利，如转轮王见诸兵众有大

gōngzhě xīn shèn huān xǐ yǐ cǐ nán xìn zhī zhū jiǔ zài jì zhōng bú
功者，心甚欢喜，以此难信之珠久在髻中不
wàng yǔ rén ér jīn yǔ zhī rú lái yì fù rú shì yú sān jiè zhōng
妄与人，而今与之。如来亦复如是，于三界中

¹⁹⁰ 丽藏本：罚；永乐北藏本及龙藏本：伐

¹⁹¹ 丽藏本：车渠；永乐北藏本及龙藏本：砗磲

¹⁹² 丽藏本：马脑；永乐北藏本及龙藏本：玛瑙

¹⁹³ 丽藏本：虎；永乐北藏本及龙藏本：琥

wéi dà fǎ wáng yǐ fǎ jiàohuà yī qiè zhòngshēng jiàn xián shèng jūn yǔ
 为 大 法 王 ， 以 法 教 化 一 切 众 生 ， 见 贤 圣 军 与
 wǔ yīn mó fán nǎo mó sǐ mó gòng zhàn yǒu dà gōng xūn miè sān dú
 五 阴 魔 、 烦 恼 魔 、 死 魔 共 战 有 大 功 勋 ， 灭 三 毒 ，
 chū sān jiè pò mó wǎng ěr shí rú lái yì dà huān xǐ cǐ fǎ
 出 三 界 ， 破 魔 网 。 尔 时 ， 如 来 亦 大 欢 喜 ， 此 法
 huā jīng néng lìng zhòngshēng zhì yī qiè zhì yī qiè shì jiān duō yuàn nán xìn
 华 经 能 令 众 生 至 一 切 智 ， 一 切 世 间 多 怨 难 信 ，
 xiān suǒ wèi shuō ér jīn shuō zhī
 先 所 未 说 而 今 说 之 。

wénshū shī lì cǐ fǎ huājīng shì zhū rú lái dì yī zhī shuō
 “ 文 殊 师 利 ， 此 法 华 经 是 诸 如 来 第 一 之 说 ，
 yú zhū shuō zhōng zuì wéi shēn mò hòu cì yǔ rú bǐ qiáng lì zhī
 于 诸 说 中 最 为 甚 深 ， 末 后 赐 与 ； 如 彼 强 力 之
 wáng jiǔ hù míng zhū jīn nǎi yǔ zhī wénshū shī lì cǐ fǎ huājīng
 王 久 护 明 珠 ， 今 乃 与 之 。 文 殊 师 利 ， 此 法 华 经 ，
 zhū fó rú lái mì mì zhī zàng yú zhū jīng zhōng zuì zài qí shàng cháng
 诸 佛 如 来 秘 密 之 藏 ， 于 诸 经 中 最 在 其 上 ， 长
 yè shǒu hù bú wàng xuān shuō shǐ yú jīn rì nǎi yǔ rǔ děng ér fū yǎn
 夜 守 护 不 妄 宣 说 ， 始 于 今 日 乃 与 汝 等 而 敷 演
 zhī ”
 之 。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔 时 ， 世 尊 欲 重 宣 此 义 而 说 偈 言 ：

cháng xíng rěn rǔ 常 行 忍 辱	āi mǐn yī qiè 哀 愍 一 切	nǎi néng yǎn shuō 乃 能 演 说
fó suǒ zàn jīng 佛 所 赞 经	hòu mò shì shí 后 末 世 时	chí cǐ jīng zhě 持 此 经 者
yú jiā chū jiā 于 家 出 家	jí fēi pú sà 及 非 菩 萨	yīng shēng cí bēi 应 生 慈 悲
sī děng bù wén 斯 等 不 闻	bú xìn shì jīng 不 信 是 经	zé wéi dà shī 则 为 大 失
wǒ dé fó dào 我 得 佛 道	yǐ zhū fāng biàn 以 诸 方 便	wéi shuō cǐ fǎ 为 说 此 法
lìng zhù qí zhōng 令 住 其 中	pì rú qiáng lì 譬 如 强 力	zhuàn lún zhī wáng 转 轮 之 王
bīng zhàn yǒu gōng 兵 战 有 功	shǎng cì zhū wù 赏 赐 诸 物	xiàng mǎ chē shèng 象 马 车 乘

yán shēn zhī jù
严身之具

jí zhū tián zhái
及诸田宅

jù luò chéng yì
聚落城邑

huò yǔ yī fú
或与衣服

zhǒngzhǒngzhēnbǎo
种种珍宝

nú bì cái wù
奴婢财物

huān xǐ cì yǔ
欢喜赐与

rú yǒu yǒng jiàn
如有勇健

néng wéi nán shì
能为难事

wáng¹⁹⁴ jiě jì zhōng
王¹⁹⁴解髻中

míng zhū cì zhī
明珠赐之

rú lái yì ěr
如来亦尔

wéi zhū fǎ wáng
为诸法王

rěn rǔ dà lì
忍辱大力

zhì huì bǎo zàng
智慧宝藏

yǐ dà cí bēi
以大慈悲

rú fǎ huà shì
如法化世

jiàn yī qiè rén
见一切人

shòu zhū kǔ nǎo
受诸苦恼

yù qiú jiě tuō
欲求解脱

yǔ zhū mó zhàn
与诸魔战

wèi shì zhòng shēng
为是众生

shuō zhǒngzhǒng fǎ
说种种法

yǐ dà fāng biàn
以大方便

shuō cǐ zhū jīng
说此诸经

jì zhī zhòng shēng
既知众生

dé qí lì yǐ
得其力已

mò hòu nǎi wèi
末后乃为

shuō shì fǎ huā
说是法华

rú wáng¹⁹⁵ jiě jì
如王¹⁹⁵解髻

míng zhū yǔ zhī
明珠与之

cǐ jīng wéi zūn
此经为尊

zhòng jīng zhōng shàng
众经中上

wǒ cháng shǒu hù
我常守护

bú wàng kāi shì
不妄开示

jīn zhèng shì shí
今正是时

wèi rǔ děng shuō
为汝等说

wǒ miè dù hòu
我灭度后

qiú fó dào zhě
求佛道者

yù dé ān wěn
欲得安隐

yǎn shuō sī jīng
演说斯经

yīng dāng qīn jìn
应当亲近

rú shì sì fǎ
如是四法

dú shì jīng zhě
读是经者

cháng wú yōu nǎo
常无忧恼

yòu wú bìng tòng
又无病痛

yán sè xiān bái
颜色鲜白

bù shēng pín qióng
不生贫穷

bēi jiàn chǒu lòu
卑贱丑陋

zhòng shēng yào jiàn
众生乐见

rú mù xián shèng
如慕贤圣

tiān zhū tóng zǐ
天诸童子

yǐ wéi jǐ shǐ
以为给使

dāo zhàng bù jiā
刀杖不加

¹⁹⁴ 丽藏本：三；永乐北藏本及龙藏本：王

¹⁹⁵ 丽藏本：三；永乐北藏本及龙藏本：王

dú bù néng hài
毒 不 能 害

ruò rén è mà
若 人 恶 骂

kǒu zé bì sè
口 则 闭 塞

yóu xíng wú wèi
游 行 无 畏

rú shī zǐ wáng
如 师 子 王

zhì huì guāng míng
智 慧 光 明

rú rì zhī zhào
如 日 之 照

ruò yú mèng zhōng
若 于 梦 中

dàn jiàn miào shì
但 见 妙 事

jiàn zhū rú lái
见 诸 如 来

zuò shī zǐ zuò
坐 师 子 座

zhū bǐ qiū zhòng
诸 比 丘 众

wéi rào shuō fǎ
围 绕 说 法

yòu jiàn lóng shén
又 见 龙 神

ē xiū luó děng
阿 修 罗 等

shù rú héng shā
数 如 恒 沙

gōng jìng hé zhǎng
恭 敬 合 掌

zì jiàn qí shēn
自 见 其 身

ér wéi shuō fǎ
而 为 说 法

yòu jiàn zhū fó
又 见 诸 佛

shēn xiàng jīn sè
身 相 金 色

fàng wú liàng guāng
放 无 量 光

zhào yú yī qiè
照 于 一 切

yǐ fàn yīn shēng
以 梵 音 声

yǎn shuō zhū fǎ
演 说 诸 法

fó wéi sì zhòng
佛 为 四 众

shuō wú shàng fǎ
说 无 上 法

jiàn shēn chǔ zhōng
见 身 处 中

hé zhǎng zàn fó
合 掌 赞 佛

wén fǎ huān xǐ
闻 法 欢 喜

ér wéi gòng yǎng
而 为 供 养

dé tuó luó ní
得 陀 罗 尼

zhèng bú tuì zhì
证 不 退 智

fó zhī qí xīn
佛 知 其 心

shēn rù fó dào
深 入 佛 道

jí wéi shòu jì
即 为 授 记

chéng zuì zhèng jué
成 最 正 觉

rǔ shàn nán zǐ
汝 善 男 子

dāng yú lái shì
当 于 来 世

dé wú liàng zhì
得 无 量 智

fó zhī dà dào
佛 之 大 道

guó tǔ yán jìng
国 土 严 净

guǎng dà wú bǐ
广 大 无 比

yì yǒu sì zhòng
亦 有 四 众

hé zhǎng tīng fǎ
合 掌 听 法

yòu jiàn zì shēn
又 见 自 身

zài shān lín zhōng
在 山 林 中

xiū xí shàn fǎ
修 习 善 法

zhèng zhū shí xiàng
证 诸 实 相

shēn rù chán dìng
深 入 禅 定

jiàn shí fāng fó
见 十 方 佛

zhū fó shēn jīn sè bǎi fú xiàng zhuāng yán
诸 佛 身 金 色 百 福 相 庄 严

wén fǎ wèi rén shuō
闻法为人说

chángyǒu shì hǎomèng
常有是好梦

yòu mèng zuò guó wáng
又梦作国王

shě gōng diàn juàn shǔ
舍宫殿眷属

jí shàng miào wǔ yù
及上妙五欲

xíng yì yú dào chǎng
行诣于道场

zài pú tí shù xià
在菩提树下

ér chǔ shī zǐ zuò
而处师子座

qiú dào guò qī rì
求道过七日

dé zhū fó zhī zhì
得诸佛之智

chéng wú shàng dào yǐ
成无上道已

qǐ ér zhuàn fǎ lún
起而转法轮

wèi sì zhòng shuō fǎ
为四众说法

jīng qiān wàn yì jié
经千万亿劫

shuō wú lòu miào fǎ
说无漏妙法

dù wú liàngzhòngshēng
度无量众生

hòu dāng rù niè pán
后当入涅槃

rú yān jìn dēng miè
如烟尽灯灭

ruò hòu è shì zhōng
若后恶世中

shuō shì dì yī fǎ
说是第一法

shì rén dé dà lì
是人得大利

rú shàng zhū gōng dé
如上诸功德

cóng dì yǒngchūpǐn dì shí wǔ
从地涌出品第十五¹⁹⁶

ěr shí tā fāngguó tǔ zhū lái pú sà mó hē sà guò bā héng hé
尔时，他方国土诸来菩萨摩诃萨，过八恒河

shā shù yú dà zhòngzhōng qǐ¹⁹⁷ hé zhǎngzuò lǐ ér bó fó yán
沙数，于大众中起¹⁹⁷，合掌作礼，而白佛言：

shì zūn ruò tīng wǒ děng yú fó mièhòu zài cǐ suō pó shì jiè qín
“世尊！若听我等于佛灭后，在此娑婆世界，勤

¹⁹⁸jiā jīng jìn hù chí dú sòng shū xiě gòngyǎng shì jīng diǎnzhě
加精进，护持、读诵、书写、供养是经典者，

dāng yú cǐ tǔ ér guǎngshuō zhī
当于此土而广说之。”

ěr shí fó gào zhū pú sà mó hē sà zhòng zhǐ shànán
尔时，佛告诸菩萨摩诃萨众：“止！善男

zǐ bù xū rǔ děng hù chí cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ suō pó shì jiè
子，不须汝等护持此经。所以者何？我娑婆世界

zì yǒu liù wàn héng hé shā děng pú sà mó hē sà yī yī pú sà gè yǒu
自有六万恒河沙等菩萨摩诃萨，一一菩萨各有

liù wàn héng hé shā juànshǔ shì zhū rén děng néng yú wǒ mièhòu hù
六万恒河沙眷属，是诸人等，能于我灭后，护

chí dú sòng guǎngshuō cǐ jīng
持、读诵、广说此经。”

fó shuō shì shí suō pó shì jiè sānqiān dà qiānguó tǔ dì jiē zhèn
佛说是时，娑婆世界三千大千国土地皆振

¹⁹⁹liè ér yú qí zhōngyǒu wú liàngqiānwàn yì pú sà mó hē sà tóng shí
裂，而于其中有无量千万亿菩萨摩诃萨同时

yǒng²⁰⁰ chū shì zhū pú sà shēn jiē jīn sè sān shí èr xiàng wú
涌²⁰⁰出。是诸菩萨，身皆金色，三十二相，无

liàngguāngmíng xiān jìn zài cǐ suō pó shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōng
量光明。先尽在此娑婆世界之下、此界虚空

¹⁹⁶ 丽藏本：妙法莲华经从地踊出品第十五

¹⁹⁷ 丽藏本：起立；永乐北藏本及龙藏本：起

¹⁹⁸ 丽藏本：勤；永乐北藏本及龙藏本：勤

¹⁹⁹ 丽藏本：震；永乐北藏本及龙藏本：振

²⁰⁰ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

zhōngzhù shì zhū pú sà wén shì jiā móu ní fó suǒshuō yīn shēng
中住。是诸菩萨，闻释迦牟尼佛所说音声，
cóng xià fā lái yī yī pú sà jiē shì dà zhòngchàngdǎo zhī shǒu gè
从下发来。一一菩萨皆是大众唱导之首，各
jiāng liù wàn héng hé shā juànshǔ kuàngjiāng wǔ wàn sì wàn sān wàn
将六万恒河沙眷属，况将五万、四万、三万、
èr wàn yī wàn héng hé shā děng juànshǔ zhě kuàng fù nǎi zhì yī héng
二万、一万恒河沙等眷属者，况复乃至一恒
hé shā bàn héng hé shā sì fēn zhī yī nǎi zhì qiān wàn yì nà yóu
河沙、半恒河沙、四分之一、乃至千万亿那由
tā fēn zhī yī kuàng fù qiān wàn yì nà yóu tā juànshǔ kuàng fù yì
他分之一，况复千万亿那由他眷属，况复亿
wàn juànshǔ kuàng fù qiān wàn bǎi wàn nǎi zhì yī wàn kuàng fù
万眷属，况复千万、百万、乃至一万，况复
yī qiān yī bǎi nǎi zhì yī shí kuàng fù jiāng wǔ sì sān
一千、一百、乃至一十，况复将五、四、三、
èr yī dì zǐ zhě kuàng fù dān jǐ yào yuǎn lí xíng rú shì děng
二、一弟子者，况复单己，乐远离行。如是等
bǐ wú liàng wú biān suànshù pì yù suǒ bù néng zhī
比，无量无边，算数譬喻所不能知。

shì zhū pú sà cóng dì chū yǐ gè yì xū kōng qī bǎo miào tǎ
是诸菩萨从地出已，各诣虚空七宝妙塔
duō bǎo rú lái shì jiā móu ní fó suǒ dào yǐ xiàng èr shì zūn tóu
多宝如来、释迦牟尼佛所。到已，向二世尊头
miàn lǐ zú jí zhì zhū bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng fó suǒ yì jiē zuò
面礼足，及至诸宝树下师子座上佛所，亦皆作
lǐ yòu rào sān zā hé zhǎng gōng jìng yǐ zhū pú sà zhǒng zhǒng zàn
礼，右绕三匝，合掌恭敬，以诸菩萨种种赞
fǎ ér yǐ zàn tàn zhù zài yī miàn xīn yào zhān yǎng yú èr shì zūn
法而以赞叹，住在一面，欣乐瞻仰于二世尊。
shì zhū pú sà mó hé sà cóng chū yǒng²⁰¹ chū yǐ zhū pú sà zhǒng zhǒng
是诸菩萨摩诃萨从初涌²⁰¹出，以诸菩萨种种
zàn fǎ ér zàn yú fó rú shì shí jiān jīng wǔ shí xiǎo jié shì shí shì
赞法而赞于佛，如是时间经五十小劫。是时，释
jiā móu ní fó mò rán ér zuò jí zhū sì zhòng yì jiē mò rán wǔ shí xiǎo
迦牟尼佛默然而坐，及诸四众亦皆默然五十小

²⁰¹ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

jié fó shén lì gù lìng zhū dà zhòngwèi rú bàn rì
劫。佛神力故，令诸大众谓如半日。

ěr shí sì zhòng yì yǐ fó shén lì gù jiàn zhū pú sà biàn mǎn
尔时，四众亦以佛神力故，见诸菩萨遍满

wú liàng bǎi qiān wàn yì guó tǔ xū kōng shì pú sà zhòng zhōng yǒu sì dǎo
无量百千万亿国土虚空。是菩萨众中有四导

shī yī míng shàng xíng èr míng wú biān xíng sān míng jìng xíng sì míng
师：一名上行，二名无边行，三名净行，四名

ān lì xíng shì sì pú sà yú qí zhòng zhōng zuì wéi shàng shǒu chàng
安立行。是四菩萨，于其众中最为上首唱

dǎo zhī shī zài dà zhòng qián gè gòng hé zhǎng guān shì jiā móu ní
导之师，在大众前，各共合掌，观释迦牟尼

fó ér wèn xùn yán shì zūn shǎo bìng shǎo nǎo ān lè xíng fǒu suǒ
佛而问讯言：“世尊！少病少恼安乐行不？所

yīng dù zhě shòu jiào yì fǒu bú lìng shì zūn shēng pí láo yé
应度者受教易不？不令世尊生疲劳耶？”

ěr shí sì dà pú sà ér shuō jì yán
尔时，四大菩萨而说偈言：

shì zūn ān lè shǎo bìng shǎo nǎo jiào huà zhòng shēng
世尊安乐 少病少恼 教化众生

dé wú pí juàn yòu zhū zhòng shēng shòu huà yì fǒu
得无疲倦 又诸众生 受化易不

bú lìng shì zūn shēng pí láo yé
不令世尊 生疲劳耶

ěr shí shì zūn yú pú sà dà zhòng zhōng ér zuò shì yán rú
尔时，世尊于菩萨大众中而作是言：“如

shì rú shì zhū shàn nán zǐ rú lái ān lè shǎo bìng shǎo nǎo
是！如是！诸善男子，如来安乐，少病少恼；

zhū zhòng shēng děng yì kě huà dù wú yǒu pí láo suǒ yǐ zhě hé shì
诸众生等易可化度，无有疲劳。所以者何？是

zhū zhòng shēng shì shì yǐ lái cháng shòu wǒ huà yì yú guò qù zhū fó
诸众生，**世世**已来常受我化，亦于过去诸佛

gōng jìng zūn zhòng zhòng zhū shàngēn cǐ zhū zhòng shēng shǐ jiàn wǒ
恭敬²⁰²尊重，种诸善根。此诸众生，始见我

shēn wén wǒ suǒ shuō jí jiē xìn shòu rù rú lái huì chú xiān xiū xí
身，闻我所说，即皆信受入如来慧，除先修习

²⁰² 丽藏本：供养；永乐北藏本及龙藏本：恭敬

xuéxiǎoshèngzhě rú shì zhī rén wǒ jīn yì lìng dé wén shì jīng rù
学小乘者。如是之人，我今亦令得闻是经，入
yú fó huì
于佛慧。”

ěr shí zhū dà pú sà ér shuō jì yán
尔时，诸大菩萨而说偈言：

shàn zāi shàn zāi dà xióng shì zūn zhū zhòngshēngděng
善哉善哉 大雄世尊 诸众生等

yì kě huà dù néng wèn zhū fó shēn shēn zhì huì
易可化度 能问诸佛 甚深智慧

wén yǐ xìn xíng wǒ děng suí xǐ
闻已信行 我等随喜

yú shí shì zūn zàn tàn shàng shǒu zhū dà pú sà shàn zāi
于时，世尊赞叹上首诸大菩萨：“善哉！

shàn zāi shàn nán zǐ rǔ děng néng yú rú lái fā suí xǐ xīn
善哉！善男子，汝等能于如来发随喜心。”

ěr shí mí lè pú sà jí bā qiānhéng hé shā zhū pú sà zhòng
尔时，弥勒菩萨及八千恒河沙诸菩萨众，

jiē zuò shì niàn wǒ děng cóng xī yǐ lái bú jiàn bù wén rú shì dà
皆作是念：“我等从昔已来，不见不闻如是大

pú sà mó hē sà zhòng cóng dì yǒng²⁰³ chū zhù shì zūn qián hé zhǎng
菩萨摩诃萨众，从地涌²⁰³出，住世尊前，合掌

gòng yǎng wèn xùn rú lái
供养，问讯如来。”

shí mí lè pú sà mó hē sà zhī bā qiānhéng hé shā zhū pú sà
时，弥勒菩萨摩诃萨知八千恒河沙诸菩萨

děng xīn zhī suǒ niàn bìng yù zì jué suǒ yí hé zhǎng xiàng fó yǐ jì
等心之所念，并欲自决所疑，合掌向佛，以偈

wèn yuē
问曰：

wú liàng qiān wàn yì dà zhòng zhū pú sà
无量千万亿 大众诸菩萨

xī suǒ wèi céng jiàn yuàn liǎng zú zūn shuō
昔所未曾见 愿两足尊说

shì cóng hé suǒ lái yǐ hé yīn yuán jí
是从何所来 以何因缘集

²⁰³ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

jù shēn dà shén tōng
巨身大神通

qí zhì niàn jiān gù
其志念坚固

zhòngshēngsuǒ yào jiàn
众生所乐见

yī yī zhū pú sà
一一诸菩萨

qí shù wú yǒu liàng
其数无有量

huò yǒu dà pú sà
或有大菩萨

rú shì zhū dà zhòng
如是诸大众

shì zhū dà shī děng
是诸大师等

jù lái gòng yǎng fó
俱来供养佛

jiāng wǔ wàn héng shā
将五万恒沙

sì wàn jí sān wàn
四万及三万

yī qiān yī bǎi děng
一千一百等

bàn jí sān sì fēn
半及三四分

qiān wàn nà yóu tā
千万那由他

nǎi zhì yú bàn yì
乃至于一半亿

bǎi wàn zhì yī wàn
百万至一万

wǔ shí yǔ yī shí
五十与一十

dān jǐ wú juàn shǔ
单己无眷属

jù lái zhì fó suǒ
俱来至佛所

zhì huì pǒ sī yì
智慧叵思议

yǒu dà rěn rǔ lì
有大忍辱力

wéi cóng hé suǒ lái
为从何所来

suǒ jiāng zhū juàn shǔ
所将诸眷属

rú héng hé shā děng
如恒河沙等

jiāng liù wàn héng shā
将六万恒沙

yī xīn qiú fó dào
一心求佛道

liù wàn héng hé shā
六万恒河沙

jí hù chí shì jīng
及护持是经

qí shù guò yú shì
其数过于是

èr wàn zhì yī wàn
二万至一万

nǎi zhì yī héng shā
乃至一恒沙

yì wàn fēn zhī yī
亿万分之一

wàn yì zhū dì zǐ
万亿诸弟子

qí shù fù guò shàng
其数复过上

yī qiān jí yī bǎi
一千及一百

nǎi zhì sān èr yī
乃至三二一

yào yú dú chǔ zhě
乐于独处者

qí shù zhuǎn guò shàng
其数转过上

rú shì zhū dà zhòng
如是诸大众

guò yú héng shā jié
过于恒沙劫

shì zhū dà wēi dé
是诸大威德

shéi wèi qí shuō fǎ
谁为其说法

cóng shéi chū fā xīn
从谁初发心

shòu chí xíng shéi jīng
受持行谁经

rú shì zhū pú sà
如是诸菩萨

sì fāng dì zhèn²⁰⁴ liè
四方地振裂

shì zūn wǒ xī lái
世尊我昔来

yuàn shuō qí suǒ cóng
愿说其所从

wǒ cháng yóu zhū guó
我常游诸国

wǒ yú cǐ zhòngzhōng
我于此众中

hū rán cóng dì chū
忽然从地出

jīn cǐ zhī dà huì
今此之大会

shì zhū pú sà děng
是诸菩萨等

shì zhū pú sà zhòng
是诸菩萨众

wú liàng dé shì zūn
无量德世尊

ruò rén xíng chóu shǔ
若人行筹数

yóu bù néng jìn zhī
犹不能尽知

jīng jìn pú sà zhòng
精进菩萨众

jiào huà ér chéng jiù
教化而成就

chēng yáng hé fó fǎ
称扬何佛法

xiū xí hé fó dào
修习何佛道

shén tōng dà zhì lì
神通大智力

jiē cóngzhōng yǒng²⁰⁵ chū
皆从中涌出

wèi céng jiàn shì shì
未曾见是事

guó tǔ zhī míng hào
国土之名号

wèi céng jiàn shì zhòng
未曾见是众

nǎi bù shí yī rén
乃不识一人

yuàn shuō qí yīn yuán
愿说其因缘

wú liàng bǎi qiān yì
无量百千亿

jiē yù zhī cǐ shì
皆欲知此事

běn mò zhī yīn yuán
本末之因缘

wéi²⁰⁶ yuàn jué zhòng yí
惟愿决众疑

²⁰⁴ 丽藏本：震；永乐北藏本及龙藏本：振

²⁰⁵ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

²⁰⁶ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

ěr shí shì jiā móu ní fēnshēnzhū fó cóng wú liàngqiānwàn yì
尔时，释迦牟尼分身诸佛从无量千万亿

tā fāngguó tǔ lái zhě zài yú bā fāngzhū bǎoshù xià shī zǐ zuòshàng
他方国土来者，在于八方诸宝树下师子上，

jié jiā²⁰⁷ fū zuò qí fó shì zhě gè gè jiàn shì pú sà dà zhòng yú
结跏²⁰⁷趺坐。其佛侍者，各各见是菩萨大众，于

sānqiān dà qiān shì jiè sì fāng cóng dì yǒng²⁰⁸ chū zhù yú xū kōng
三千大千世界四方，从地涌²⁰⁸出，住于虚空。

gè bó qí fó yán shì zūn cǐ zhū wú liàng wú biān ē sēng qí pú sà
各白其佛言：“世尊！此诸无量无边阿僧祇菩萨

dà zhòng cóng hé suǒ lái ? ”
大众，从何所来？”

ěr shí zhū fó gè gào shì zhě zhūshànnán zǐ qiě dài xū
尔时，诸佛各告侍者：“诸善男子，且待须

yú yǒu pú sà mó hē sà míngyuē mí lè shì jiā móu ní fó zhī suǒ
臽，有菩萨摩诃萨名曰弥勒，释迦牟尼佛之所

shòu jì cì hòuzuò fó yǐ²⁰⁹ wèn sī shì fó jīn dá zhī rǔ děng
授记，次后作佛，已²⁰⁹问斯事，佛今答之，汝等

zì dāng yīn shì dé wén 。 ”
自当因是得闻。”

ěr shí shì jiā móu ní fó gào mí lè pú sà shàn zāi shàn
尔时，释迦牟尼佛告弥勒菩萨：“善哉！善

zāi ē yì duō nǎi néng wèn fó rú shì dà shì rǔ děng dāng gòng yī
哉！阿逸多，乃能问佛如是大事。汝等当共一

xīn pī jīng jìn kǎi fā jiān gù yì rú lái jīn yù xiǎn fā xuān shì zhū
心，被精进铠，发坚固意，如来今欲显发宣示诸

fó zhì huì zhū fó zì zài shéntōng zhī lì zhū fó shī zǐ fèn xùn zhī lì
佛智慧、诸佛自在神通之力、诸佛师子奋迅之力、

zhū fó wēiměng dà shì zhī lì
诸佛威猛大势之力。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

dāng jīng jìn yī xīn wǒ yù shuō cǐ shì
当精进一心 我欲说此事

²⁰⁷ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

²⁰⁸ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

²⁰⁹ 丽藏本：以；永乐北藏本及龙藏本：已

wù dé yǒu yí huǐ
勿得有疑悔

fó zhì pǒ sī yì
佛智叵思议

rǔ jīn chū xìn lì
汝今出信力

zhù yú rěn shàn zhōng
住于忍善中

xī suǒ wèi wén fǎ
昔所未闻法

jīn jiē dāng dé wén
今皆当得闻

wǒ jīn ān wèi rǔ
我今安慰汝

wù dé huái yí jù
勿得怀疑惧

fó wú bù shí yǔ
佛无不实语

zhì huì bù kě liàng
智慧不可量

suǒ dé dì yī fǎ
所得第一法

shèn shēn pǒ fēn bié
甚深叵分别

rú shì jīn dāng shuō
如是今当说

rǔ děng yī xīn tīng
汝等一心听

ěr shí shì zūn shuō cǐ jì yǐ gào mí lè pú sà wǒ jīn
尔时，世尊说此偈已，告弥勒菩萨：“我今

yú cǐ dà zhòng xuāngào rǔ děng ē yì duō shì zhū dà pú sà mó
于此大众，宣告汝等。阿逸多，是诸大菩萨摩

hē sà wú liàng wú shù ē sēng qí cóng dì yǒng chū rǔ děng xī suǒ
诃萨，无量无数阿僧祇从地涌²¹⁰出，汝等昔所

wèi jiàn zhě wǒ yú shì suō pó shì jiè dé ē nòuduō luó sān miǎo sān pú
未见者，我于是娑婆世界得阿耨多罗三藐三菩

tí yǐ jiàohuà shì dǎo shì zhū pú sà tiáo fú qí xīn lìng fā dào yì
提已，教化示导是诸菩萨，调伏其心，令发道意。

cǐ zhū pú sà jiē yú shì suō pó shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōng zhōng
此诸菩萨，皆于是娑婆世界之下、此界虚空中

zhù yú zhū jīng diǎn dú sòng tōng lì sī wéi fēn bié zhèng yì niàn
住，于诸经典，读诵通利，思惟分别，正忆念。

ē yì duō shì zhū shàn nán zǐ děng bú yào zài zhòng duō yǒu suǒ shuō
阿逸多，是诸善男子等，不乐在众多有所说，

cháng yào jìng chǔ qín xíng jīng jìn wèi céng xiū xī yì bù yī zhǐ rén
常乐静处，勤²¹¹行精进未曾休息；亦不依止人

tiān ér zhù cháng yào shēn zhì wú yǒu zhàng ài yì cháng yào yú zhū fó
天而住，常乐深智无有障碍，亦常乐于诸佛

zhī fǎ yī xīn jīng jìn qiú wú shàng huì
之法，一心精进，求无上慧。”

²¹⁰ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

²¹¹ 丽藏本：懃；永乐北藏本及龙藏本：勤

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ē yì rǔ dāng zhī 阿逸汝当知	shì zhū dà pú sà 是诸大菩萨
cóng wú shù jié lái 从无数劫来	xiū xí fó zhì huì 修习佛智慧
xī shì wǒ suǒ huà 悉是我所化	lìng fā dà dào xīn 令发大道心
cǐ děng shì wǒ zǐ 此等是我子	yī zhǐ shì shì jiè 依止是世界
cháng xíng tóu tuó shì 常行头陀事	zhì yào yú jìng chǔ 志乐于静处
shě dà zhòng kuì nào 舍大众愤闹	bú yào duō suǒ shuō 不乐多所说
rú shì zhū zǐ děng 如是诸子等	xué xí wǒ dào fǎ 学习我道法
zhòu yè cháng jīng jìn 昼夜常精进	wèi qiú fó dào gù 为求佛道故
zài suō pó shì jiè 在娑婆世界	xià fāng kōng zhōng zhù 下方空中住
zhì niàn lì jiān gù 志念力坚固	cháng qín ²¹² qiú zhì huì 常勤 ²¹² 求智慧
shuō zhǒng zhǒng miào fǎ 说种种妙法	qí xīn wú suǒ wèi 其心无所畏
wǒ yú qié yē chéng 我于伽耶城	pú tí shù xià zuò 菩提树下坐
dé chéng zuì zhèng jué 得成最正觉	zhuàn wú shàng fǎ lún 转无上法轮
ěr nǎi jiào huà zhī 尔乃教化之	lìng chū fā dào xīn 令初发道心
jīn jiē zhù bú tuì 今皆住不退	xī dāng dé chéng fó 悉当得成佛
wǒ jīn shuō shí yǔ 我今说实语	rǔ děng yī xīn xìn 汝等一心信
wǒ cóng jiǔ yuǎn lái 我从久远来	jiào huà shì děng zhòng 教化是等众

²¹² 丽藏本：懃；永乐北藏本及龙藏本：勤

ěr shí mí lè pú sà mó hē sà jí wú shù zhū pú sà děng xīn
尔时，弥勒菩萨摩诃萨及无数诸菩萨等，心

shēng yí huò guài wèi céng yǒu ér zuò shì niàn yún hé shì zūn yú
生疑惑，怪未曾有，而作是念：“云何世尊于

shǎo shí jiān jiào huà rú shì wú liàng wú biān ē sēng qí zhū dà pú sà lìng
少时间教化如是无量无边阿僧祇诸大菩萨，令

zhù ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jí bó fó yán shì zūn
住阿耨多罗三藐三菩提？”即白佛言：“世尊！

rú lái wéi tài zǐ shí chū yú shì gōng qù qié yē chéng bù yuǎn zuò
如来为太子时，出于释宫，去伽耶城不远，坐

yú dào chǎng dé chéng ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí cóng shì yǐ
于道场，得成阿耨多罗三藐三菩提。从是已

lái shǐ guò sì shí yú nián shì zūn yún hé yú cǐ shǎo shí dà zuò fó
来，始过四十余年。世尊！云何于此少时大作佛

shì yǐ fó shì lì yǐ fó gōng dé jiào huà rú shì wú liàng dà pú sà
事，以佛势力，以佛功德，教化如是无量大菩萨

zhòng dāng chéng ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
众，当成阿耨多罗三藐三菩提？

shì zūn cǐ dà pú sà zhòng jiǎ shǐ yǒu rén yú qiān wàn yì
“世尊！此大菩萨众，假使有人于千万亿

jié shù bù néng jìn bù dé qí biān sī děng jiǔ yuǎn yǐ lái yú wú
劫数不能尽，不得其边。斯等久远已来，于无

liàng wú biān zhū fó suǒ zhí²¹³ zhū shàn gēn chéng jiù pú sà dào cháng
量无边诸佛所植²¹³诸善根，成就菩萨道，常

xiū fàn xíng shì zūn rú cǐ zhī shì shì suǒ nán xìn pì rú yǒu rén
修梵行。世尊！如此之事，世所难信。譬如有人，

sè měi fà hēi nián èr shí wǔ zhǐ bǎi suì rén yán shì wǒ zǐ qí
色美发黑，年二十五，指百岁人，言是我子。其

bǎi suì rén yì zhǐ nián shào yán shì wǒ fù shēng yù wǒ děng shì
百岁人，亦指年少，言是我父，生育我等，是

shì nán xìn fó yì rú shì dé dào yǐ lái qí shí wèi jiǔ ér cǐ dà
事难信。佛亦如是，得道已来其实未久，而此大

zhòng zhū pú sà děng yǐ yú wú liàng qiān wàn yì jié wèi fó dào gù qín
众诸菩萨等，已于无量千万亿劫，为佛道故勤

xíng jīng jìn shàn rù chū zhù wú liàng bǎi qiān wàn yì sān mèi dé dà
²¹⁴行精进，善入出住无量百千万亿三昧，得大

²¹³ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

²¹⁴ 丽藏本：懃；永乐北藏本及龙藏本：勤

shéntōng jiǔ xiū fànxíng shànnéng cì dì xí zhūshàn fǎ qiǎo yú wèn
神通，久修梵行，善能次第习诸善法，巧于问
dá rénzhōng zhī bǎo yī qiè shì jiānshèn wéi xī yǒu jīn rì shì zūn
答，人中之宝，一切世间甚为希有。今日世尊
fāng yún dé fó dào shí chū lìng fā xīn jiào huà shì dǎo lìng xiàng
方云：‘得佛道时，初令发心，教化示导，令向
ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí shì zūn dé fó wèi jiǔ nǎi néng
阿耨多罗三藐三菩提。’世尊得佛未久，乃能
zuò cǐ dà gōng dé shì wǒ děng suī fù xìn fó suí yí suǒ shuō fó suǒ
作此大功德事。我等虽复信佛随宜所说，佛所
chū yán wèi céng xū wàng fó suǒ zhī zhě jiē xī tōng dá rán zhū xīn fā
出言未曾虚妄，佛所知者皆悉通达。然诸新发
yì pú sà yú fó miè hòu ruò wén shì yǔ huò bú xìn shòu ér qǐ
意菩萨，于佛灭后，若闻是语，或不信受，而起
pò fǎ zuì yè yīn yuán wéi rán shì zūn yuàn wèi jiě shuō chú wǒ
破法罪业因缘。唯然，世尊！愿为解说，除我
děng yí jí wèi lái shì zhū shàn nán zǐ wén cǐ shì yǐ yì bù shēng
等疑，及未来世诸善男子闻此事已，亦不生
yí yí
疑。”

ěr shí mí lè pú sà yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，弥勒菩萨欲重宣此义而说偈言：

fó xī cóng shì zhǒng 佛昔从释种	chū jiā jìn qié yē 出家近伽耶
zuò yú pú tí shù 坐于菩提树	ěr lái shàng wèi jiǔ 尔来尚未久
cǐ zhū fó zǐ děng 此诸佛子等	qí shù bù kě liàng 其数不可量
jiǔ yǐ xíng fó dào 久已行佛道	zhù yú shén tōng lì 住于神通力
shàn xué pú sà dào 善学菩萨道	bù rǎn shì jiān fǎ 不染世间法
rú lián huā zài shuǐ 如莲花在水	cóng dì ér yǒng ²¹⁵ chū 从地而涌 ²¹⁵ 出
jiē qǐ gōng jìng xīn 皆起恭敬心	zhù yú shì zūn qián 住于世尊前

²¹⁵ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

shì shì nán sī yì
是事难思议

yún hé ér kě xìn
云何而可信

fó dé dào shèn jìn
佛得道甚近

suǒ chéng jiù shèn duō
所成就甚多

yuàn wéi chú zhòng yí
愿为除众疑

rú shí fēn bié shuō
如实分别说

pì rú shào zhuàng rén
譬如少壮人

nián shǐ èr shí wǔ
年始二十五

shì rén bǎi suì zǐ
示人百岁子

fà bái ér miàn zhòu
发白而面皱

shì děng wǒ suǒ shēng
是等我所生

zǐ yì shuō shì fù
子亦说是父

fù shào ér zǐ lǎo
父少而子老

jǔ shì suǒ bú xìn
举世所不信

shì zūn yì rú shì
世尊亦如是

dé dào lái shèn jìn
得道来甚近

shì zhū pú sà děng
是诸菩萨等

zhì gù wú qiè ruò
志固无怯弱

cóng wú liàng jié lái
从无量劫来

ér xíng pú sà dào
而行菩萨道

qiǎo yú nán wèn dá
巧于难问答

qí xīn wú suǒ wèi
其心无所畏

rěn rǔ xīn jué dìng
忍辱心决定

duān zhèng yǒu wēi dé
端正有威德

shí fāng fó suǒ zàn
十方佛所赞

shàn néng fēn bié shuō
善能分别说

bú yào zài rén zhòng
不乐在人众

cháng hǎo zài chán dìng
常好在禅定

wéi qiú fó dào gù
为求佛道故

yú xià kōng zhōng zhù
于下空中住

wǒ děng cóng fó wén
我等从佛闻

yú cǐ shì wú yí
于此事无疑

yuàn fó wéi wèi lái
愿佛为未来

yǎn shuō lìng kāi jiě
演说令开解

ruò yǒu yú cǐ jīng
若有于此经

shēng yí bú xìn zhě
生疑不信者

jí dāng duò è dào
即当堕恶道

yuàn jīn wéi jiě shuō
愿今为解说

shì wú liàng pú sà yún hé yú shǎo shí
是无量菩萨 云何于少时
jiào huà lìng fā xīn ér zhù bú tuì dì
教化令发心 而住不退地

rú lái shòuliàngpǐn dì shí liù
如来寿量品第十六²¹⁶

ěr shí fó gào zhū pú sà jí yī qiè dà zhòng zhū shàn nán
尔时，佛告诸菩萨及一切大众：“诸善男
zǐ rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ fù gào dà zhòng
子，汝等当信解如来诚谛之语。”复告大众：
rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ yòu fù gào zhū dà
“汝等当信解如来诚谛之语。”又复告诸大
zhòng rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ
众：“汝等当信解如来诚谛之语。”

shì shí pú sà dà zhòng mí lè wéi shǒu hé zhǎng bó fó yán
是时，菩萨大众弥勒为首，合掌白佛言：
shì zūn wéi²¹⁷ yuàn shuō zhī wǒ děng dāng xìn shòu fó yǔ rú
“世尊！惟愿说之，我等当信受佛语。”如
shì sān bó yǐ fù yán wéi²¹⁸ yuàn shuō zhī wǒ děng dāng xìn shòu
是三白已，复言：“惟愿说之，我等当信受
fó yǔ
佛语。”

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà sān qǐng bù zhǐ ér gào zhī yán
尔时，世尊知诸菩萨三请不止，而告之言：
rǔ děng dì tīng rú lái mì mì shén tōng zhī lì yī qiè shì jiān tiān
“汝等谛听，如来秘密神通之力，一切世间天、
rén jí ē xiū luó jiē wèi jīn shì jiā móu ní fó chū shì shì gōng qù jiā
人及阿修罗，皆谓今释迦牟尼佛出释氏宫，去伽
yē chéng bù yuǎn zuò yú dào chǎng dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú
耶城不远坐于道场，得阿耨多罗三藐三菩
tí rán shàn nán zǐ wǒ shí chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān bǎi qiān
提。然，善男子，我实成佛已来无量无边百千

²¹⁶ 丽藏本：妙法莲华经如来寿量品第十六

²¹⁷ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²¹⁸ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

wàn yì nà yóu tā jié pì rú wǔ bǎiqiānwàn yì nà yóu tā ē sēng qí
万亿那由他劫。譬如五百千万亿那由他阿僧祇
sānqiān dà qiān shì jiè jiǎ shǐ yǒurén mò wéiwēichén guò yú dōng
三千大千世界，假使有人抹²¹⁹为微尘，过于东
fāng wǔ bǎiqiānwàn yì nà yóu tā ē sēng qí guó nǎi xià yī chén rú shì
方五百千万亿那由他阿僧祇国乃下一尘，如是
dōngxíng jìn shì wēichén zhūshànnán zǐ yú yì yún hé shì zhū
东行，尽是微尘。诸善男子，于意云何？是诸
shì jiè kě dé sī wéijiào jì zhī qí shù fǒu
世界，可得思惟校计知其数不？”

mí lè pú sà děng jù bó fó yán shì zūn shì zhū shì jiè
弥勒菩萨等俱白佛言：“世尊！是诸世界，
wú liàng wú biān fēi suànshù suǒ zhī yì fēi xīn lì suǒ jí yī qiè
无量无边，非算数所知，亦非心力所及；一切
shēngwén pì zhī fó yǐ wú lòu zhì bù néng sī wéi zhī qí xiànshù
声闻、辟支佛，以无漏智，不能思惟知其限数；
wǒ děng zhù ē wéiyuè zhì dì yú shì shì zhōng yì suǒ bù dá shì zūn
我等住阿惟越致地，于是事中亦所不达。世尊！
rú shì zhū shì jiè wú liàng wú biān
如是诸世界，无量无边。”

ěr shí fó gào dà pú sà zhòng zhūshànnán zǐ jīn dāng
尔时，佛告大菩萨众：“诸善男子，今当
fēn míng xuān yǔ rǔ děng shì zhū shì jiè ruò zhuó wēichén jí bù zhuó
分明宣语汝等。是诸世界，若著微尘及不著
zhě jìn yǐ wēichén yī chén yī jié wǒ chéng fó yǐ lái fù guò yú
者尽以为尘，一尘一劫，我成佛已来，复过于
cǐ bǎiqiānwàn yì nà yóu tā ē sēng qí jié zì cóng shì lái wǒ cháng
此百千万亿那由他阿僧祇劫。自从是来，我常
zài cǐ suǒ pó shì jiè shuō fǎ jiàohuà yì yú yú chù bǎiqiānwàn yì nà
在此娑婆世界说法教化，亦于余处百千万亿那
yóu tā ē sēng qí guó dǎo lì zhòngshēng
由他阿僧祇国导利众生。

zhūshànnán zǐ yú shì zhōngjiān wǒ shuō rán²²⁰ dēng fó děng
“诸善男子，于是中间，我说然²²⁰灯佛等，
yòu fù yán qí rù yú niè pán rú shì jiē yǐ fāngbiàn fēn bié
又复言其入于涅槃，如是皆以方便分别。

²¹⁹ 丽藏本：末；永乐北藏本及龙藏本：抹

²²⁰ 丽藏本：燃；永乐北藏本及龙藏本：然

zhūshànnán zǐ ruòyǒuzhòngshēng lái zhì wǒ suǒ wǒ yǐ fó
“诸善男子，若有众生来至我所，我以佛

yǎnguān qí xìn dēngzhūgēn lì dùn suí suǒyìng dù chùchù zì shuōmíng
眼观其信等诸根利钝，随所应度，处处自说名

zì bù tóng nián jì dà xiǎo yì fù xiànyándāng rù niè pán yòu yǐ
字不同、年纪大小，亦复现言当入涅槃，又以

zhǒngzhǒngfāngbiànsuōwēimiào fǎ nénglìngzhòngshēng fā huān xǐ xīn
种种方便说微妙法，能令众生发欢喜心。

zhūshànnán zǐ rú lái jiàn zhūzhòngshēng yào yú xiǎo fǎ dé
“诸善男子，如来见诸众生乐于小法，德

bó gòuzhòngzhě wèi shì rén shuō wǒ shào chū jiā dé ē nòuduō
薄垢重者，为是人说：‘我少出家，得阿耨多

luó sānmiǎosān pú tí rán wǒ shí chéng fó yǐ lái jiǔ yuǎnrùo sī
罗三藐三菩提。’然我实成佛已来久远若斯，

dàn yǐ fāngbiànjiàohuàzhòngshēnglìng rù fó dào zuò rú shì shuō
但以方便教化众生令入佛道，作如是说。

zhūshànnán zǐ rú lái suǒyǎnjīngdiǎn jiē wèi dù tuōzhòng
“诸善男子，如来所演经典，皆为度脱众

shēng huòshuō jǐ shēn huòshuō tā shēn huò shì jǐ shēn huò shì
生，或说己身，或说他身，或示己身，或示

tā shēn huò shì jǐ shì huò shì tā shì zhūsuǒyánshuō jiē shí bù
他身，或示己事，或示他事，诸所言说，皆实不

xū suǒ yǐ zhě hé rú lái rú shí zhī jiàn sān jiè zhī xiàng wú yǒu
虚。所以者何？如来如实知见三界之相，无有

shēng sǐ ruò tuì ruò chū yì wú zài shì jí miè dù zhě fēi shí fēi xū
生死若退若出，亦无在世及灭度者，非实非虚，

fēi rú fēi yì bù rú sān jiè jiàn yú sān jiè rú sī zhī shì rú lái
非如非异，不如三界见于三界，如斯之事，如来

míngjiàn wú yǒucuòmiù yǐ zhūzhòngshēngyǒuzhǒngzhǒngxìng zhǒngzhǒng
明见无有错谬。以诸众生有种种性、种种

yù zhǒngzhǒngxíng zhǒngzhǒng yì xiǎngfēn bié gù yù lìngshēngzhū
欲、种种行、种种忆想分别故，欲令生诸

shàngēn yǐ ruògān yīn yuán pì yù yán cí zhǒngzhǒngshuō fǎ
善根，以若干因缘、譬喻言辞、种种说法，

suǒzuò fó shì wèicéngzàn fèi rú shì wǒ chéng fó yǐ lái shèn dà jiǔ
所作佛事未曾暂废。如是我成佛已来，甚大久

yuǎn shòumìng wú liàng ē sēng qí jié chángzhù bú miè
远，寿命无量阿僧祇劫，常住不灭。

zhūshànnán zǐ wǒběnxíng pú sà dào suǒ chéngshòumìng jīn
“诸善男子，我本行菩萨道所成寿命，今

yóuwèi jìn fù bèishàngshù rán jīn fēi shí miè dù ér biànchàngyán
犹未尽，复倍上数。然今非实灭度，而便唱言：

dāng qǔ miè dù rú lái yǐ shì fāngbiànjiàohuàzhòngshēng suǒ
‘当取灭度。’如来以是方便教化众生。所

yǐ zhě hé ruò fó jiǔ zhù yú shì bó dé zhī rén bú zhòngshàngēn
以者何？若佛久住于世，薄德之人不种善根，

pín qióng xià jiàn tānzhuó wǔ yù rù yú yì xiǎngwàngjiàn wǎngzhōng ruò
贫穷下贱贪著五欲，入于忆想妄见网中。若

jiàn rú lái cháng zài bú miè biàn qǐ jiāo zì ér huáiyàn dài bù néng
见如来常在不灭，便起憍恣而怀厌怠，不能

shēngnánzāo zhī xiǎng gōngjìng zhī xīn shì gù rú lái yǐ fāngbiànshuō
生难遭之想、恭敬之心。是故如来以方便说：

bǐ qiū dāng zhī zhū fó chū shì nán kě zhí yù suǒ yǐ zhě hé
‘比丘当知！诸佛出世，难可值遇。’所以者何？

zhū bó dé rén guò wú liàng bǎi qiān wàn yì jié huò yǒu jiàn fó huò bú
诸薄德人，过无量百千万亿劫，或有见佛，或不

jiàn zhě yǐ cǐ shì gù wǒ zuò shì yán zhū bǐ qiū rú lái nán
见者，以此事故，我作是言：‘诸比丘，如来难

kě dé jiàn sī zhòngshēng dēng wén rú shì yǔ bì dāngshēng yú nán
可得见。’斯众生等闻如是语，必当生于难

zāo zhī xiǎng xīn huáiliàn mù kě yǎng yú fó biànzhòngshàngēn
遭之想，心怀恋慕，渴仰于佛，便种善根。

shì gù rú lái suī bù shí miè ér yán miè dù
是故如来虽不实灭，而言灭度。

yòu shànnán zǐ zhū fó rú lái fǎ jiē rú shì wèi dù zhòng
“又，善男子，诸佛如来法皆如是，为度众

shēng jiē shí bù xū pì rú liáng yī zhì huì cōng dá míng liàn fāng yào
生皆实不虚。譬如良医，智慧聪达，明练方药，

shàn zhì zhòng bìng qí rén duō zhū zǐ xī ruò shí èr shí nǎi zhì bǎi
善治众病。其人多诸子息，若十、二十乃至百

shù yǐ yǒu shì yuányuǎn zhì yú guó zhū zǐ yú hòu yǐn tā dú yào
数，以有事缘远至余国，诸子于后饮他毒药，

yào fā mèn luàn wǎn zhuǎn yú dì shì shí qí fù huán lái guī jiā zhū
药发闷乱宛转于地。是时，其父还来归家。诸

zǐ yǐn dú huò shī běn xīn huò bù shī zhě yáo jiàn qí fù jiē dà
子饮毒，或失本心，或不失者，遥见其父，皆大

huān xǐ bài guì wèn xùn shàn ān wěn guī wǒ děng yú chī wù
欢喜，拜跪问讯：‘善安隐归！我等愚痴，误
fú dú yào yuàn jiàn jiù liáo gèng cì shòu mìng fù jiàn zǐ děng kǔ
服毒药，愿见救疗，更赐寿命。’父见子等苦
nǎo rú shì yī zhū jīng fāng qiú hǎo yào cǎo sè xiāng měi wèi jiē xī jù
恼如是，依诸经方求好药草，色香美味皆悉具
zú dǎo shāi huò hé yǔ zǐ lìng fú ér zuò shì yán cǐ dà liáng yào
足，捣筛和合与子令服，而作是言：‘此大良药，
sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú rǔ děng kě fú sù chú kǔ nǎo wú
色香美味皆悉具足，汝等可服，速除苦恼，无
fù zhòng huàn qí zhū zǐ zhōng bù shī xīn zhě jiàn cǐ liáng yào sè
复众患。’其诸子中不失心者，见此良药色
xiāng jù hǎo jí biàn fú zhī bìng jìn chú yù yú shī xīn zhě jiàn
香俱好，即便服之，病尽除愈。余失心者，见
qí fù lái suī yì huān xǐ wèn xùn qiú suǒ zhì bìng rán yǔ qí yào ér
其父来，虽亦欢喜问讯求索治病，然与其药而
bù kěn fú suǒ yǐ zhě hé dú qì shēn rù shī běn xīn gù yú cǐ hǎo
不肯服。所以者何？毒气深入失本心故，于此好
sè xiāng yào ér wèi bù měi fù zuò shì niàn cǐ zǐ kě mǐn wéi dú
色香药而谓不美。父作是念：‘此子可愍，为毒
suǒ zhòng xīn jiē diān dǎo suī jiàn wǒ xǐ qiú suǒ jiù liáo rú shì
所中，心皆颠倒，虽见我喜，求索救疗，如是
hǎo yào ér bù kěn fú wǒ jīn dāng shè fāng biàn lìng fú cǐ yào ’
好药而不肯服。我今当设方便，令服此药。’
jí zuò shì yán rǔ děng dāng zhī wǒ jīn shuāi lǎo sǐ shí yǐ zhì
即作是言：‘汝等当知！我今衰老，死时已至。
shì hǎo liáng yào jīn liú zài cǐ rǔ kě qǔ fú wù yōu bú chāi zuò
是好良药今留在此，汝可取服，勿忧不差。’作
shì jiào yǐ fù zhì tā guó qiǎn shǐ huángào rǔ fù yǐ sǐ
是教已，复至他国，遣使还告：‘汝父已死。’
shì shí zhū zǐ wén fù bèi sàng xīn dà yōu nǎo ér zuò shì niàn ruò
是时，诸子闻父背丧，心大忧恼而作是念：‘若
fù zài zhě cí mǐn wǒ děng néng jiàn jiù hù jīn zhě shě wǒ yuǎn sàng tā
父在者，慈愍我等能见救护，今者舍我远丧他
guó zì wéi gū lù wú fù shì hù cháng huái bēi gǎn xīn suì
国。’自惟孤露，无复恃怙，常怀悲感，心遂

xǐng wù nǎi zhī cǐ yào sè xiāng měi wèi jí qǔ fú zhī dú bìng jiē
醒悟，乃知此药色香美味²²¹，即取服之，毒病皆
yù qí fù wén zǐ xī yǐ dé chài xún biàn lái guī xián shǐ jiàn zhī
愈。其父闻子悉已得差，寻便来归，咸使见之。

zhū shàn nán zǐ yú yì yún hé pō yǒu rén néng shuō cǐ liáng
“诸善男子，于意云何？颇有人能说此良

yī xū wàng zuì fǒu
医虚妄罪不？”

fú yě shì zūn
“不也，世尊！”

fó yán wǒ yì rú shì chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān
佛言：“我亦如是，成佛已来，无量无边

bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ē sēng qí jié wèi zhòng shēng gù yǐ fāng
百千万亿那由他阿僧祇劫，为众生故，以方

biàn lì yán dāng miè dù yì wú yǒu néng rú fǎ shuō wǒ xū wàng guò zhě
便力言当灭度，亦无有能如法说我虚妄过者。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

zì wǒ dé fó lái 自我得佛来	suǒ jīng zhū jié shù 所经诸劫数
wú liàng bǎi qiān wàn 无量百千万	yì zǎi ē sēng qí 亿载阿僧祇
cháng shuō fǎ jiào huà 常说教化的	wú shù yì zhòng shēng 无数亿众生
lìng rù yú fó dào 令入于佛道	ěr lái wú liàng jié 尔来无量劫
wèi dù zhòng shēng gù 为度众生故	fāng biàn xiàn niè pán 方便现涅槃
ér shí bú miè dù 而实不灭度	cháng zhù cǐ shuō fǎ 常住此说法
wǒ cháng zhù yú cǐ 我常住于此	yǐ zhū shén tōng lì 以诸神通力
lìng diān dǎo zhòng shēng 令颠倒众生	suī jìn ér bú jiàn 虽近而不见
zhòng jiàn wǒ miè dù 众见我灭度	guǎng gòng yǎng shè lì 广供养舍利

²²¹ 丽藏本：味香美；永乐北藏本及龙藏本：香美味

xián jiē huái liàn mù 咸皆怀恋慕	ér shēng kě yǎng xīn 而生渴仰心
zhòng shēng jì xìn fú 众生既信伏	zhì zhí yì róu ruǎn 质直意柔软
yī xīn yù jiàn fó 一心欲见佛	bú zì xī shēn mìng 不自惜身命
shí wǒ jí zhòng sēng 时我及众僧	jù chū líng jiù shān 俱出灵鹫山
wǒ shí yǔ zhòng shēng 我时语众生	cháng zài cǐ bú miè 常在此不灭
yǐ fāng biàn lì gù 以方便力故	xiàn yǒu miè bú miè 现有灭不灭
yú guó yǒu zhòng shēng 余国有众生	gōng jìng xìn yào zhě 恭敬信乐者
wǒ fù yú bǐ zhōng 我复于彼中	wèi shuō wú shàng fǎ 为说无上法
rǔ děng bù wén cǐ 汝等不闻此	dàn wèi wǒ miè dù 但谓我灭度
wǒ jiàn zhū zhòng shēng 我见诸众生	mò zài yú kǔ nǎo 没在于苦恼
gù bú wèi xiàn shēn 故不为现身	lìng qí shēng kě yǎng 令其生渴仰
yīn qí xīn liàn mù 因其心恋慕	nǎi chū wèi shuō fǎ 乃出为说法
shén tōng lì rú shì 神通力如是	yú ē sēng qí jié 于阿僧祇劫
cháng zài líng jiù shān 常在灵鹫山	jí yú zhū zhù chù 及余诸住处
zhòng shēng jiàn jié jìn 众生见劫尽	dà huǒ suǒ shāo shí 大火所烧时
wǒ cǐ tǔ ān wěn 我此土安隐	tiān rén cháng chōng mǎn 天人常充满
yuán lín zhū táng gé 园林诸堂阁	zhǒngzhǒngbǎozhuāngyán 种种宝庄严
bǎo shù duō huā guǒ ²²² 宝树多花果	zhòng shēng suǒ yóu lè 众生所游乐

²²² 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

zhū tiān jī tiān gǔ
诸 天 击 天 鼓

yù màn tuó luó huā
雨 曼 陀 罗 华

wǒ jìng tǔ bù huǐ
我 净 土 不 毁

yōu bù zhū kǔ nǎo
忧 怖 诸 苦 恼

shì zhū zuì zhòng shēng
是 诸 罪 众 生

guò ē sēng qí jié
过 阿 僧 祇 劫

zhū yǒu xiū gōng dé
诸 有 修 功 德

zé jiē jiàn wǒ shēn
则 皆 见 我 身

huò shí wèi cǐ zhòng
或 时 为 此 众

jiǔ nǎi jiàn fó zhě
久 乃 见 佛 者

wǒ zhì lì rú shì
我 智 力 如 是

shòu mìng wú shù jié
寿 命 无 数 劫

rǔ děng yǒu zhì zhě
汝 等 有 智 者

dāng duàn lìng yǒng jìn
当 断 令 永 尽

rú yī shàn fāng biàn
如 医 善 方 便

shí zài ér yán sǐ
实 在 而 言 死

wǒ yì wéi shì fù
我 亦 为 世 父

wèi fán fū diān dǎo
为 凡 夫 颠 倒

yǐ cháng jiàn wǒ gù
以 常 见 我 故

cháng zuò zhòng jì yuè
常 作 众 伎 乐

sàn fó jí dà zhòng
散 佛 及 大 众

ér zhòng jiàn shāo jìn
而 众 见 烧 尽

rú shì xī chōng mǎn
如 是 悉 充 满

yǐ è yè yīn yuán
以 恶 业 因 缘

bù wén sān bǎo míng
不 闻 三 宝 名

róu hé zhì zhí zhě
柔 和 质 直 者

zài cǐ ér shuō fǎ
在 此 而 说 法

shuō fó shòu wú liàng
说 佛 寿 无 量

wèi shuō fó nán zhí
为 说 佛 难 值

huì guāng zhào wú liàng
慧 光 照 无 量

jiǔ xiū yè suǒ dé
久 修 业 所 得

wù yú cǐ shēng yí
勿 于 此 生 疑

fó yǔ shí bù xū
佛 语 实 不 虚

wèi zhì kuáng zǐ gù
为 治 狂 子 故

wú néng shuō xū wàng
无 能 说 虚 妄

jiù zhū kǔ huàn zhě
救 诸 苦 患 者

shí zài ér yán miè
实 在 而 言 灭

ér shēng jiāo zì xīn
而 生 憍 恣 心

fàng yì zhuó wǔ yù	duò yú è dào zhōng
放逸著五欲	堕于恶道中
wǒ cháng zhī zhòngshēng	xíng dào bù xíng dào
我常知众生	行道不行道
suí suǒ yìng kě dù	wèi shuō zhǒng zhǒng fǎ
随所应可度	为说种种法
měi zì zuò shì yì	yǐ hé lìng zhòng shēng
每自作是意	以何令众生
dé rù wú shàng huì	sù chéng jiù fó shēn
得入无上慧	速成就佛身

fēn bié gōng dé pǐn dì shí qī
分别功德品第十七²²³

ěr shí dà huì wén fó shuō shòu mìng jié shù cháng yuǎn rú shì
尔时，大会闻佛说寿命劫数长远如是，
wú liàng wú biān ē sēng qí zhòngshēng dé dà ráo yì yú shí shì zūn
无量无边阿僧祇众生得大饶益。于时，世尊
gào mí lè pú sà mó hē sà ē yì duō wǒ shuō shì rú lái shòu mìng
告弥勒菩萨摩诃萨：“阿逸多，我说是如来寿命
cháng yuǎn shí liù bǎi bā shí wàn yì nà yóu tā héng hé shā zhòngshēng
长远时，六百八十万亿那由他恒河沙众生
dé wú shēng fǎ rěn fù yǒu qiān bèi pú sà mó hē sà dé wén chí tuó luó
得无生法忍；复有千倍菩萨摩诃萨得闻持陀罗
ní mén fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà dé yào shuō wú
尼门；复有一世界微尘数菩萨摩诃萨得乐说无
ài biàn cái fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà dé bǎi qiān
碍辩才；复有一世界微尘数菩萨摩诃萨得百千
wàn yì wú liàng xuán tuó luó ní fù yǒu sān qiān dà qiān shì jiè wēi chén
万亿无量旋陀罗尼；复有三千大千世界微尘
shù pú sà mó hē sà néng zhuàn bù tuì fǎ lún fù yǒu èr qiān zhōng guó
数菩萨摩诃萨能转不退法轮；复有二千中国
tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà néng zhuàn qīng jìng fǎ lún fù yǒu xiǎo
土微尘数菩萨摩诃萨能转清净法轮；复有小
qiān guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà bā shēng dāng dé ā nī duō
千国土微尘数菩萨摩诃萨，八生当得阿耨多

²²³ 丽藏本：妙法莲华经分别功德品第十七

luó sānmiǎosān pú tí fù yǒu sì sì tiān xià wēichénshù pú sà mó hē
罗三藐三菩提；复有四四天下微尘数菩萨摩诃
sà sì shēngdāng dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fù yǒusān sì
萨，四生当得阿耨多罗三藐三菩提；复有三四
tiān xià wēichénshù pú sà mó hē sà sānshēngdāng dé ē nòuduō luó
天下微尘数菩萨摩诃萨，三生当得阿耨多罗
sānmiǎosān pú tí fù yǒu èr sì tiān xià wēichénshù pú sà mó hē sà
三藐三菩提；复有二四天下微尘数菩萨摩诃萨，
èr shēngdāng dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fù yǒu yī sì tiān
二生当得阿耨多罗三藐三菩提；复有一四天
xià wēichénshù pú sà mó hē sà yī shēngdāng dé ē nòuduō luó sān
下微尘数菩萨摩诃萨，一生当得阿耨多罗三
miǎosān pú tí fù yǒu bā shì jiè wēichénshù zhòngshēng jiē fā ē
藐三菩提；复有八世界微尘数众生，皆发阿
nòuduō luó sānmiǎosān pú tí xīn
耨多罗三藐三菩提心。”

fó shuō shì zhū pú sà mó hē sà dé dà fǎ lì shí yú xū kōng
佛说是诸菩萨摩诃萨得大法利时，于虚空
zhōng yù màntuó luó huā mó hē màntuó luó huā yǐ sàn wú liàng bǎi
中，雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华，以散无量百
qiānwàn yì²²⁴ bǎoshù xià shī zǐ zuò shàng zhū fó bìng sàn qī bǎo tǎ
千万亿²²⁴宝树下师子座上诸佛，并散七宝塔
zhōng shī zǐ zuò shàng shì jiā móu ní fó jí jiǔ miè dù duō bǎo rú lái
中师子座上释迦牟尼佛及久灭度多宝如来，
yì sàn yī qiè zhū dà pú sà jí sì bù zhòng yòu yǔ xì mò zhān tán
亦散一切诸大菩萨及四部众。又雨细末梅檀、
chénshuǐ xiāng děng yú xū kōng zhōng tiān gǔ zì míng miào shēng shēn
沉水香等。于虚空中，天鼓自鸣，妙声深
yuǎn yòu yǔ qiānzhǒng tiān yī chuí zhū yīng luò zhēn zhū yīng luò mó
远。又雨千种天衣，垂诸璎珞、真珠璎珞、摩
ní zhū yīng luò rú yì zhū yīng luò biàn yú jiǔ fāng zhòng bǎo xiāng lú
尼珠璎珞、如意珠璎珞，遍于九方。众宝香炉
shāo wú jià xiāng zì rán zhōu zhì gòng yǎng dà huì yī yī fó shàng
烧无价香，自然周至，供养大会。一一佛上，
yǒu zhū pú sà zhí chí fān gài cì dì ér shàng zhì yú fàn tiān shì
有诸菩萨，执持幡盖，次第而上，至于梵天。是

²²⁴ 丽藏本：亿众；永乐北藏本及龙藏本：亿

zhū pú sà yǐ miào yīn shēng gē wú liàng sòng zàn tàn zhū fó
诸菩萨，以妙音声，歌无量颂，赞叹诸佛。

ěr shí mí lì pú sà cóng zuò ér qǐ piān tǎn yòu jiān hé zhǎng
尔时，弥勒菩萨从座而起，偏袒右肩，合掌

xiàng fó ér shuō jì yán
向佛，而说偈言：

fó shuō xī yǒu fǎ 佛说希有法	xī suǒ wèi céng wén 昔所未曾闻
shì zūn yǒu dà lì 世尊有大力	shòu mìng bù kě liàng 寿命不可量
wú shù zhū fó zǐ 无数诸佛子	wén shì zūn fēn bié 闻世尊分别
shuō dé fǎ lì zhě 说得法利者	huān xǐ chōng biàn shēn 欢喜充遍身
huò zhù bú tuì dì 或住不退地	huò dé tuó luó ní 或得陀罗尼
huò wú ài yào shuō 或无碍乐说	wàn yì xuán zǒng chí 万亿旋总持
huò yǒu dà qiān jiè 或有大千界	wēi chén shù pú sà 微尘数菩萨
gè gè jiē néng zhuàn 各各皆能转	bú tuì zhī fǎ lún 不退之法轮
fù yǒu zhōng qiān jiè 复有中千界	wēi chén shù pú sà 微尘数菩萨
gè gè jiē néng zhuàn 各各皆能转	qīng jìng zhī fǎ lún 清净之法轮
fù yǒu xiǎo qiān jiè 复有小千界	wēi chén shù pú sà 微尘数菩萨
yú gè bā shēng zài 余各八生在	dāng dé chéng fó dào 当得成佛道
fù yǒu sì sān èr 复有四三二	rú cǐ sì tiān xià 如此四天下
wēi chén zhū pú sà 微尘诸菩萨	suí shù shēng chéng fó 随数生成佛
huò yī sì tiān xià 或一四天下	wēi chén shù pú sà 微尘数菩萨
yú yǒu yī shēng zài 余有一生在	dāng chéng yī qiè zhì 当成一切智

rú shì děng zhòng shēng
如是等众生

dé wú liàng wú lòu
得无量无漏

fù yǒu bā shì jiè
复有八世界

wén fó shuō shòu mìng
闻佛说寿命

shì zūn shuō wú liàng
世尊说无量

duō yǒu suǒ ráo yì
多有所饶益

yù tiān màn tuó luó
雨天曼陀罗

shì fàn rú héng shā
释梵如恒沙

yù zhān tán chén shuǐ
雨梅檀沉水

rú niǎo fēi kōng xià
如鸟飞空下

tiān gǔ xū kōng zhōng
天鼓虚空中

tiān yī qiān wàn zhǒng
天衣千万种

zhòng bǎo miào xiāng lú²²⁵
众宝妙香炉²²⁵

zì rán xī zhōu biàn
自然悉周遍

qí dà pú sà zhòng
其大菩萨众

gāo miào wàn yì zhǒng
高妙万亿种

yī yī zhū fó qián
一一诸佛前

yì yǐ qiān wàn jì
亦以千万偈

wén fó shòu cháng yuǎn
闻佛寿长远

qīng jìng zhī guǒ bào
清净之果报

wēi chén shù zhòng shēng
微尘数众生

jiē fā wú shàng xīn
皆发无上心

bù kě sī yì fǎ
不可思议法

rú xū kōng wú biān
如虚空无边

mó hē màn tuó luó
摩诃曼陀罗

wú shù fó tǔ lái
无数佛土来

bīn fēn ér luàn zhuì
缤纷而乱坠

gòng sǎn yú zhū fó
供散于诸佛

zì rán chū miào shēng
自然出妙声

xuán zhuǎn ér lái xià
旋转而来下

shāo wú jià zhī xiāng
烧无价之香

gòng yǎng zhū shì zūn
供养诸世尊

zhí qī bǎo fān gài
执七宝幡盖

cì dì zhì fàn tiān
次第至梵天

bǎo chuáng xuán shèng fān
宝幢悬胜幡

gē yǒng zhū rú lái
歌咏诸如来

²²⁵ 丽藏本：炉；永乐北藏本及龙藏本：炉

rú shì zhǒng zhǒng shì xī suǒ wèi céng yǒu
如是种种事 昔所未曾有

wén fó shòu wú liàng yī qiè jiē huān xǐ
闻佛寿无量 一切皆欢喜

fó míng wén shí fāng guǎng rǎo yì zhòngshēng
佛名闻十方 广饶益众生

yī qiè jù shàn gēn yǐ zhù wú shàng xīn
一切具善根 以助无上心

ěr shí fó gào mí lè pú sà mó hē sà ē yì duō qí
尔时，佛告弥勒菩萨摩诃萨：“阿逸多，其

yǒuzhòngshēng wén fó shòumìngchángyuǎn rú shì nǎi zhì néngshēng yī
有众生，闻佛寿命长远如是，乃至能生一

niàn xìn jiě suǒ dé gōng dé wú yǒuxiànliàng ruò yǒushànnán zǐ shàn
念信解，所得功德无有量。若有善男子、善

nǚ rén wèi ē nòuduōluó sānmiǎosān pú tí gù yú bā shí wàn yì nà
女人，为阿耨多罗三藐三菩提故，于八十万亿那

yóu tā jié xíng wǔ bō luó mì tán bō luó mì shī luó bō luó mì
由他劫，行五波罗蜜：檀波罗蜜、尸罗波罗蜜、

chàn tí bō luó mì pí lí yē bō luó mì chán bō luó mì chú bō
羼提波罗蜜、毘梨耶波罗蜜、禅波罗蜜，除般

rě bō luó mì yǐ shì gōng dé bǐ qiángōng dé bǎi fēn qiān fēn
若波罗蜜，以是功德比前功德，百分、千分、

bǎiqiānwàn yì fēn bù jí qí yī nǎi zhì suànshù pì yù suǒ bù néng zhī
百千万亿分不及其一，乃至算数譬喻所不能知。

ruò shànnán zǐ shàn nǚ rényǒu rú shì gōng dé yú ē nòuduōluó sān
若善男子、善女人有如是功德，于阿耨多罗三

miǎosān pú tí tuì zhě wú yǒu shì chù
藐三菩提退者，无有是处。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò rén qiú fó huì yú bā shí wàn yì
若人求佛慧 于八十万亿

nà yóu tā jié shù xíng wǔ bō luó mì
那由他劫数 行五波罗蜜

yú shì zhū jié zhōng bù shī gòng yǎng fó
于是诸劫中 布施供养佛

jí yuán jué dì zǐ bìng zhū pú sà zhòng
及缘觉弟子 并诸菩萨众

zhēn yì zhī yǐn shí
珍异之饮食

shàng fú yǔ wò jù
上服与卧具

zhān tán lì jīng shè
梅檀立精舍

yǐ yuán lín zhuāng yán
以园林庄严

rú shì děng bù shī
如是等布施

zhǒng zhǒng jiē wēi miào
种种皆微妙

jìn cǐ zhū jié shù
尽此诸劫数

yǐ huí xiàng fó dào
以回向佛道

ruò fù chí jìn jiè
若复持禁戒

qīng jìng wú quē lòu
清净无缺漏

qiú yú wú shàng dào
求于无上道

zhū fó zhī suǒ tàn
诸佛之所叹

ruò fù xíng rěn rǔ
若复行忍辱

zhù yú tiáo róu dì
住于调柔地

shè zhòng è lái jiā
设众恶来加

qí xīn bù qīng dòng
其心不倾动

zhū yǒu dé fǎ zhě
诸有得法者

huái yú zēng shàng màn
怀于增上慢

wéi sī²²⁶ suǒ qīng nǎo
为斯²²⁶所轻恼

rú shì yì néng rěn
如是亦能忍

ruò fù qín²²⁷ jīng jìn
若复勤²²⁷精进

zhì niàn cháng jiān gù
志念常坚固

yú wú liàng yì jié
于无量亿劫

yī xīn bú xiè xī
一心不懈息

yòu yú wú shù jié
又于无数劫

zhù yú kòng xián chù
住于空闲处

ruò zuò ruò jīng xíng
若坐若经行

chú shuì cháng shè xīn
除睡常摄心

yǐ shì yīn yuán gù
以是因缘故

néng shēng zhū chán dìng
能生诸禅定

bā shí yì wàn jié
八十亿万劫

ān zhù xīn bú luàn
安住心不乱

chí cǐ yī xīn fú
持此一心福

yuàn qiú wú shàng dào
愿求无上道

wǒ dé yī qiè zhì
我得一切智

jìn zhū chán dìng jì
尽诸禅定际

²²⁶ 丽藏本：此；永乐北藏本及龙藏本：斯

²²⁷ 丽藏本：勤；永乐北藏本及龙藏本：勤

shì rén yú bǎi qiān
是人于百千

wàn yì jié shù zhōng
万亿劫数中

xíng cǐ zhū gōng dé
行此诸功德

rú shàng zhī suǒ shuō
如上之所说

yǒu shàn nán nǚ děng
有善男女等

wén wǒ shuō shòu mìng
闻我说寿命

nǎi zhì yī niàn xìn
乃至一念信

qí fú guò yú bǐ
其福过于彼

ruò rén xī wú yǒu
若人悉无有

yī qiè zhū yí huǐ
一切诸疑悔

shēn xīn xū yú xìn
深心须臾信

qí fú wéi rú cǐ
其福为如此

qí yǒu zhū pú sà
其有诸菩萨

wú liàng jié xíng dào
无量劫行道

wén wǒ shuō shòu mìng
闻我说寿命

shì zé néng xìn shòu
是则能信受

rú shì zhū rén děng
如是诸人等

dǐng shòu cǐ jīng diǎn
顶受此经典

yuàn wǒ yú wèi lái
愿我于未来

chángshòu dù zhòngshēng
长寿度众生

rú jīn rì shì zūn
如今日世尊

zhū shì zhōng zhī wáng
诸释中之王

dào chǎng shī zǐ hǒu
道场师子吼

shuō fǎ wú suǒ wèi
说法无所畏

wǒ děng wèi lái shì
我等未来世

yī qiè suǒ zūn jìng
一切所尊敬

zuò yú dào chǎng shí
坐于道场时

shuō shòu yì rú shì
说寿亦如是

ruò yǒu shēn xīn zhě
若有深心者

qīng jìng ér zhì zhí
清净而质直

duō wén néng zǒng chí
多闻能总持

suí yì jiě fó yǔ
随义解佛语

rú shì zhī²²⁸ rén děng
如是之²²⁸人等

yú cǐ wú yǒu yí
于此无有疑

yòu ē yì duō ruò yǒu wén fó shòu mìng cháng yuǎn jiě
“又，阿逸多，若有闻佛寿命长远，解

²²⁸ 丽藏本：诸；永乐北藏本及龙藏本：之

qí yán qù shì rén suǒ dé gōng dé wú yǒuxiànlìang néng qǐ rú lái wú
其言趣，是人所得功德无有限量，能起如来无
shàng zhī huì hé kuàngguǎngwén shì jīng ruò jiào rén wén ruò zì chí
上之慧。何况广闻是经，若教人闻，若自持，
ruò jiào rén chí ruò zì shū ruò jiào rén shū ruò yǐ huā xiāng yīng
若教人持，若自书，若教人书？若以华、香、瓔
luò chuángfān zēng gài xiāng yóu sū²²⁹ dēng gòng yǎng jīng juàn
珞、幢幡、缯盖、香油、苏²²⁹灯，供养经卷，
shì rén gōng dé wú liàng wú biān néng shēng yī qiè zhǒng zhì
是人功德无量无边，能生一切种智。

ē yì duō ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén wén wǒ shuō shòu mìng
“阿逸多，若善男子、善女人闻我说寿命
cháng yuǎn shēn xīn xìn jiě zé wéi jiàn fó cháng zài qí shé jué shān
长远，深信信解，则为见佛常在耆闍崛山，
gòng dà pú sà zhū shēng wén zhòng wéi rào shuō fǎ yòu jiàn cǐ suō pó
共大菩萨、诸声闻众围绕说法。又见此娑婆
shì jiè qí dì liú lí tǎn rán píng zhèng yán fú tán jīn yǐ jiè bā dào
世界，其地琉璃坦然平正，阎浮檀金以界八道，
bǎo shù háng liè zhū tái lóu guān jiē xī bǎo chéng qí pú sà zhòng xián
宝树行列，诸台楼观皆悉宝成，其菩萨众咸
chǔ qí zhōng ruò yǒu néng rú shì guān zhě dāng zhī shì wéi shēn xìn jiě
处其中。若有能如是观者，当知是为深信解
xiàng
相。

yòu fù rú lái miè hòu ruò wén shì jīng ér bù huǐ zǐ²³⁰ qǐ
“又复如来灭后，若闻是经而不毁訾²³⁰，起
suí xǐ xīn dāng zhī yǐ wéi shēn xìn jiě xiàng hé kuàng dú sòng shòu
随喜心，当知已为深信解相，何况读诵、受
chí zhī zhě sī rén zé wéi dǐng dài rú lái
持之者，斯人则为顶戴如来。

ē yì duō shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén bù xū wéi wǒ fù
“阿逸多，是善男子、善女人，不须为我复
qǐ tā sì jí zuò sēng fāng yǐ sì shì gòng yǎng zhòng sēng suǒ yǐ zhě
起塔寺及作僧坊、以四事供养众僧。所以者
hé shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě
何？是善男子、善女人，受持读诵是经典者，

²²⁹ 丽藏本：酥；永乐北藏本及龙藏本：苏

²³⁰ 丽藏本：訾；永乐北藏本及龙藏本：訾

wéi yǐ qǐ tǎ zào lì sēngfáng gòngyǎngzhòngsēng zé wéi yǐ fó
为已起塔、造立僧坊、供养众僧，则为以佛
shè lì qǐ qī bǎo tǎ gāoguǎngjiànxiǎo zhì yú fàntiān xuánzhū fān gài
舍利起七宝塔，高广渐小至于梵天，悬诸幡盖
jí zhòngbǎolíng huā xiāng yīngluò mòxiāng tú xiāng shāo
及众宝铃，华、香、瓔珞、末香、涂香、烧
xiāng zhòng gǔ jì yuè xiāo dí kōnghóu zhǒngzhǒng wǔ xì
香、众鼓、伎乐、箫、笛、箜篌、种种舞戏，
yǐ miào yīn shēng gē bài zàn sòng zé wéi yú wú liàng qiān wàn yì jié zuò
以妙音声歌呗赞颂，则为于无量千万亿劫作
shì gòngyǎng yǐ
是供养已。

ē yì duō ruò wǒ mièhòu wén shì jīng diǎn yǒunéngshòu
“阿逸多，若我灭后，闻是经典，有能受
chí ruò zì shū ruò jiào rén shū zé wéi qǐ lì sēngfáng yǐ chì zhān
持，若自书，若教人书，则为起立僧坊，以赤梅
tán zuò zhū diàntáng sān shí yǒu èr gāo bā duō luó shù gāoguǎng yán hǎo
檀作诸殿堂三十有二，高八多罗树，高广严好，
bǎi qiān bǐ qiū yú qí zhōng zhǐ yuán lín yù chí jīng xíng chán kū
百千比丘于其中止，园林、浴池、经行、禅窟，
yī fú yǐn shí chuáng rù tāng yào yī qiè lè jù chōng mǎn qí
衣服、饮食、床褥、汤药，一切乐具充满其
zhōng rú shì sēngfáng táng gé ruò gān bǎi qiān wàn yì qí shù wú
中。如是僧坊、堂阁，若干百千万亿，其数无
liàng yǐ cǐ xiànrán gòngyǎng yú wǒ jí bǐ qiū sēng shì gù wǒ shuō rú
量，以此现前供养于我及比丘僧。是故我说如
lái mièhòu ruò yǒushòu chí dú sòng wèi tā rén shuō ruò zì shū
来灭后，若有受持、读诵、为他人说，若自书，
ruò jiào rén shū gòngyǎng jīng juàn bù xū fù qǐ tǎ sì jí zào sēngfáng
若教人书，供养经卷，不须复起塔寺及造僧坊、
gòngyǎng zhòng sēng kuàng fù yǒu rén néng chí shì jīng jiān xíng bù shī
供养众僧。况复有人能持是经，兼行布施、
chí jiè rěn rǔ jīng jìn yī xīn zhì huì qí dé zuì shèng wú
持戒、忍辱、精进、一心、智慧，其德最胜，无
liàng wú biān pì rú xū kōng dōng xī nán běi sì wéi shàng xià wú
量无边。譬如虚空，东西南北、四维上下无
liàng wú biān shì rén gōng dé yì fù rú shì wú liàng wú biān jí zhì
量无边；是人功德，亦复如是无量无边，疾至

yī qièzhǒng zhì ruò rén dú sòngshòu chí shì jīng wèi tā rénshuō ruò
一切种智。若人读诵受持是经，为他人说，若
zì shū ruòjiào rén shū fù néng qǐ tǎ jí zàosēngfáng gòngyǎngzàn
自书，若教人书，复能起塔及造僧坊、供养赞
tànshēngwénzhòngsēng yì yǐ bǎiqiānwàn yì zàn tàn zhī fǎ zàn tàn pú
叹声闻众僧，亦以百千万亿赞叹之法赞叹菩
sà gōng dé yòuwèi tā rénzhǒngzhǒng yīn yuán suí yì jiě shuō cǐ fǎ huā
萨功德，又为他人种种因缘随义解说此法华
jīng fù néngqīngjìng chí jiè yǔ róu hé zhě ér gòngtóng zhǐ rěn rǔ
经，复能清净持戒，与柔和者而共同止，忍辱
wú chēn zhì niànjiān gù cháng guì zuò chán dé zhūshēndìng jīng jìn
无瞋，志念坚固，常贵坐禅得诸深定，精进
yǒngměngshè zhūshàn fǎ lì gēn zhì huì shàn dá wènnàn
勇猛摄诸善法，利根智慧善答问难。

ē yì duō ruò wǒ mièhòu zhūshànnán zǐ shàn nǚ rén
“阿逸多，若我灭后，诸善男子、善女人
shòu chí dú sòng shì jīngdiǎnzhe fù yǒu rú shì zhūshàngōng dé dāng zhī
受持读诵是经典者，复有如是诸善功德，当知
shì rén yǐ qù dào chǎng jìn ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí zuò dào
是人已趣道场，近阿耨多罗三藐三菩提，坐道
shù xià
树下。

ē yì duō shì shànnán zǐ shàn nǚ rén ruò zuò ruò lì
“阿逸多，是善男子、善女人，若坐、若立、
ruò xíng chù cǐ zhōng biànyīng qǐ tǎ yī qiè tiān rén jiē yīng gòng yǎng rú
若行处，此中便应起塔，一切天人皆应供养如
fó zhī tǎ
佛之塔。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò wǒ miè dù hòu	néng fèng chí cǐ jīng
若我灭度后	能奉持此经
sī rén fú wú liàng	rú shàng zhī suǒ shuō
斯人福无量	如上之所说
shì zé wéi jù zú	yī qiè zhū gòng yǎng
是则为具足	一切诸供养
yǐ shè lì qǐ tǎ	qī bǎo ér zhuāng yán
以舍利起塔	七宝而庄严

biǎo chà shèn gāo guǎng
表刹甚高广

bǎo líng qiān wàn yì
宝铃千万亿

yòu yú wú liàng jié
又于无量劫

huā xiāng zhū yīng luò
华香诸瓔珞

rán xiāng yóu sū²³² dēng
然香油苏²³²灯

è shì fǎ mò shí
恶世法末时

zé wéi yǐ rú shàng
则为已如上

ruò néng chí cǐ jīng
若能持此经

yǐ niú tóu zhān tán
以牛头栴檀

táng yǒu sān shí èr
堂有三十二

shàng zhuàn miào yī fú
上馔妙衣服

bǎi qiān zhòng zhù chù
百千众住处

jīng xíng jí chán kū
经行及禅窟

ruò yǒu xìn jiě xīn
若有信解心

ruò fù jiào rén shū
若复教人书

sàn huā xiāng mò xiāng
散华香末香

ē tí mù duō qié
阿提目多伽

jiàn xiǎo zhì fàn tiān
渐小至梵天

fēng dòng chū miào yīn
风动出妙音

ér gòng yǎng cǐ tǎ
而供养此塔

tiān yī zhòng jì²³¹ yuè
天衣众伎²³¹乐

zhōu zā cháng zhào míng
周匝常照明

néng chí shì jīng zhě
能持是经者

jù zú zhū gòng yǎng
具足诸供养

zé rú fó xiàn zài
则如佛现在

qǐ sēng fāng gòng yǎng
起僧坊供养

gāo bā duō luó shù
高八多罗树

chuáng wò jiē jù zú
床卧皆具足

yuán lín zhū yù chí
园林诸浴池

zhǒng zhǒng jiē yán hǎo
种种皆严好

shòu chí dú sòng shū
受持读诵书

jí gòng yǎng jīng juàn
及供养经卷

yǐ xū màn zhān²³³ bō
以须曼荼²³³卜

xūn yóu cháng rán²³⁴ zhī
熏油常然²³⁴之

²³¹ 丽藏本：伎；永乐北藏本及龙藏本：技

²³² 丽藏本：燃香油酥；永乐北藏本及龙藏本：然香油苏

²³³ 丽藏本：瞻；永乐北藏本及龙藏本：菴

²³⁴ 丽藏本：燃；永乐北藏本及龙藏本：然

rú shì gòng yǎng zhě
如是供养者

rú xū kōng wú biān
如虚空无边

kuàng fù chí cǐ jīng
况复持此经

rěn rǔ yào chán dìng
忍辱乐禅定

gōng jìng yú tǎ miào
恭敬于塔庙

yuǎn lí zì gāo xīn
远离自高心

yǒu wèn nán bù chēn
有问难不瞋

ruò néng xíng shì xíng
若能行是行

ruò jiàn cǐ fǎ shī
若见此法师

yīng yǐ tiān huā sàn
应以天华散

tóu miàn jiē zú lǐ
头面接足礼

yòu yīng zuò shì niàn
又应作是念

dé wú lòu wú wéi
得无漏无为

qí suǒ zhù zhǐ chù
其所住止处

nǎi zhì shuō yī jié
乃至说一偈

zhuāng yán lìng miào hǎo
庄严令妙好

fó zǐ zhù cǐ dì
佛子住此地

cháng zài yú qí zhōng
常在于其中

dé wú liàng gōng dé
得无量功德

qí fú yì rú shì
其福亦如是

jiān bù shī chí jiè
兼布施持戒

bù chēn bù è kǒu
不瞋不恶口

qiān xià zhū bǐ qiū
谦下诸比丘

cháng sī wéi zhì huì
常思惟智慧

suí shùn wéi jiě shuō
随顺为解说

gōng dé bù kě liàng
功德不可量

chéng jiù rú shì dé
成就如是德

tiān yī fù qí shēn
天衣覆其身

shēng xīn rú fó xiǎng
生心如佛想

bù jiǔ yì dào shù
不久诣道树

guǎng lì zhū rén tiān
广利诸人天

jīng xíng ruò zuò wò
经行若坐卧

shì zhōng yīng qǐ tǎ
是中应起塔

zhǒng zhǒng yǐ gòng yǎng
种种以供养

zé shì fó shòu yòng
则是佛受用

jīng xíng jí zuò wò
经行及坐卧

zàn
赞

màn shū qǐ gào yōng hù zhēn quán jiān chí sì fǎ dé ān
曼殊起告。拥护真诠。坚持四法得安

rán dì yǒngzhòngduōqiān ē yì chóngxuān shòuliànguǎng wú biān
然。地涌众多千。阿逸重宣。寿量广无边。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì liù

妙法莲华经卷第六

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì²³⁵
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

suí xǐ gōng dé pǐn dì shí bā

随喜功德品第十八

ěr shí mí lè pú sà mó hē sà bó fó yán shì zūn ruò yǒu
尔时，弥勒菩萨摩诃萨白佛言：“世尊！若有

shànnán zǐ shàn nǚ rén wén shì fǎ huā jīng suí xǐ zhě dé jǐ suǒ
善男子、善女人，闻是法华经随喜者，得几所
fú
福？”

ér shuō jì yán
而说偈言：

shì zūn miè dù hòu qí yǒuwén shì jīng
世尊灭度后 其有闻是经
ruò néng suí xǐ zhě wéi dé jǐ suǒ fú
若能随喜者 为得几所福

ěr shí fó gào mí lè pú sà mó hē sà ē yì duō rú lái
尔时，佛告弥勒菩萨摩诃萨：“阿逸多，如来
miè hòu ruò bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí yú
灭后，若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，及余
zhì zhě ruò zhǎng ruò yòu wén shì jīng suí xǐ yǐ cóng fǎ huì chū zhì
智者若长若幼，闻是经随喜已，从法会出，至
yú yú chù ruò zài sēng fāng ruò kòng xián dì ruò chéng yì xiàng
于余处，若在僧坊，若空闲地，若城邑、巷
mò jù luò tián lǐ rú qí suǒ wén wèi fù mǔ zōng qīn shàn
陌、聚落、田里，如其所闻，为父母、宗亲、善
yǒu zhī shí suí lì yǎn shuō shì zhū rén děng wén yǐ suí xǐ fù
友、知识随力演说；是诸人等，闻已随喜，复
xíng zhuǎn jiào yú rén wén yǐ yì suí xǐ zhuǎn jiào rú shì zhǎn zhuǎn
行转教；余人闻已，亦随喜转教；如是展转，

²³⁵ 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

zhì dì wǔ shí
至第五十。

ē yì duō qí dì wǔ shí shànnán zǐ shàn nǚ rén suí xǐ
“阿逸多，其第五十善男子、善女人随喜
gōng dé wǒ jīn shuō zhī rǔ dāng shàn tīng ruò sì bǎi wàn yì ē sēng
功德，我今说之，汝当善听。若四百万亿阿僧
qí shì jiè liù qù sì shēng zhòng shēng luǎn shēng tāi shēng shī
祇世界，六趣四生众生，卵生、胎生、湿
shēng huà shēng ruò yǒu xíng wú xíng yǒu xiǎng wú xiǎng fēi
生、化生，若有形、无形，有想、无想，非
yǒu xiǎng fēi wú xiǎng wú zú èr zú sì zú duō zú rú
有想、非无想，无足、二足、四足、多足，如
shì děng zài zhòng shēng shù zhě yǒu rén qiú fú suí qí suǒ yù yú lè zhī
是等在众生数者，有人求福，随其所欲娱乐之
jù jiē jǐ yǔ zhī yī yī zhòng shēng yǔ mǎn yán fú tí jīn yín
具皆给与之。一一众生，与满阎浮提金、银、
liú lí chē qú mǎ nǎo shān hú hǔ pò zhū miào zhēn bǎo
琉璃、车渠、马脑²³⁶、珊瑚、琥²³⁷珀诸妙珍宝，
jí xiàng mǎ chē shèng qī bǎo suǒ chéng gōng diàn lóu gé děng shì dà shī
及象马车乘、七宝所成宫殿楼阁等。是大施
zhǔ rú shì bù shī mǎn bā shí nián yǐ ér zuò shì niàn wǒ yǐ shī
主，如是布施满八十年已，而作是念：‘我已施
zhòng shēng yú lè zhī jù suí yì suǒ yù rán cǐ zhòng shēng jiē yǐ
众生娱乐之具，随意所欲。然此众生，皆已
shuāi lǎo nián guò bā shí fà bái miàn zhòu jiāng sǐ bù jiǔ wǒ dāng
衰老年过八十，发白面皱，将死不久，我当
yǐ fó fǎ ér xùn dǎo zhī jí jí cǐ zhòng shēng xuān bù fǎ huà
以佛法而训导之。’即集此众生，宣布法化，
shì jiào lì xǐ yī shí jiē dé xū tuó huán dào sī tuó hán dào ē nà
示教利喜，一时皆得须陀洹道、斯陀含道、阿那
hán dào ē luó hàn dào jìn zhū yǒu lòu yú shēn chán dìng jiē dé zì
含道、阿罗汉道，尽诸有漏，于深禅定皆得自
zài jù bā jiě tuō yú rǔ yì yún hé shì dà shī zhǔ suǒ dé gōng dé
在，具八解脱。于汝意云何，是大施主所得功德
nìng wéi duō fǒu
宁为多不？”

²³⁶ 丽藏本：车渠、马脑；永乐北藏本及龙藏本：砗磲、码碯

²³⁷ 丽藏本：虎；永乐北藏本及龙藏本：琥

mí lè bó fó yán shì zūn shì rén gōng dé shèn duō wú liàng
弥勒白佛言：“世尊！是人功德甚多，无量

wú biān ruò shì shī zhǔ dàn shī zhòng shēng yī qiè lè jù gōng dé
无边。若是施主，但施众生一切乐具，功德

wú liàng hé kuàng lìng dé ē luó hàn guǒ
无量，何况令得阿罗汉果！”

fó gào mí lè wǒ jīn fēn míng yǔ rǔ shì rén yǐ yī qiè lè
佛告弥勒：“我今分明语汝，是人以一切乐

jù shī yú sì bǎi wàn yì ē sēng qí shì jiè liù qù zhòng shēng yòu lìng
具施于四百万亿阿僧祇世界六趣众生，又令

dé ē luó hàn guǒ suǒ dé gōng dé bù rú shì dì wǔ shí rén wén fǎ huā
得阿罗汉果，所得功德，不如是第五十人闻法华

jīng yī gē suí xǐ gōng dé bǎi fēn qiān fēn bǎi qiān wàn yì fēn
经一偈随喜功德，百分、千分、百千万亿分、

bù jí qí yī nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī
不及其一，乃至算数譬喻所不能知。

ē yì duō rú shì dì wǔ shí rén zhǎn zhuǎn wén fǎ huā jīng suí
“阿逸多，如是第五十人展转闻法华经随

xǐ gōng dé shàng wú liàng wú biān ē sēng qí hé kuàng zuì chū yú huì
喜功德，尚无量无边阿僧祇，何况最初于会

zhōng wén ér suí xǐ zhě qí fú fù shèng wú liàng wú biān ē sēng qí
中闻而随喜者！其福复胜无量无边阿僧祇，

bù kě dé bǐ
不可得比。

yòu ē yì duō ruò rén wéi shì jīng gù wǎng yì sēng fāng
“又，阿逸多，若人为是经故，往诣僧坊

ruò zuò ruò lì xū yú tīng shòu yuán shì gōng dé zhuǎn shēn suǒ shēng dé
若坐若立须臾听受，缘是功德，转身所生得

hǎo shàng miào xiàng mǎ chē shèng zhēn bǎo niǎn yú jí chéng tiān gōng ruò
好上妙象马车乘、珍宝辇舆及乘天宫。若

fù yǒu rén yú jiǎng fǎ chù zuò gèng yǒu rén lái quàn lìng zuò tīng ruò fēn
复有人于讲法处坐，更有人来劝令坐听，若分

zuò lìng zuò shì rén gōng dé zhuǎn shēn dé dì shì zuò chù ruò fàn wáng
座令坐，是人功德，转身得帝释坐处，若梵王

zuò chù ruò zhuàn lún shèng wáng suǒ zuò zhī chù
坐处，若转轮圣王所坐之处。

ē yì duō ruò fù yǒu rén yǔ yú rén yán yǒu jīng míng fǎ
“阿逸多，若复有人语余人言：‘有经名法

huā kě gòngwǎngtīng jí shòu qí jiào nǎi zhì xū yú jiānwén
 华，可共往听。’ 即受其教，乃至须臾间闻，
 shì rén gōng dé zhuǎnshēn dé yǔ tuó luó ní pú sà gòngshēng yī chù
 是人功德，转身得与陀罗尼菩萨共生一处，
 lì gēn zhì huì bǎiqiānwàn shì zhōng bù yīn yǎ kǒu qì bú chòu shé
 利根智慧，百千万世终不瘖哑。口气不臭，舌
 cháng wú bìng kǒu yì wú bìng chǐ bú gòu hēi bù huáng bù shū yì
 常无病，口亦无病。齿不垢黑，不黄不踈，亦
 bù quē luò bù cī bù qū chún bú xià chuí yì bù qiānsuō bù
 不缺落，不差曲；唇不下垂，亦不褰缩、不
 cū sè bù chuāngzhēn yì bù quēhuài yì bù wāi xié bú hòu
 粗涩、不疮疹，亦不缺坏，亦不²³⁸ 另斜，不厚
 bú dà yì bù lí hēi wú zhū kě wù bí bù biǎn tī yì bù qū
 不大，亦不²³⁹ 另黑，无诸可恶；鼻不偏²³⁹ 匪，亦不曲
 lì miàn sè bù hēi yì bù xiá cháng yì bù wā qū wú yǒu
 戾，面色不黑，亦不²³⁹ 陞长，亦不²³⁹ 窞曲，无有
 yī qiè bù kě xǐ xiàng chúnshé yá chǐ xī jiē yánhǎo bí xiū gāo zhí
 一切不可喜相。唇舌牙齿悉皆严好，鼻修高直，
 miàn mào yuán mǎn méigāo ér cháng é guǎng píng zhèng rén xiàng jù
 面貌圆满，眉高而长，额广平正，人相具
 zú shì shì suǒ shēng jiàn fó wén fǎ xìn shòu jiào huì
 足。世世所生，见佛闻法，信受教诲。

ē yì duō rǔ qiě guān shì quàn yú yī rén lìng wǎng tīng fǎ
 “阿逸多，汝且观是，劝于一人令往听法

gōng dé rú cǐ hé kuàng yī xīn tīng shuō dú sòng ér yú dà zhòng wèi
 功德如此，何况一心听说读诵，而于大众为
 rén fēn bié rú shuō xiū xíng
 人分别、如说修行？”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò rén yú fǎ huì	dé wén shì jīng diǎn
若人于法会	得闻是经典
nǎi zhì yú yī jì	suí xǐ wèi tā shuō
乃至于一偈	随喜为他说
rú shì zhǎn zhuǎn jiào	zhì yú dì wǔ shí
如是展转教	至于第五十

²³⁸ 丽藏本：嚼；永乐北藏本及龙藏本：另

²³⁹ 丽藏本：狹；永乐北藏本及龙藏本：陞

zuì hòu rén huò fú
最 后 人 获 福

jīn dāng fēn bié zhī
今 当 分 别 之

rú yǒu dà shī zhǔ
如 有 大 施 主

gōng jǐ wú liàng zhòng
供 给 无 量 众

jù mǎn bā shí suì
具 满 八 十 岁

suí yì zhī suǒ yù
随 意 之 所 欲

jiàn bǐ shuāi lǎo xiàng
见 彼 衰 老 相

fà bái ér miàn zhòu
发 白 而 面 皱

chǐ shū xíng kū jié
齿 踈 形 枯 竭

niàn qí sǐ bù jiǔ
念 其 死 不 久

wǒ jīn yīng dāng jiào
我 今 应 当 教

lìng dé yú dào guǒ
令 得 于 道 果

jí wéi fāng biàn shuō
即 为 方 便 说

niè pán zhēn shí fǎ
涅 槃 真 实 法

shì jiē bù láo gù
世 皆 不 牢 固

rú shuǐ mò pào yàn
如 水 沫 泡 焰

rǔ děng xián yīng dāng
汝 等 咸 应 当

jí shēng yàn lí xīn
疾 生 厌 离 心

zhū rén wén shì fǎ
诸 人 闻 是 法

jiē dé ē luó hàn
皆 得 阿 罗 汉

jù zú liù shén tōng
具 足 六 神 通

sān míng bā jiě tuō
三 明 八 解 脱

zuì hòu dì wǔ shí
最 后 第 五 十

wén yī jì suí xǐ
闻 一 偈 随 喜

shì rén fú shèng bǐ
是 人 福 胜 彼

bù kě wéi pì yù
不 可 为 譬 喻

rú shì zhǎn zhuǎn wén
如 是 展 转 闻

qí fú shàng wú liàng
其 福 尚 无 量

hé kuàng yú fǎ huì
何 况 于 法 会

chū wén suí xǐ zhě
初 闻 随 喜 者

ruò yǒu quàn yī rén
若 有 劝 一 人

jiāng yǐn tīng fǎ huā
将 引 听 法 华

yán cǐ jīng shēn miào
言 此 经 深 妙

qiān wàn jié nán yù
千 万 劫 难 遇

jí shòu jiào wǎng tīng
即 受 教 往 听

nǎi zhì xū yú wén
乃 至 须 臾 闻

sī rén zhī fú bào
斯 人 之 福 报

jīn dāng fēn bié shuō
今 当 分 别 说

shì shì wú kǒu huàn
世世无口患

chún bú hòu qiān quē
唇不厚褰缺

shé bù gān hēi duǎn
舌不干黑短

é guǎng ér píngzhèng
额广而平正

wéi rén suǒ xǐ jiàn
为人所喜见

yōu bō huā zhī xiāng
优钵华之香

ruò gù yì sēng fāng
若故诣僧坊

xū yú wén huān xǐ
须臾闻欢喜

hòushēngtiān rén zhōng
后生天人中

zhēn bǎo zhī niǎn yú
珍宝之辇舆

ruò yú jiǎng fǎ chù
若于讲法处

shì fú yīn yuán dé
是福因缘得

hé kuàng yī xīn tīng
何况一心听

rú shuō ér xiū xíng
如说而修行

chǐ bù shū huáng hēi
齿不踈黄黑

wú yǒu kě wù xiàng
无有可恶相

bí gāo xiū qiě zhí
鼻高修且直

miàn mù xī duān yán
面目悉端严

kǒu qì wú chòu huì
口气无臭秽

chángcóng qí kǒuchū
常从其口出

yù tīng fǎ huā jīng
欲听法华经

jīn dāng shuō qí fú
今当说其福

dé miào xiàng mǎ chē
得妙象马车

jí chéngtiāngōngdiàn
及乘天宫殿

quàn rén zuò tīng jīng
劝人坐听经

shì fàn zhuàn lún zuò
释梵转轮座

jiě shuō qí yì qù
解说其义趣

qí fú bù kě xiàn²⁴⁰
其福不可限²⁴⁰

²⁴⁰ 丽藏本：量；永乐北藏本及龙藏本：限

fǎ shī gōng dé pǐn dì shí jiǔ ²⁴¹
法师功德品第十九

ěr shí fó gào cháng jīng jìn pú sà mó hē sà ruò shàn nán zǐ
尔时，佛告常精进菩萨摩訶萨：“若善男子、
shàn nǚ rén shòu chí shì fǎ huā jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō
善女人，受持是法华经，若读、若诵、若解说、
ruò shū xiě shì rén dāng dé bā bǎi yǎngōng dé qiān èr bǎi ěr gōng dé
若书写，是人当得八百眼功德、千二百耳功德、
bā bǎi bí gōng dé qiān èr bǎi shé gōng dé bā bǎi shēn gōng dé qiān
八百鼻功德、千二百舌功德、八百身功德、千
èr bǎi yì gōng dé yǐ shì gōng dé zhuāng yán liù gēn jiē lìng qīng jìng
二百意功德。以是功德庄严六根，皆令清净。
shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén fù mǔ suǒ shēng qīng jìng ròu yǎn jiàn yú
是善男子、善女人，父母所生清净肉眼，见于
sān qiān dà qiān shì jiè nèi wài suǒ yǒu shān lín hé hǎi xià zhì ē bí dì
三千大千世界内外所有山林河海，下至阿鼻地
yù shàng zhì yǒu dǐng yì jiàn qí zhōng yī qiè zhòng shēng jí yè yīn
狱，上至有顶，亦见其中一切众生及业因
yuán guǒ bào shēng chù xī jiàn xī zhī
缘果报生处，悉见悉知。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò yú dà zhòng zhōng 若于大众中	yǐ wú suǒ wèi xīn 以无所畏心
shuō shì fǎ huā jīng 说是法华经	rǔ tīng qí gōng dé 汝听其功德
shì rén dé bā bǎi 是人得八百	gōng dé shū shèng yǎn 功德殊胜眼
yǐ shì zhuāng yán gù 以是庄严故	qí mù shèn qīng jìng 其目甚清净
fù mǔ suǒ shēng yǎn 父母所生眼	xī jiàn sān qiān jiè 悉见三千界
nèi wài mí lóu shān 内外弥楼山	xū mí jí tiě wéi 须弥及铁围

²⁴¹ 丽藏本：妙法莲华经法师功德品第十九

bìng zhū yú shān lín dà hǎi jiāng hé shuǐ
并 诸 余 山 林 大 海 江 河 水

xià zhì ē bí yù shàng zhì yǒu dǐng chù
下 至 阿 鼻 狱 上 至 有 顶 处

qí zhōng zhū zhòng shēng yī qiè jiē xī jiàn
其 中 诸 众 生 一 切 皆 悉 见

suī wèi dé tiān yǎn ròu yǎn lì rú shì
虽 未 得 天 眼 肉 眼 力 如 是

fù cì cháng jīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu
“复次，常精进，若善男子、善女人，受

chí cǐ jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé qiān
持此经，若读、若诵、若解说、若书写，得千

èr bǎi ěr gōng dé yǐ shì qīng jìng ěr wén sān qiān dà qiān shì jiè
二百耳功德。以是清净耳，闻三千大千世界，

xià zhì ē bí dì yù shàng zhì yǒu dǐng qí zhōng nèi wài zhǒng zhǒng yǔ
下至阿鼻地狱，上至有顶，其中内外种种语

yán yīn shēng xiàng shēng mǎ shēng niú shēng chē shēng tí kū
言音声：象声、马声、牛声、车声；啼哭

shēng chóu tàn shēng luó shēng gǔ shēng zhōng shēng líng shēng
声、愁叹声；螺声、鼓声、钟声、铃声；

xiào shēng yǔ shēng nán shēng nǚ shēng tóng zǐ shēng tóng nǚ
笑声、语声；男声、女声、童子声、童女

shēng fǎ shēng fēi fǎ shēng kǔ shēng lè shēng fán fū shēng
声；法声、非法声；苦声、乐声；凡夫声、

shèng rén shēng xǐ shēng bù xǐ shēng tiān shēng lóng shēng yè
圣人声；喜声、不喜声；天声、龙声、夜

chā shēng qián tà pó shēng ē xiū luó shēng jiā lóu luó shēng jǐn
叉声、乾闥婆声、阿修罗声、迦楼罗声、紧

nà luó shēng mó hóu luó qié shēng huǒ shēng shuǐ shēng fēng shēng
那罗声、摩睺罗伽声；火声、水声、风声；

dì yù shēng chù shēng shēng è guǐ shēng bǐ qiū shēng bǐ qiū
地狱声、畜生声、饿鬼声；比丘声、比丘

ní shēng shēng wén shēng pì zhī fó shēng pú sà shēng fó shēng
尼声；声闻声、辟支佛声；菩萨声、佛声。

yǐ yào yán zhī sān qiān dà qiān shì jiè zhōng yī qiè nèi wài suǒ yǒu zhū
以要言之，三千大千世界中一切内外所有诸

shēng suī wèi dé tiān ěr yǐ fù mǔ suǒ shēng qīng jìng cháng ěr jiē
声，虽未得天耳，以父母所生清净常耳，皆

xī wén zhī rú shì fēn bié zhǒngzhǒng yīn shēng ér bú huài ěr gēn
悉闻知，如是分别种种音声而不坏耳根。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

fù mǔ suǒ shēng ěr 父母所生耳	qīng jìng wú zhuó huì 清净无浊秽
yǐ cǐ cháng ěr wén 以此常耳闻	sān qiān shì jiè shēng 三千世界声
xiàng mǎ chē niú shēng 象马车牛声	zhōng líng luó gǔ shēng 钟铃螺鼓声
qín sè kōng hóu shēng 琴瑟箜篌声	xiāo dí zhī yīn shēng 箫笛之音声
qīng jìng hǎo gē shēng 清净好歌声	tīng zhī ér bù zhuó 听之而不著
wú shù zhǒng rén shēng 无数种人声	wén xī néng jiě liǎo 闻悉能解了
yòu wén zhū tiān shēng 又闻诸天声	wēi miào zhī gē yīn 微妙之歌音
jí wén nán nǚ shēng 及闻男女声	tóng zǐ tóng nǚ shēng 童子童女声
shān chuān xiǎn gǔ zhōng 山川岭谷中	jiā líng pín qié shēng 迦陵频伽声
mìng mìng děng zhū niǎo 命命等诸鸟	xī wén qí yīn shēng 悉闻其音声
dì yù zhòng kǔ tòng 地狱众苦痛	zhǒngzhǒngchǔ dú shēng 种种楚毒声
è guǐ jī kě bī 饿鬼饥渴逼	qiú suǒ yǐn shí shēng 求索饮食声
zhū ē xiū luó děng 诸阿修罗等	jū zài dà hǎi biān 居在大海边
zì gòng yán yǔ ²⁴² shí 自共言语 ²⁴² 时	chū yú dà yīn shēng 出于大音声
rú shì shuō fǎ zhě 如是说法者	ān zhù yú cǐ jiān 安住于此间
yáo wén shì zhòng shēng 遥闻是众声	ér bú huài ěr gēn 而不坏耳根

²⁴² 丽藏本：语言；永乐北藏本及龙藏本：言语

shí fāng shì jiè zhōng
十方世界中

qí shuō fǎ zhī rén
其说法之人

qí zhū fàn tiān shàng
其诸梵天上

nǎi zhì yǒu dǐng tiān
乃至有顶天

fǎ shī zhù yú cǐ
法师住于此

yī qiè bǐ qiū zhòng
一切比丘众

ruò dú sòng jīng diǎn
若读诵经典

fǎ shī zhù yú cǐ
法师住于此

fù yǒu zhū pú sà
复有诸菩萨

ruò wèi tā rén shuō
若为他人说

rú shì zhū yīn shēng
如是诸音声

zhū fó dà shèng zūn
诸佛大圣尊

yú zhū dà huì zhōng
于诸大会中

chí cǐ fǎ huā zhě
持此法华者

sān qiān dà qiān jiè
三千大千界

xià zhì ē bí yù
下至阿鼻狱

jiē wén qí yīn shēng
皆闻其音声

qí ěr cōng lì gù
其耳聪利故

chí shì fǎ huā zhě
持是法华者

qín shòu míng xiāng hū
禽兽鸣相呼

yú cǐ xī wén zhī
于此悉闻之

guāng yīn jí biàn jìng
光音及遍净

yán yǔ zhī yīn shēng
言语之音声

xī jiē dé wén zhī
悉皆得闻之

jí zhū bǐ qiū ní
及诸比丘尼

ruò wèi tā rén shuō
若为他人说

xī jiē dé wén zhī
悉皆得闻之

dú sòng yú jīng fǎ
读诵于经法

zhuàn jí jiě qí yì
撰集解其义

xī jiē dé wén zhī
悉皆得闻之

jiào huà zhòng shēng zhě
教化众生者

yǎn shuō wēi miào fǎ
演说微妙法

xī jiē dé wén zhī
悉皆得闻之

nèi wài zhū yīn shēng
内外诸音声

shàng zhì yǒu dǐng tiān
上至有顶天

ér bú huài ěr gēn
而不坏耳根

xī néng fēn bié zhī
悉能分别知

suī wèi dé tiān ěr
虽未得天耳

dàn yòng suǒ shēng ěr gōng dé yǐ rú shì
但用所生耳 功德已如是

fù cì chángjīng jìn ruò shànán zǐ shàn nǚ rén shòu
“复次，常精进，若善男子、善女人，受

chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě chéng jiù
持是经，若读、若诵、若解说、若书写，成就

bā bǎi bí gōng dé yǐ shì qīngjìng bí gēn wén yú sānqiān dà qiān shì
八百鼻功德。以是清净鼻根，闻于三千大千世

jiè shàng xià nèi wàizhōngzhōngzhūxiāng xū màn nà huāxiāng shé tí
界上下内外种种诸香：须曼那华香、阁提

huāxiāng mò lì huāxiāng zhān bo huāxiāng bō luó luó huāxiāng
华香、末利华香、瞻卜华香、波罗罗华香、

chì lián huāxiāng qīnglián huāxiāng bái lián huāxiāng huā shù xiāng
赤莲华香、青莲华香、白莲华香、华树香、

guǒ²⁴³ shù xiāng zhāntán xiāng chén²⁴⁴ shuǐ xiāng duō mó luó bá xiāng
果²⁴³树香、栴檀香、沉²⁴⁴水香、多摩罗跋香、

duō qié luó xiāng jí qiānwànzhǒnghuóxiāng ruò mò ruò wán ruò tú
多伽罗香及千万种和香，若末、若丸、若涂

xiāng chí shì jīng zhě yú cǐ jiān zhù xī néng fēn bié yòu fù bié
香。持是经者，于此间住，悉能分别。又复别

zhī zhòngshēng zhī xiāng xiàngxiāng mǎxiāng niú yángděngxiāng nán
知众生之香：象香、马香、牛羊等香，男

xiāng nǚ xiāng tóng zǐ xiāng tóng nǚ xiāng jí cǎo mù cóng lín xiāng
香、女香、童子香、童女香，及草木丛林香，

ruò jìn ruò yuǎnsuǒyǒuzhūxiāng xī jiē dé wén fēn bié bú cuò chí
若近若远所有诸香，悉皆得闻，分别不错。持

shì jīng zhě suī zhù yú cǐ yì wéntiānshàngzhūtiān zhī xiāng bō lì
是经者，虽住于此，亦闻天上诸天之香：波利

zhì duō luó jū pí tuó luó shù xiāng jí màn tuó luó huā xiāng mó hē
质多罗、拘鞞陀罗树香，及曼陀罗华香、摩诃

màn tuó luó huā xiāng màn shū shā huā xiāng mó hē màn shū shā huā xiāng
曼陀罗华香、曼殊沙华香、摩诃曼殊沙华香，

zhāntán chén²⁴⁵ shuǐ zhǒngzhǒng mò xiāng zhū zá huā xiāng rú shì
栴檀、沉²⁴⁵水、种种末香，诸杂华香，如是

²⁴³ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

²⁴⁴ 丽藏本：沉；永乐北藏本及龙藏本：沈

²⁴⁵ 丽藏本：沉；永乐北藏本及龙藏本：沈

děngtiānxiāng hé hé suǒ chū zhī xiāng wú bù wén zhī yòu wén zhū tiān
 等天香和合所出之香，无不闻知。又闻诸天
 shēnxiāng shì tí huán yīn zài shèng diàn shàng wǔ yù yú lè xī xì shí
 身香：释提桓因在胜殿上五欲娱乐嬉戏时
 xiāng ruò zài miào fǎ táng shàng wèi dāo lì zhū tiān shuō fǎ shí xiāng ruò
 香，若在妙法堂上为忉利诸天说法时香，若
 yú zhū yuán yóu xì shí xiāng jí yú tiān děng nán nǚ shēn xiāng jiē xī
 于诸园游戏时香，及余天等男女身香，皆悉
 yáo wén rú shì zhǎn zhuǎn nǎi zhì fàn shì shàng zhì yǒu dǐng zhū tiān shēn
 遥闻。如是展转乃至梵世，上至有顶诸天身
 xiāng yì jiē wén zhī bìng wén zhū tiān suǒ shāo zhī xiāng jí shēng wén
 香，亦皆闻之，并闻诸天所烧之香，及声闻
 xiāng pì zhī fó xiāng pú sà xiāng zhū fó shēn xiāng yì jiē yáo
 香、辟支佛香、菩萨香、诸佛身香，亦皆遥
 wén zhī qí suǒ zài suī wén cǐ xiāng rán yú bí gēn bú huài bú cuò
 闻，知其所在。虽闻此香，然于鼻根不坏不错，
 ruò yù fēn bié wèi tā rén shuō yì niàn bú miù
 若欲分别为他人说，忆念不谬。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

shì rén bí qīng jìng 是人鼻清净	yú cǐ shì jiè zhōng 于此世界中
ruò xiāng ruò chòu wù 若香若臭物	zhǒng zhǒng xī wén zhī 种种悉闻知
xū màn nà shé tí 须曼那阁提	duō mó luó zhān tán 多摩罗栴檀
chén ²⁴⁶ shuǐ jí guì xiāng 沉 ²⁴⁶ 水及桂香	zhǒng zhǒng huā guǒ ²⁴⁷ xiāng 种种花果 ²⁴⁷ 香
jí zhī zhòng shēng xiāng 及知众生香	nán zǐ nǚ rén xiāng 男子女人香
shuō fǎ zhě yuǎn zhù 说法者远住	wén xiāng zhī suǒ zài 闻香知所在
dà shì zhuàn lún wáng 大势转轮王	xiǎo zhuàn lún jí zǐ 小转轮及子
qún chén zhū gōng rén 群臣诸宫人	wén xiāng zhī suǒ zài 闻香知所在

²⁴⁶ 丽藏本：沉；永乐北藏本及龙藏本：沈

²⁴⁷ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

shēn suǒ zhuó zhēn bǎo
身所著珍宝

zhuàn lún wáng bǎo nǚ
转轮王宝女

zhū rén yán shēn jù
诸人严身具

zhǒngzhǒng suǒ tú xiāng
种种所涂香

zhū tiān ruò xíng zuò
诸天若行坐

chí shì fǎ huā zhě
持是法华者

zhū shù huā guǒ²⁴⁸ shí
诸树花果²⁴⁸实

chí jīng zhě zhù cǐ
持经者住此

zhū shān shēn xiǎn²⁴⁹ chù
诸山深险²⁴⁹处

zhòngshēng zài zhōngzhě
众生在中者

tiě wéi shān dà hǎi
铁围山大海

chí jīng zhě wén xiāng
持经者闻香

ē xiū luó nán nǚ
阿修罗男女

dòu zhēng yóu xì shí
斗争游戏时

kuàng yě xiǎn ài chù
旷野险隘处

yě niú shuǐ niú děng
野牛水牛等

ruò yǒu huái rèn zhě
若有怀妊者

jí dì zhōng bǎo zàng
及地中宝藏

wén xiāng zhī suǒ zài
闻香知所在

yī fú jí yīng luò
衣服及璎珞

wén xiāng zhī qí shēn
闻香知其身

yóu xì jí shén biàn
游戏及神变

wén xiāng xī néng zhī
闻香悉能知

jí sū yóu xiāng qì
及酥油香气

xī zhī qí suǒ zài
悉知其所在

zhān tán shù huā fū
栴檀树华敷

wén xiāng xī²⁵⁰ néng zhī
闻香悉²⁵⁰能知

dì zhōng zhū zhòng shēng
地中诸众生

xī zhī qí suǒ zài
悉知其所在

jí qí zhū juàn shǔ
及其诸眷属

wén xiāng jiē néng zhī
闻香皆能知

shī zǐ xiàng hǔ láng
师子象虎狼

wén xiāng zhī suǒ zài
闻香知所在

wèi biàn²⁵¹ qí nán nǚ
未辨²⁵¹其男女

²⁴⁸ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

²⁴⁹ 丽藏本：岭；永乐北藏本及龙藏本：险

²⁵⁰ 丽藏本：皆；永乐北藏本及龙藏本：悉

²⁵¹ 丽藏本：辩；永乐北藏本及龙藏本：辨

wú gēn jí fēi rén 无根及非人	wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知
yǐ wén xiāng lì gù 以闻香力故	zhī qí chū huái rèn 知其初怀妊
chéng jiù bù chéng jiù 成就不成就	ān lè chǎn fú zǐ 安乐产福子
yǐ wén xiāng lì gù 以闻香力故	zhī nán nǚ suǒ niàn 知男女所念
rǎn yù chī huì xīn 染欲痴恚心	yì zhī xiū shàn zhě 亦知修善者
dì zhōngzhòng fú zàng 地中众伏藏	jīn yín zhū zhēn bǎo 金银诸珍宝
tóng qì zhī suǒ chéng 铜器之所盛	wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知
zhǒng zhǒng zhū yīng luò 种种诸瓔珞	wú néng shí qí jià 无能识其价
wén xiāng zhī guì jiàn 闻香知贵贱	chū chù jí suǒ zài 出处及所在
tiān shàng zhū huā děng 天上诸华等	màn tuó màn shū shā 曼陀曼殊沙
bō lì zhì duō shù 波利质多树	wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知
tiān shàng zhū gōng diàn 天上诸宫殿	shàng zhōng xià chā bié 上中下差别
zhòngbǎohuāzhuāngyán 众宝华庄严	wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知
tiān yuán lín shèng diàn 天园林胜殿	zhū guān miào fǎ táng 诸观妙法堂
zài zhōng ér yú lè 在中而娱乐	wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知
zhū tiān ruò tīng fǎ 诸天若听法	huò shòu wǔ yù shí 或受五欲时
lái wǎng xíng zuò wò 来往行坐卧	wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知
tiān nǚ suǒ zhuó yī 天女所著衣	hǎo huā xiāng zhuāng yán 好华香庄严
zhōu xuán yóu xì shí 周旋游戏时	wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知

rú shì zhǎnzhuǎnshàng
如是展转上

rù chán chū chán zhě
入禅出禅者

guāng yīn biàn jìng tiān
光音遍净天

chū shēng jí tuì mò
初生及退没

zhū bǐ qiū zhòng děng
诸比丘众等

ruò zuò ruò jīng xíng
若坐若经行

huò zài lín shù xià
或在林树下

chí jīng zhě wén xiāng
持经者闻香

pú sà zhì jiān gù
菩萨志坚固

huò wèi rén shuō fǎ
或为人说法

zài zài fāng shì zūn
在在方世尊

mǐn zhòng ér shuō fǎ
愍众而说法

zhòng shēng zài fó qián
众生在佛前

rú fǎ ér xiū xíng
如法而修行

suī wèi dé pú sà
虽未得菩萨

ér shì chí jīng zhě
而是持经者

fù cì cháng jīng jìn
“复次，常精进，

nǎi zhì yú fàn shì
乃至于梵世

wén xiāng xī néng zhī
闻香悉能知

nǎi zhì yú yǒu dǐng
乃至于有顶

wén xiāng xī néng zhī
闻香悉能知

yú fǎ cháng jīng jìn
于法常精进

jí dú sòng jīng diǎn²⁵²
及读诵经^典

zhuān jīng ér zuò chán
专精而坐禅

xī zhī qí suǒ zài
悉知其所在

zuò chán ruò dú sòng
坐禅若读诵

wén xiāng xī néng zhī
闻香悉能知

yī qiè suǒ gōng jìng
一切所恭敬

wén xiāng xī néng zhī
闻香悉能知

wén jīng jiē huān xǐ
闻经皆欢喜

wén xiāng xī néng zhī
闻香悉能知

wú lòu fǎ shēng bí
无漏法生鼻

xiān dé cǐ bí xiàng
先得此鼻相

ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu
若善男子、善女人，受

chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé qiān
持是经，若读、若诵、若解说、若书写，得千

²⁵² 丽藏本：法；永乐北藏本及龙藏本：典

èr bǎi shé gōng dé ruò hǎo ruò chǒu ruò měi bù měi jí zhū kǔ sè
二百舌功德。若好若丑，若美不美，及诸苦涩
wù zài qí shé gēn jiē biàn chéng shàng wèi rú tiān gān lù wú bù
物，在其舌根，皆变成上味，如天甘露，无不
měi zhě ruò yǐ shé gēn yú dà zhòng zhōng yǒu suǒ yǎn shuō chū shēn miào
美者。若以舌根于大众中有所演说，出深妙
shēng néng rù qí xīn jiē lìng huān xǐ kuài lè yòu zhū tiān zǐ tiān
声，能入其心，皆令欢喜快乐。又诸天子、天
nǚ shì fàn zhū tiān wén shì shēn miào yīn shēng yǒu suǒ yǎn shuō yán lùn
女、释梵诸天，闻是深妙音声，有所演说言论
cì dì jiē xī lái tīng jí zhū lóng lóng nǚ yè chā yè chā nǚ
次第，皆悉来听。及诸龙、龙女、夜叉、夜叉女、
qián tà pó qián tà pó nǚ ē xiū luó ē xiū luó nǚ jiā lóu luó
乾闥婆、乾闥婆女、阿修罗、阿修罗女、迦楼罗、
jiā lóu luó nǚ jǐn nà luó jǐn nà luó nǚ mó hóu luó qié mó hóu
迦楼罗女、紧那罗、紧那罗女、摩睺罗伽、摩睺
luó qié nǚ wèi tīng fǎ gù jiē lái qīn jìn gōng jìng gòng yǎng jí bǐ
罗伽女，为听法故，皆来亲近恭敬供养。及比
qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí guó wáng wáng zǐ
丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、国王、王子、
qún chén juàn shǔ xiǎo zhuàn lún wáng dà zhuàn lún wáng qī bǎo
群臣、眷属、小转轮王、大转轮王、七宝
qiān zǐ nèi wài juàn shǔ chéng qí gōng diàn jù lái tīng fǎ yǐ shì pú
千子内外眷属，乘其宫殿，俱来听法。以是菩
sà shàn shuō fǎ gù pó luó mén jū shì guó nèi rén mín jìn qí xíng
萨善说法故，婆罗门、居士、国内人民尽其形
shòu suí shì gòng yǎng yòu zhū shēng wén pì zhī fó pú sà zhū
寿，随侍供养。又诸声闻、辟支佛、菩萨、诸
fó cháng yào jiàn zhī shì rén suǒ zài fāng miàn zhū fó jiē xiàng qí chù
佛，常乐见之。是人所在方面，诸佛皆向其处
shuō fǎ xī néng shòu chí yī qiè fó fǎ yòu néng chū yú shēn miào fǎ
说法，悉能受持一切佛法，又能出于深妙法
yīn ”
音。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

shì rén shé gēn jìng zhōng bú shòu è wèi
是人舌根净 终不受恶味

qí yǒu suǒ shí dàn
其有所食噉

xī jiē chéng gān lù
悉皆成甘露

yǐ shēn jìng miào shēng
以深净妙声

yú dà zhòng shuō fǎ
于大众说法

yǐ zhū yīn yuán yù
以诸因缘喻

yǐn dǎo zhòng shēng xīn
引导众生心

wén zhě jiē huān xǐ
闻者皆欢喜

shè zhū shàng gòng yǎng
设诸上供养

zhū tiān lóng yè chā
诸天龙夜叉

jí ē xiū luó děng
及阿修罗等

jiē yǐ gōng jìng xīn
皆以恭敬心

ér gòng lái tīng fǎ
而共来听法

shì shuō fǎ zhī rén
是说法之人

ruò yù yǐ miào yīn
若欲以妙音

biàn mǎn sān qiān jiè
遍满三千界

suí yì jí néng zhì
随意即能至

dà xiǎo zhuàn lún wáng
大小转轮王

jí qiān zǐ juàn shǔ
及千子眷属

hé zhǎng gōng jìng xīn
合掌恭敬心

cháng lái tīng shòu fǎ
常来听受法

zhū tiān lóng yè chā
诸天龙夜叉

luó chà pí shè shé
罗刹毗舍阁

yì yǐ huān xǐ xīn
亦以欢喜心

cháng yào lái gòng yǎng
常乐来供养

fàn tiān wáng mó wáng
梵天王魔王

zì zài dà zì zài
自在大自在

rú shì zhū tiān zhòng
如是诸天众

cháng lái zhì qí suǒ
常来至其所

zhū fó jí dì zǐ
诸佛及弟子

wén qí shuō fǎ yīn
闻其说法音

cháng niàn ér shǒu hù
常念而守护

huò shí wéi xiàn shēn
或时为现身

fù cì cháng jīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu
“复次，常精进，若善男子、善女人，受

chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé bā bǎi
持是经，若读、若诵，若解说、若书写，得八百

shēngōng dé dé qīngjìngshēn rú jìng liú lí zhòngshēng xǐ²⁵³ jiàn
身功德。得清净身，如净琉璃，众生喜²⁵³见。

qí shēnjìng gù sānqiān dà qiān shì jiè zhòngshēng shēng shí sǐ shí
其身净故，三千大千世界众生，生时死时，

shàng xià hǎochǒu shēngshànchù è chù xī yú zhōngxiàn jí tiě wéi
上下好丑，生善处恶处，悉于中现。及铁围

shān dà tiě wéishān mí lóushān mó hē mí lóu shānděngzhūshān
山、大铁围山、弥楼山、摩诃弥楼山等诸山，

jí qí zhōngzhòngshēng xī yú zhōngxiàn xià zhì ē bí dì yù shàng
及其中众生，悉于中现。下至阿鼻地狱，上

zhì yǒudǐng suǒyǒu jí zhòngshēng xī yú zhōngxiàn ruòshēngwén pì
至有顶，所有及众生悉于中现。若声闻、辟

zhī fó pú sà zhū fó shuō fǎ jiē yú shēnzhōngxiàn qí sè xiàng
支佛、菩萨、诸佛说法，皆于身中现其色像。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò chí fǎ huā zhě
若持法华者

qí shēn shèn qīng jìng
其身甚清净

rú bǐ jìng liú lí
如彼净琉璃

zhòngshēng jiē xǐ²⁵⁴ jiàn
众生皆喜²⁵⁴见

yòu rú jìng míng jìng
又如净明镜

xī jiàn zhū sè xiàng
悉见诸色像

pú sà yú jìng shēn
菩萨于净身

jiē jiàn shì suǒ yǒu
皆见世所有

wéi dú zì míng liǎo
唯独自明了

yú rén suǒ bú jiàn
余人所不见

sānqiān shì jiè zhōng
三千世界中

yī qiè zhū qún méng
一切诸群萌

tiān rén ē xiū luó
天人阿修罗

dì yù guǐ chù shēng
地狱鬼畜生

rú shì zhū sè xiàng
如是诸色像

jiē yú shēn zhōng xiàn
皆于身中现

zhū tiānděnggōngdiàn
诸天等宫殿

nǎi zhì yú yǒu dǐng
乃至有顶

tiě wéi jí mí lóu
铁围及弥楼

mó hē mí lóu shān
摩诃弥楼山

²⁵³ 丽藏本：惠；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁵⁴ 丽藏本：惠；永乐北藏本及龙藏本：喜

zhū dà hǎi shuǐ děng jiē yú shēn zhōng xiàn
诸大海水等 皆于身中现

zhū fó jí shēngwén fó zǐ pú sà děng
诸佛及声闻 佛子菩萨等

ruò dú ruò zài zhòng shuō fǎ xī jiē xiàn
若独若在众 说法悉皆现

suī wèi dé wú lòu fǎ xìng zhī miào shēn
虽未得无漏 法性之妙身

yǐ qīngjìng cháng tǐ yī qiè yú zhōng xiàn
以清净常体 一切于中现

fù cì chángjīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén rú
“复次，常精进，若善男子、善女人，如

lái miè hòu shòu chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū
来灭后受持是经，若读、若诵、若解说、若书

xiě dé qiān èr bǎi yì gōng dé yǐ shì qīngjìng yì gēn nǎi zhì wén
写，得千二百意功德。以是清净意根，乃至闻

yī jì yī jù tōng dá wú liàng wú biān zhī yì jiě shì yì yǐ néng
一偈一句，通达无量无边之义。解是义已，能

yǎnshuō yī jù yī jì zhì yú yī yuè sì yuè nǎi zhì yī suì zhū suǒ shuō
演说一句一偈至于一月、四月乃至一岁。诸所说

fǎ suí qí yì qù jiē yǔ shí xiàng bù xiāng wéi bèi ruò shuō sù jiān
法，随其义趣，皆与实相不相违背。若说俗间

jīng shū zhì shì yǔ yán zī shēng yè děng jiē shùn zhèng fǎ sān
经书、治世语言、资生业等，皆顺正法。三

qiān dà qiān shì jiè liù qù zhòng shēng xīn zhī suǒ xíng xīn suǒ dòng zuò
千大千世界六趣众生心之所行、心所动作、

xīn suǒ xì lùn jiē xī zhī zhī suī wèi dé wú lòu zhì huì ér qí yì
心所戏论，皆悉知之。虽未得无漏智慧，而其意

gēn qīngjìng rú cǐ shì rén yǒu sǒu sī wéi chóu liàng yán shuō jiē shì fó
根清净如此。是人有所思惟筹量言说，皆是佛

fǎ wú bù zhēn shí yì shì xiān fó jīng zhōng suǒ shuō
法，无不真实，亦是先佛经中所说。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

shì rén yì qīng jìng míng lì wú zhuó huì²⁵⁵
是人意清净 明利无浊秽

²⁵⁵ 丽藏本：秽浊；永乐北藏本及龙藏本：浊秽

yǐ cǐ miào yì gēn
以此妙意根

nǎi zhì wén yī jì
乃至闻一偈

cì dì rú fǎ shuō
次第如法说

shì shì jiè nèi wài
是世界内外

ruò tiān lóng jí rén
若天龙及人

qí zài liù qù zhōng
其在六趣中

chí fǎ huā zhī bào
持法华之报

shí fāng wú shù fó
十方无数佛

wèi zhòng shēng shuō fǎ
为众生说法

sī wéi wú liàng yì
思惟无量义

zhōng shǐ bú wàng cuò
终始不忘错

xī zhī zhū fǎ xiàng
悉知诸法相

dá míng zì yǔ yán
达名字语言

cǐ rén yǒu suǒ shuō
此人有所说

yǐ yǎn cǐ fǎ gù
以演此法故

chí fǎ huā jīng zhě
持法华经者

suī wèi dé wú lòu
虽未得无漏

shì rén chí cǐ jīng
是人持此经

wéi yī qiè zhòng shēng
为一切众生

zhī shàng zhōng xià fǎ
知上中下法

tōng dá wú liàng yì
通达无量义

yuè sì yuè zhì suì
月四月至岁

yī qiè zhū zhòng shēng
一切诸众生

yè chā guǐ shén děng
夜叉鬼神等

suǒ niàn ruò gān zhǒng
所念若干种

yī shí jiē xī zhī
一时皆悉知

bǎi fú zhuāng yán xiàng
百福庄严相

xī wén néng shòu chí
悉闻能受持

shuō fǎ yì wú liàng
说法亦无量

yǐ chí fǎ huā gù
以持法华故

suí yì shí cì dì
随义识次第

rú suǒ zhī yǎn shuō
如所知演说

jiē shì xiān fó fǎ
皆是先佛法

yú zhòng wú suǒ wèi
于众无所畏

yì gēn jìng ruò sī
意根净若斯

xiān yǒu rú shì xiàng
先有如是相

ān zhù xī yǒu dì
安住希有地

huān xǐ ér ài jìng
欢喜而爱敬

néng yǐ qiānwànzhǒng shàn qiǎo zhī yǔ yán
能以千万种 善巧之语言
fēn bié ér shuō fǎ chí fǎ huā jīng gù
分别而说法 持法华经故

cháng bù qīng pú sà pǐn dì èr shí²⁵⁶
常不轻菩萨品第二十²⁵⁶

ěr shí fó gào dé dà shì pú sà mó hē sà rǔ jīn dāng zhī
尔时，佛告得大势菩萨摩诃萨：“汝今当知！

ruò bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí chí fǎ huā jīng zhě
若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷持法华经者，

ruò yǒu è kǒu mà lì fěi bàng huò dà zuì bào rú qián suǒ shuō
若有恶口、骂詈、诽谤，获大罪报，如前所说；

qí suǒ dé gōng dé rú xiàng suǒ shuō yǎn ěr bí shé shēn
其所得功德，如向所说，眼、耳、鼻、舌、身、

yì qīng jìng
意清净。

dé dà shì nǎi wǎng gǔ xī guò wú liàng wú biān bù kě sī
“得大势，乃往古昔，过无量无边不可思

yì ē sēng qí jié yǒu fó míng wēi yīn wáng rú lái yīng gòng zhèng
议阿僧祇劫，有佛名威音王如来、应供、正

biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御

zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jié míng lí shuāi guó míng dà
丈夫、天人师、佛、世尊，劫名离衰，国名大

chéng qí wēi yīn wáng fó yú bǐ shì zhōng wèi tiān rén ē
成。其威音王佛，于彼世中，为天、人、阿

xiū luó shuō fǎ wèi qiú shēng wén zhě shuō yìng sì dì fǎ dù shēng
修罗说法。为求声闻者，说应四谛法，度生

lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qiú pì zhī fó zhě shuō yìng shí èr yīn
老病死，究竟涅槃；为求辟支佛者，说应十二因

yuán fǎ wèi zhū pú sà yīn ā nù duō luó sān miǎo sān pú tí shuō yìng
缘法；为诸菩萨因阿耨多罗三藐三菩提，说应

liù bō luó mì fǎ jiū jìng fó huì
六波罗蜜法，究竟佛慧。

²⁵⁶ 丽藏本：妙法莲华经常不轻菩萨品第二十

dé dà shì shì wēi yīn wáng fó shòu sì shí wàn yì nà yóu
“得大势，是威音王佛，寿四十万亿那由

tā héng hé shā jié zhèng fǎ zhù shì jié shù rú yī yán fú tí wēichén
他恒河沙劫，正法住世劫数如一阎浮提微尘，

xiàng fǎ zhù shì jié shù rú sì tiān xià wēichén qí fó ráo yì zhòngshēng
像法住世劫数如四天下微尘。其佛饶益众生

yǐ rán hòu miè dù zhèng fǎ xiàng fǎ miè jìn zhī hòu yú cǐ guó
已，然后灭度。正法、像法灭尽之后，于此国

tǔ fù yǒu fó chū yì hào wēi yīn wáng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī
土复有佛出，亦号威音王如来、应供、正遍知、

míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū
明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、

tiān rén shī fó shì zūn rú shì cì dì yǒu èr wàn yì fó jiē tóng
天人师、佛、世尊。如是次第有二万亿佛，皆同

yī hào
一号。

zuì chū wēi yīn wáng rú lái jì yǐ miè dù zhèng fǎ miè hòu
“最初威音王如来既已灭度，正法灭后，

yú xiàng fǎ zhōng zēng shàng màn bǐ qiū yǒu dà shì lì ěr shí yǒu
于像法中，增上慢比丘有大势力。尔时，有

yī pú sà bǐ qiū míng cháng bù qīng dé dà shì yǐ hé yīn yuán míng
一菩萨比丘，名常不轻。得大势，以何因缘名

cháng bù qīng shì bǐ qiū fán yǒu suǒ jiàn ruò bǐ qiū bǐ qiū ní
常不轻？是比丘，凡有所见，若比丘、比丘尼、

yōu pó sè yōu pó yí jiē xī lǐ bài zàn tàn ér zuò shì yán wǒ shēn
优婆塞、优婆夷，皆悉礼拜赞叹而作是言：‘我深

jìng rǔ děng bù gǎn qīng màn suǒ yǐ zhě hé rǔ děng jiē xíng pú sà
敬汝等，不敢轻慢。所以者何？汝等皆行菩萨

dào dāng dé zuò fó ér shì bǐ qiū bù zhuān dú sòng jīng diǎn
道，当得作佛。’而是比丘，不专读诵经典，

dàn xíng lǐ bài nǎi zhì yuǎn jiàn sì zhòng yì fù gù wǎng lǐ bài zàn tàn
但行礼拜，乃至远见四众，亦复故往礼拜赞叹，

ér zuò shì yán wǒ bù gǎn qīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāng zuò fó
而作是言：‘我不敢轻于汝等，汝等皆当作佛。’

sì zhòng zhī zhōng yǒu shēng míng huì xīn bù jìng zhě è kǒu mà lì yán
四众之中，有生瞋恚心不净者，恶口骂詈言：

shì wú zhì bǐ qiū cóng hé suǒ lái zì yán wǒ bù qīng rǔ ér yǔ
‘是无智比丘从何所来？自言我不轻汝，而与

wǒ děngshòu jì dāng dé zuò fó wǒ děng bú yòng rú shì xū wàngshòu
 我等授记当得作佛。我等不用如是虚妄授
 jì rú cǐ jīng lì duōnián chángbèi mà lì bù shēngchēn huì
 记。’如此经历多年，常被骂詈，不生瞋恚，
 chángzuò shì yán rǔ dāngzuò fó shuō shì yǔ shí zhòng rén huò
 常作是言：‘汝当作佛。’说是语时，众人或
 yǐ zhàng mù wǎ shí ér dǎ zhì zhī bì zǒuyuǎnzhù yóugāoshēng
 以杖木瓦石而打²⁵⁷掷之，避走远住，犹高声
 chàng yán wǒ bù gǎnqīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāngzuò fó
 唱言：‘我不敢轻于汝等，汝等皆当作佛。’
 yǐ qí chángzuò shì yǔ gù zēngshàngmàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu
 以其常作是语故，增上慢比丘、比丘尼、优
 pó sè yōu pó yí hào zhī wéicháng bù qīng shì bǐ qiū lín yù zhōng
 婆塞、优婆夷，号之为常不轻。是比丘临欲终
 shí yú xū kōngzhōng jù wénwēi yīn wáng fó xiānsuǒshuō fǎ huājīng
 时，于虚空中，具闻威音王佛先所说法华经，
 èr shí qiānwàn yì jì xī néngshòu chí jí dé rú shàngyǎngēngqīngjìng
 二十千万亿偈悉能受持，即得如上眼根清净、
 ěr bí shéshēn yì gēngqīngjìng dé shì liù gēngqīngjìng yǐ gèngzēngshòu
 耳鼻舌身意根清净。得是六根清净已，更增寿
 mìng èr bǎiwàn yì nà yóu tā suì guǎngwèi rénshuō shì fǎ huājīng yú
 命二百万亿那由他岁，广为人说是法华经。于
 shí zēngshàngmàn sì zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó
 时，增上慢四众比丘、比丘尼、优婆塞、优婆
 yí qīngjiàn shì rén wèizuò bù qīngmíngzhě jiàn qí dé dà shéntōng lì
 夷，轻贱是人为作不轻名者，见其得大神通力、
 yào shuō biàn lì dà shàn jì lì wén qí suǒshuō jiē xìn fú suí cóng
 乐说辩力、大善寂力，闻其所说，皆信伏随从。
 shì pú sà fù huàqiānwàn yì zhòng lìng zhù ē nòuduō luó sānmiǎosān
 是菩萨复化千万亿众，令住阿耨多罗三藐三
 pú tí mìngzhōng zhī hòu dé zhí èr qiān yì fó jiē hào rì yuèdēng
 菩提。命终之后得值二千亿佛，皆号日月灯
 míng yú qí fǎ zhōng shuō shì fǎ huājīng yǐ shì yīn yuán fù zhí
 明。于其法中，说是法华经。以是因缘，复值
 èr qiān yì fó tóng hào yún zì zài dēngwáng yú cǐ zhū fó fǎ zhōngshòu
 二千亿佛同号云自在灯王，于此诸佛法中受

²⁵⁷ 打：都挺切，音顶

chí dú sòng wèizhū sì zhòngshuō cǐ jīngdiǎn gù dé shì chángyǎnqīng
持读诵。为诸四众说此经典故，得是常眼清
jìng ěr bí shé shēn yì zhūgēnqīngjìng yú sì zhòngzhōng
净，耳、鼻、舌、身、意诸根清净。于四众中
shuō fǎ xīn wú suǒ wèi
说法，心无所畏。

dé dà shì shì cháng bù qīng pú sà mó hē sà gòngyǎng rú
“得大势，是常不轻菩萨摩诃萨，供养如

shì ruògānzhū fó gōngjìng zūnzhòng zàn tàn zhòngzhūshàngēn
是若干诸佛，恭敬、尊重、赞叹、种诸善根。

yú hòu fù zhí qiānwàn yì fó yì yú zhū fó fǎ zhōngshuō shì jīngdiǎn
于后复值千万亿佛，亦于诸佛法中说是经典，

gōng dé chéng jiù dāng dé zuò fó
功德成就，当得作佛。

dé dà shì yú yì yún hé ěr shí cháng bù qīng pú sà qǐ
“得大势，于意云何？尔时常不轻菩萨岂

yì rén hū zé wǒ shēn shì ruò wǒ yú sù shì bú shòu chí dú sòng cǐ
异人乎？则我身是。若我于宿世不受持读诵此

jīng wèi tā rénshuōzhě bù néng jí dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú
经、为他人说者，不能疾得阿耨多罗三藐三菩

tí wǒ yú xiān fó suǒ shòu chí dú sòng cǐ jīng wèi rén shuō gù
提。我于先佛所，受持读诵此经、为人说故，

jí dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
疾得阿耨多罗三藐三菩提。

dé dà shì bǐ shí sì zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè
“得大势，彼时四众比丘、比丘尼、优婆塞、

yōu pó yí yǐ chēn huì yì qīngjiàn wǒ gù èr bǎi yì jié cháng bù zhí
优婆夷，以瞋恚意轻贱我故，二百亿劫常不值

fó bù wén fǎ bú jiàn sēng qiān jié yú ē bí dì yù shòu dà kǔ
佛、不闻法、不见僧，千劫于阿鼻地狱受大苦

nǎo bì shì zuì yǐ fù yù cháng bù qīng pú sà jiàohuà ē nòuduō luó
恼。毕是罪已，复遇常不轻菩萨教化阿耨多罗

sānmiǎosān pú tí
三藐三菩提。

dé dà shì yú nǚ yì yún hé ěr shí sì zhòng cháng qīng
“得大势，于汝意云何？尔时四众常轻

shì pú sà zhě qǐ yì rén hū jīn cǐ huì zhōng bá tuó pó luó děng wǔ
是菩萨者，岂异人乎？今此会中跋陀婆罗等五

bǎi pú sà shī zǐ yuèděng wǔ bǎi bǐ qiū ní sī fó děng wǔ bǎi yōu
百菩萨、师子月等五百比丘、尼思佛等五百优
pó sè jiē yú ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí bú tuì zhuǎnzhě shì
婆塞，皆于阿耨多罗三藐三菩提不退转者是。

dé dà shì dāng zhī shì fǎ huā jīng dà ráo yì zhū pú sà mó
“得大势，当知是法华经，大饶益诸菩萨摩

hē sà néng lìng zhì yú ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì gù zhū
诃萨，能令至于阿耨多罗三藐三菩提。是故诸

pú sà mó hē sà yú rú lái miè hòu cháng yīng shòu chí dú sòng
菩萨摩诃萨，于如来灭后，常应受持、读诵、

jiě shuō shū xiě shì jīng
解说、书写是经。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

guò qù yǒu fó hào wēi yīn wáng shén zhì wú liàng
过去有佛号威音王神智无量

jiāng dǎo yī qiè tiān rén lóng shén suǒ gòng gòng yǎng
将导一切天人龙神所共供养

shì fó miè hòu fǎ yù jìn shí yǒu yī pú sà
是佛灭后法欲尽时有一菩萨

míng cháng bù qīng shí zhū sì zhòng jì zhuó yú fǎ
名常不轻时诸四众计著于法

bù qīng pú sà wǎng dào qí suǒ ér yǔ zhī yán
不轻菩萨往到其所而语之言

wǒ bù qīng rǔ rǔ děng xíng dào jiē dāng zuò fó
我不轻汝汝等行道皆当作佛

zhū rén wén yǐ qīng huǐ mà lì bù qīng pú sà
诸人闻已轻毁骂詈不轻菩萨

néng rěn shòu zhī qí zuì bì yǐ lín mìng zhōng shí
能忍受之其罪毕已临命终时

dé wén cǐ jīng liù gēn qīng jìng shén tōng lì gù
得闻此经六根清净神通力故

zēng yì shòu mìng fù wéi zhū rén guǎng shuō shì jīng
增益寿命复为诸人广说是经

zhū zhuó fǎ zhòng jiē méng pú sà jiào huà chéng jiù
诸著法众皆蒙菩萨教化成就

lìng zhù fó dào bù qīng mìng zhōng zhí wú shù fó
令住佛道不轻命终值无数佛

shuō shì jīng gù
说是经故

jí chéng fó dào
疾成佛道

shí sì bù zhòng
时四部众

rǔ dāng zuò fó
汝当作佛

cǐ huì pú sà
此会菩萨

qīng xìn shì nǚ
清信士女

wǒ yú qián shì
我于前世

dì yī zhī fǎ
第一之法

shì shì shòu chí
世世受持

zhì bù kě yì
至不可议

yì yì wàn jié
亿亿万劫

shí shuō shì jīng
时说是经

wén rú shì jīng
闻如是经

guǎngshuō cǐ jīng
广说此经

dé wú liàng fú
得无量福

bǐ shí bù qīng
彼时不轻

zhuó fǎ zhī zhě
著法之者

yǐ shì yīn yuán
以是因缘

wǔ bǎi zhī zhòng
五百之众

jīn yú wǒ qián
今于我前

quàn shì zhū rén
劝是诸人

kāi shì jiào rén
开示教人

rú shì jīng diǎn
如是经典

shí nǎi dé wén
时乃得闻

zhì bù kě yì
至不可议

shì gù xíng zhě
是故行者

wù shēng yí huò
勿生疑惑

shì shì zhí fó
世世值佛

jiàn jù gōng dé
渐具功德

zé wǒ shēn shì
则我身是

wén bù qīng yán
闻不轻言

zhí wú shù fó
值无数佛

bìng jí sì bù
并及四部

tīng fǎ zhě shì
听法者是

tīng shòu sī jīng
听受斯经

lìng zhù niè pán
令住涅槃

yì yì wàn jié
亿亿万劫

shì fǎ huā jīng
是法华经

zhū fó shì zūn
诸佛世尊

yú fó miè hòu
于佛灭后

yīng dāng yī xīn
应当一心

jí chéng fó dào
疾成佛道

rú lái shén lì pǐn dì èr shí yī²⁵⁸
如来神力品第二十一

ěr shí qiān shì jiè wēichéndǐng pú sà mó hē sà cóng dì yǒng
尔时，千世界微尘等菩萨摩诃萨从地涌

²⁵⁹ chūzhě jiē yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhānyǎngzūnyán ér bó
出者，皆于佛前一心合掌，瞻仰尊颜，而白

fó yán shì zūn wǒ děng yú fó mièhòu shì zūn fēnshēnsuǒ zài guó
佛言：“世尊！我等于佛灭后，世尊分身所在国

tǔ miè dù zhī chù dāngguǎngshuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ děng
土灭度之处，当广说此经。所以者何？我等

yì zì yù dé shì zhēnjìng dà fǎ shòu chí dú sòng jiě shuō shū
亦自欲得是真净大法，受持、读诵、解说、书

xiě ér gòngyǎng zhī
写，而供养之。”

ěr shí shì zūn yú wénshū shī lì děng wú liàng bǎiqiānwàn yì jiù
尔时，世尊于文殊师利等无量百千万亿旧

zhù suō pó shì jiè pú sà mó hē sà jí zhū bǐ qiū bǐ qiū ní yōu
住娑婆世界菩萨摩诃萨，及诸比丘、比丘尼、优

pó sè yōu pó yí tiān lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó
婆塞、优婆夷、天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、

jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng yī qiè zhòng
迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等一切众

qián xiàn dà shén lì chūguǎngchángshéshàng zhì fàn shì yī qiè máo
前，现大神力，出广长舌上至梵世，一切毛

kǒngfàng yú wú liàng wú shù sè guāng jiē xī biànzhào shí fāng shì jiè
孔放于无量无数色光，皆悉遍照十方世界。

zhòngbǎoshù xià shī zǐ zuòshàngzhū fó yì fù rú shì chūguǎngcháng
众宝树下师子座上诸佛亦复如是，出广长

shé fàng wú liàngguāng shì jiā móu ní fó jí bǎoshù xià zhū fó xiàn
舌，放无量光。释迦牟尼佛及宝树下诸佛现

shén lì shí mǎnbǎiqiān suì rán hòuhuánshè shéxiàng yī shí qǐng kài
神力时，满百千岁，然后还摄舌相。一时警欬，

jù gòngtán zhǐ shì èr yīn shēng biàn zhì shí fāng zhū fó shì jiè dì
俱共弹指，是二音声，遍至十方诸佛世界，地

²⁵⁸ 丽藏本：妙法莲华经如来神力品第二十一

²⁵⁹ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

jiē liù zhǒngzhèndòng qí zhōngzhòngshēng tiān lóng yè chā
皆六种震动。其中众生，天、龙、夜叉、
qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié
乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、
rén fēi rénděng yǐ fó shén lì gù jiē jiàn cǐ suō pó shì jiè wú liàng
人、非人等，以佛神力故，皆见此娑婆世界无量
wú biān bǎi qiān wàn yì zhòng bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng zhū fó jí jiàn
无边百千万亿众宝树下师子座上诸佛，及见
shì jiā móu ní fó gòng duō bǎo rú lái zài bǎo tā zhōng zuò shī zǐ zuò
释迦牟尼佛共多宝如来在宝塔中坐师子座，
yòu jiàn wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì pú sà mó hē sà jí zhū sì zhòng
又见无量无边百千万亿菩萨摩訶萨及诸四众
gōng jìng wéi rào shì jiā móu ní fó jì jiàn shì yǐ jiē dà huān xǐ
恭敬围绕释迦牟尼佛。既见是已，皆大欢喜，
dé wèi céng yǒu jí shí zhū tiān yú xū kōng zhōng gāo shēng chàng yán
得未曾有。即时诸天于虚空中高声唱言：
guò cǐ wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ē sēng qí shì jiè yǒu guó
“过此无量无边百千万亿阿僧祇世界，有国
míng suō pó shì zhōng yǒu fó míng shì jiā móu ní jīn wèi zhū pú sà
名娑婆，是中有佛，名释迦牟尼，今为诸菩萨
mó hē sà shuō dà shèng jīng míng miào fǎ lián huā jiào pú sà fǎ fó suǒ
摩訶萨说大乘经，名妙法莲华教菩萨法佛所
hù niàn nǚ děng dāng shēn xīn suí xǐ yì dāng lǐ bài gòng yǎng shì jiā
护念。汝等当深心随喜，亦当礼拜供养释迦
móu ní fó bǐ zhū zhòng shēng wén xū kōng zhōng shēng yǐ hé zhǎng
牟尼佛。”彼诸众生闻虚空中声已，合掌
xiàng suō pó shì jiè zuò rú shì yán nán mó shì jiā móu ní fó nán mó
向娑婆世界作如是言：“南无释迦牟尼佛！南无
shì jiā móu ní fó yǐ zhǒng zhǒng huā xiāng yīng luò fān gài jí
释迦牟尼佛！”以种种华、香、瓔珞、幡盖及
zhū yán shēn zhī jù zhēn bǎo miào wù jiē gòng yáo sǎn suō pó shì jiè
诸严身之具、珍宝妙物，皆共遥散娑婆世界。
suǒ sǎn zhū wù cóng shí fāng lái pì rú yún jí biàn chéng bǎo zhàng biàn
所散诸物从十方来，譬如云集变成宝帐，遍
fù cǐ jiān zhū fó zhī shàng yú shí shí fāng shì jiè tōng dá wú ài
覆此间诸佛之上。于时，十方世界通达无碍，
rú yī fó tǔ
如一佛土。

ěr shí fó gào shàng xíng děng pú sà dà zhòng zhū fó shén lì
尔时，佛告上行等菩萨大众：“诸佛神力

rú shì wú liàng wú biān bù kě sī yì ruò wǒ yǐ shì shén lì yú wú
如是无量无边不可思议！若我以是神力，于无

liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ē sēng qí jié wèi zhǔ lèi gù shuō cǐ jīng
量无边百千万亿阿僧祇劫，为嘱累故说此经

gōng dé yóu bù néng jìn yǐ yào yán zhī rú lái yī qiè suǒ yǒu zhī
功德，犹不能尽。以要言之，如来一切所有之

fǎ rú lái yī qiè zì zài shén lì rú lái yī qiè mì yào zhī zàng rú
法、如来一切自在神力、如来一切秘要之藏、如

lai yī qiè shēn shēn zhī shì jiē yú cǐ jīng xuān shì xiǎn shuō shì gù rǔ
来一切甚深之事，皆于此经宣示显说。是故汝

děng yú rú lái miè hòu yīng yī xīn shòu chí dú sòng jiě shuō shū
等于如来灭后，应一心受持、读诵、解说、书

xiě rú shuō xiū xíng suǒ zài guó tǔ ruò yǒu shòu chí dú sòng
写、如说修行。所在国土，若有受持、读诵、

jiě shuō shū xiě rú shuō xiū xíng ruò jīng juàn suǒ zhù zhī chù ruò
解说、书写、如说修行，若经卷所住之处，若

yú yuán zhōng ruò yú lín zhōng ruò yú shù xià ruò yú sēng fāng
于园中、若于林中、若于树下、若于僧坊、

ruò bái yī shè ruò zài diàn táng ruò shān gǔ kuàng yě shì zhōng jiē
若白衣舍、若在殿堂、若山谷旷野，是中皆

yīng qǐ tǎ gòng yǎng suǒ yǐ zhě hé dāng zhī shì chù jí shì dào chǎng
应起塔供养。所以者何？当知是处即是道场，

zhū fó yú cǐ dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhū fó yú cǐ zhuàn
诸佛于此得阿耨多罗三藐三菩提，诸佛于此转

yú fǎ lún zhū fó yú cǐ ér bō niè pán
于法轮，诸佛于此而般涅槃。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

zhū fó jiù shì zhě zhù yú dà shén tōng
诸佛救世者 住于大神通

wèi yuè zhòng shēng gù xiàn wú liàng shén lì
为悦众生故 现无量神力

shé xiàng zhì fàn tiān shēn fàng wú shù guāng
舌相至梵天 身放无数光

wèi qiú fó dào zhě xiàn cǐ xī yǒu shì
为求佛道者 现此希有事

zhū fó qǐng kài shēng
诸佛警欬声

jí tán zhǐ zhī shēng
及弹指之声

zhōu wén shí fāng guó
周闻十方国

dì jiē liù zhǒng dòng
地皆六种动

yǐ fó miè dù hòu
以佛灭度后

néng chí shì jīng gù
能持是经故

zhū fó jiē huān xǐ
诸佛皆欢喜

xiàn wú liàng shén lì
现无量神力

zhǔ lèi shì jīng gù
嘱累是经故

zàn měi shòu chí zhě
赞美受持者

yú wú liàng jié zhōng
于无量劫中

yóu gù bù néng jìn
犹故不能尽

shì rén zhī gōng dé
是人之功德

wú biān wú yǒu qióng
无边无有穷

rú shí fāng xū kōng
如十方虚空

bù kě dé biān jì
不可得边际

néng chí shì jīng zhě
能持是经者

zé wéi yǐ jiàn wǒ
则为已见我

yì jiàn duō bǎo fó
亦见多宝佛

jí zhū fēn shēn zhě
及诸分身者

yòu jiàn wǒ jīn rì
又见我今日

jiào huà zhū pú sà
教化诸菩萨

néng chí shì jīng zhě
能持是经者

lìng wǒ jí fēn shēn
令我及分身

miè dù duō bǎo fó
灭度多宝佛

yī qiè jiē huān xǐ
一切皆欢喜

shí fāng xiàn zài fó
十方现在佛

bìng guò qù wèi lái
并过去未来

yì jiàn yì gòng yǎng
亦见亦供养

yì lìng dé huān xǐ
亦令得欢喜

zhū fó zuò dào chǎng
诸佛坐道场

suǒ dé mì yào fǎ
所得秘要法

néng chí shì jīng zhě
能持是经者

bù jiǔ yì dāng dé
不久亦当得

néng chí shì jīng zhě
能持是经者

yú zhū fǎ zhī yì
于诸法之义

míng zì jí yán cí
名字及言辞

yào shuō wú qióng jìn
乐说无穷尽

rú fēng yú kōngzhōng	yī qiè wú zhàng ài
如风于空中	一切无障碍
yú rú lái miè hòu	zhī fó suǒ shuō jīng
于如来灭后	知佛所说经
yīn yuán jí cì dì	suí yì rú shí shuō
因缘及次第	随义如实说
rú rì yuè guāng míng	néng chú zhū yōu míng
如日月光明	能除诸幽冥
sī rén xíng shì jiān	néng miè zhòng shēng àn
斯人行世间	能灭众生暗
jiào wú liàng pú sà	bì jìng zhù yī shèng
教无量菩萨	毕竟住一乘
shì gù yǒu zhì zhě	wén cǐ gōng dé lì
是故有智者	闻此功德利
yú wǒ miè dù hòu	yīng shòu chí sī jīng
于我灭度后	应受持斯经
shì rén yú fó dào	jué dìng wú yǒu yí
是人于佛道	决定无有疑

zhǔ lèi pǐn dì èr shí èr²⁶⁰
嘱累品第二十二

ěr shí shì jiā móu ní fó cóng fǎ zuò qǐ xiàn dà shén lì
尔时，释迦牟尼佛从法座起，现大神力，
yǐ yòushǒu mó wú liàng pú sà mó hē sà dǐng ér zuò shì yán wǒ yú
以右手摩无量菩萨摩诃萨顶，而作是言：“我于
wú liàng bǎi qiān wàn yì ē sēng qí jié xiū xí shì nán dé ē nòuduō luó
无量百千万亿阿僧祇劫，修习是难得阿耨多罗
sān miǎo sān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ rǔ děng rǔ děng yīng dāng yī xīn
三藐三菩提法，今以付嘱汝等。汝等应当一心
liú bù cǐ fǎ guǎng lìng zēng yì rú shì sān mó zhū pú sà mó hē sà
流布此法，广令增益。”如是三摩诸菩萨摩诃萨
dǐng ér zuò shì yán wǒ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì ē sēng qí jié
顶，而作是言：“我于无量百千万亿阿僧祇劫，
xiū xí shì nán dé ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ
修习是难得阿耨多罗三藐三菩提法，今以付嘱

²⁶⁰ 丽藏本：妙法莲华经嘱累品第二十二

rǔ děng rǔ děngdāngshòu chí dú sòng guǎngxuān cǐ fǎ lìng yī
汝等，汝等当受持、读诵、广宣此法，令一

qiè zhòngshēng pǔ dé wén zhī suǒ yǐ zhě hé rú lái yǒu dà cí bēi
切众生普得闻知。所以者何？如来有大慈悲，

wú zhū qiān lìn yì wú suǒ wèi néng yǔ zhòngshēng fó zhī zhì huì rú
无诸悭吝，亦无所畏，能与众生佛之智慧、如

lái zhì huì zì rán zhì huì rú lái shì yī qiē zhòngshēng zhī dà shī zhǔ
来智慧、自然智慧，如来是一切众生之大施主。

rǔ děng yì yīng suí xué rú lái zhī fǎ wù shēng qiān lìn yú wèi lái shì
汝等亦应随学如来之法，勿生悭吝。于未来世，

ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén xìn rú lái zhì huì zhě dāng wèi yǎn
若有善男子、善女人，信如来智慧者，当为演

shuō cǐ fǎ huā jīng shǐ dé wén zhī wèi lìng qí rén dé fó huì gù ruò
说此法华经，使得闻知，为令其人得佛慧故。若

yǒu zhòngshēng bú xìn shòu zhě dāng yú rú lái yú shēn fǎ zhōng shì jiào
有众生不信受者，当于如来余深法中示教

lì xǐ rǔ děng ruò néng rú shì zé wéi yǐ bào zhū fó zhī ēn
利喜。汝等若能如是，则为已报诸佛之恩。”

shí zhū pú sà mó hē sà wén fó zuò shì shuō yǐ jiē dà huān
时，诸菩萨摩诃萨闻佛作是说已，皆大欢

xǐ biàn mǎn qí shēn yì jiā gōng jìng qū gōng dī tóu hé zhǎng xiàng
喜遍满其身，益加恭敬，曲躬低头，合掌向

fó jù fā shēng yán rú shì zūn chì dāng jù fèng xíng wéi rán
佛，俱发声言：“如世尊勅，当具奉行。唯然，

shì zūn yuàn bù yǒu lǜ zhū pú sà mó hē sà zhòng rú shì sān fǎn
世尊！愿不有虑。”诸菩萨摩诃萨众，如是三反，

jù fā shēng yán rú shì zūn chì dāng jù fèng xíng wéi rán shì zūn
俱发声言：“如世尊勅，当具奉行。唯然，世尊！

yuàn bù yǒu lǜ
愿不有虑。”

ěr shí shì jiā móu ní fó lìng shí fāng lái zhū fēn shēn fó gè huán
尔时，释迦牟尼佛令十方来诸分身佛各还

běn tǔ ér zuò shì yán zhū fó gè suí suǒ ān duō bǎo fó tǎ huán
本土，而作是言：“诸佛各随所安，多宝佛塔还

kě rú gù shuō shì yǔ shí shí fāng wú liàng fēn shēn zhū fó zuò bǎo shù
可如故。”说是语时，十方无量分身诸佛坐宝树

xià shī zǐ zuò shàng zhě jí duō bǎo fó bìng shàng xíng děng wú biān ē
下狮子座上者，及多宝佛，并上行等无边阿

sēng qí pú sà dà zhòng shè lì fú děngshēngwén sì zhòng jí yī qiè
僧祇菩萨大众，舍利弗等声闻四众，及一切
shì jiāntiān rén ē xiū luó děng wén fó suǒshuō jiē dà huān xǐ
世间天、人、阿修罗等，闻佛所说，皆大欢喜。

yàowáng pú sà běn shì pǐn dì èr shí sān²⁶¹
药王菩萨本事品第二十三

ěr shí sù wánghuā pú sà bó fó yán shì zūn yàowáng pú
尔时，宿王华菩萨白佛言：“世尊！药王菩
sà yún hé yóu yú suō pó shì jiè shì zūn shì yàowáng pú sà yǒuruò
萨云何游于娑婆世界？世尊！是药王菩萨有若
gān bǎi qiān wàn yì nà yóu tā nán xíng kǔ xíng shàn zāi shì zūn yuàn
干百千万亿那由他难行苦行。善哉！世尊！愿
shǎo jiě shuō zhū tiān lóng shén yè chā qián tà pó ē xiū
少解说。”诸天、龙、神、夜叉、乾闥婆、阿修
luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng
罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等，
yòu tā guó tǔ zhū lái pú sà jí cǐ shēngwén zhòng wén jiē huān xǐ
又他国土诸来菩萨及此声闻众，闻皆欢喜。

ěr shí fó gào sù wánghuā pú sà nǎi wǎng guò qù wú liàng
尔时，佛告宿王华菩萨：“乃往过去无量
héng hé shā jié yǒu fó hào rì yuè jìng míng dé rú lái yīng gòng zhèng
恒河沙劫，有佛号日月净明德如来、应供、正
biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御
zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí fó yǒu bā shí yì dà pú sà
丈夫、天人师、佛、世尊。其佛有八十亿大菩萨
mó hē sà qī shí èr héng hé shā dà shēngwén zhòng fó shòu sì wàn
摩诃萨，七十二恒河沙大声闻众。佛寿四万
èr qiān jié pú sà shòu mìng yì děng bǐ guó wú yǒu nǚ rén dì yù
二千劫，菩萨寿命亦等。彼国无有女人、地狱、
è guǐ chù shēng ē xiū luó děng jí yǐ zhū nán dì píng rú zhǎng
饿鬼、畜生、阿修罗等及以诸难。地平如掌，
liú lí suǒ chéng bǎo shù zhuāng yán bǎo zhàng fù shàng chuí bǎo huā
琉璃所成。宝树庄严，宝帐覆上，垂宝华

²⁶¹ 丽藏本：妙法莲华经药王菩萨本事品第二十三

fān bǎopíngxiāng lú zhōubiànguó jiè qī bǎowéi tái yī shù yī tái
幡，宝瓶香炉周遍国界。七宝为台，一树一台，
qí shù qù tái jìn yī jiàndào cǐ zhūbǎoshù jiē yǒu pú sà shēng
其树去台尽一箭道。此诸宝树，皆有菩萨、声
wén ér zuò qí xià zhūbǎo tái shàng gè yǒu bǎi yì zhūtiānzuòtiān jì
闻而坐其下。诸宝台上，各有百亿诸天作天伎
yuè gē tàn yú fó yǐ wéigòngyǎng
乐，歌叹于佛，以为供养。

ěr shí bǐ fó wèi yī qiè zhòngshēng xǐ²⁶² jiàn pú sà jí
“尔时，彼佛为一切众生喜²⁶²见菩萨及
zhòng pú sà zhūshēngwénzhòng shuō fǎ huājīng shì yī qiè zhòng
众菩萨、诸声闻众，说法华经。是一切众
shēng xǐ²⁶³ jiàn pú sà yào xí kǔ xíng yú rì yuè jìng míng dé fó fǎ
生喜²⁶³见菩萨，乐习苦行，于日月净明德佛法
zhōng jīng jìn jīng xíng yī xīn qiú fó mǎnwàn èr qiān suì yǐ dé
中，精进经行，一心求佛，满万二千岁已，得
xiàn yī qiè sè shēnsānmèi dé cǐ sānmèi yǐ xīn dà huān xǐ jí
现一切色身三昧。得此三昧已，心大欢喜，即
zuò niàn yán wǒ dé xiàn yī qiè sè shēnsānmèi jiē shì dé wén fǎ huā
作念言：‘我得现一切色身三昧，皆是得闻法华
jīng lì wǒ jīn dāng gòng yǎng rì yuè jìng míng dé fó jí fǎ huā jīng
经力，我今当供养日月净明德佛及法华经。’

jí shí rù shì sānmèi yú xū kōng zhōng yǔ màn tuó luó huā mó hē màn
即时入是三昧，于虚空中雨曼陀罗华、摩诃曼
tuó luó huā xì mò jiān hēi zhāntán mǎn xū kōng zhōng rú yún ér xià
陀罗华、细末坚黑梅檀，满虚空中如云而下。

yòu yǔ hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng cǐ xiāng liù zhū jià zhí suō pó shì jiè
又雨海此岸梅檀之香，此香六铢价直娑婆世界，
yǐ gòng yǎng fó zuò shì gòng yǎng yǐ cóng sānmèi qǐ ér zì niàn
以供养佛。作是供养已，从三昧起，而自念
yán wǒ suī yǐ shén lì gòng yǎng yú fó bù rú yǐ shēn gòng yǎng
言：‘我虽以神力供养于佛，不如以身供养。’

jí fú zhū xiāng zhāntán xūn lù dōu lóu pó bì lì jiā chén
即服诸香，梅檀、熏陆、兜楼婆、毕力迦、沉

²⁶² 丽藏本：惠；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁶³ 丽藏本：惠；永乐北藏本及龙藏本：喜

shuǐ jiāoxiāng yòu yǐn zhān²⁶⁴ bo zhūhuāxiāngyóu mǎnqiān èr bǎi suì
水、胶香，又饮**薈**²⁶⁴卜诸华香油，满千二百岁
yǐ xiāngyóu tú shēn yú rì yuè jìng míng dé fó qián yǐ tiānbǎo yī
已，香油涂身，于日月净明德佛前，以天宝衣
ér zì chánshēn guànzhūxiāngyóu yǐ shéntōng lì yuàn ér zì ránshēn
而自缠身，灌诸香油，以神通力愿而自然身，
guāngmíngbiànzhào bā shí yì héng hé shā shì jiè qí zhōngzhū fó tóng
光明遍照八十亿恒河沙世界。其中诸佛同
shí zànyán shàn zāi shàn zāi shànán zǐ shì zhēnjīng jìn shì
时赞言：‘善哉！善哉！善男子，是真精进，是
míngzhēn fǎ gòngyǎng rú lái ruò yǐ huā xiāng yīngluò shāoxiāng
名真法供养如来。若以华、香、璎珞、烧香、
mòxiāng tú xiāng tiānzēng fān gài jí hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng
末香、涂香、天缁、幡盖及海此岸栴檀之香，
rú shì děngzhǒngzhǒngzhū wù gòngyǎng suǒ bù néng jí jiǎ shǐ guó
如是等种种诸物供养，所不能及；假使国
chéng qī zǐ bù shī yì suǒ bù jí shànán zǐ shì míng dì yī
城、妻子布施，亦所不及。善男子，是名第一
zhī shī yú zhū shī zhōng zuì zūn zuì shàng yǐ fǎ gòngyǎngzhū rú lái
之施，于诸施中最尊最上，以法供养诸如来
gù zuò shì yǔ yǐ ér gè mò rán qí shēnhuǒránqiān èr bǎi suì
故。’作是语已而各默然。其身火燃千二百岁，
guò shì yǐ hòu qí shēn nǎi jìn
过是已后，其身乃尽。

yī qiè zhòngshēng xǐ²⁶⁵ jiàn pú sà zuò rú shì fǎ gòngyǎng yǐ
“一切众生**喜**²⁶⁵见菩萨作如是法供养已，
mìngzhōng zhī hòu fù shēng rì yuè jìng míng dé fó guózhōng yú jìng dé
命终之后，复生日月净明德佛国中，于净德
wáng jiā jié jiā²⁶⁶ fū zuò hū rán huàshēng jí wèi qí fù ér shuō jì
王家结跏²⁶⁶趺坐，忽然化生。即为其父而说偈
yán
言：

dà wáng jīn dāng zhī wǒ jīng xíng bǐ chù
大王今当知 我经行彼处

²⁶⁴ 丽藏本：瞻；永乐北藏本及龙藏本：薈

²⁶⁵ 丽藏本：喜；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁶⁶ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

jí shí dé yī qiè xiàn zhū shēn sān mèi
即时得一切 现诸身三昧

qín xíng dà jīng jìn shě suǒ ài zhī shēn
勤²⁶⁷行大精进 舍所爱之身

gòngyǎng yú shì zūn wèi qiú wú shàng huì²⁶⁸
供养于世尊 为求无上慧

shuō shì jì yǐ ér bó fù yán rì yuè jìng míng dé fó jīn
“说是偈已，而白父言：‘日月净明德佛今

gù xiàn zài wǒ xiāngòngyǎng fó yǐ dé jiě yī qiè zhòngshēng yǔ yán
故现在。我先供养佛已，得解一切众 生语言

tuó luó ní fù wén shì fǎ huā jīng bā bǎi qiān wàn yì nà yóu tā zhēn jiā
陀罗尼，复闻是法华经八百千万亿那由他甄迦

luó pín pó luó ē chù pó děng jì dà wáng wǒ jīn dāng hái gòng
罗、频婆罗、阿閼婆等偈。大王！我今当还供

yǎng cǐ fó bó yǐ jí zuò qī bǎo zhī tái shàng shēng xū kōng gāo
养此佛。’白已，即坐七宝之台，上 升虚空高

qī duō luó shù wǎng dào fó suǒ tóu miàn lǐ zú hé shí zhǐ zhǎo
七多罗树，往到佛所，头面礼足，合十指爪，

yǐ jì zàn fó
以偈赞佛：

róng yán shèn qí miào guāng míng zhào shí fāng
容颜甚奇妙 光明照十方

wǒ shì céng gòng yǎng jīn fù huán qīn jìn
我适曾供养 今复还亲覲

ěr shí yī qiè zhòngshēng xǐ²⁶⁹ jiàn pú sà shuō shì jì yǐ
“尔时，一切众 生喜²⁶⁹见菩萨说是偈已，

ér bó fó yán shì zūn shì zūn yóu gù zài shì ěr shí rì
而白佛言：‘世尊！世尊！犹故在世。’尔时，日

yuè jìng míng dé fó gào yī qiè zhòngshēng xǐ²⁷⁰ jiàn pú sà shàn nán zǐ
月净明德佛告一切众 生喜²⁷⁰见菩萨：‘善男子，

wǒ niè pán shí dào miè jìn shí zhì rǔ kě ān shī chuáng zuò wǒ yú
我涅槃时到，灭尽时至，汝可安施床座，我于

²⁶⁷ 丽藏本：勤；永乐北藏本及龙藏本：勤

²⁶⁸ 丽藏本：供养于世尊 为求无上慧；永乐北藏本及龙藏本：（无）

²⁶⁹ 丽藏本：喜；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁷⁰ 丽藏本：喜；永乐北藏本及龙藏本：喜

jīn yè dāng bō niè pán yòu chì yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà
今夜当般涅槃。’ 又勅一切众生喜²⁷¹见菩萨：

shànnán zǐ wǒ yǐ fó fǎ zhǔ lèi yú rǔ jí zhū pú sà dà dì zǐ
‘善男子，我以佛法嘱累于汝及诸菩萨大弟子，
bìng ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fǎ yì yǐ sānqiān dà qiān qī bǎo
并阿耨多罗三藐三菩提法，亦以三千大千七宝
shì jiè zhū bǎoshù bǎo tái jí jǐ shì zhūtiān xī fù yú rǔ wǒ miè
世界诸宝树、宝台及给侍诸天，悉付于汝。我灭
dù hòu suǒyǒushè lì yì fù zhǔ rǔ dānglìng liú bù guǎngshègòng
度后，所有舍利亦付嘱汝，当令流布，广设供
yǎng yīng qǐ ruògānqiān tǎ rú shì rì yuèjìngmíng dé fó chì yī qiè
养，应起若干千塔。’ 如是日月净明德佛勅一切
zhòngshēng xǐ jiàn pú sà yǐ yú yè hòufēn rù yú niè pán
众生喜²⁷²见菩萨已，于夜后分入于涅槃。

ěr shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà jiàn fó miè dù
“尔时，一切众生喜²⁷³见菩萨见佛灭度，
bēigǎn ào nǎo liàn mù yú fó jí yǐ hǎi cǐ àn zhāntán wéi zì gòng
悲感懊恼，恋慕于佛，即以海此岸栴檀为积，供
yǎng fó shēn ér yǐ shāo zhī huǒmiè yǐ hòu shōu qǔ shè lì zuò bā
养佛身而以烧之。火灭已后，收取舍利，作八
wàn sì qiānbǎopíng yǐ qǐ bā wàn sì qiān tǎ gāosān shì jiè biǎo
万四千宝瓶，以起八万四千塔，高三世界，表
chàzhuāngyán chuízhū fān gài xuánzhòngbǎolíng
刹庄严，垂诸幡盖，悬众宝铃。

ěr shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà fù zì niànyán
“尔时，一切众生喜²⁷⁴见菩萨复自念言：
wǒ suī zuò shì gòngyǎng xīn yóuwèi zú wǒ jīn dānggènggòngyǎng
‘我虽作是供养，心犹未足，我今当更供养
shè lì biàn yǔ zhū pú sà dà dì zǐ jí tiān lóng yè chāděng yī
舍利。’ 便语诸菩萨大弟子及天、龙、夜叉等一
qiè dà zhòng rǔ děngdāng yī xīn niàn wǒ jīn gòngyǎng rì yuèjìng
切大众：‘汝等当一心念，我今供养日月净
míng dé fó shè lì zuò shì yǔ yǐ jí yú bā wàn sì qiān tǎ qián
明德佛舍利。’ 作是语已，即于八万四千塔前，

²⁷¹ 丽藏本：喜；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁷² 丽藏本：喜；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁷³ 丽藏本：喜；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁷⁴ 丽藏本：喜；永乐北藏本及龙藏本：喜

rán²⁷⁵ bǎi fú zhuāngyán bì qī wàn èr qiān suì ér yǐ gòngyǎng lìng wú
然²⁷⁵百福庄严臂，七万二千岁而以供养，令无
shù qiú shēngwénzhòng wú liàng ē sēng qí rén fā ē nòuduō luó sānmiǎo
数求声闻众、无量阿僧祇人发阿耨多罗三藐
sān pú tí xīn jiē shǐ dé zhùxiàn yī qiè sè shēnsānmèi
三菩提心，皆使得住现一切色身三昧。

ěr shí zhū pú sà tiān rén ē xiū luó dēng jiàn qí
“尔时，诸菩萨、天、人、阿修罗等，见其
wú bì yōunǎobēi āi ér zuò shì yán cǐ yī qiè zhòngshēng xǐ²⁷⁶ jiàn
无臂，忧恼悲哀而作是言：‘此一切众生喜²⁷⁶见
pú sà shì wǒ děng shī jiàohuà wǒ zhě ér jīn shāo bì shēn bú jù
菩萨是我等师，教化我者，而今烧臂，身不具
zú yú shí yī qiè zhòngshēng xǐ²⁷⁷ jiàn pú sà yú dà zhòngzhōng lì
足。’于时，一切众生喜²⁷⁷见菩萨于大众中立
cǐ shì yán wǒ shěliǎng bì bì dāng dé fó jīn sè zhī shēn ruò shí
此誓言：‘我舍两臂，必当得佛金色之身。若实
bù xū lìng wǒ liǎng bì huán fù rú gù zuò shì shì yǐ zì rán huán
不虚，令我两臂还复如故。’作是誓已，自然还
fù yóu sī pú sà fú dé zhì huì chún hòu suǒ zhì dāng ěr zhī shí
复，由斯菩萨福德智慧醇厚所致。当尔之时，
sānqiān dà qiān shì jiè liù zhǒngzhèndòng tiān yǔ bǎohuā yī qiè rén
三千大千世界六种震动，天雨宝华，一切人、
tiān dé wèicéngyǒu
天得未曾有。”

fó gào sù wáng huā pú sà yú rǔ yì yún hé yī qiè zhòng
佛告宿王华菩萨：“于汝意云何，一切众
shēng xǐ²⁷⁸ jiàn pú sà qǐ yì rén hū jīn yào wáng pú sà shì yě qí
生喜²⁷⁸见菩萨岂异人乎？今药王菩萨是也。其
suǒ shěshēn bù shī rú shì wú liàng bǎi qiān wàn yì nà yóu tā shù
所舍身布施，如是无量百千万亿那由他数。

sù wáng huā ruò yǒu fā xīn yù dé ē nòuduō luó sānmiǎo sān
“宿王华，若有发心欲得阿耨多罗三藐三
pú tí zhě néng rán shǒu zhǐ nǎi zhì zú yī zhǐ gòngyǎng fó tǎ
菩提者，能燃手指，乃至足一指，供养佛塔，

²⁷⁵ 丽藏本：燃；永乐北藏本及龙藏本：然

²⁷⁶ 丽藏本：喜；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁷⁷ 丽藏本：喜；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁷⁸ 丽藏本：喜；永乐北藏本及龙藏本：喜

shèng yǐ guóchéng qī zǐ jí sānqiān dà qiānguó tǔ shān lín hé chí
胜以国城、妻子及三千大千国土、山林河池、
zhūzhēnbǎowù ér gòngyǎngzhě ruò fù yǒurén yǐ qī bǎomǎnsānqiān
诸珍宝物而供养者。若复有人，以七宝满三千
dà qiān shì jiè gòngyǎng yú fó jí dà pú sà pì zhī fó ē luó
大千世界，供养于佛及大菩萨、辟支佛、阿罗
hàn shì rén suǒ dé gōng dé bù rú shòu chí cǐ fǎ huā jīng nǎi zhì yī
汉，是人所得功德，不如受持此法华经，乃至一
sì jù jì qí fú zuì duō
四句偈，其福最多。

sù wáng huā pì rú yī qiè chuān liú jiāng hé zhū shuǐ zhī zhōng
“宿王华，譬如一切川流江河诸水之中，
hǎi wéi dì yī cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì yú zhū rú lái suǒ shuō jīng
海为第一；此法华经亦复如是，于诸如来所说经
zhōng zuì wéi shēn dà yòu rú tǔ shān hēi shān xiǎo tiě wéi shān
中，最为深大。又如土山、黑山、小铁围山、
dà tiě wéi shān jí shí bǎo shān zhòng shān zhī zhōng xū mí shān wéi dì
大铁围山及十宝山，众山之中，须弥山为第
yī cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì yú zhū jīng zhōng zuì wéi qí shàng
一；此法华经亦复如是，于诸经中最为其上。
yòu rú zhòng xīng zhī zhōng yuè tiān zǐ zuì wéi dì yī cǐ fǎ huā jīng yì
又如众星之中，月天子最为第一；此法华经亦
fù rú shì yú qiān wàn yì zhǒng zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi zhào míng yòu
复如是，于千万亿种诸经法中最为照明。又
rú rì tiān zǐ néng chú zhū àn cǐ jīng yì fù rú shì néng pò yī qiè
如日天子能除诸暗；此经亦复如是，能破一切
bú shàn zhī àn yòu rú zhū xiǎo wáng zhōng zhuàn lún shèng wáng zuì wéi
不善之暗。又如诸小王中，转轮圣王最为
dì yī cǐ jīng yì fù rú shì yú zhòng jīng zhōng zuì wéi qí zūn yòu
第一；此经亦复如是，于众经中最为其尊。又
rú dì shì yú sān shí sān tiān zhōng wáng cǐ jīng yì fù rú shì zhū
如帝释，于三十三天中王；此经亦复如是，诸
jīng zhōng wáng yòu rú dà fàn tiān wáng yī qiè zhòng shēng zhī fù cǐ
经中王。又如大梵天王，一切众生之父；此
jīng yì fù rú shì yī qiè xián shèng xué wú xué jí fā pú sà xīn zhě
经亦复如是，一切贤圣、学、无学及发菩萨心者
zhī fù yòu rú yī qiè fán fū rén zhōng xū tuó huán sī tuó hán
之父。又如一切凡夫人中，须陀洹、斯陀含、

ē nà hán ē luó hàn pì zhī fó wéi dì yī cǐ jīng yì fù rú shì
阿那含、阿罗汉、辟支佛为第一；此经亦复如是，
yī qiè rú lái suǒ shuō ruò pú sà suǒ shuō ruò shēng wén suǒ shuō zhū
一切如来所说，若菩萨所说，若声闻所说，诸
jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī yǒu néng shòu chí shì jīng diǎn zhě yì fù
经法中，最为第一。有能受持是经典者，亦复
rú shì yú yī qiè zhòng shēng zhōng yì wéi dì yī yī qiè shēng wén
如是，于一切众生中亦为第一。一切声闻、
pì zhī fó zhōng pú sà wéi dì yī cǐ jīng yì fù rú shì yú yī qiè
辟支佛中，菩萨为第一；此经亦复如是，于一切
zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī rú fó wéi zhū fǎ wáng cǐ jīng yì fù
诸经法中最为第一。如佛为诸法王；此经亦复
rú shì zhū jīng zhōng wáng
如是，诸经中王。

sù wáng huā cǐ jīng néng jiù yī qiè zhòng shēng zhě cǐ jīng
“宿王华，此经能救一切众生者，此经
néng lìng yī qiè zhòng shēng lí zhū kǔ nǎo cǐ jīng néng dà ráo yì yī qiè
能令一切众生离诸苦恼，此经能大饶益一切
zhòng shēng chōng mǎn qí yuàn rú qīng liáng chí néng mǎn yī qiè zhū kě
众生，充满其愿。如清凉池能满一切诸渴
fá zhě rú hán zhě dé huǒ rú luǒ zhě dé yī rú shāng rén dé zhǔ
乏者，如寒者得火，如裸者得衣，如商人得主，
rú zǐ dé mǔ rú dù dé chuán rú bìng dé yī rú àn dé dēng
如子得母，如渡得船，如病得医，如暗得灯，
rú pín dé bǎo rú mǐn dé wáng rú gǔ kè dé hǎi rú jù chú àn
如贫得宝，如民得王，如贾客得海，如炬除暗；
cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì néng lìng zhòng shēng lí yī qiè kǔ yī qiè
此法华经亦复如是，能令众生离一切苦、一切
bìng tòng néng jiě yī qiè shēng sǐ zhī fù ruò rén dé wén cǐ fǎ huā jīng
病痛，能解一切生死之缚。若人得闻此法华经，
ruò zì shū ruò shǐ rén shū suǒ dé gōng dé yǐ fó zhì huì chóu liàng
若自书，若使人书，所得功德，以佛智慧筹量
duō shǎo bù dé qí biān ruò shū shì jīng juàn huā xiāng yīng luò
多少不得其边。若书是经卷，华、香、璎珞、
shāo xiāng mò xiāng tú xiāng fān gài yī fú zhǒng zhǒng zhī dēng
烧香、末香、涂香，幡盖、衣服、种种之灯

——^{sū} 苏²⁷⁹ 灯、^{dēng} 油灯、^{yóudēng} 诸香油灯、^{zhūxiāngyóudēng} 诸香油灯、^{zhān} 蘸²⁸⁰ 卜油灯、
^{xū mǎn nà yóudēng} 须曼那油灯、^{bō luó luó yóudēng} 波罗罗油灯、^{pó lì shī jiā yóudēng} 婆利师迦油灯、^{nà} 那
^{pó mó lì yóudēnggòngyǎng} 婆摩利油灯 供养，^{suǒ dé gōng dé} 所得功德，^{yì fù wú liàng} 亦复无量。

^{sù wáng huā} 宿王华，^{ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn} 若有人闻是药王菩萨本事品
^{zhě} 者，^{yì dé wú liàng wú biān gōng dé} 亦得无量无边功德。^{ruò yǒu nǚ rén wén shì yào wáng pú} 若有女人闻是药王菩
^{sà běn shì pǐn néng shòu chí zhě} 萨本事品能受持者，^{jìn shì nǚ shēn hòu bù fù shòu} 尽是女身后不复受。若如
^{lái miè hòu} 来灭后，^{hòu wǔ bǎi suì zhōng} 后五百岁中，^{ruò yǒu nǚ rén wén shì jīng diǎn rú shuō} 若有女人闻是经典如说
^{xiū xíng} 修行，^{yú cǐ mìng zhōng} 于此命终，^{jí wǎng ān lè shì jiè} 即往安乐世界，^{ē mí tuó fó dà} 阿弥陀佛大
^{pú sà zhòng wéi rào zhù chù} 菩萨众围绕住处，^{shēng lián huā zhōng bǎo zuò zhī shàng} 生莲华中宝座之上，^{bù fù} 不复
^{wéi tān yù suǒ nǎo} 为贪欲所恼，^{yì fù bù wéi chēn huì yú chī suǒ nǎo} 亦复不为瞋恚愚痴所恼，^{yì fù bù wéi} 亦复不为
^{jiāo màn jí dù zhū gòu suǒ nǎo} 憍慢嫉妬诸垢所恼，^{dé pú sà shén tōng} 得菩萨神通、^{wú shēng fǎ rěn} 无生法忍。
^{dé shì rěn yǐ} 得是忍已，^{yǎng gēn qīng jìng} 眼根清净，^{yǐ shì qīng jìng yǎngēn} 以是清净眼根，^{jiàn qī bǎi wàn} 见七百万
^{èr qiān yì nà yóu tā héng hé shā dēng zhū fó rú lái} 二千亿那由他恒河沙等诸佛如来。是时诸佛遥
^{gòng zàn yán} 共赞言：‘^{shàn zāi shàn zāi shàn nán zǐ} 善哉！善哉！善男子，^{rǔ néng yú shì jiā} 汝能于释迦
^{mó ní fó fǎ zhōng} 牟尼佛法中，^{shòu chí dú sòng sī wéi shì jīng} 受持读诵思惟是经，^{wèi tā rén shuō} 为他人说，
^{suǒ dé fú dé wú liàng wú biān} 所得福德无量无边，^{huǒ bù néng fén²⁸¹} 火不能焚²⁸¹，^{shuǐ bù néng piāo} 水不能漂，
^{rǔ zhī gōng dé} 汝之功德，^{qiān fó gòng shuō bù néng lìng jìn} 千佛共说不能令尽。汝今已能破

²⁷⁹ 丽藏本：酥；永乐北藏本及龙藏本：苏

²⁸⁰ 丽藏本：瞻；永乐北藏本及龙藏本：蘸

²⁸¹ 丽藏本：烧；永乐北藏本及龙藏本：焚

zhū mó zé huàishēng sǐ jūn zhū yú yuàn dí jiē xī cuī miè shànnán
诸魔贼，坏生死军，诸余怨敌皆悉摧灭。善男

zǐ bǎiqiānzhū fó yǐ shéntōng lì gòngshǒu hù rǔ yú yī qiè shì jiān
子，百千诸佛以神通力共守护汝，于一切世间

tiān rén zhī zhōng wú rú rǔ zhě wéichú rú lái qí zhūshēngwén
天、人之中无如汝者，唯除如来。其诸声闻、

pì zhī fó nǎi zhì pú sà zhì huì chándìng wú yǒu yǔ rǔ děngzhě
辟支佛、乃至菩萨智慧禅定，无有与汝等者。’

sù wáng huā cǐ pú sà chéng jiù rú shì gōng dé zhì huì zhī lì ruò yǒu
宿王华，此菩萨成就如是功德智慧之力。若有

rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn néng suí xǐ zàn shàn zhě shì rén
人闻是药王菩萨本事品，能随喜赞善者，是人

xiàn shì kǒu zhōng cháng chū qīng lián huā xiāng shēn máo kǒng zhōng cháng chū
现世口中常出青莲华香，身毛孔中常出

niú tóu zhān tán zhī xiāng suǒ dé gōng dé rú shàng suǒ shuō shì gù
牛头栴檀之香，所得功德如上所说。是故，

sù wáng huā yǐ cǐ yào wáng pú sà běn shì pǐn zhǔ lèi yú rǔ wǒ miè
宿王华，以此药王菩萨本事品嘱累于汝，我灭

dù hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng guǎng xuān liú bù yú yán fú tí wú lìng
度后，后五百岁中，广宣流布于阎浮提，无令

duàn jué è mó mó mín zhū tiān lóng yè chā jiū pán tú
断绝，恶魔、魔民、诸天、龙、夜叉、鸠槃荼

děng dé qí biàn yě
等，得其便也。

sù wáng huā rǔ dāng yǐ shéntōng zhī lì shǒu hù shì jīng suǒ
“宿王华，汝当以神通之力守护是经。所

yǐ zhě hé cǐ jīng zé wéi yán fú tí rén bìng zhī liáng yào ruò rén yǒu
以者何？此经则为阎浮提人病之良药。若人有

bìng dé wén shì jīng bìng jí xiāo miè bù lǎo bù sǐ sù wáng huā
病，得闻是经，病即消灭，不老不死。宿王华，

rǔ ruò jiàn yǒu shòu chí shì jīng zhě yīng yǐ qīng lián huā chéng mǎn mò xiāng
汝若见有受持是经者，应以青莲华盛满末香，

gòng sǎn qí shàng sǎn yǐ zuò shì niàn yán cǐ rén bù jiǔ bì dāng
供散其上。散已，作是念言：‘此人不久，必当

qǔ cǎo zuò yú dào chǎng pò zhū mó jūn dāng chuī fǎ luó jī dà fǎ
取草坐于道场，破诸魔军；当吹法螺，击大法

gǔ dù tuō yī qiè zhòng shēng lǎo bìng sǐ hǎi shì gù qiú fó dào zhě
鼓，度脱一切众生老病死海。’是故求佛道者，

jiànyǒushòu chí shì jīng diǎnrén yīngdāng rú shì shēnggōngjìng xīn
见有受持是经典人，应当如是生恭敬心。”

shuō shì yàowáng pú sà běn shì pǐn shí bā wàn sì qiān pú sà dé
说是药王菩萨本事品时，八万四千菩萨得

jiě yī qiè zhòngshēng yǔ yán tuó luó ní duōbǎo rú lái yú bǎo tā zhōng
解一切众生语言陀罗尼。多宝如来于宝塔中

zàn sù wáng huā pú sà yán shàn zāi shàn zāi sù wáng huā rǔ
赞宿王华菩萨言：“善哉！善哉！宿王华，汝

chéng jiù bù kě sī yì gōng dé nǎi néng wèn shì jiā móu ní fó rú cǐ
成就不可思议功德，乃能问释迦牟尼佛如此

zhī shì lì yì wú liàng yī qiè zhòngshēng
之事，利益无量一切众生。”

妙法莲华经卷第六

zàn
赞

mí lè qǐ wèn jiàoliàng jīng yīn liù gēn qīng jìng jiàn tiān zhēn bù
弥勒启问。较量经因。六根清净见天真。不

qīng lǐ cháng cún wèi fǎ rán shēn gòng yǎng jìng míng zūn
轻礼常存。为法然身。供养净明尊。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨（合掌三称）

miào fǎ lián huā jīng juàn dì qī
妙法莲华经卷第七

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì²⁸²
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

miào yīn pú sà pǐn dì èr shí sì
妙音菩萨品第二十四

ěr shí shì jiā móu ní fó fàng dà rén xiàng ròu jì guāng míng
尔时，释迦牟尼佛放大人相肉髻光明，

jí fàng méi jiān bái háo xiàng guāng biàn zhào dōng fāng bǎi bā wàn yì nà
及放眉间白毫相光，遍照东方百八万亿那

yóu tā héng hé shā děng zhū fó shì jiè guò shì shù yǐ yǒu shì jiè míng
由他恒河沙等诸佛世界。过是数已，有世界名

jìng guāng zhuāng yán qí guó yǒu fó hào jìng huā sù wáng zhì rú lái
净光庄严，其国有佛，号净华宿王智如来、

yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng
应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn wéi wú liàng wú
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊，为无量无

biān pú sà dà zhòng gōng jìng wéi rào ér wèi shuō fǎ shì jiā móu ní fó
边菩萨大众恭敬围绕而为说法。释迦牟尼佛

bái háo guāng míng biàn zhào qí guó
白毫光明遍照其国。

ěr shí yī qiè jìng guāng zhuāng yán guó zhōng yǒu yī pú sà míng
尔时，一切净光庄严国中，有一菩萨名

yuē miào yīn jiǔ yǐ zhí²⁸³ zhòng dé běn gòng yǎng qīn jìn wú liàng bǎi
曰妙音，久已植众德本，供养亲近无量百

qiān wàn yì zhū fó ér xī chéng jiù shèn shēn zhì huì dé miào chuāng
千万亿诸佛，而悉成就甚深智慧，得妙幢

xiàng sān mèi fǎ huā sān mèi jìng dé sān mèi sù wáng xì sān mèi
相三昧、法华三昧、净德三昧、宿王戏三昧、

wú yuán sān mèi zhì yìn sān mèi jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán sān mèi
无缘三昧、智印三昧、解一切众生语言三昧、

²⁸² 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

²⁸³ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

jí yī qiè gōng dé sān mèi qīng jìng sān mèi shéntōng yóu xì sān mèi
集一切功德三昧、清净三昧、神通游戏三昧、
huì jù sān mèi zhuāng yán wáng sān mèi jìng guāng míng sān mèi jìng zàng
慧炬三昧、庄严王三昧、净光明三昧、净藏
sān mèi bú gòng sān mèi rì xuán sān mèi dé rú shì děng bǎi qiān wàn
三昧、不共三昧、日旋三昧，得如是等百千万
yì héng hé shā dēng zhū dà sān mèi shì jiā móu ní fó guāng zhào qí shēn
亿恒河沙等诸大三昧。释迦牟尼佛光照其身，
jí bó jìng huā sù wáng zhì fó yán shì zūn wǒ dāng wǎng yì suō pó
即白净华宿王智佛言：“世尊！我当往诣娑婆
shì jiè lǐ bài qīn jìn gòng yǎng shì jiā móu ní fó jí jiàn wén
世界，礼拜、亲近、供养释迦牟尼佛，及见文
shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà yào wáng pú sà yǒng shī pú sà sù
殊师利法王子菩萨、药王菩萨、勇施菩萨、宿
wáng huā pú sà shàng xíng yì pú sà zhuāng yán wáng pú sà yào shàng
王华菩萨、上行意菩萨、庄严王菩萨、药上
pú sà
菩萨。”

ěr shí jìng huā sù wáng zhì fó gào miào yīn pú sà rǔ mò qīng
尔时，净华宿王智佛告妙音菩萨：“汝莫轻
bǐ guó shēng xià liè xiǎng shàn nán zǐ bǐ suō pó shì jiè gāo xià bù píng
彼国生下劣想。善男子，彼娑婆世界高下不平，
tǔ shí zhū shān huì è chōng mǎn fó shēn bēi xiǎo zhū pú sà zhòng qí
土石诸山秽恶充满，佛身卑小，诸菩萨众其
xíng yì xiǎo ér rǔ shēn sì wàn èr qiān yóu xún wǒ shēn liù bǎi bā shí
形亦小。而汝身四万二千由旬，我身六百八十
wàn yóu xún rǔ shēn dì yī duān zhèng bǎi qiān wàn fú guāng míng shū
万由旬；汝身第一端正，百千万福，光明殊
miào shì gù rǔ wǎng mò qīng bǐ guó ruò fó pú sà jí guó tǔ shēng
妙。是故汝往莫轻彼国，若佛、菩萨及国土生
xià liè xiǎng
下劣想。”

miào yīn pú sà bó qí fó yán shì zūn wǒ jīn yì suō pó shì
妙音菩萨白其佛言：“世尊！我今诣娑婆世
jiè jiē shì rú lái zhī lì rú lái shéntōng yóu xì rú lái gōng dé
界，皆是如来之力、如来神通游戏、如来功德
zhì huì zhuāng yán yú shì miào yīn pú sà bù qǐ yú zuò shēn bú dòng
智慧庄严。”于是妙音菩萨不起于座，身不动

yáo ér rù sānmèi yǐ sānmèi lì yú qí shé jué shān qù fǎ zuò bù yuǎn
摇而入三昧，以三昧力于耆闍崛山去法座不远，
huàzuò bā wàn sì qiānzhòngbǎoliánhuā yán fú tán jīn wéijīng bái yín
化作八万四千众宝莲华，阎浮檀金为茎，白银
wéi yè jīn gāngwéi xū zhēnshū jiā bǎo yǐ wéi qí tái
为叶，金刚为须，甄叔迦宝以为其台。

ěr shí wénshū shī lì fǎ wáng zǐ jiàn shì liánhuā ér bó fó
尔时，文殊师利法王子见是莲华，而白佛
yán shì zūn shì hé yīn yuán xiān xiàn cǐ ruì yǒu ruò gān qiān wàn lián
言：“世尊！是何因缘先现此瑞，有若干千万莲
huā yán fú tán jīn wéijīng bái yín wéi yè jīn gāngwéi xū zhēnshū
华，阎浮檀金为茎，白银为叶，金刚为须，甄叔
jiā bǎo yǐ wéi qí tái
迦宝以为其台？”

ěr shí shì jiā móu ní fó gào wénshū shī lì shì miào yīn pú
尔时，释迦牟尼佛告文殊师利：“是妙音菩
sà mó hē sà yù cóng jìng huā sù wáng zhì fó guó yǔ bā wàn sì qiān
萨摩诃萨，欲从净华宿王智佛国，与八万四千
pú sà wéirào ér lái zhì cǐ sū pō shì jiè gòngyǎng qīn jìn lǐ
菩萨围绕，而来至此娑婆世界，供养、亲近、礼
bài yú wǒ yì yù gòngyǎng tīng fǎ huā jīng
拜于我，亦欲供养听法华经。”

wénshū shī lì bó fó yán shì zūn shì pú sà zhòng hé shàn běn
文殊师利白佛言：“世尊！是菩萨种何善本，
xiū hé gōng dé ér néng yǒu shì dà shéntōng lì xíng hé sānmèi
修何功德，而能有是大神通力？行何三昧？
yuàn wèi wǒ děng shuō shì sānmèi míng zì wǒ děng yì yù qín xiū xíng zhī
愿为我等说是三昧名字，我等亦欲勤修行之。

xíng cǐ sānmèi nǎi néng jiàn shì pú sà sè xiàng dà xiǎo wēi yí jìn zhǐ
行此三昧，乃能见是菩萨色相大小，威仪进止。

wéi yuàn shì zūn yǐ shéntōng lì bǐ pú sà lái lìng wǒ dé jiàn
惟²⁸⁴愿世尊以神通力，彼菩萨来，令我得见。”

ěr shí shì jiā móu ní fó gào wénshū shī lì cǐ jiǔ miè dù
尔时，释迦牟尼佛告文殊师利：“此久灭度
duō bǎo rú lái dāng wèi nǚ děng ér xiàn qí xiàng
多宝如来，当为汝等而现其相。”

²⁸⁴ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

shí duōbǎo fó gào bǐ pú sà shànnán zǐ lái wénshū
时，多宝佛告彼菩萨：“善男子，来！文殊

shī lì fǎ wáng zǐ yù jiàn nǚ shēn
师利法王子欲见汝身。”

yú shí miào yīn pú sà yú bǐ guómò yǔ bā wàn sì qiān pú
于时，妙音菩萨于彼国没，与八万四千菩

sà jù gòng fā lái suǒ jīng zhū guó liù zhǒng zhèndòng jiē xī yǔ yú qī
萨俱共发来。所经诸国六种震动，皆悉雨于七

bǎoliánhuā bǎiqiāntiānyuè bù gǔ zì míng shì pú sà mù rú guǎng dà
宝莲华，百千天乐不鼓自鸣。是菩萨目如广大

qīngliánhuā yè zhèng shǐ hé hé bǎiqiānwànyuè qí miàn mào duān zhèng
青莲华叶，正使和合百千万月，其面貌端正

fù guò yú cǐ shēnzhēn jīn sè wú liàng bǎi qiāngōng dé zhuāngyán
复过于此。身真金色，无量百千功德庄严，

wēi dé chì shèng guāng míng zhào yào zhū xiàng jù zú rú nà luó yán
威德炽盛，光明照耀，诸相具足，如那罗延

jiān gù zhī shēn rù qī bǎo tái shàng shēng xū kōng qù dì qī duō
坚固之身。入七宝台，上升虚空，去地七多

luó shù zhū pú sà zhòng gōng jìng wéi rào ér lái zhì cǐ sū pō shì jiè
罗树，诸菩萨众恭敬围绕，而来诣此娑婆世界

qī shé jué shān dào yǐ xià qī bǎo tái yǐ jià zhí bǎi qiānyīng luò
耆闍崛山。到已，下七宝台，以价直百千瓔珞，

chí zhì shì jiā móu ní fó suǒ tóu miàn lǐ zú fèng shàng yīng luò ér
持至释迦牟尼佛所，头面礼足，奉上瓔珞，而

bó fó yán shì zūn jìng huā sù wáng zhì fó wèn xùn shì zūn shǎo bìng
白佛言：“世尊！净华宿王智佛问讯世尊少病

shǎo nǎo qǐ jū qīng lì ān lè xíng fǒu sì dà tiáo hé fǒu shì shì
少恼，起居轻利，安乐行不？四大调和不？世事

kě rěn fǒu zhòng shēng yì dù fǒu wú duō tān yù chēn huì yú chī
可忍不？众生易度不？无多贪欲、瞋恚、愚痴、

jī dù qiān màn fǒu wú bú xiào fù mǔ bú jìng shā mén xié jiàn
嫉妒、悭慢不？无不孝父母、不敬沙门、邪见

bú shàn xīn bú shè wǔ qíng fǒu shì zūn zhòng shēng néng xiáng fú zhū
不善心、不摄五情不？世尊！众生能降伏诸

mó yuàn fǒu jiǔ miè dù duō bǎo rú lái zài qī bǎo tā zhōng lái tīng
魔怨不？久灭度多宝如来在七宝塔中，来听

fǎ fǒu yòu wèn xùn duō bǎo rú lái ān wěn shǎo nǎo kān rěn jiǔ zhù fǒu
法不？又问讯多宝如来安隐少恼、堪忍久住不？

shì zūn wǒ jīn yù jiànduōbǎo fó shēn wéi yuàn shì zūn shì wǒ lìng
世尊！我今欲见多宝佛身，惟²⁸⁵愿世尊，示我令
jiàn
见。”

ěr shí shì jiā móu ní fó yù duōbǎo fó shì miào yīn pú sà
尔时，释迦牟尼佛语多宝佛：“是妙音菩萨
yù dé xiāngjiàn
欲得相见。”

shí duōbǎo fó gàomiào yīn yán shàn zāi shàn zāi rǔ néng
时，多宝佛告妙音言：“善哉！善哉！汝能
wèigòngyǎng shì jiā móu ní fó jí tīng fǎ huājīng bìngjiàn wénshū shī
为供养释迦牟尼佛，及听法华经，并见文殊师
lì děng gù lái zhì cǐ
利等，故来至此。”

ěr shí huā dé pú sà bó fó yán shì zūn shì miào yīn pú
尔时，华德菩萨白佛言：“世尊！是妙音菩
sà zhòng hé shàngēn xiū hé gōng dé yǒu shì shén lì
萨种何善根，修何功德，有是神力？”

fó gàohuā dé pú sà guò qù yǒu fó míng yún léi yīn wáng
佛告华德菩萨：“过去有佛，名云雷音王、
duō tuó ē qié dù ē luó hē sān miào sān fó tuó guó míng xiàn yī
多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，国名现一
qiè shì jiān jié míng xǐ²⁸⁶ jiàn miào yīn pú sà yú wàn èr qiān suì
切世间，劫名喜²⁸⁶见，妙音菩萨于万二千岁，
yǐ shí wàn zhǒng jī yuè gòng yǎng yún léi yīn wáng fó bìng fèng shàng bā
以十种伎乐供养云雷音王佛，并奉上八
wàn sì qiān qī bǎo bō yǐ shì yīn yuán guǒ bào jīn shēng jìng huá sù
万四千七宝钵，以是因缘果报，今生净华宿
wáng zhì fó guó yǒu shì shén lì huā dé yú rǔ yì yún hé ěr
王智佛国，有是神力。华德，于汝意云何？尔

shí yún léi yīn wáng fó suǒ miào yīn pú sà jī yuè gòng yǎng fèng shàng
时，云雷音王佛所妙音菩萨，伎乐供养、奉上
bǎo qì zhě qǐ yì rén hū jīn cǐ miào yīn pú sà mó hē sà shì huā
宝器者，岂异人乎？今此妙音菩萨摩诃萨是。华
dé shì miào yīn pú sà yǐ céng gòng yǎng qīn jìn wú liàng zhū fó jiǔ
德，是妙音菩萨，已曾供养亲近无量诸佛，久

²⁸⁵ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²⁸⁶ 丽藏本：喜；永乐北藏本及龙藏本：喜

zhí dé běn yòu zhí héng hé shāděngbǎiqiānwàn yì nà yóu tā fó
植²⁸⁷ 德本，又值恒河沙等百千万亿那由他佛。

huā dé rǔ dànjiànmiào yīn pú sà qí shēn zài cǐ ér shì
“华德，汝但见妙音菩萨其身在此，而是

pú sà xiànzhǒngzhǒngshēn chùchùwèi zhūzhòngshēngshuō shì jīng diǎn
菩萨现种种身，处处为诸众生说是经典。

huòxiàn fàn wángshēn huòxiàn dì shì shēn huòxiàn zì zài tiānshēn huò
或现梵王身，或现帝释身，或现自在天身，或

xiàn dà zì zài tiānshēn huòxiàn tiān dà jiāng jūn shēn huòxiàn pí shā mén
现大自在天身，或现天大将军身，或现毗沙门

tiān wángshēn huòxiàn zhuàn lún shèng wángshēn huòxiàn zhū xiǎo wángshēn
天王身，或现转轮圣王身，或现诸小王身，

huòxiàn zhǎng zhěshēn huòxiàn jū shì shēn huòxiàn zǎi guānshēn huò
或现长者身，或现居士身，或现宰官身，或

xiàn pó luó ménshēn huòxiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó
现婆罗门身，或现比丘、比丘尼、优婆塞、优婆

yí shēn huòxiàn zhǎng zhě jū shì fù nǚ shēn huòxiàn zǎi guān fù nǚ
夷身，或现长者、居士妇女身，或现宰官妇女

shēn huòxiàn pó luó mén fù nǚ shēn huòxiàn tóng nán tóng nǚ shēn
身，或现婆罗门妇女身，或现童男、童女身，

huòxiàn tiān lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó
或现天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、

jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děngshēn ér shuō shì jīng
紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等身，而说是经。

zhū yǒu dì yù è guǐ chùshēng jí zhòng nàn chù jiē néng jiù jì
诸有地狱、饿鬼、畜生及众难处，皆能救济，

nǎi zhì yú wáng hòu gōng biàn wéi nǚ shēn ér shuō shì jīng
乃至王后，变为女身而说是经。

huā dé shì miào yīn pú sà néng jiù hù suǒ pó shì jiè zhū
“华德，是妙音菩萨，能救护娑婆世界诸

zhòngshēngzhě shì miào yīn pú sà rú shì zhǒngzhǒngbiàn huà xiàn shēn
众生者。是妙音菩萨如是种种变化现身，

zài cǐ suǒ pó guó tǔ wèi zhūzhòngshēngshuō shì jīng diǎn yú shéntōng
在此娑婆国土，为诸众生说是经典，于神通、

biàn huà zhì huì wú suǒ sǔn jiǎn shì pú sà yǐ ruò gān zhì huì míng zhào
变化、智慧无所损减。是菩萨，以若干智慧明照

²⁸⁷ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

suō pó shì jiè lìng yī qiè zhòngshēng gè dé suǒ zhī yú shí fānghéng hé
娑婆世界，令一切众生各得所知，于十方恒河
shā shì jiè zhōng yì fù rú shì ruò yīng yǐ shēngwénxíng dé dù zhě xiàn
沙世界中亦复如是。若应以声闻形得度者，现
shēngwénxíng ér wèishuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó xíng dé dù zhě xiàn pì
声闻形而为说法；应以辟支佛形得度者，现辟
zhī fó xíng ér wèishuō fǎ yīng yǐ pú sà xíng dé dù zhě xiàn pú sà xíng
支佛形而为说法；应以菩萨形得度者，现菩萨形
ér wèishuō fǎ yīng yǐ fó xíng dé dù zhě jí xiàn fó xíng ér wèishuō fǎ
而为说法；应以佛形得度者，即现佛形而为说法。
rú shì zhǒngzhǒng suí suǒ yīng dù ér wèixiànxíng nǎi zhì yīng yǐ miè dù
如是种种，随所应度而为现形，乃至应以灭度
ér dé dù zhě shì xiànmiè dù
而得度者，示现灭度。

huā dé miào yīn pú sà mó hē sà chéng jiù dà shéntōng zhì
“华德，妙音菩萨摩诃萨成就大神通智
huì zhī lì qí shì rú shì
慧之力，其事如是。”

ěr shí huā dé pú sà bó fó yán shì zūn shì miào yīn pú
尔时，华德菩萨白佛言：“世尊！是妙音菩
sà shēnzhòngshàngēn shì zūn shì pú sà zhù hé sānmèi ér néng rú shì
萨深种善根。世尊！是菩萨住何三昧而能如是
zài suǒ biànxiàn dù tuō zhòngshēng
在所变现度脱众生？”

fó gào huā dé pú sà shànán zǐ qí sānmèimíngxiàn yī qiè
佛告华德菩萨：“善男子，其三昧名现一切
sè shēn miào yīn pú sà zhù shì sānmèizhōng néng rú shì ráo yì wú
色身。妙音菩萨住是三昧中，能如是饶益无
liàngzhòngshēng
量众生。”

shuō shì miào yīn pú sà pǐn shí yǔ miào yīn pú sà jù lái zhě bā
说是妙音菩萨品时，与妙音菩萨俱来者八
wàn sì qiānrén jiē dé xiàn yī qiè sè shēnsānmèi cǐ suō pó shì jiè
万四千人，皆得现一切色身三昧；此娑婆世界
wú liàng pú sà yì dé shì sānmèi jí tuó luó ní
无量菩萨，亦得是三昧及陀罗尼。

ěr shí miào yīn pú sà mó hē sà gòngyǎng shì jiā móu ní fó
尔时，妙音菩萨摩诃萨供养释迦牟尼佛

jí duōbǎo fó tǎ yǐ huán guī běn tǔ suǒ jīng zhū guó liù zhǒng zhèn
及多宝佛塔已，还归本土。所经诸国，六种震
dòng yù bǎolián huā zuò bǎi qiān wàn yì zhǒng zhǒng jī yuè jì dào
动，雨宝莲华，作百千万亿种种伎乐。既到
běnguó yǔ bā wàn sì qiān pú sà wéi rào zhì jìng huā sù wáng zhì fó
本国，与八万四千菩萨围绕，至净华宿王智佛
suǒ bó fó yán shì zūn wǒ dào suō pó shì jiè ráo yì zhòng shēng
所，白佛言：“世尊！我到娑婆世界饶益众生，
jiàn shì jiā móu ní fó jí jiàn duō bǎo fó tǎ lǐ bài gòng yǎng yòu
见释迦牟尼佛，及见多宝佛塔，礼拜供养；又
jiàn wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà jí jiàn yào wáng pú sà dé qín
见文殊师利法王子菩萨，及见药王菩萨、得勤
jīng jìn lì pú sà yǒng shī pú sà děng yì lìng shì bā wàn sì qiān pú
精进力菩萨、勇施菩萨等，亦令是八万四千菩
sà dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi
萨得现一切色身三昧。”

shuō shì miào yīn pú sà lái wǎng pǐn shí sì wàn èr qiān tiān zǐ
说是妙音菩萨来往品时，四万二千天子
dé wú shēng fǎ rěn huā dé pú sà dé fǎ huā sān mèi
得无生法忍，华德菩萨得法华三昧。

guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn dì èr shí wǔ²⁸⁸ 观世音菩萨普门品第二十五

ěr shí wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān hé
尔时，无尽意菩萨即从座起，偏袒右肩，合
zhǎng xiàng fó ér zuò shì yán shì zūn guān shì yīn pú sà yǐ hé
掌向佛，而作是言：“世尊！观世音菩萨以何
yīn yuán míng guān shì yīn
因缘名观世音？”

fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu wú liàng bǎi qiān
佛告无尽意菩萨：“善男子，若有无量百千
wàn yì zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo wén shì guān shì yīn pú sà yī
万亿众生，受诸苦恼，闻是观世音菩萨，一
xīn chēng míng guān shì yīn pú sà jí shí guān qí yīn shēng jiē dé jiě
心称名，观世音菩萨即时观其音声，皆得解

²⁸⁸ 丽藏本：妙法莲华经观世音菩萨普门品第二十五

tuō ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míngzhě shè rù dà huǒ huǒ
脱。若有持是观世音菩萨名者，设入大火，火
bù néngshāo yóu shì pú sà wēishén lì gù ruò wéi dà shuǐsuǒ piāo
不能烧，由是菩萨威神力故。若为大水所漂，
chēng qí míng hào jí dé qiǎn chù ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng
称其名号，即得浅处。若有百千万亿众生，
wèi qiú jīn yín liú lí chē qú mǎ nǎo²⁸⁹ shān hú hǔ²⁹⁰
为求金、银、琉璃、砗磲、码碯²⁸⁹、珊瑚、琥²⁹⁰
pò zhēnzhūděngbǎo rù yú dà hǎi jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán
珀、真珠等宝，入于大海，假使黑风吹其船
fǎng piāo duò luó chà guǐ guó qí zhōng ruò yǒu nǎi zhì yī rén chēng guān
舫，飘堕罗刹鬼国，其中若有乃至一人称观
shì yīn pú sà míngzhě shì zhū rén děng jiē dé jiě tuō luó chà zhī nǎn
世音菩萨名者，是诸人等皆得解脱罗刹之难。
yǐ shì yīn yuán míng guān shì yīn ruò fù yǒu rén lín dāng bèi hài chēng
以是因缘，名观世音。若复有人临当被害，称
guān shì yīn pú sà míngzhě bǐ suǒ zhí dāo zhàng xún duàn duàn huài ér
观世音菩萨名者，彼所执刀杖寻段段坏而
dé jiě tuō ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yè chā luó chà
得解脱。若三千大千国土，满中夜叉、罗刹，
yù lái nǎo rén wén qí chēng guān shì yīn pú sà míngzhě shì zhū è guǐ
欲来恼人，闻其称观世音菩萨名者，是诸恶鬼
shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī kuàng fù jiā hài shè fù yǒu rén ruò
尚不能以恶眼视之，况复加害？设复有人，若
yǒu zuì ruò wú zuì chǒu xiè jiā suǒ²⁹¹ jiǎn xì qí shēn chēng guān
有罪，若无罪，杻械、枷锁²⁹¹检系其身，称观
shì yīn pú sà míngzhě jiē xī duàn huài jí dé jiě tuō ruò sān qiān
世音菩萨名者，皆悉断坏，即得解脱。若三千
dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yuān²⁹² zéi yǒu yī shāng zhǔ jiāng zhū shāng
大千国土，满中冤²⁹²贼，有一商主，将诸商
rén jī chí zhòng bǎo jīng guò xiǎn²⁹³ lù qí zhōng yī rén zuò shì chàng
人，赍持重宝、经过险²⁹³路，其中一人作是唱

²⁸⁹ 丽藏本：车渠、马脑；永乐北藏本及龙藏本：砗磲、码碯

²⁹⁰ 丽藏本：虎；永乐北藏本及龙藏本：琥

²⁹¹ 丽藏本：鑊；永乐北藏本及龙藏本：锁

²⁹² 丽藏本：怨；永乐北藏本及龙藏本：冤

²⁹³ 丽藏本：岭；永乐北藏本及龙藏本：险

yán zhūshànnán zǐ wù dé kǒng bù rǔ děngyīngdāng yī xīn chēng
言：‘诸善男子，勿得恐怖，汝等应当一心称
guān shì yīn pú sà míng hào shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú zhòngshēng
观世音菩萨名号。是菩萨能以无畏施于众生，
rǔ děngruò chēng míng zhě yú cǐ yuān zéi dāng dé jiě tuō zhòng
汝等若称名者，于此冤²⁹⁴贼当得解脱。’众
shāng rén wén jù fā shēng yán nán mó guān shì yīn pú sà chēng
商人闻，俱发声言：‘南无观世音菩萨。’称
qí míng gù jí dé jiě tuō
其名故，即得解脱。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà mó hē sà wēi shén zhī lì wēi
“无尽意，观世音菩萨摩诃萨威神之力巍
wēi rú shì
巍如是。

ruò yǒu zhòngshēng duō yú yín yù cháng niàngōng jìng guān shì
“若有众生多于淫欲，常念恭敬观世
yīn pú sà biàn dé lí yù ruò duō chēn huì cháng niàngōng jìng guān
音菩萨，便得离欲。若多瞋恚，常念恭敬观
shì yīn pú sà biàn dé lí chēn ruò duō yú chī cháng niàngōng jìng
世音菩萨，便得离瞋。若多愚痴，常念恭敬
guān shì yīn pú sà biàn dé lí chī
观世音菩萨，便得离痴。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng dà wēi shén lì
“无尽意，观世音菩萨有如是等大威神力，
duō suǒ ráo yì shì gù zhòngshēng cháng yīng xīn niàn
多所饶益，是故众生常应心念。

ruò yǒu nǚ rén shè yù qiú nán lǐ bài gòng yǎng guān shì yīn pú
“若有女人设欲求男，礼拜供养观世音菩
sà biàn shēng fú dé zhì huì zhī nán shè yù qiú nǚ biàn shēng duān
萨，便生福德智慧之男；设欲求女，便生端
zhèng yǒu xiàng zhī nǚ sù zhí dé běn zhòng rén ài jìng
正有相之女，宿植²⁹⁵德本，众人爱敬。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì ruò yǒu zhòng
“无尽意，观世音菩萨有如是力。若有众
shēng gōng jìng lǐ bài guān shì yīn pú sà fú bù táng juān shì gù zhòng
生，恭敬礼拜观世音菩萨，福不唐捐，是故众

²⁹⁴ 丽藏本：怨；永乐北藏本及龙藏本：冤

²⁹⁵ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

shēng jiē yīngshòu chíguān shì yīn pú sà míng hào

生皆应受持观世音菩萨名号。

wú jìn yì ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú
“无尽意，若有人受持六十二亿恒河沙菩

sà míng zì fù jìn xíng gòng yǎng yǐn shí yī fú wò jù yī yào
萨名字，复尽形供养饮食、衣服、卧具、医药。

yú rǔ yì yún hé shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén gōng dé duō fǒu
于汝意云何，是善男子、善女人，功德多不？”

wú jìn yì yán shènduō shì zūn
无尽意言：“甚多，世尊！”

fó yán ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào nǎi
佛言：“若复有人受持观世音菩萨名号，乃

zhì yī shí lǐ bài gòng yǎng shì èr rén fú zhèng děng wú yì yú bǎi
至一时礼拜、供养，是二人福正等无异，于百

qiān wàn yì jié bù kě qióng jìn wú jìn yì shòu chí guān shì yīn pú sà
千万亿劫不可穷尽。无尽意，受持观世音菩萨

míng hào dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì
名号，得如是无量无边福德之利。”

wú jìn yì pú sà bó fó yán shì zūn guān shì yīn pú sà yún
无尽意菩萨白佛言：“世尊！观世音菩萨云

hé yóu cǐ suō pó shì jiè yún hé ér wèi zhòng shēng shuō fǎ fāng
何游此娑婆世界？云何而为众生说法？方

biàn zhī lì qí shì yún hé
便之力其事云何？”

fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu guó tǔ zhòng
佛告无尽意菩萨：“善男子，若有国土众

shēng yīng yǐ fó shēn dé dù zhě guān shì yīn pú sà jí xiàn fó shēn ér
生，应以佛身得度者，观世音菩萨即现佛身而

wèi shuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě jí xiàn pì zhī fó shēn
为说法；应以辟支佛身得度者，即现辟支佛身

ér wèi shuō fǎ yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě jí xiàn shēng wén shēn
而为说法；应以声闻身得度者，即现声闻身

ér wèi shuō fǎ yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě jí xiàn fàn wáng shēn
而为说法；应以梵王身得度者，即现梵王身

ér wèi shuō fǎ yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě jí xiàn dì shì shēn ér
而为说法；应以帝释身得度者，即现帝释身而

wèi shuō fǎ yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě jí xiàn zì zài tiān shēn
为说法；应以自在天身得度者，即现自在天身

ér wèishuō fǎ yīng yǐ dà zì zài tiānshēn dé dù zhě jí xiàn dà zì zài
而为说法；应以大自在天身得度者，即现大自在
tiānshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě jí xiàn
天身而为说法；应以天大将军身得度者，即现
tiān dà jiāng jūn shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě
天大将军身而为说法；应以毗沙门身得度者，
jí xiàn pí shā mén shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ xiǎowángshēn dé dù zhě
即现毗沙门身而为说法；应以小王身得度者，
jí xiàn xiǎowángshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhǎngzhěshēn dé dù zhě
即现小王身而为说法；应以长者身得度者，
jí xiàn zhǎngzhěshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě jí
即现长者身而为说法；应以居士身得度者，即
xiàn jū shì shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ zǎi guānshēn dé dù zhě jí xiàn
现居士身而为说法；应以宰官身得度者，即现
zǎi guānshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ pó luó mén shēn dé dù zhě jí xiàn
宰官身而为说法；应以婆罗门身得度者，即现
pó luó mén shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó
婆罗门身而为说法；应以比丘、比丘尼、优婆
sè yōu pó yí shēn dé dù zhě jí xiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó
塞、优婆夷身得度者，即现比丘、比丘尼、优婆
sè yōu pó yí shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhǎngzhě jū shì zǎi
塞、优婆夷身而为说法；应以长者、居士、宰
guān pó luó mén fù nǚ shēn dé dù zhě jí xiàn fù nǚ shēn ér wèishuō
官、婆罗门妇女身得度者，即现妇女身而为说
fǎ yīng yǐ tóngnán tóng nǚ shēn dé dù zhě jí xiàn tóngnán tóng
法；应以童男、童女身得度者，即现童男、童
nǚ shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ tiān lóng yè chā qián tà pó
女身而为说法；应以天、龙、夜叉、乾闥婆、
ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén
阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人
děngshēn dé dù zhě jí jiē xiàn zhī ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhí jīn gāng
等身得度者，即皆现之而为说法；应以执金刚
shén dé dù zhě jí xiàn zhí jīn gāngshén ér wèishuō fǎ
神²⁹⁶得度者，即现执金刚神²⁹⁷而为说法。

wú jìn yì shì guān shì yīn pú sà chéng jiù rú shì gōng dé
“无尽意，是观世音菩萨成就如是功德，

²⁹⁶ 丽藏本：身；永乐北藏本及龙藏本：神

²⁹⁷ 丽藏本：身；永乐北藏本及龙藏本：神

yǐ zhǒngzhǒngxíngyóuzhūguó tǔ dù tuōzhòngshēng shì gù rǔ děngyīng
以种种形游诸国土度脱众生。是故汝等应
dāng yī xīn gòngyǎngguān shì yīn pú sà shì guān shì yīn pú sà mó hē
当一心供养观世音菩萨。是观世音菩萨摩诃
sà yú bù wèi jí nǎn zhī zhōngnéng shī wú wèi shì gù cǐ suō pó shì
萨，于怖畏急难之中能施无畏，是故此娑婆世
jiè jiē hào zhī wéi shī wú wèi zhě
界皆号之为施无畏者。”

wú jìn yì pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn dāng gòng yǎng
无尽意菩萨白佛言：“世尊！我今当供养
guān shì yīn pú sà jí jiě jǐngzhòngbǎozhū yīngluò jià zhí bǎiqiān
观世音菩萨。”即解颈众宝珠、瓔珞，价直百千
liǎng jīn ér yǐ yǔ zhī zuò shì yán rén zhě shòu cǐ fǎ shī zhēn
两金，而以与之，作是言：“仁者！受此法施珍
bǎoyīngluò shí guān shì yīn pú sà bù kěnsuǒ zhī wú jìn yì fù
宝瓔珞。”时，观世音菩萨不肯受之。无尽意复
bó guān shì yīn pú sà yán rén zhě mǐn wǒ děng gù shòu cǐ yīngluò
白观世音菩萨言：“仁者！愍我等故，受此瓔珞。”

ěr shí fó gào guān shì yīn pú sà dāng mǐn cǐ wú jìn yì pú
尔时，佛告观世音菩萨：“当愍此无尽意菩
sà jí sì zhòng tiān lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó
萨及四众，天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、
jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng gù shòu
迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等故，受
shì yīngluò
是瓔珞。”

jí shí guān shì yīn pú sà mǐnzhū sì zhòng jí yú tiān lóng
即时，观世音菩萨愍诸四众，及于天、龙、
rén fēi rénděng shòu qí yīngluò fēnzuo èr fèn yī fèn fèng shì
人、非人等，受其瓔珞，分作二分，一分奉释
jiā móu ní fó yī fèn fèng duō bǎo fó tǎ
迦牟尼佛，一分奉多宝佛塔。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì zì zài shén lì yóu
“无尽意，观世音菩萨有如是自在神力，游
yú suō pó shì jiè
于娑婆世界。”

ěr shí wú jìn yì pú sà yǐ jié wèn yuē
尔时，无尽意菩萨以偈问曰：

shì zūn miào xiàng jù 世尊妙相具	wǒ jīn chóng wèn bǐ 我今重问彼
fó zǐ hé yīn yuán 佛子何因缘	míng wéi guān shì yīn 名为观世音
jù zú miào xiàng zūn 具足妙相尊	jì dá wú jìn yì 偈答无尽意
rǔ tīng guān yīn xíng 汝听观音行	shàn yìng zhū fāng suǒ 善应诸方所
hóng shì shēn rú hǎi 弘誓深如海	lì jié bù sī yì 历劫不思议
shì duō qiān yì fó 侍多千亿佛	fā dà qīng jìng yuàn 发大清净愿
wǒ wèi rǔ lüè shuō 我为汝略说	wén míng jí jiàn shēn 闻名及见身
xīn niàn bù kōng guò 心念不空过	néng miè zhū yǒu kǔ 能灭诸有苦
jiǎ shǐ xīng hài yì 假使兴害意	tuī luò dà huǒ kēng 推落大火坑
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	huǒ kēng biàn chéng chí 火坑变成池
huò piāo liú jù hǎi 或漂流巨海	lóng yú zhū guǐ nàn 龙鱼诸鬼难
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	bō làng bù néng mò 波浪不能没
huò zài xū mí fēng 或在须弥峰	wéi rén suǒ tuī duò 为人所推堕
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	rú rì xū kōng zhù 如日虚空住
huò bèi è rén zhú 或被恶人逐	duò luò jīn gāng shān 堕落金刚山
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	bù néng sǔn yī máo 不能损一毛
huò zhí yuān ²⁹⁸ zéi rào 或值冤 ²⁹⁸ 贼绕	gè zhí dāo ²⁹⁹ jiā hài 各执刀 ²⁹⁹ 加害
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	xián jí qǐ cí xīn 咸即起慈心

²⁹⁸ 丽藏本：怨；永乐北藏本及龙藏本：冤

²⁹⁹ 丽藏本：刀；永乐北藏本：刀；龙藏本：力；校勘：刀

huò zāo wáng nán kǔ 或遭王难苦	lín xíng yù shòu zhōng 临刑欲寿终
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	dāo xún duàn duàn huài 刀寻段段坏
huò qiú jìn jiā suǒ 或囚禁枷锁	shǒu zú bèi chǒu xiè 手足被扭械
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	shì rán dé jiě tuō 释然得解脱
zhòu zǔ zhū dú yào 咒诅诸毒药	suǒ yù hài shēn zhě 所欲害身者
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	huán zhuó yú běn rén 还著于本人
huò yù è luó chà 或遇恶罗刹	dú lóng zhū guǐ děng 毒龙诸鬼等
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	shí xī bù gǎn hài 时悉不敢害
ruò è shòu wéi rào 若恶兽围绕	lì yá zhǎo kě bù 利牙爪可怖
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	jí zǒu wú biān fāng 疾走无边方
wán shé jí fù xiē 蚺蛇及蝮蝎	qì dú yān huǒ rán ³⁰⁰ 气毒烟火然
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	xún shēng zì huí qù 寻声自回去
yún léi gǔ chē diàn 云雷鼓掣电	jiàng báo shù dà yǔ 降雹澍大雨
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	yìng shí dé xiāo sàn 应时得消散
zhòngshēng bèi kùn è 众生被困厄	wú liàng kǔ bī shēn 无量苦逼身
guān yīn miào zhì lì 观音妙智力	néng jiù shì jiān kǔ 能救世间苦
jù zú shén tōng lì 具足神通力	guǎng xiū zhì fāng biàn 广修智方便
shí fāng zhū guó tǔ 十方诸国土	wú chà bú xiàn shēn 无刹不现身

³⁰⁰ 丽藏本：燃；永乐北藏本及龙藏本：然

zhǒngzhǒngzhū è qù
种 种 诸 恶 趣

dì yù guǐ chù shēng
地 狱 鬼 畜 生

shēng lǎo bìng sǐ kǔ
生 老 病 死 苦

yǐ jiàn xī lìng miè
以 渐 悉 令 灭

zhēnguānqīng jìng guān
真 观 清 净 观

guǎng dà zhì huì guān
广 大 智 慧 观

bēi guān jí cí guān
悲 观 及 慈 观

chángyuànchángzhānyǎng
常 愿 常 瞻 仰

wú gòu qīng jìng guāng
无 垢 清 净 光

huì rì pò zhū àn
慧 日 破 诸 暗

néng fú zāi fēng huǒ
能 伏 灾 风 火

pǔ míng zhào shì jiān
普 明 照 世 间

bēi tǐ jiè léi zhèn
悲 体 戒 雷 震

cí yì miào dà yún
慈 意 妙 大 云

shù gān lù fǎ yǔ
澍 甘 露 法 雨

miè chú fán nǎo yàn
灭 除 烦 恼 焰

zhēngsòngjīngguānchù
诤 讼 经 官 处

bù wèi jūn zhèn zhōng
怖 畏 军 阵 中

niàn bǐ guān yīn lì
念 彼 观 音 力

zhòng yuān³⁰¹ xī tuì sàn
众 冤³⁰¹ 悉 退 散

miào yīn guān shì yīn
妙 音 观 世 音

fàn yīn hǎi cháo yīn
梵 音 海 潮 音

shèng bǐ shì jiān yīn
胜 彼 世 间 音

shì gù xū cháng niàn
是 故 须 常 念

niàn niàn wù shēng yí
念 念 勿 生 疑

guān shì yīn jìng shèng
观 世 音 净 圣

yú kǔ nǎo sǐ è
于 苦 恼 死 厄

néng wèi zuò yī hù
能 为 作 依 怙

jù yī qiè gōng dé
具 一 切 功 德

cí yǎn shì zhòng shēng
慈 眼 视 众 生

fú jù hǎi wú liàng
福 聚 海 无 量

shì gù yīng dǐng lǐ
是 故 应 顶 礼

ěr shí chí dì pú sà jí cóngzuò qǐ qián bó fó yán shì
尔 时 ， 持 地 菩 萨 即 从 座 起 ， 前 白 佛 言 ： “ 世

zūn ruò yǒuzhòngshēngwén shì guān shì yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè pǔ
尊 ！ 若 有 众 生 闻 是 观 世 音 菩 萨 品 自 在 之 业 、 普

³⁰¹ 丽藏本：怨；永乐北藏本及龙藏本：冤

mén shì xiànrhéntōng lì zhě dāng zhī shì réngōng dé bù shǎo
门示现神通力者，当知是人功德不少。”

fó shuō shì pǔ mén pǐn shí zhòngzhōng bā wàn sì qiānzhòngshēng
佛说是普门品时，众中八万四千众生，
jiē fā wú děngděng ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí xīn
皆发无等等阿耨多罗三藐三菩提心。

tuóluó ní pǐn dì èr shí liù³⁰²
陀罗尼品第二十六

ěr shí yàowáng pú sà jí cóngzuò qǐ piāntǎnyòujiān hé
尔时，药王菩萨即从座起，偏袒右肩，合
zhǎngxiàng fó ér bó fó yán shì zūn ruò shànnán zǐ shàn nǚ
掌向佛，而白佛言：“世尊！若善男子、善女
rén yǒunéngshòu chí fǎ huājīng zhě ruò dú sòngtōng lì ruò shū xiě
人，有能受持法华经者，若读诵通利，若书写
jīngjuàn dé jǐ suǒ fú
经卷，得几所福？”

fó gàoyàowáng ruò yǒushànnán zǐ shàn nǚ rén gòngyǎng
佛告药王：“若有善男子、善女人，供养
bā bǎiwàn yì nà yóu tā héng hé shāděngzhū fó yú rǔ yì yún hé
八百万亿那由他恒河沙等诸佛，于汝意云何，
qí suǒ dé fú nìngwéiduōfǒu
其所得福宁为多不？”

shènduō shì zūn
“甚多！世尊。”

fó yán ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén néng yú shì jīng nǎi
佛言：“若善男子、善女人，能于是经，乃
zhì shòu chí yī sì jù jì dú sòng jiě yì rú shuō xiū xíng gōng dé
至受持一四句偈，读诵解义，如说修行，功德
shènduō
甚多。”

ěr shí yàowáng pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn dāng yǔ
尔时，药王菩萨白佛言：“世尊！我今当与
shuō fǎ zhě tuóluó ní zhòu yǐ shǒu hù zhī jí shuō zhòuyuē
说法者陀罗尼咒，以守护之。”即说咒曰：

³⁰² 丽藏本：妙法莲华经陀罗尼品第二十六

ān ěr 一 曼尔 二 màn ěr 二 摩祢 三 mó nǐ 三 摩摩祢 四 mó mó nǐ 四 旨隶 五 zhǐ lì 五 遮 zhē 遮

lí 303 黎 303 dì 第六 第 六 dì 第六 第 六 shē 诗遮 304 除 切 诗遮 304 咩 切 莫者 305 咩 切 莫者 305 shē lǚ 306 除履 306 多玮 八 duō wěi 八 膾 切 尸连 307 帝 九 dì 九 帝 九

mù dì 十 目帝 十 mù duō lǚ 十 目多履 十 suō lǚ 十 娑履 十 ē wěi suō lǚ 十 阿玮娑履 十 sāng lǚ 十 桑履 十 suō lǚ 十 娑履 十

chā yì 十五 叉裔 十五 ē chā yì 十六 阿叉裔 十六 ē qí nì 十八 阿耆臒 十八 shān dì 十九 膾帝 十九 shē lǚ 二十 除履 二十 tuó là 陀罗

ní 廿 尼 廿 ē lú qié pó suō 苏奈 切 阿卢伽婆娑 苏奈 切 簸蔗毗叉臒 廿 祢毗剃 廿 阿便 ē biàn 阿便

duō 308 哆 308 逻祢履剃 廿 阿亶 切 多罕 309 阿亶 切 哆波隶输地 二十 310 地 二十 310 欧 311 欧 311

jiū lì 廿 究隶 廿 móu jiū lì 廿 牟究隶 廿 ē là lì 廿 阿罗隶 廿 bō là lì 廿 波罗隶 廿 shǒu jiā cī 初几切 首迦差 三十 十

ē sān mó sān lǚ 三十 阿三磨三履 三十 fó tuó 312 佛陀 312 pí jí lì zhì 音 313 毗吉利袞 音 313 帝 三十 二 帝 三十 二 dá mó bō 达磨波

lì cī 猜离 切 利差 猜离 切 dì 三十 帝 三十 sēng qié niè qú shā nǐ 三十 僧伽涅瞿沙祢 三十 婆舍婆舍输地 三十五 婆舍婆舍输地 三十五

màn duō là 三十 曼哆逻 三十 màn duō là chā yè duō 三十 曼哆逻叉夜多 三十 yóu 音 314 邮 音 314 楼哆 三十 邮楼 yóu lóu 邮楼

duō 315 多 315 jiāo shè lüè 来加切 憍舍略 三十九 è chā là 四 恶叉逻 四 è chā yé duō yé 四十 恶叉冶多冶 四十 ē pó lú 阿婆卢

ē mó rě 荏蔗 切 阿摩若 荏蔗 切 nà duō yè 四十 那多夜 四十

shì zūn 世尊! shì tuó luó ní shénzhòu 是陀罗尼神咒, liù shí èr yì héng hé shā 六十二亿恒河沙

děngzhū fó suǒshuō 等诸佛所说。 ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě 若有侵毁此法师者, zé wéi qīn huǐ shì zhū 则为侵毁是诸

303 丽藏本：梨；永乐北藏本及龙藏本：梨
304 丽藏本：除；永乐北藏本及龙藏本：除（诗遮切）
305 丽藏本：咩（羊鸣音七）；永乐北藏本及龙藏本：咩（莫者切七）
306 丽藏本：履（冈雉反）；永乐北藏本及龙藏本：履
307 丽藏本：膾（输千反）；永乐北藏本及龙藏本：膾（尸连切）
308 丽藏本：哆（都饿反）；永乐北藏本及龙藏本：哆
309 丽藏本：亶；永乐北藏本及龙藏本：亶（多罕切）
310 丽藏本：地（途卖反二十五）；永乐北藏本及龙藏本：地（二十五）
311 丽藏本：泓；永乐北藏本及龙藏本：欧
312 丽藏本：馱；永乐北藏本及龙藏本：陀
313 丽藏本：袞；永乐北藏本及龙藏本：袞（音佺）
314 丽藏本：邮；永乐北藏本及龙藏本：邮（音尤）
315 丽藏本：哆；永乐北藏本及龙藏本：多

fó yǐ
佛已。”

shí shì jiā móu ní fó zànyàowáng pú sà yán shàn zāi shàn
时，释迦牟尼佛赞药王菩萨言：“善哉！善
zāi yàowáng rǔ mǐnniànyōng hù cǐ fǎ shī gù shuō shì tuó luó ní
哉！药王，汝愍念拥护此法师故，说是陀罗尼，
yú zhūzhòngshēngduōsuǒráo yì
于诸众生多所饶益。”

ěr shí yǒng shī pú sà bó fó yán shì zūn wǒ yì wèiyōng
尔时，勇施菩萨白佛言：“世尊！我亦为拥
hù dú sòngshòu chí fǎ huājīng zhě shuō tuó luó ní ruò cǐ fǎ shī dé
护读诵受持法华经者，说陀罗尼。若此法师得
shì tuó luó ní ruò yè chā ruò luó chà ruò fù dān nà ruò jí zhè
是陀罗尼，若夜叉、若罗刹、若富单那、若吉蔗
316 ruò jiū pán tú ruò è guǐděng sì qiú qí duǎn wú néng dé
、若鸠槃荼、若饿鬼等，伺求其短，无能得
biàn jí yú fó qián ér shuōzhòuyuē
便。”即于佛前而说咒曰：

cuó lì mó hē cuó lì yù zhǐ mù zhǐ ē lì
“**痤**^{誓螺切} **隶**^一 **摩诃痤隶**^二 **郁枳**^{音纸三} **目枳**^四 **阿隶**
五 ē là pó dì niè lì dì niè lì duō pó dì yī zhì 者利³¹⁷
阿罗婆第^六 **涅槃第**^七 **涅槃多婆第**^八 **伊致**^切
nǐ wéi zhì nǐ zhǐ zhì nǐ niè lì chí nǐ niè lí chí pó dǐ
柅^{女纸切九} **韦致柅**^十 **旨致柅**^{十一} **涅槃墀柅**^{十二} **涅槃墀婆底**^{十三}

shì zūn shì tuó luó ní shénzhòu héng hé shāděngzhū fó suǒ
“世尊！是陀罗尼神咒，恒河沙等诸佛所
shuō yì jiē suí xǐ ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì
说，亦皆随喜。若有侵毁此法师者，则为侵毁是
zhū fó yǐ
诸佛已。”

ěr shí pí shā mén tiān wáng hù shì zhě bó fó yán shì zūn
尔时，毗沙门天王护世者白佛言：“世尊！
wǒ yì wèi mǐnniàn zhòngshēng yōng hù cǐ fǎ shī gù shuō shì tuó luó
我亦为愍念众生、拥护此法师故，说是陀罗
ní jí shuōzhòuyuē
尼。”即说咒曰：

316 丽藏本：遮；永乐北藏本及龙藏本：蔗

317 丽藏本：致（猪履反）；永乐北藏本及龙藏本：致（者利切）

“阿梨³¹⁸一 那梨³¹⁹二 菟那梨³²⁰三 阿那卢^四 那

履^五 拘那履^六

“世尊！以是神咒拥护法师，我亦自当拥

护持是经者，令百由旬内无诸衰患。”

尔时，持国天王在此会中，与千万亿那由

他乾闥婆众恭敬围绕，前诣佛所，合掌白佛

言：“世尊！我亦以陀罗尼神咒，拥护持法华经

者。”即说咒曰：

“阿伽祢^一 伽祢^二 瞿利^三 乾^{音³²¹虔} 陀利^四 旃

陀利^五 摩登^{音³²²邓} 耆^六 常求利^七 浮楼莎柁^八 頔^{音³²³透}

底^九

“世尊！是陀罗尼神咒，四十二亿诸佛所

说。若有侵毁此法师者，则为侵毁是诸佛已。”

尔时，有罗刹女等，一名蓝婆，二名毗蓝

婆，三名曲齿，四名华齿，五名黑齿，六名多

发，七名无厌足，八名持瓔珞，九名皋³²³帝，十

318 丽藏本：梨；永乐北藏本及龙藏本：梨

319 丽藏本：梨；永乐北藏本及龙藏本：梨

320 丽藏本：梨；永乐北藏本及龙藏本：梨

321 丽藏本：乾；永乐北藏本及龙藏本：乾（音虔）

322 丽藏本：蹬；永乐北藏本及龙藏本：蹬（音邓）

323 丽藏本：罽；永乐北藏本及龙藏本：皋

míngduó yī qiè zhòngshēng jīng qì shì shí luó chà nǚ yǔ guǐ zǐ mǔ
 名夺一切众生精气，是十罗刹女，与鬼子母，
 bìng qí zǐ jí juànshǔ jù yì fó suǒ tóngshēng bó fó yán shì zūn!
 并其子及眷属，俱诣佛所，同声白佛言：“世尊！
 wǒ děng yì yù yōng hù dú sòngshòu chí fǎ huā jīng zhě chú qí shuāi huàn
 我等亦欲拥护读诵受持法华经者，除其衰患。

ruò yǒu sì qiú fǎ shī duǎnzhě lìng bù dé biàn jí yú fó qián ér
 若有伺求法师短者，令不得便。”即于佛前，而
 shuō zhòu yuē
 说咒曰：

yī tí lǚ yī tí mǐn yī tí lǚ ē tí lǚ yī
 “伊提履一 伊提泯二 伊提履三 阿提履四 伊
 tí lǚ ní lǚ ní lǚ ní lǚ ní lǚ ní lǚ lóu xī
 提履五 泥履六 泥履七 泥履八 泥履九 泥履十 楼醯
 hū xī qiē lóu xī lóu xī lóu xī duō xī duō xī duō xī
 呼奚切 楼醯十一 楼醯十二 楼醯十三 多醯十四 多醯十五 多醯十六 多醯十七
 dōu xī nǒu xī
 兜醯十八 菑醯十九

nìngshàng wǒ tóushàng mǎnǎo yú fǎ shī ruò yè chā ruò
 “宁上我头上，莫恼于法师。若夜叉、若
 luó chà ruò è guǐ ruò fù dān nà ruò jí zhè ruò pí tuó luó
 罗刹、若饿鬼、若富单那、若吉蔗³²⁴、若毗陀罗、
 ruò qiántuó ruò wū mó lè qié ruò ē bá mó luó ruò yè chā jí zhè
 若犍驮、若乌摩勒伽、若阿跋摩罗、若夜叉吉蔗³²⁵
 ruò rén jí zhè ruò rè bìng ruò yī rì ruò èr rì ruò sān rì
 、若人吉蔗³²⁶，若热病若一日、若二日、若三日、
 ruò sì rì ruò zhì qī rì ruò cháng rè bìng ruò nán xíng ruò nǚ
 若四日、若³²⁷至七日，若常热病，若男形、若女
 xíng ruò tóng nán xíng ruò tóng nǚ xíng nǎi zhì mèng zhōng yì fù mò
 形、若童男形、若童女形，乃至梦中，亦复莫
 nǎo jí yú fó qián ér shuō jì yán
 恼。”即于佛前而说偈言：

ruò bú shùn wǒ zhòu nǎo luàn shuō fǎ zhě
 若不顺我咒 恼乱说法者

³²⁴ 丽藏本：遮；永乐北藏本及龙藏本：蔗

³²⁵ 丽藏本：遮；永乐北藏本及龙藏本：蔗

³²⁶ 丽藏本：遮；永乐北藏本及龙藏本：蔗

³²⁷ 丽藏本：乃；永乐北藏本及龙藏本：若

tóu pò zuò qī fēn rú ē lí³²⁸ shù zhī
头破作七分 如阿梨³²⁸树枝

rú shā fù mǔ zuì yì rú yā yóu yāng
如杀父母罪 亦如压油殃

dǒuchèng qī kuáng rén tiáo dá pò sēng zuì
斗秤欺诳人 调达破僧罪

fàn cǐ fǎ shī zhě dāng huò rú shì yāng
犯此法师者 当获如是殃

zhū luó chà nǚ shuō cǐ jì yǐ bó fó yán shì zūn wǒ děng
诸罗刹女说此偈已，白佛言：“世尊！我等

yì dāngshēn zì yōng hù shòu chí dú sòng xiū xíng shì jīng zhě lìng dé
亦当身自拥护受持、读诵、修行是经者，令得

ān wěn lí zhū shuāi huàn xiāozhòng dú yào
安隐，离诸衰患，消众毒药。”

fó gào zhū luó chà nǚ shàn zāi shàn zāi rǔ děng dàn néng
佛告诸罗刹女：“善哉！善哉！汝等但能

yōng hù shòu chí fǎ huāmíngzhě fú bù kě liàng hé kuàng yōng hù jù
拥护受持法华名者，福不可量，何况拥护具

zú shòu chí gòng yǎng jīng juàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú
足受持供养经卷，华、香、瓔珞，末香、涂

xiāng shāoxiāng fān gài jì yuè rán³²⁹ zhǒngzhǒngdēng sū³³⁰
香、烧香，幡盖、伎乐；然³²⁹种种灯，苏³³⁰

dēng yóudēng zhū xiāng yóudēng sū mó nà huā yóudēng zhān³³¹
灯、油灯、诸香油灯、苏摩那华油灯、菴³³¹

bo huā yóudēng pó shī jiā huā yóudēng yōu bō luó huā yóudēng rú
卜华油灯、婆师迦华油灯、优钵罗华油灯，如

shì děng bǎi qiān zhǒng gòng yǎng zhě gāo³³² dì rǔ děng jí juàn shǔ
是等百千种供养者。皋³³²帝！汝等及眷属，

yīng dāng yōng hù rú shì fǎ shī
应当拥护如是法师。”

shuō shì tuó luó ní pǐn shí liù wàn bā qiān rén dé wú shēng fǎ rěn
说是陀罗尼品时，六万八千人得无生法忍。

328 丽藏本：梨；永乐北藏本及龙藏本：梨

329 丽藏本：燃；永乐北藏本及龙藏本：然

330 丽藏本：酥；永乐北藏本及龙藏本：苏

331 丽藏本：瞻；永乐北藏本及龙藏本：菴

332 丽藏本：罽；永乐北藏本及龙藏本：皋

miào zhuāng yán wáng běn shì pǐn dì èr shí qī
妙庄严王本事品第二十七³³³

ěr shí fó gào zhū dà zhòng nǎi wǎng gǔ shì guò wú liàng wú
尔时，佛告诸大众：“乃往古世过无量无

biān bù kě sī yì ē sēng qí jié yǒu fó míng yún léi yīn sù wáng huā
边不可思议阿僧祇劫，有佛名云雷音宿王华

zhì duō tuó ē qié dù ē luó hē sān miǎo sān fó tuó guó míng
智、多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，国名

guāng míng zhuāng yán jié míng xǐ³³⁴ jiàn bǐ fó fǎ zhōng yǒu wáng
光明庄严，劫名喜³³⁴见。彼佛法中有王，

míng miào zhuāng yán qí wáng fū rén míng yuē jìng dé yǒu èr zǐ yī
名妙庄严，其王夫人名曰净德。有二子，一

míng jìng zàng èr míng jìng yǎn shì èr zǐ yǒu dà shén lì fú dé zhì huì
名净藏，二名净眼。是二子有大神力福德智慧，

jiǔ xiū pú sà suǒ xíng zhī dào suǒ wèi tán bō luó mì shī luó bō luó mì
久修菩萨所行之道，所谓檀波罗蜜、尸罗波罗蜜、

chàn tí bō luó mì pí lí³³⁵ yē bō luó mì chán bō luó mì bō rě
羼提波罗蜜、毗离³³⁵耶波罗蜜、禅波罗蜜、般若

bō luó mì fāng biàn bō luó mì cí bēi xǐ shě nǎi zhì sān shí qī pǐn
波罗蜜、方便波罗蜜、慈悲喜舍，乃至三十七品

zhù dào fǎ jiē xī míng liǎo tōng dá yòu dé pú sà jìng sān mèi rì xīng xiù
助道法皆悉明了通达。又得菩萨净三昧、日星宿

sān mèi jìng guāng sān mèi jìng sè sān mèi jìng zhào míng sān mèi cháng
三昧、净光三昧、净色三昧、净照明三昧、长

zhuāng yán sān mèi dà wēi dé zàng sān mèi yú cǐ sān mèi yì xī tōng dá
庄严三昧、大威德藏三昧，于此三昧亦悉通达。

ěr shí bǐ fó yù yǐn dǎo miào zhuāng yán wáng jí mǐn niàn
“尔时，彼佛欲引导妙庄严王及愍念

zhòng shēng gù shuō shì fǎ huā jīng shí jìng zàng jìng yǎn èr zǐ dào
众生故，说是法华经。时，净藏、净眼二子到

qí mǔ suǒ hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bó yán yuàn mǔ wǎng yì yún léi yīn
其母所，合十指爪掌白言：“愿母往诣云雷音

³³³ 丽藏本：妙法莲华经妙庄严王本事品第二十七

³³⁴ 丽藏本：惠；永乐北藏本及龙藏本：喜

³³⁵ 丽藏本：梨；永乐北藏本及龙藏本：离

sù wáng huā zhì fó suǒ wǒ děng yì dāng shì cóng qīn jìn gòng yǎng
 宿王华智佛所，我等亦当侍从，亲近、供养、
 lǐ bài suǒ yǐ zhě hé cǐ fó yú yī qiè tiān rén zhòng zhōng shuō fǎ
 礼拜。所以者何？此佛于一切天人众中说法
 huā jīng yī yīng tīng shòu mǔ gào zǐ yán rǔ fù xìn shòu wài dào
 华经，宜应听受。’母告子言：‘汝父信受外道，
 shēn zhuó pó luó mén fǎ rǔ děng yīng wǎng bó fù yǔ gòng jù qù
 深著婆罗门法，汝等应往白父，与共俱去。’
 jìng zàng jìng yǎn hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bó mǔ wǒ děng shì fǎ wáng zǐ
 净藏、净眼合十指爪掌白母：‘我等是法王子，
 ér shēng cǐ xié jiàn jiā mǔ gào zǐ yán rǔ děng dāng yōu niàn rǔ fù
 而生此邪见家。’母告子言：‘汝等当忧念汝父，
 wèi xiàn shén biàn ruò dé jiàn zhě xīn bì qīng jìng huò tīng wǒ děng wǎng
 为现神变。若得见者，心必清净，或听我等往
 zhì fó suǒ yú shì èr zǐ niàn qí fù gù yǒng zài xū kōng gāo
 至佛所。’于是二子念其父故，涌³³⁶在虚空，高
 qī duō luó shù xiàn zhǒng zhǒng shén biàn yú xū kōng zhōng xíng zhù
 七多罗树，现种种神变。于虚空中行、住、
 zuò wò shēn shàng chū shuǐ shēn xià chū huǒ shēn xià chū shuǐ shēn
 坐、卧；身上出水，身下出火；身下出水，身
 shàng chū huǒ huò xiàn dà shēn mǎn xū kōng zhōng ér fù xiàn xiǎo xiǎo
 上出火；或现大身满虚空中，而复现小，小
 fù xiàn dà yú kōng zhōng miè hū rán zài dì rù dì rú shuǐ lǚ
 复现大；于空中灭，忽然在地；入地如水，履
 shuǐ rú dì xiàn rú shì děng zhǒng zhǒng shén biàn lìng qí fù wáng xīn jìng
 水如地。现如是等种种神变，令其父王心净
 xìn jiě shí fù jiàn zǐ shén lì rú shì xīn dà huān xǐ dé wèi céng
 信解。时，父见子神力如是，心大欢喜，得未曾
 yǒu hé zhǎng xiàng zǐ yán rǔ děng shī wéi shì shéi shéi zhī dì
 有，合掌向子言：‘汝等师为是谁？谁之弟
 zǐ èr zǐ bó yán dà wáng bǐ yún léi yīn sù wáng huā zhì fó
 子？’二子白言：‘大王！彼云雷音宿王华智佛
 jīn zài qī bǎo pú tí shù xià fǎ zuò shàng zuò yú yī qiè shì jiān tiān rén
 今在七宝菩提树下法座上坐，于一切世间天人
 zhòng zhōng guǎng shuō fǎ huā jīng shì wǒ děng shī wǒ shì dì zǐ
 众中广说法华经，是我等师，我是弟子。’

³³⁶ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

fù yǔ zǐ yán wǒ jīn yì yù jiàn rǔ děng shī kě gòng jù wǎng
父语子言：‘我今亦欲见汝等师，可共俱往。’

yú shì èr zǐ cóng kōng zhōng xià dào qí mǔ suǒ hé zhǎng bō mǔ
于是二子从空中下，到其母所，合掌白母：

fù wáng jīn yǐ xìn jiě kān rèn fā ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí
‘父王今已信解，堪任发阿耨多罗三藐三菩提

xīn wǒ děng wèi fù yǐ zuò fó shì yuàn mǔ jiàn tīng yú bǐ fó suǒ
心。我等为父已作佛事，愿母见听，于彼佛所

chū jiā xiū dào
出家修道。’

ěr shí èr zǐ yù chóng xuān qí yì yǐ jì bō mǔ
“尔时，二子欲重宣其意，以偈白母：

yuàn mǔ fàng wǒ děng chū jiā zuò shā mén
愿母放我等 出家作沙门

zhū fó shèn nán zhí wǒ děng suí fó xué
诸佛甚难值 我等随佛学

rú yōu tán bō huā³³⁷ zhí fó fù nán shì
如优昙钵华³³⁷ 值佛复难是

tuō zhū nán yì nán yuàn tīng wǒ chū jiā
脱诸难亦难 愿听我出家

mǔ jí gào yán tīng rǔ chū jiā suǒ yǐ zhě hé fó nán zhí
“母即告言：‘听汝出家。所以者何？佛难值

gù
故。’

yú shì èr zǐ bái fù mǔ yán shàn zāi fù mǔ yuàn shí
“于是二子白父母言：‘善哉！父母！愿时

wǎng yì yún léi yīn sù wáng huā zhì fó suǒ qīn jìn gòng yǎng suǒ yǐ zhě
往诣云雷音宿王华智佛所亲近供养。所以者

hé fó nán dé zhí rú yōu tán bō luó huā yòu rú yī yǎn zhī guī zhí
何？佛难得值，如优昙钵罗华，又如一眼之龟值

fú mù kǒng ér wǒ děng sù fú shēn hòu shēng zhí fó fǎ shì gù fù
浮木孔。而我等宿福深厚，生值佛法，是故父

mǔ dāng tīng wǒ děng lìng dé chū jiā suǒ yǐ zhě hé zhū fó nán zhí
母当听我等令得出家。所以者何？诸佛难值，

shí yì nán yù
时亦难遇。’

³³⁷ 丽藏本：罗；永乐北藏本及龙藏本：华

bǐ shí miào zhuāng yán wáng hòu gōng bā wàn sì qiān rén jīe
“彼时妙庄严王后宫八万四千人，皆
xī kān rèn shòu chí shì fǎ huā jīng jìng yǎn pú sà yú fǎ huā sān mèi jiǔ
悉堪任受持是法华经。净眼菩萨于法华三昧久
yǐ tōng dá jìng zàng pú sà yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì jié tōng dá
已通达。净藏菩萨已于无量百千万亿劫通达
lí zhū è qù sān mèi yù lìng yī qiè zhòng shēng lí zhū è qù gù qí
离诸恶趣三昧，欲令一切众生离诸恶趣故。其
wáng fū rén dé zhū fó jí sān mèi néng zhī zhū fó mì mì zhī zàng
王夫人得诸佛集三昧，能知诸佛秘密之藏。

èr zǐ rú shì yǐ fāng biàn lì shàn huà qí fù lìng xīn xìn jiě
“二子如是以方便力善化其父，令心信解，
hào yào fó fǎ yú shì miào zhuāng yán wáng yǔ qún chén juàn shǔ jù jìng
好乐佛法。于是妙庄严王与群臣眷属俱，净
dé fū rén yǔ hòu gōng cǎi³³⁸ nǚ juàn shǔ jù qí wáng èr zǐ yǔ sì wàn
德夫人与后宫采³³⁸女眷属俱，其王二子与四万
èr qiān rén jù yī shí gòng yì fó suǒ dào yǐ tóu miàn lǐ zú
二千人俱，一时共诣佛所。到已，头面礼足，
rào fó sān zā què zhù yī miàn
绕佛三匝，却住一面。

ěr shí bǐ fó wèi wáng shuō fǎ shì jiào lì xǐ wáng dà
“尔时，彼佛为王说法，示教利喜。王大
huān yuè ěr shí miào zhuāng yán wáng jí qí fū rén jiě jǐng zhēn zhū
欢悦。尔时，妙庄严王及其夫人，解颈真珠
yīng luò jià zhí bǎi qiān yǐ sàn fó shàng yú xū kōng zhōng huà chéng sì
璎珞价直百千，以散佛上，于虚空中化成四
zhù bǎo tái tái zhōng yǒu dà bǎo chuáng fū bǎi qiān wàn tiān yī qí
柱宝台，台中有大宝床，敷百千万天衣，其
shàng yǒu fó jié jiā³³⁹ fū zuò fàng dà guāng míng ěr shí miào zhuāng
上有佛结跏³³⁹趺坐，放大光明。尔时，妙庄
yán wáng zuò shì niàn fó shēn xī yǒu duān yán shū tè chéng jiù dì
严王作是念：‘佛身希有，端严殊特，成就第
yī wēi miào zhī sè shí yún léi yīn sù wáng huā zhì fó gào sì zhòng
一微妙之色。’时，云雷音宿王华智佛告四众
yán rǔ děng jiàn shì miào zhuāng yán wáng yú wǒ qián hé zhǎng lì fǒu
言：‘汝等见是妙庄严王于我前合掌立不？’

³³⁸ 丽藏本：嫫；永乐北藏本及龙藏本：采

³³⁹ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

cǐ wáng yú wǒ fǎ zhōngzuò bǐ qiū jīng qín xiū xí zhù fó dào fǎ
此王于我法中作比丘，精勤修习，助佛道法，
dāng dé zuò fó hào suō luó shù wáng guó míng dà guāng jié míng dà
当得作佛，号娑罗树王，国名大光，劫名大
gāowáng qí suō luó shù wáng fó yǒu wú liàng pú sà zhòng jí wú liàng
高王。其娑罗树王佛，有无量菩萨众及无量
shēngwén qí guó píng zhèng gōng dé rú shì qí wáng jí shí yǐ guó
声闻，其国平正，功德如是。’其王即时以国
fù dì yǔ fū rén èr zǐ bìng zhū jūàn shǔ yú fó fǎ zhōng chū jiā
付弟，与夫人、二子并诸眷属，于佛法中出家
xiū dào
修道。

wángchū jiā yǐ yú bā wàn sì qiān suì cháng qín jīng jìn xiū
“王出家已，于八万四千岁常勤精进修
xíng miào fǎ huā jīng guò shì yǐ hòu dé yī qiè jìng gōng dé zhuāng yán sān
行妙法华经。过是已后，得一切净功德庄严三
mèi jí shēng xū kōng gāo qī duō luó shù ér bó fó yán shì zūn
昧，即升虚空，高七多罗树，而白佛言：‘世尊！
cǐ wǒ èr zǐ yǐ zuò fó shì yǐ shéntōng biàn huà zhuǎn wǒ xié xīn
此我二子，已作佛事，以神通变化转我邪心，
lìng dé ān zhù yú fó fǎ zhōng dé jiàn shì zūn cǐ èr zǐ zhě shì wǒ
令得安住于佛法中得见世尊。此二子者，是我
shàn zhī shí wèi yù fā qǐ sù shì shàngēn ráo yì wǒ gù lái shēng
善知识，为欲发起宿世善根，饶益我故，来生
wǒ jiā
我家。’

ěr shí yún léi yīn sù wáng huā zhì fó gào miào zhuāng yán
“尔时，云雷音宿王华智佛告妙庄严
wáng yán rú shì rú shì rú nǚ suǒ yán ruò shàn nán zǐ shàn
王言：‘如是！如是！如汝所言。若善男子、善
nǚ rén zhòng shàngēn gù shì shì dé shàn zhī shí qí shàn zhī shí néng
女人种善根故，世世得善知识。其善知识能
zuò fó shì shì jiào lì xǐ lìng rù ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí
作佛事，示教利喜，令入阿耨多罗三藐三菩提。
dà wáng dāng zhī shàn zhī shí zhě shì dà yīn yuán suǒ wèi huà dǎo lìng dé
大王，当知善知识者是大因缘，所谓化导令得
jiàn fó fā ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí xīn dà wáng rǔ jiàn
见佛，发阿耨多罗三藐三菩提心。大王，汝见

cǐ èr zǐ fǒu cǐ èr zǐ yǐ cénggòngyǎng liù shí wǔ bǎiqiānwàn
此二子不？此二子，已曾供养六十五百千万

yì nà yóu tā héng hé shāzhū fó qīn jìn gōngjìng yú zhū fó suǒshòu
亿那由他恒河沙诸佛，亲近恭敬，于诸佛所受

chí fǎ huājīng mǐnniàn xié jiànzhòngshēng lìng zhùzhèngjiàn miào
持法华经，愍念邪见众生，令住正见。’妙

zhuāngyánwáng jí cóng xū kōngzhōng xià ér bó fó yán shì zūn
庄严王即从虚空中下，而白佛言：‘世尊！

rú lái shèn xī yǒu yǐ gōng dé zhì huì gù dǐngshàng ròu jì guāng míng
如来甚希有，以功德智慧故，顶上肉髻光明

xiǎnzhào qí yǎnchángguǎng ér gànqīng sè méijīānháoxiàngbái rú kē
显照，其眼长广而紺青色，眉间毫相白如珂

yuè chǐ bái qí mì chángyǒuguāng míng chún sè chì hǎo rú pín pó guǒ
月，齿白齐密常有光明，唇色赤好如频婆果

340 ，
。

ěr shí miào zhuāngyánwáng zàn tàn fó rú shì děng wú liàng
“尔时，妙庄严王赞叹佛如是等无量

bǎiqiānwàn yì gōng dé yǐ yú rú lái qián yī xīn hé zhǎng fù bó
百千万亿功德已，于如来前，一心合掌，复白

fó yán shì zūn wèi céng yǒu yě rú lái zhī fǎ jù zú chéng jiù
佛言：‘世尊！未曾有也。如来之法，具足成就

bù kě sī yì wēi miào gōng dé jiào jiè³⁴¹ suǒ xíng ān wěn kuài shàn
不可思议微妙功德，教戒³⁴¹所行，安隐快善。

wǒ cóng jīn rì bú fù zì suí xīn xíng bù shēng xié jiàn jiāo màn chēn
我从今日不复自随心行，不生邪见、憍慢、瞋

huì zhū è zhī xīn shuō shì yǔ yǐ lǐ fó ér chū
恚诸恶之心。’说是语已，礼佛而出。”

fó gào dà zhòng yú yì yún hé miào zhuāngyánwáng qǐ yì
佛告大众：“于意云何，妙庄严王岂异

rén hū jīn huā dé pú sà shì qí jìng dé fū rén jīn fó qiánguāng
人乎？今华德菩萨是。其净德夫人，今佛前光

zhào zhuāngyánxiàng pú sà shì āi mǐn miào zhuāngyánwáng jí zhū zuàn
照庄严相菩萨是。哀愍妙庄严王及诸眷

shǔ gù yú bǐ zhōngshēng qí èr zǐ zhě jīn yào wáng pú sà yào
属故，于彼中生。其二子者，今药王菩萨、药

³⁴⁰ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

³⁴¹ 丽藏本：诫；永乐北藏本及龙藏本：戒

shàng pú sà shì shì yàowáng yàoshàng pú sà chéng jiù rú cǐ zhū
上 菩 萨 是。是 药 王、药 上 菩 萨，成 就 如 此 诸
dà gōng dé yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fó suǒ zhí³⁴² zhòng dé
大 功 德，已 于 无 量 百 千 万 亿 诸 佛 所 植³⁴² 众 德
běn chéng jiù bù kě sī yì zhū shàngōng dé ruò yǒu rén shí shì èr pú
本，成 就 不 可 思 议 诸 善 功 德。若 有 人 识 是 二 菩
sà míng zì zhě yī qiè shì jiān zhū tiān rén mín yì yīng lǐ bài
萨 名 字 者，一 切 世 间 诸 天 人 民 亦 应 礼 拜。”

fó shuō shì miào zhuāng yán wáng běn shì pǐn shí bā wàn sì qiān
佛 说 是 妙 庄 严 王 本 事 品 时，八 万 四 千
rén yuǎn chén lí gòu yú zhū fǎ zhōng dé fǎ yǎn jìng
人 远 尘 离 垢，于 诸 法 中 得 法 眼 净。

pǔ xián pú sà quàn fā pǐn dì èr shí bā³⁴³ 普 贤 菩 萨 劝 发 品 第 二 十 八³⁴³

ěr shí pǔ xián pú sà yǐ zì zài shéntōng lì wēi dé míng wén
尔 时，普 贤 菩 萨 以 自 在 神 通 力，威 德 名 闻，
yǔ dà pú sà wú liàng wú biān bù kě chēng shù cóng dōng fāng lái。suǒ
与 大 菩 萨 无 量 无 边 不 可 称 数，从 东 方 来。所
jīng zhū guó pǔ jiē zhèndòng yù bǎo lián huā zuò wú liàng bǎi qiān wàn
经 诸 国 普 皆 震 动，雨 宝 莲 华，作 无 量 百 千 万
yì zhǒng zhǒng jì yuè yòu yǔ wú shù zhū tiān lóng yè chā qián
亿 种 种 伎 乐。又 与 无 数 诸 天、龙、夜 叉、乾
tà pó ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén
闍 婆、阿 修 罗、迦 楼 罗、紧 那 罗、摩 睺 罗 伽、人、
fēi rén děng dà zhòng wéi rào gè xiàn wēi dé shéntōng zhī lì dào suǒ
非 人 等 大 众 围 绕，各 现 威 德 神 通 之 力，到 娑
pó shì jiè qí shé jué shān zhōng tóu miàn lǐ shì jiā móu ní fó yòu
婆 世 界 耆 闍 崛 山 中，头 面 礼 释 迦 牟 尼 佛，右
rào qī zā bó fó yán shì zūn wǒ yú bǎo wēi dé shàng wáng fó
绕 七 匝，白 佛 言：“世 尊，我 于 宝 威 德 上 王 佛
guó yáo wén cǐ suǒ pó shì jiè shuō fǎ huā jīng yǔ wú liàng wú biān bǎi
国，遥 闻 此 娑 婆 世 界 说 法 华 经，与 无 量 无 边 百

³⁴² 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

³⁴³ 丽藏本：妙法莲华经普贤菩萨劝发品第二十八

qiānwàn yì zhū pú sà zhònggòng lái tīngshòu wéi³⁴⁴ yuàn shì zūndāng
千万亿诸菩萨众 共来听受，惟愿世尊当
wèishuō zhī ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén yú rú lái mièhòu yún
为说之。若善男子、善女人，于如来灭后，云
hé néng dé shì fǎ huājīng
何能得是法华经？”

fó gào pǔ xián pú sà ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén chéng jiù
佛告普贤菩萨：“若善男子、善女人成就
sì fǎ yú rú lái mièhòu dāng dé shì fǎ huājīng yī zhě wéi zhū fó
四法，于如来灭后当得是法华经。一者，为诸佛
hù niàn èr zhě zhí³⁴⁵ zhòng dé běn sān zhě rù zhèngdìng jù
护念；二者，植众德本；三者，入正定聚；
sì zhě fā jiù yī qiè zhòngshēng zhī xīn shànnán zǐ shàn nǚ rén
四者，发救一切众生之心。善男子、善女人，
rú shì chéng jiù sì fǎ yú rú lái mièhòu bì dé shì jīng
如是成就四法，于如来灭后必得是经。”

ěr shí pǔ xián pú sà bó fó yán shì zūn yú hòu wǔ bǎi suì
尔时，普贤菩萨白佛言：“世尊！于后五百岁
zhuó è shì zhōng qí yǒushòu chí shì jīng diǎnzhě wǒ dāng shǒu hù
浊恶世中，其有受持是经典者，我当守护，
chú qí shuāihuàn lìng dé ān wěn shǐ wú sì qiú dé qí biànzhe ruò
除其衰患，令得安隐，使无伺求得其便者。若
mó ruò mó zǐ ruò mó nǚ ruò mó mín ruò wéi mó suǒ zhuózhě
魔、若魔子、若魔女、若魔民、若为魔所著者，
ruò yè chā ruò luó chà ruò jiū pán tú ruò pí shè shé ruò jí zhè
若夜叉、若罗刹、若鸠槃荼、若毗舍阇、若甘蔗
³⁴⁶ ruò fù dān nà ruò wéi tuó luó děngzhūnǎorénzhě jiē bù dé biàn
、若富单那、若韦陀罗等诸恼人者，皆不得便。
shì rén ruò xíng ruò lì dú sòng cǐ jīng wǒ ěr shí chéng liù yá bái xiàng
是人若行若立读诵此经，我尔时乘六牙白象
wáng yǔ dà pú sà zhòng jù yì qí suǒ ér zì xiànrēn gòngyǎng
王，与大菩萨众俱诣其所，而自现身，供养
shǒu hù ān wèi qí xīn yì wèi gòngyǎng fǎ huājīng gù shì rén ruò
守护，安慰其心，亦为供养法华经故。是人若

³⁴⁴ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

³⁴⁵ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

³⁴⁶ 丽藏本：遮；永乐北藏本及龙藏本：蔗

zuò sī wéi cǐ jīng ěr shí wǒ fù chéng bái xiàng wáng xiàn qí rén qián
坐思惟此经，尔时，我复乘白象王现其人前。

qí rén ruò yú fǎ huā jīng yǒu suǒ wàng shī yī jù yī jì wǒ dāng jiào zhī
其人若于法华经有所忘失一句一偈，我当教之，

yǔ gòng dú sòng huán lìng tōng lì ěr shí shòu chí dú sòng fǎ huā jīng
与共读诵，还令通利。尔时，受持读诵法华经

zhě dé jiàn wǒ shēn shèn dà huān xǐ zhuǎn fù jīng jìn yǐ jiàn wǒ gù
者，得见我身甚大欢喜，转复精进。以见我故，

jí dé sān mèi jí tuó luó ní míng wéi xuán tuó luó ní bǎi qiān wàn yì
即得三昧及陀罗尼，名为旋陀罗尼、百千万亿

xuán tuó luó ní fǎ yīn fāng biàn tuó luó ní dé rú shì děng tuó luó ní
旋陀罗尼、法音方便陀罗尼，得如是等陀罗尼。

shì zūn ruò hòu shì hòu wǔ bǎi suì zhuó è shì zhōng bǐ qiū
“世尊！若后世后五百岁浊恶世中，比丘、

bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qiú suǒ zhě shòu chí zhě dú
比丘尼、优婆塞、优婆夷，求索者、受持者、读

sòng zhě shū xiě zhě yù xiū xí shì fǎ huā jīng yú sān qī rì zhōng
诵者、书写者，欲修习是法华经，于三七日中，

yīng yī xīn jīng jìn mǎn sān qī rì yǐ wǒ dāng chéng liù yá bái xiàng
应一心精进。满三七日已，我当乘六牙白象，

yǔ wú liàng pú sà ér zì wéi rào yī yī qiè zhòng shēng suǒ xǐ³⁴⁷ jiàn
与无量菩萨而自围绕，以一切众生所喜³⁴⁷见

shēn xiàn qí rén qián ér wèi shuō fǎ shì jiào lì xǐ yì fù yǔ
身，现其人前，而为说法，示教利喜，亦复与

qí tuó luó ní zhòu dé shì tuó luó ní gù wú yǒu fēi rén néng pò huài
其陀罗尼咒，得是陀罗尼故，无有非人能破坏

zhě yì bù wéi nǚ rén zhī suǒ huò luàn wǒ shēn yì zì cháng hù shì rén
者，亦不为女人之所惑乱，我身亦自常护是人。

wéi³⁴⁸ yuàn shì zūn tīng wǒ shuō cǐ tuó luó ní zhòu jí yú fó qián ér
惟³⁴⁸愿世尊听我说此陀罗尼咒。”即于佛前而

shuō zhòu yuē
说咒曰：

ē tán dì³⁴⁹ tán tuó pó dì^二 tán tuó pó dì^三 tán tuó
“阿檀地³⁴⁹ 檀陀婆地^二 檀陀婆帝^三 檀陀

³⁴⁷ 丽藏本：喜；永乐北藏本及龙藏本：喜

³⁴⁸ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

³⁴⁹ 丽藏本：地（途卖反）；永乐北藏本及龙藏本：地（一）

jiū shè lì tán tuó xiū tuó lì xiū tuó lì xiū tuó là pó dǐ
鸠舍隶^四 檀陀修陀隶^五 修陀隶^六 修陀罗婆底^七

fó tuó bō shān nǐ sà pó tuó là ní ē pó duō ní sà pó pó shā
佛驮波臙祢^八 萨婆陀罗尼阿婆多尼^九 萨婆婆沙

ē pó duō ní xiū ē pó duō ní sēng qié pó lǚ chā ní sēng qié
阿婆多尼^十 修阿婆多尼^{十一} 僧伽婆履叉尼^{十二} 僧伽

niè qié tuó ní ē sēng qí sēng qié pó qié dì dì lì ē duò
涅伽陀尼^{十三} 阿僧祇^{十四} 僧伽婆伽地^{十五} 帝隶阿惰

sēng qié dōu lüè ē là dì bō là dì sà pó sēng qié dì sān
僧伽兜略^{卢遮切} 阿罗帝波³⁵⁰ 罗帝^{十六} 萨婆僧伽地³⁵¹ 三

mó dì qié lán dì sà pó dá mó xiū bō lì chà dì sà pó sà duǒ
摩地伽兰地^{十七} 萨婆达磨修波利刹帝^{十八} 萨婆萨埵

lóu tuó jiāo shè lüè ē nóu qié dì xīn ē pí jí lì dì dì
楼驮僬舍略阿菟伽地^{十九} 辛阿毗吉利地帝^{二十}

shì zūn ruò yǒu pú sà dé wén shì tuó luó ní zhě dāng zhī pǔ
“世尊！若有菩萨得闻是陀罗尼者，当知普

xiánshéntōng zhī lì ruò fǎ huā jīng xíng yán fú tí yǒushòu chí zhě
贤神通之力。若法华经行阎浮提，有受持者，

yīng zuò cǐ niàn jīe shì pǔ xián wēi shén zhī lì ruò yǒushòu chí
应作此念：‘皆是普贤威神之力。’若有受持、

dú sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù rú shuō xiū xíng dāng zhī shì
读诵、正忆念、解其义趣、如说修行，当知是

rén xíng pǔ xián xíng yú wú liàng wú biān zhū fó suǒ shēn zhòng shàn gēn wéi
人行普贤行，于无量无边诸佛所深种善根，为

zhū rú lái shǒu mó qí tóu ruò dàn shū xiě shì rén mìng zhōng dāng shēng
诸如来手摩其头。若但书写，是人命终当生

dāo lì tiān shàng shì shí bā wàn sì qiān tiān nǚ zuò zhòng jì yuè ér lái
忉利天上，是时八万四千天女作众伎乐而来

yíng zhī qí rén jí zhuó qī bǎo guān yú cǎi nǚ zhōng yú lè kuài lè
迎之，其人即著七宝冠，于采³⁵²女中娱乐快乐；

hé kuàng shòu chí dú sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù rú shuō
何况受持、读诵、正忆念、解其义趣、如说

xiū xíng ruò yǒu rén shòu chí dú sòng jiě qí yì qù shì rén mìng
修行！若有人受持、读诵、解其义趣，是人命

350 丽藏本：婆；永乐北藏本及龙藏本：波

351 丽藏本：伽；永乐北藏本及龙藏本：伽地

352 丽藏本：嫫；永乐北藏本及龙藏本：采

zhōngwéiqiān fó shòushǒu lìng bù kǒng bù bú duò è qù jí wǎng
终为千佛授手，令不恐怖、不堕恶趣，即往
dōushuàitiānshàng mí lè pú sà suǒ mí lè pú sà yǒusān shí èr xiàng
兜率天上弥勒菩萨所。弥勒菩萨有三十二相
dà pú sà zhòngsuǒ gòngwéirào yǒu bǎiqiānwàn yì tiān nǚ juànshǔ ér
大菩萨众所共围绕，有百千万亿天女眷属，而
yú zhōngshēng yǒu rú shì děnggōng dé lì yì shì gù zhì zhě yīng dāng
于中生。有如是等功德利益，是故智者应当
yī xīn zì shū ruò shǐ rén shū shòu chí dú sòng zhèng yì niàn
一心自书，若使人书，受持、读诵、正忆念、
rú shuō xiū xíng
如说修行。

shì zūn wǒ jīn yǐ shéntōng lì gù shǒu hù shì jīng yú
“世尊！我今以神通力故，守护是经，于
rú lái miè hòu yán fú tí nèi guǎng lìng liú bù shǐ bú duàn jué
如来灭后阎浮提内，广令流布，使不断绝。”

ěr shí shì jiā móu ní fó zàn yán shàn zāi shàn zāi pǔ
尔时，释迦牟尼佛赞言：“善哉！善哉！普
xián rǔ néng hù zhù shì jīng lìng duō suǒ zhòngshēng ān lè lì yì rǔ
贤，汝能护助是经，令多所众生安乐利益。汝
yǐ chéng jiù bù kě sī yì gōng dé shēn dà cí bēi cóng jiǔ yuǎn lái
已成就不可思议功德，深大慈悲，从久远来
fā ē nòuduō luó sān miǎosān pú tí yì ér néng zuò shì shéntōng zhī
发阿耨多罗三藐三菩提意，而能作是神通之
yuàn shǒu hù shì jīng wǒ dāng yǐ shéntōng lì shǒu hù néng shòu chí
愿，守护是经。我当以神通力，守护能受持
pǔ xián pú sà míng zhě
普贤菩萨名者。

pǔ xián ruò yǒu shòu chí dú sòng zhèng yì niàn xiū xí
“普贤，若有受持、读诵、正忆念、修习、
shū xiě shì fǎ huā jīng zhě dāng zhī shì rén zé jiàn shì jiā móu ní fó rú
书写是法华经者，当知是人则见释迦牟尼佛，如
cóng fó kǒu wén cǐ jīng diǎn dāng zhī shì rén gòng yǎng shì jiā móu ní fó
从佛口闻此经典，当知是人供养释迦牟尼佛，
dāng zhī shì rén fó zàn shàn zāi dāng zhī shì rén wéi shì jiā móu ní fó
当知是人佛赞善哉，当知是人为释迦牟尼佛
shǒu mó qí tóu dāng zhī shì rén wéi shì jiā móu ní fó yī zhī suǒ fù
手摩其头，当知是人为释迦牟尼佛衣之所覆。

rú shì zhī rén bú fù tānzhuó shì lè bú hàowàidào jīng shū shǒu bǐ
如是之人，不复贪著世乐，不好外道经书手笔，
yì fù bù xǐ qīn jìn qí rén jí zhū è zhě ruò tú ér ruò xù zhū yáng
亦复不喜亲近其人及诸恶者，若屠儿、若畜猪羊
jī gǒu ruò liè shī ruò xuàn mài nǚ sè shì rén xīn yì zhì zhí yǒu
鸡狗、若猎师、若衔卖女色。是人心意质直，有
zhèng yì niàn yǒu fú dé lì shì rén bù wéi sān dú suǒ nǎo yì³⁵³ bù
正忆念，有福德力。是人不为三毒所恼，亦³⁵³不
wéi jí dù wǒ màn xié màn zēng shàng màn suǒ nǎo shì rén shǎo
为嫉妬、我慢、邪慢、增上慢所恼。是人少
yù zhī zú néng xiū pǔ xián zhī xíng
欲知足，能修普贤之行。

pǔ xián ruò rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì ruò yǒu rén jiàn shòu
“普贤，若如来灭后后五百岁，若有人见受
chí dú sòng fǎ huā jīng zhě yīng zuò shì niàn cǐ rén bù jiǔ dāng yì
持、读诵法华经者，应作是念：‘此人不久当诣
dào chǎng pò zhū mó zhòng dé ē nòu duō luó sān miào sān pú tí
道场，破诸魔众，得阿耨多罗三藐三菩提，
zhuàn fǎ lún jī fǎ gǔ chuī fǎ luó yù fǎ yǔ dāng zuò tiān rén
转法轮，击法鼓，吹法螺，雨法雨，当坐天人
dà zhòng zhōng shī zǐ fǎ zuò shàng
大众中师子法座上。’

pǔ xián ruò yú hòu shì shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě shì
“普贤，若于后世受持读诵是经典者，是
rén bú fù tānzhuó yī fú wò jù yǐn shí zī shēng zhī wù suǒ
人不复贪著衣服、卧具、饮食、资生之物，所
yuàn bù xū yì yú xiàn shì dé qí fú bào ruò yǒu rén qīng huǐ zhī
愿不虚，亦于现世得其福报。若有人轻毁之，
yán rǔ kuáng rén ěr kōng zuò shì xíng zhōng wú suǒ huò rú shì
言：‘汝狂人耳，空作是行，终无所获。’如是
zuì bào dāng shì shì wú yǎn ruò yǒu gòng yǎng zàn tàn zhī zhě dāng yú
罪报，当世世无眼。若有供养赞叹之者，当于
jīn shì dé xiànguǒ bào ruò fù jiàn shòu chí shì jīng zhě chū qí guò è
今世得现果报。若复见受持是经者，出其过恶，
ruò shí ruò bù shí cǐ rén xiàn shì dé bái lài bìng ruò³⁵⁴ qīng xiào zhī zhě
若实若不实，此人现世得白癞病。若³⁵⁴轻笑之者，

³⁵³ 丽藏本：亦复；永乐北藏本及龙藏本：亦

³⁵⁴ 丽藏本：若有；永乐北藏本及龙藏本：若

dāng shì shì yá chǐ shū quē chǒuchún píng bí shǒujiǎoliáo lì yǎn mù
当世世牙齿踈缺，丑唇平鼻，手脚缭戾，眼目
jiǎo lài shēn tǐ chòu huì è chuāng nóng xuè shuǐ fù duǎn qì
角睐，身体臭秽，恶疮、脓血、水腹、短气、
zhū è zhòng bìng shì gù pǔ xián ruò jiàn shòu chí shì jīng diǎn zhě
诸恶重病。是故，普贤，若见受持是经典者，
dāng qǐ yuǎn yíng dāng rú jìng fó
当起远迎，当如敬佛。”

shuō shì pǔ xián quàn fā pǐn shí héng hé shā děng wú liàng wú biān
说是普贤劝发品时，恒河沙等无量无边
pú sà dé bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní sān qiān dà qiān shì jiè wēi
菩萨得百千万亿旋陀罗尼，三千大千世界微
chén děng zhū pú sà jù pǔ xián dào
尘等诸菩萨具普贤道。

fó shuō shì jīng shí pǔ xián děng zhū pú sà shè lì fú děng zhū
佛说是经时，普贤等诸菩萨，舍利弗等诸
shēng wén jí zhū tiān lóng rén fēi rén děng yī qiè dà huì
声闻，及诸天、龙、人、非人等，一切大会，
jiē dà huān xǐ shòu chí fó yǔ zuò lǐ ér qù
皆大欢喜，受持佛语，作礼而去。

妙法莲华经卷第七

zàn
赞

miào yīn guān yīn jiù kǔ xún shēng jìng zàng jìng yǎn zhuǎn xié
妙音观音。救苦寻声。净藏净眼转邪
xīn pǔ xián xíng yuàn shēn sì fǎ cháng qīn wàn gǔ yǒng wéi zhēn
心。普贤行愿深。四法常钦。万古永为箴。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨（合掌三称）

● 结诵仪

bǔ quēzhēnyán
补阙真言

(三遍)

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù
南谟喝啰怛那。哆啰夜耶。佉啰佉啰。俱住
jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng
俱住。摩啰摩啰虎啰。吽。贺贺。苏怛拏。吽。
pō mò ná suō pó hē
泼抹拏。娑婆诃。

bǔ quēyuánmǎnzhēnyán
补阙圆满真言

(三遍)

ōng hū lú hū lú shè yì mù qiè suō hē
唵.呼嚧呼嚧.社曳穆契.莎诃.

pǔ huíxiàngzhēnyán
普回向真言

(三遍)

ōng suō mó là suō mó là mí mó nǎng sà hā là mó hē zán hā là
唵.娑摩啰.娑摩啰.弥摩曩.萨哈啰.摩诃咱哈啰
hòng
吽.

huíxiàng fā yuàn

回向发愿

zhì xīn chàn huǐ wǒ yǔ yī qiè zhòngshēng cóng wú
志心忏悔。我（某甲）与一切众生，从无

shǐ lái mí shī zhēn xīn liú zhuǎnshēng sǐ liù gēn zuì zhàng wú
始来，迷失真心，流转生死，六根罪障，无

liàng wú biān yuánmiào fó shèng wú yǐ kāi jiě yī qiè suǒ yuàn
量无边，圆妙佛乘，无以开解，一切所愿，

bù dé xiànrán wǒ jīn dú sòngmiào fǎ huājīng yǐ cǐ shàngēn fā
不得现前。我今读诵妙法华经，以此善根，发

lù hēi è guò xiàn wèi lái sān yè suǒ zào wú biānzhòng zuì jiē
露黑恶，过、现、未来三业所造无边重罪，皆

dé xiāomiè shēn xīn qīng jìng huòzhàngjuānchú fú zhì zhuāngyán
得消灭，身心清净，惑障蠲除，福智庄严，

jìng yīn zēngzhǎng zì tā hèngyuàn sù dé yuánchéng yuànzhū rú lái
净因增长，自他行愿速得圆成。愿诸如来

cháng zài shuō fǎ suǒ yǒu gōng dé qǐ suí xǐ xīn huí xiàng pú tí
常在说法，所有功德起随喜心，回向菩提，

zhèngcháng lè guǒ mìngzhōng zhī rì zhèngniànxiànrán miànjiàn mí
证常乐果。命终之日，正念现前，面见弥

tuó jí zhūshèngzhòng yī chà nà qǐng shēngliánhuāzhōng pǔ yuàn
陀及诸圣众，一刹那顷，生莲华中。普愿

zhòngshēng jù chéng fó dào
众生，俱成佛道。

ná mó fó ná mó fǎ ná mó sēng
南無佛 南無法 南無僧（合掌三称）

ná mó shì jiā móu ní fó
南無释迦牟尼佛（合掌三称）

ná mó miào fǎ liánhuā jīng
南無妙法莲华经（合掌三称）

ná mó wén shū shī lì pú sà
南無文殊师利菩萨（合掌三称）

ná mó pǔ xián pú sà
南無普贤菩萨 (合掌三称)

huí xiàng jì
回向偈

sòng jīng gōng dé shū shèng xíng
诵经功德殊胜行

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
无边胜福皆回向

pǔ yuàn fǎ jiè zhū zhòng shēng
普愿法界诸众生

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速往无量光佛刹

shí fāng sān shì yī qiè fó
十方三世一切佛

yī qiè pú sà mó hē sà
一切菩萨摩诃萨

wén shū pǔ xián guān zì zài
文殊普贤观自在

mó hē bō rě bō luó mì
摩诃般若波罗蜜

huí xiàng jì
回向偈

(一遍)

yuàn yǐ cǐ gōng dé
愿以此功德

zhuāng yán fó jìng dù
庄严佛净土

shàng bào sì chóng ēn
上报四重恩

xià jì sān tú kǔ
下济三途苦

ruò yǒu jiàn wén zhě
若有见闻者

xī fā pú tí xīn
悉发菩提心

jìn cǐ yī bào shēn
尽此一报身

tóng shēng jí lè guó
同生极乐国

sān guī yī
三皈依

zì guī yī fó dāngyuànzhòngshēng tǐ jiě dà dào fā wú
自皈依佛，当愿众生，体解大道，发无

shàng xīn zì guī yī fǎ dāngyuànzhòngshēng shēn rù jīng zàng
上心；自皈依法，当愿众生，深入经藏，

zhì huì rú hǎi zì guī yī sēng dāngyuànzhòngshēng tǒng lǐ dà zhòng
智慧如海；自皈依僧，当愿众生，统理大众，

yī qiè wú ài hé nán shèng zhòng
一切无碍。和南圣众。



此咒置经书中可灭误跨之罪



仁·慧·草·堂
www.renhuicaotang.com

